



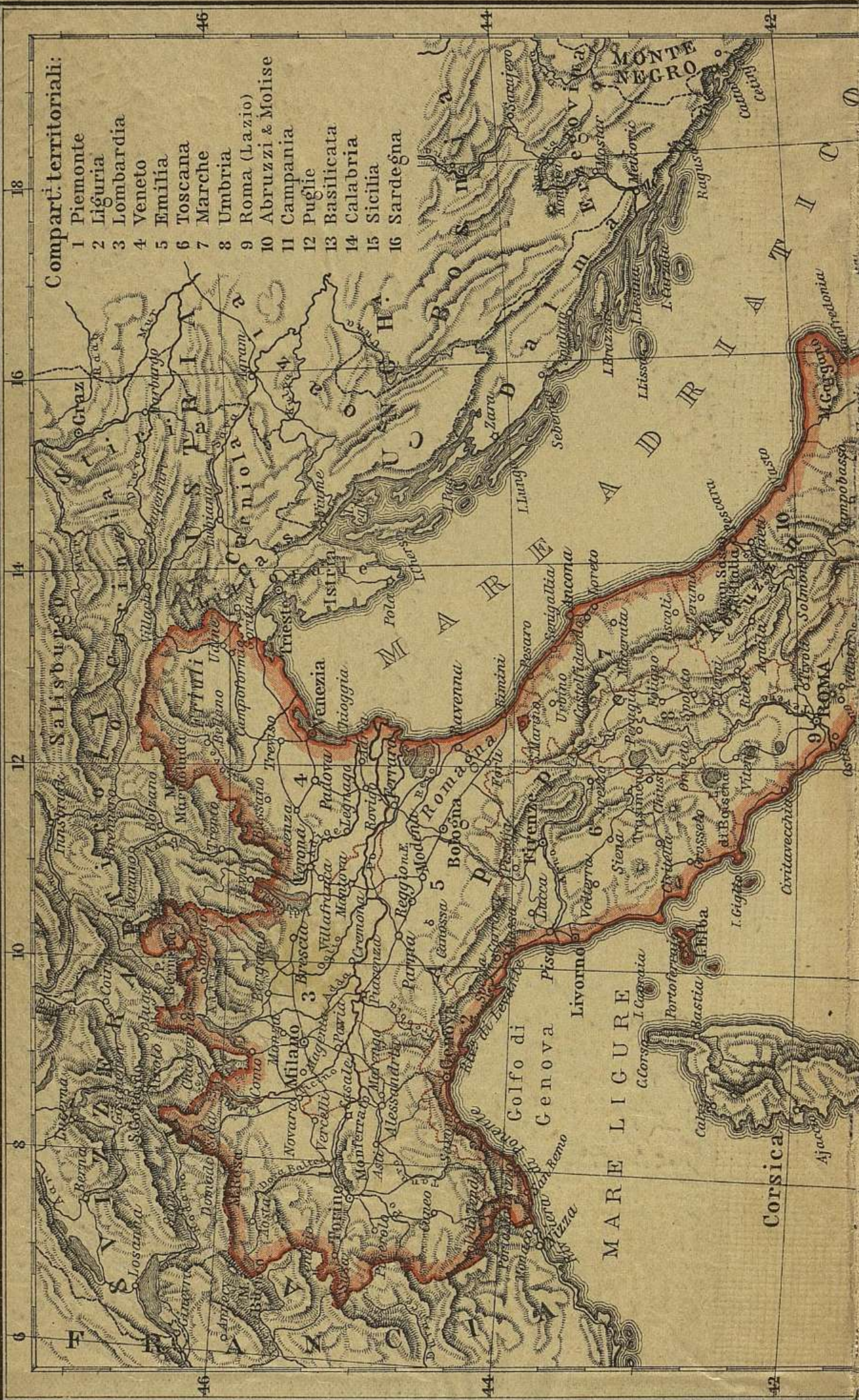
MÉTODO GASPEY - OTTO - SAUER  
PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS MODERNAS.



PAVIA  
GRAMÁTICA SUCINTA  
DE LA  
LENGUA ITALIANA.

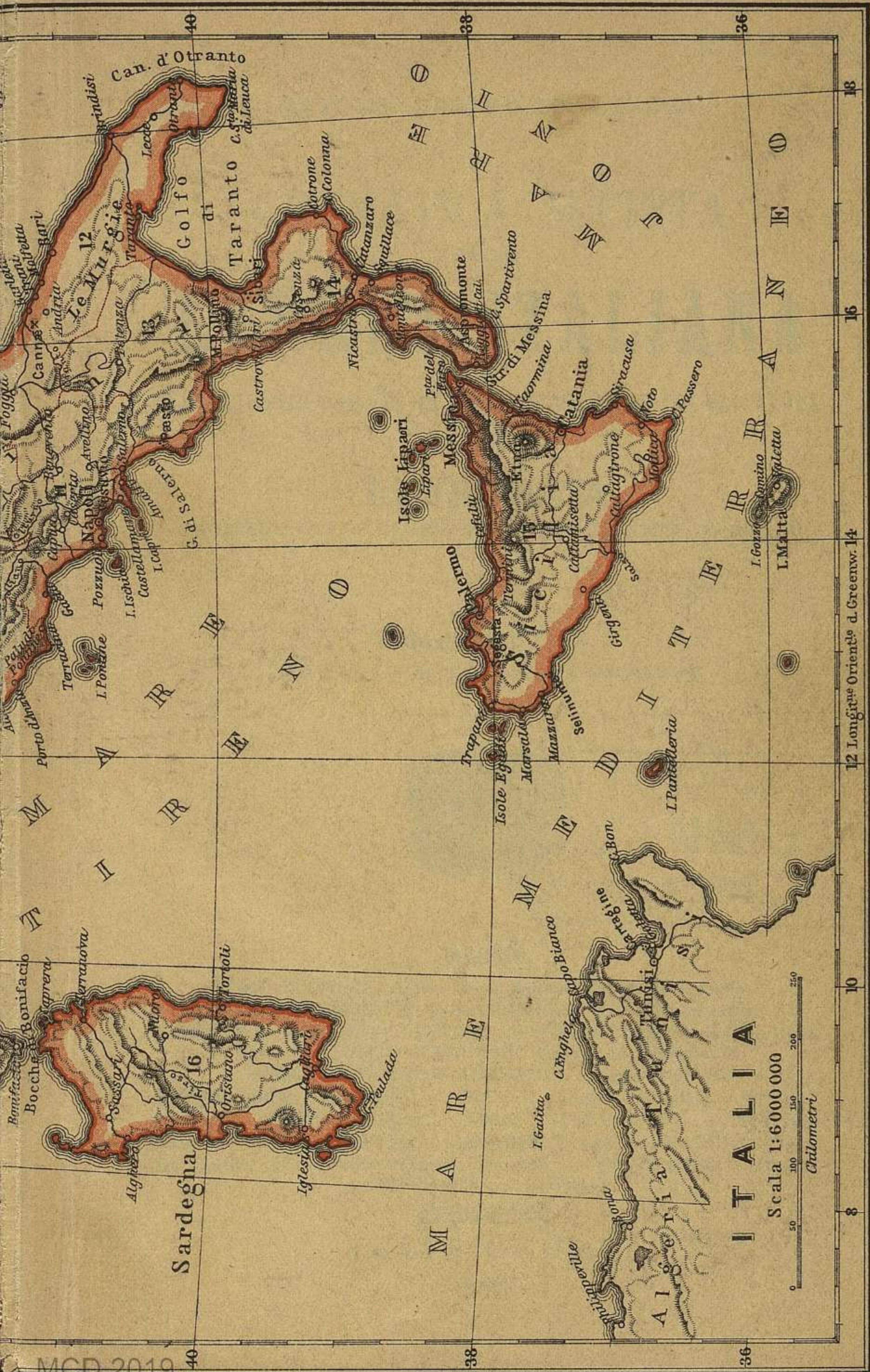
JULIO GROOS, HEIDELBERG.

2310



**Compart. territoriali:**

- 1 Piemonte
- 2 Liguria
- 3 Lombardia
- 4 Veneto
- 5 Emilia
- 6 Toscana
- 7 Marche
- 8 Umbria
- 9 Roma (Lazio)
- 10 Abruzzi & Molise
- 11 Campania
- 12 Puglia
- 13 Basilicata
- 14 Calabria
- 15 Sicilia
- 16 Sardegna



12 Longitude Orientale d. Greenw. 14

Giulio Groos, Heidelberg



FA-2798

MÉTODO GASPEY-OTTO-SAUER.

# GRAMÁTICA SUCINTA

DE LA

# LENGUA ITALIANA

CON EJERCICIOS DE VERSIÓN Y TROZOS DE LECTURA

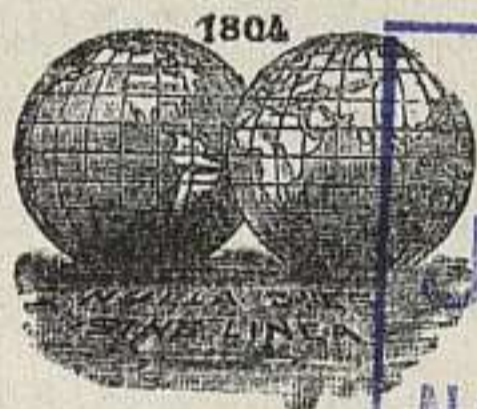
POR

## LUIGI PAVÍA

PROFESOR EN LOS REGIOS INSTITUTOS TÉCNICOS DE ITALIA

CUARTA EDICIÓN

REVISADA Y AUMENTADA POR EL AUTOR.



FUNDACION  
JUAN JOSE  
N.º Invto. J.J. 396

MADRID

ROMO Y FÜSSEL, Adrián Romo (sucesor) (Calle de Alcalá 5).  
LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA (San Bernardo 20).

BARCELONA. LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA (Rambla de Cataluña 128). PABLO SCHNEIDER (Rambla de Cataluña 50).

MÉJICO. RUHLAND Y AHLSCHEER (Coliseo Viejo 16).

BUENOS AIRES. LIBRERÍA JACOBSEN (Librería Europea). GUSTAV KRAUSE. JACOBO PEUSER. — LIMA. C. F. NIEMEYER. — MONTEVIDEO. LIBRERÍA JACOBSEN. — SAN JOSÉ (Costa Rica). MARÍA LINES. — SANTIAGO. JOSÉ IVENS (Librería alemana). — VALPARAISO. C. F. NIEMEYER (Librería Universal).

HEIDELBERG

## JULIO GROOS

1909.

Las obras basadas en el método **Gaspey-Otto-Sauer** son de mi exclusiva propiedad; me reservo, pues, todos los derechos que me corresponden con arreglo á la Ley de propiedad intelectual y á los convenios internacionales vigentes, incluso el derecho de traducción. Cualquiera publicación fraudulenta será perseguida ante los tribunales. Quedaré agradecido á quien me comunique cualquiera usurpación que se haga á mis derechos.

Heidelberg.

**Julio Groos.**

## Prólogo á la tercera edición.

---

Compuesta en sus líneas principales según el método de las demás gramáticas publicadas por la casa *Julius Groos* de Heidelberg, se divide la presente en dos partes. En la primera he tratado con alguna extensión la fonología y ortografía italianas, y expuesto al estudiante observaciones de carácter general sobre algunos fenómenos fónico-gráficos, que le servirán para entender muchas particularidades formales, sin que para cada clase de ellas necesite una regla especial; esto simplificará el trabajo de su espíritu, y merced á la generalización se formará él una idea más comprensiva y clara de dichos fenómenos, que de otra manera podrían á menudo parecerle excepciones ó dificultades, no siéndolo en realidad. — Á la 2.<sup>a</sup> parte he hecho preceder unas «Nociones Preliminares», cuyo objeto es no sólo servir de introducción á aquélla, sino también enseñar luego al discípulo cosas que le es importante conocer desde el principio, para que sus progresos sean más rápidos.

En cuanto á la morfología, sin perderme en particularidades innecesarias, ó inoportunas en un libro como éste, he procurado exponerla de manera que formase un conjunto de reglas bastante completo, poniendo



también en los lugares propios alguna que otra indicación acerca de la concordancia y sintaxis. Algunos apéndices añadidos al final de la morfología sirven para esclarecimiento y complemento á las nociones contenidas en la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte.

En cuanto a los ejercicios de traducción, — que en un libro como éste, más que para otro fin, deben servir para la pura aplicación de las reglas contenidas en la parte teórica, al mismo tiempo que para aprender algunas palabras y locuciones, pues una *lengua* no se aprende en un tratado de gramática, sino con la frecuente lectura y conversación, — los he compuesto con frases del habla común, y no con sentencias clásicas ó peregrinas, las cuales no hubieran convenido á la índole de este libro; pero he tenido cuidado de que fueran lo menos desatinados posible y que estuviesen inmunes de ese carácter convencional y rutinario que se encuentra en los de muchas gramáticas. Algunos trozos de lectura, que tampoco son sólo cuentecillos, he puesto acá y allá para mayor ejercicio práctico. Al fin del volumen he acompañado un doble vocabulario.

Concluyo dando las mayores gracias al esclarecido Sr. D. Fernando de Arteaga, profesor de la lengua castellana en la universidad de Oxford, quien tuvo la amabilidad de revisar el libro en la parte castellana, y pidiendo indulgencia para los defectos de la presente obrita, que, sin embargo, espero podrá resultar de alguna utilidad á los que estudien la lengua italiana.

Milán.

Luigi Pavía.

## Á la nueva edición.

---

El libro permanece en su complejo el mismo que antes; pero lo he revisado detenidamente de cabo á cabo, introduciendo en él muchas mejorías tanto formales como substanciales, añadiéndole también alguna que otra regla en los puntos oportunos y muchos vocablos en el vocabulario, así como algunas explicaciones más amplias que las precedentes donde me pareció útil. De modo que me lisonjeo que esta Gramática, según su calidad de sucinta, nada deje que desear más, haciéndose abstracción de las imperfecciones que no pueden faltar en ninguna obra.

Por fin expreso mi amistoso agradecimiento al Sr. E. Wichtendahl, de Hanover, por el cuidado con que me asistió en la revisión de las planas de esta obrita.

Milán.

Luigi Pavía.

# Índice.

---

## Parte 1.<sup>a</sup>

### Ortografía y Fonología.

	Pág.
Alfabeto — Escritura. — § 1—3 . . . . .	1
Pronunciación de las letras y sus combinaciones. — § 4—8 . . . . .	2
Observaciones sobre variaciones fónico-gráficas. — § 9—10 <i>bis</i> . . . . .	6
Acentuación. — § 11—12 . . . . .	11
De la división de las sílabas. — § 13 . . . . .	12
Observaciones ortográficas. — § 14—15 . . . . .	13

---

## Parte 2.<sup>a</sup>

### Morfología.

Nociones preliminares . . . . .	15
<i>Lección</i> 1. <sup>a</sup> — Del artículo . . . . .	20
» 2. <sup>a</sup> — Observaciones sobre los artículos . . . . .	22
» 3. <sup>a</sup> — Del plural de los sustantivos y adjetivos . . . . .	26
Lectura: L'Italia . . . . .	30
» 4. <sup>a</sup> — Del sentido general y del partitivo . . . . .	31
» 5. <sup>a</sup> — De los pronombres demostrativos . . . . .	34
» 6. <sup>a</sup> — Del género de los sustantivos y adjetivos . . . . .	38

	Pág.
<i>Lección 7.<sup>a</sup></i> — De los pronombres posesivos . . . . .	40
Lectura: L'Italia (Continuazione) . . . . .	43
» 8. <sup>a</sup> — De los verbos. — Conjugaciones regulares . . . . .	44
a) Observaciones preliminares . . . . .	44
b) Conjugaciones regulares de los verbos italia- nianos . . . . .	44
» 9. <sup>a</sup> — De los pronombres personales . . . . .	51
Lectura: L'Italia (Fine) . . . . .	56
» 10. <sup>a</sup> — Observaciones sobre algunas clases de verbos . . . . .	61
Lectura: La lingua italiana . . . . .	68
» 11. <sup>a</sup> — De los pronombres interrogativos y relativos . . . . .	68
Lectura: La posta . . . . .	73
» 12. <sup>a</sup> — De los grados de comparación de los adjetivos . . . . .	74
» 13. <sup>a</sup> — De los números cardinales . . . . .	78
Lectura: Una lettera . . . . .	82
» 14. <sup>a</sup> — De los números ordinales . . . . .	82
» 15. <sup>a</sup> — De la voz pasiva del verbo. — Pron. <i>si</i> . . . . .	86
Lectura: L'Italia político-amministrativa . . . . .	88
» 16. <sup>a</sup> — De los pronombres indeterminados y numerales . . . . .	89
» 17. <sup>a</sup> — De los verbos impersonales . . . . .	93
Lectura: Descrizione . . . . .	96
» 18. <sup>a</sup> — De los aumentativos, diminutivos y despectivos . . . . .	97
» 19. <sup>a</sup> — De los nombres propios geográficos y de per- sonas . . . . .	101
Lectura: Città dell'Italia . . . . .	105
» 20. <sup>a</sup> — Verbos irregulares en <i>-are</i> . . . . .	106
Lectura: Città dell'Italia (Continuazione) . . . . .	110
» 21. <sup>a</sup> — Verbos irregulares en <i>-ere</i> . . . . .	111
Lectura: Laghi dell'Italia . . . . .	116
» 22. <sup>a</sup> — Verbos irregulares en <i>-ire</i> . . . . .	117
Lectura: L'addio . . . . .	120
» 23. <sup>a</sup> — De los adverbios . . . . .	122
Lecturas: Roma . . . . .	126, 130
» 24. <sup>a</sup> — De las preposiciones . . . . .	131
Lectura: Roma (Continuazione) . . . . .	134

	Pág.
<i>Lección 25.<sup>a</sup></i> — De las conjunciones . . . . .	135
Lectura: Roma (Fine) . . . . .	138
Interjecciones principales . . . . .	140
Lectura: Il Médio Evo . . . . .	140
Apéndice I. <sup>o</sup> — Sobre la pronunciación de la <i>e</i> y de la <i>o</i> . . . . .	143
»    II. <sup>o</sup> — Observaciones sobre el plural de los sustantivos . . . . .	144
»    III. <sup>o</sup> — Sobre el género de los sustantivos . . . . .	145
»    IV. <sup>o</sup> — Verbos en <i>-are</i> con más de 3 sílabas, esdrújulos y sobresdrújulos en el presente . . . . .	147
»    V. <sup>o</sup> — Verbos con el incremento <i>-isc</i> . . . . .	149
»    VI. <sup>o</sup> — Verbos irregulares en <i>ere, ire</i> (Lista alfab.) . . . . .	153
Vocabulario: Italiano—español . . . . .	161
»    Español—italiano . . . . .	181
Monedas italianas . . . . .	197

---

### F e d e E r r a t a :

Pág. 115, Tema 50<sup>o</sup>, *léase*: No se compadeció

---

# PARTE I.

## Ortografía y fonología.

### Alfabeto.

§ 1. — El alfabeto italiano consta de 22 letras que son:

forma	nombre	forma	nombre
A, a	<i>ā</i>	M, m	<i>émme</i>
B, b	<i>bī</i>	N, n	<i>énne</i>
C, c	<i>chī</i>	O, o	<i>ō</i>
D, d	<i>dī</i>	P, p	<i>pī</i>
E, e	<i>ē</i>	Q, q	<i>cū</i>
F, f	<i>éf-fe</i>	R, r	<i>ér-re</i>
G, g	<sup>1)</sup>	S, s	<i>és-se</i>
H, h	<i>acca</i>	T, t	<i>tī</i>
I, i	<i>ī</i>	U, u	<i>ū</i>
J, j	<i>yé</i>	V, v	<i>vē</i>
L, l	<i>él-le</i>	Z, z	<i>dzeta</i> <sup>2)</sup> .

§ 2. — Las letras *a*, *e*, *i*, *o*, *u* son vocales; — la *j* es semivocal; la *h* no tiene sonido; las demás son consonantes.

Las letras *k*, *x*, *y*, *w* no ocurren en palabras italianas, pero se emplean (y se pronuncian como en castellano) en palabras extranjeras.

§ 3. — En la escritura y en la prensa usan los italianos los mismos caracteres que los españoles; ad-

<sup>1)</sup> El sonido alfabético de la *g* italiana se parece al alfabético de la *c* en el mismo idioma (*ch* castell.), con la sola diferencia de que el primero tiene por fundamento el sonido de la *g* en *gana*, *gordo* — (es el mismo sonido de la *g* ó *j* inglesa en voces como *gentle*, *jam*). — Cuando sea preciso ú oportuno, se indicará este sonido con *g*.

<sup>2)</sup> La *z* italiana nunca tiene el sonido linguo-dental de la castellana.

viértase tan sólo que en la escritura la *s* puede tener una forma larga (*ſ*), que se emplea á menudo cuando hay *s* doble (*ſſ*).

## Pronunciación de las letras italianas.

§ 4. — Las *vocales* — *a, e, i, o, u* — se pronuncian, en general, como en castellano; y son *largas* ó *breves* en las mismas condiciones en que lo son en esta lengua. — Á excepción de la *i* servil en algunos casos que se verán más adelante (§ 9, 1<sup>o</sup>—3<sup>o</sup>), todas conservan siempre su sonido propio y distinto. Ejemplos:<sup>1)</sup>

<i>mamma,</i> mamá	<i>bene,</i> bien	<i>ivi,</i> allí	<i>onore,</i> honra	<i>mulo;</i> mulo
<i>carità,</i> caridad	<i>potè,</i> pudo	<i>sentì,</i> sintió	<i>saltò,</i> saltó	<i>virtù,</i> virtud
<i>pianura,</i> llanura	<i>fièno,</i> heno	<i>dáino,</i> gamo	<i>cuóco,</i> cocinero	<i>guida</i> (pr. <i>güida</i> ), guía
<i>fáusto,</i> fausto	<i>féudo,</i> feudo	<i>riunióne</i> (pr. <i>ri-u-nio-ne</i> ), reunión	<i>figliuolo</i> (pr. <i>fi-lluó-lo</i> ), hijo	
<i>bacio</i> (pr. <i>bā'cho</i> ), beso	<i>braccio</i> (pr. <i>brād'cho</i> ), brazo	<i>ubbriáco.</i> borracho.		

*Observación.* — Las vocales *e, o* (con acento tónico) tienen dos sonidos en italiano, el uno *abierto*, el otro *cerrado*. — Esta distinción, aunque tiene su importancia, no es precisamente necesaria para los principiantes; por eso no nos ocuparemos aquí de ella. Damos, sin embargo, algunos ejemplos de la diferente pronunciación de esas dos letras (indicando con \ el sonido *abierto*):

<i>bèllo</i> bello	<i>amèno</i> ameno	<i>tèpido</i> tibio		<i>péna</i> pena	<i>vélo</i> velo	<i>fréddo</i> frío
<i>òro</i> oro	<i>lòde</i> alabanza	<i>tesòro</i> tesoro		<i>tóndo</i> redondo	<i>rispóndere</i> responder	<i>cróce</i> cruz.

(Véase el Apéndice I<sup>o</sup>, al fin del volumen.)

§ 5. — La *semiconsonante* (ó *semivocal*) *j* tiene el sonido paladial de la *ye* española, y se emplea antes de vocal al principio de sílaba, ó al fin de palabra

<sup>1)</sup> Se pondrá un signo convencional, á saber, acento agudo (´), en la sílaba acentuada de las palabras que *no* sean llanas, ó en aquellas llanas donde, á causa de un diptongo ú otro grupo de vocales, podría su entonación resultar incierta. (V. § 11).

(en este segundo caso, si le precede vocal, puede su sonido confundirse con el de *i*)<sup>1)</sup>. Ejemplos:

<i>jena</i> ( <i>yena</i> )	<i>pajo</i> ( <i>payo</i> )	<i>jugulare</i> ( <i>yu-</i> )
<i>hiena</i>	<i>par</i>	<i>yugular</i>
<i>conjugazione</i> ( <i>-yu-</i> )	<i>tomajo</i> ( <i>-yo</i> ),	plur. <i>tomāi</i>
<i>conjugación</i>	<i>pala</i> ( <i>de zapato</i> ),	<i>palas</i> .

*NB.* — La *j* se debe normalmente escribir al fin de palabra después de consonante cuando ha de representar el sonido paladial precitado, como sería en el plural *vizj* de *vizio* — (escribiéndose *vizi* se tendría en la *i* final un sonido puro vocal, que no corresponde realmente á lo que debe pronunciarse, y que representaría el plural de *vizo*, y no de *vizio*. — V. § 9, 3<sup>o</sup>, *NB.*,  $\gamma$ ). — Asimismo debe escribirse *j*, y no *i*, en palabras como *conjugazione*, donde se ha de pronunciar la *j* separada de la letra que la precede (así, pues: *con-ju-gazione*, y no *co-niu-gazione* ó *con-i-u-gazione*), etc.

§ 6. — La *h* no es en italiano ni consonante ni vocal, sino una letra puramente servil, sin sonido. Se usa en tres casos, á saber:

1.<sup>o</sup> — en las voces **ho, hai, ha, hanno** del presente indicativo del verbo **avere** (*haber*), para distinguir estas voces de otras que tienen igual sonido, es decir: **o ó, ai á los, a á, anno año**;<sup>2)</sup>

2.<sup>o</sup> — después de **c, g** para darles el sonido duro (velar) antes de *e, i*; v. gr.:

<i>chiamare</i> (pr. <i>quia-ma-re</i> ),	<i>chi</i> (pr. <i>quī</i> ),	<i>benchè</i> ,	<i>ghermire</i>
<i>llamar</i>	<i>quien</i>	<i>aunque</i>	<i>agarrar</i>
<i>inghiottire</i> (pr. <i>in-guiot-ti-re</i> ),	<i>ghiribizzo</i> (pr. <i>-ttso</i> = ‡ alem.)		
<i>engullir</i>	<i>capricho</i> ;		

3.<sup>o</sup> — en algunas interjecciones, v. gr.: **ah, áhi, ahimè, deh**, etc.

§ 7. — 1.<sup>o</sup> Todas las **consonantes** pueden duplicarse en italiano, conservando siempre su propio sonido primitivo, aunque prolongado.<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Muchos, que no quieren reparar en la diferencia que existe entre el sonido paladial ó semiconsonántico de la *j* y el puro vocal de la *i*, repudian absolutamente la *j*; pero sin razón lingüística en el mayor número de los casos.

<sup>2)</sup> En *hai* la *a* tiene un sonido más largo que en *ai* (äi).

<sup>3)</sup> Las letras dobles pertenecen á sílabas distintas, pero se pronuncian en un sonido solo prolongado, en que la primera letra empieza y la segunda acaba el sonido. Así, v. gr.: **fatto** hecho no se pronunciará *fat-to* con las dos *t* distintas, sino casi como *fatt<sup>o</sup>*, es decir con el sonido prolongado de la *t* (análogamente al de *rr, nn*



2.<sup>o</sup> — **d, f, l, m, n, p, r, t.** — Se pronuncian como en español; adviértase que la **d** no tiene nunca el sonido dulce de la *d* castellana en *Madrid, virtud*, etc.

3.<sup>o</sup> — **b, v.** — Nunca confunden sus sonidos, es decir, que la **b** se pronuncia siempre como en las voces *blanco, abrazo*, y la **v** con un sonido labio-dental suave — v. gr.: **buóno** *bueno*; **Abramo** *Abraham*; **ebbi tuve**; **vino** *vino*; **virtù** *virtud*; **bevve** *bebió*.

4.<sup>o</sup> — **c.** — Tiene dos sonidos, es decir: el de la *ch* castellana cuando está antes de *e, i* (ó de *i* + vocal); — el de *k* cuando está antes de *a, o, u*, ó de consonante, ó cuando entre ella y la *e* ó *i* media *h* — (V. § 6, 2<sup>o</sup>). — Ejemplos:

*Césare* César, *accento* acento, *ciarla* charla, *cima* cumbre, *vicino* vecino; — *cane* perro, *ancóra* aún, *acuto* agudo, *cuóre* corazón, *Cristo* Cristo, *cloáca* cloaca, *accorse* acudió.

5.<sup>o</sup> — **g.** — Tiene dos sonidos análogos á los de la **c** (V. nota al § 1.<sup>o</sup>), es decir **g** paladial y **g** (*gh*) velar. — Ejemplos:

*gente* gente, *giúngere* llegar, *ginóccchio* rodilla, *ángelo* ángel; — *gallo* gallo, *gola* garganta, *gufo* buho, *guerra* (pr. *güerra*) guerra, *gleba* gleba.

NB. — En las combinaciones *ci* ó *gi* + *a, o, u*, la *i* sirve sólo para dar el sonido paladial á las letras *c, g*. — Se encuentra, sin embargo, la *i* en la combinación *cie*, v. gr. *cielo* (pr. *chièlo* ó *chèlo*) cielo.

6.<sup>o</sup> — **q.** — Va siempre seguida de *u* + otra vocal, como en castellano, pero la *u* se pronuncia siempre (diptongo). — (Para el sonido *cu* + vocal en diptongo<sup>1</sup>) se emplea **c** en lugar de **q** en poquísimas palabras, como: **cuóre** corazón, **cuóco** cocinero, **cuócere** cocer). — Cuando la **q** debe duplicarse, se escribe normalmente **cq**. — Ejemplos:

castellanas en *arriba, ennoblecer*). — Lo mismo se dice para los sonidos de **c, g, z**, v. gr.: **accórdó** acorde, **accésó** encendido, casi como *acc<sup>o</sup>ordo, adch<sup>o</sup>eso* — **rággio** rayo, **aggradire** agradecer, casi como *rad<sup>o</sup>g<sup>o</sup>, agg<sup>o</sup>radire* — **pazzo** loco, **rezzo** sombra, casi como *patts<sup>o</sup>, redd<sup>o</sup>s*. — En las combinaciones **che, chi, ghe, ghi** naturalmente se duplica el solo elemento **c, g**; v. gr.: **acchè** para que, **agghiacciáre** helar (casi como *akk<sup>o</sup>è, aggh<sup>o</sup>iadcháre*).

<sup>1</sup>) V. gr. en el verbo **arcuare** arquear, la **u** y la **a** no forman diptongo, sino que pertenecen á sílabas distintas (*ar-cu-á-re*); y lo mismo la **u** y la **i** en **cui** (*cū-i*) á quien, — pero no en **qui** (*cūi*) aquí, **quale** cual, etc., donde hay diptongo.

*quasi casi, quistióne* (pr. *cüi-*) *cuestión*; *acqua* *agua*, *acquistare* (-*cüi-*) *adquirir*. — Por el contrario: *soqqadro* (pr. *soc-cuá-*) *desorden, trastorno*, y alguna otra voz, con *qq*.

7.<sup>o</sup> — *s*. — Tiene dos sonidos, *duro* y *suave*. —  
 a) Hay siempre sonido **duro** de la *s* cuando ésta se encuentra al principio de palabra antes de vocal ó de consonante fuerte, cuando es doble, y cuando se halla antes de un diptongo propio<sup>1)</sup> que empieza por *i*; —  
 b) en otros casos la *s* se pronuncia ya *dura*, ya *suave*.  
 Ejemplos:

*dura*: — *sopra* *sobre*, *santo* *santo*, *strépito* *estruendo*, *dispéndio* *gasto*, *siéte* *sois*; — *cassa* *caja*, *assassino* *asesino*; — *peso* *peso*, *chiuso* *cerrado*, *casa* *casa*;

*suave*: — *asilo* *asilo*, *rosa* *rosa*, *résina* *resina*; — *svenare* *desangrar*, *sdegno* *desdén*; — *confusione* *confusión*.

NB. — Tampoco la cuestión de la *s* en los casos b) es de tal importancia que merezca ser discutida en este libro. — Téngase presente tan sólo, que la *s* antes de *b, d, g, l, m, n, r, v* se pronuncia *suave*, y antes de *c, f, p, q, s, t* se pronuncia *dura*; y que entre dos vocales muy á menudo se debería pronunciar fuerte.

8.<sup>o</sup> — *z*. — Tiene también los dos sonidos *suave* y *fuerte*, que pueden respectivamente ser representados casi por *ds, ts*. Ejemplos:

*suave*: — *zanzara* *mosquito*, *zelo* *celo*, *dozzina* *docena*, *mezzo* *medio*;

*duro*: — *mazza* *maza*, *zampa* *pata*, *Marzo* *marzo*, *alzare* *levantar*.

NB. — Tanto para la correcta pronunciación de la *s* cómo para la de la *z* debe el estudiante consultar un buen diccionario. — Nótese que la *z* entre dos vocales es siempre doble.<sup>2)</sup>

§ 8. — **Combinaciones de letras.** — 1.<sup>o</sup> — La combinación *gli* + *vocal* se pronuncia *ll* + *vocal* — (*gli* sin *vocal* se pron. *lli*); v. gr.: *aglio* (pr. *a-llo*) *ajo*, *consigliare* (pr. *consi-lla-re*) *aconsejar*, *famiglie* (pr. —*lle*) *familias*, *figli* (pr. *fi-lli*) *hijos*.

<sup>1)</sup> El diptongo es propio si está formado por una de las vocales *a, o, e* con *u* ó *i*; de lo contrario, es impropio.

<sup>2)</sup> Antes del diptongo *i* + otra vocal la *z* es siempre dura, pero simple, v. gr.: *spázio* *espacio*, *spézie* *especie* (que no *spazzio*, *spezzie*); exceptúanse las voces derivadas de otras con *z* doble, v. gr.: *carrozziére* *cochero*, de *carrozza* *coche*.

Excepciones: — *Angli, Anglia, ganglio, negligente, glicerina* y unas pocas más, donde *gli* se pronuncia *ghli*.

2.<sup>o</sup> — La combinación *gn* se pronuncia como *ñ*, v. gr.: *cognato* (pr. coñato) *cuñado*, *cognito* (pr. cõnito) *esperto*, *spégnere* *apagar*, *stagno* *estanque*, *ognuno* *cada cual*, *agnello* *cordero*, *Agnese* *Inés*.

3.<sup>o</sup> — En las combinaciones *sce, sci* (y *sci* + vocal), que no tienen, como otros sonidos que ya se vieron, equivalente en castellano, *sc* se pronuncia como la *ch* francesa en *chignon, chéri*, ó la [ç] alemana en *Schiff, waschen*. — Ejemplos:

*scemo* *bobo*, *discéndere* *descender*, *scímmia* *mona*, *accosciársi* *acurrucarse*, *cónscio* *enterado*.

Se exceptúan las voces compuestas con prefijos como *dis*, donde la *s* se pronuncia separada de la *c*, v. gr.: *discinto* (pr. *dis-chinto*) *desceñido*.

4.<sup>o</sup> — Las combinaciones *sche, schi* (y *schi* + vocal) se pronuncian *sque, squi* (+ vocal), v. gr.:

*scheletro* (pr. *squéletro*) *esqueleto*; *schifo* *asco* ó *buque*; *schiauo* (pr. *squiáuo*) *esclavo*.

Análogamente *sghe, sghi* (y *sghi* + vocal) = *sgue, sgui* (+ voc.); v. gr.:

*sghembo* *oblicuo*, *sghignazzata* *carcajada*, *sghiacciáre* *deshelar*.

## Observaciones sobre ciertas *variaciones* *fónico-gráficas* en palabras italianas.

§ 9. — Fuera de las variaciones comunes también á la lengua castellana y otras de carácter muy particular, tenemos que observar lo siguiente:

1.<sup>o</sup> — La *i* servil pospuesta á *c, g, sc*, para darles el sonido paladial ó dulce antes de vocal grave (*a, o, u*)<sup>1)</sup>, cesa en su oficio cuando á la *c, g, sc* sigue *e, i*; v. gr.:

*spiággia* *playa*, plur. *spiagge* — *mangiáre* *comer*, *mangerò* *comeré*; — — *lúccio* *sollo*, plur. *lucci* — *fáschia* *faja*, plur. *fasce*.

NB. — Exceptúanse comúnmente los nombres acabados en *-cia, -gia* (con *c, g* simple), que en el plural conservan ó

<sup>1)</sup> Graves ó de t̄ono bajo son las vocales *a, o, u*; y agudas las *e, i*. — En cuanto á su fuerza, se dividen en *fuertes, a, o, e*, y *débiles, i, u*.

pueden conservar la *i* (la cual se pronuncia distinta, aunque en un solo sonido con la vocal siguiente), v. gr.:

*audácia*, pl. *audacie*; *cupidígia* codicia, pl. *cupidigie*.<sup>1)</sup>

2.<sup>o</sup> — Las palabras acabadas en vocal grave precedida de *c*, *g* toman una *h* servil después de *c*, *g* (para conservar á éstas el sonido duro) cuando la vocal grave se cambia en vocal aguda<sup>2)</sup>, v. gr.:

<i>largo, larga</i>	<i>ancho, -a</i>	plur.	<i>larghi, larghe</i>
<i>fico</i>	<i>higo</i>	»	<i>fichi</i>
<i>piága</i>	<i>llaga</i>	»	<i>piaghe</i>
<i>oca</i>	<i>ganso</i>	»	<i>oche</i>
<i>fiásco</i>	<i>frasco</i>	»	<i>fiaschi</i>
<i>stanco</i>	<i>cansado</i>	superl.	<i>stanchíssimo</i>
<i>allargare</i>	<i>ensanchar</i>	pres. 2. <sup>a</sup> p.	<i>allarghi ensanchas</i>
»	»	futuro	<i>allargherò ensancharé.</i>

NB. — Se exceptúan, sin embargo, de esta regla algunos sustantivos y adjetivos masculinos que no admiten la *h*, y por esto la *c* y la *g* tienen entonces en el plural el sonido paladial, v. gr.: *amico* pl. *amici*, *nemico* pl. *nemici*, *mago* pl. *magi* (también *maghi*) etc., y los adjetivos acabados en *-fico*, v. gr.: *magnífico*, *benéfico*, etc., pl. *magnífici*, *benéfici*, etc.

3.<sup>o</sup> — I (no acentuada) + vocal al fin de palabra y precedida de una ó más consonantes se cambia en *j*, ó, mejor, en *î* en los plurales (masculinos) cuando *no* es servil para el sonido paladial de *c*, *g*, *sc* (V. § 5, NB.), v. gr.:

*stúdio* estudio, pl. *stúdj* (*stúdi*) — *princípio*, pl. *princípj* (*princípi*) — *ódio*, pl. *ódj* (*ódi*).

NB. — *α*) Se pronunciará y escribirá *ágio* comodidad, pl. *agi*; *móglie* esposa, pl. *mogli*; *figlio* hijo, pl. *figli*; *bacio* beso, pl. *baci*; *fáscio* lío, pl. *fasci*, etc., pues en tales casos la *i* del singular es sólo servil para el sonido paladial de *c*, *g*,

<sup>1)</sup> Aquí, como oposición de fenómenos, ocurre observar que en muchos verbos (de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjug.) el sonido *c*, (*sc*), *g* paladial del infinitivo no se conserva, sino que se cambia en *c* (*sc*), *g* dura en algunas personas donde se encuentra con *o*, *a*; es decir, no toma la *i* servil que sería regular que tomase, v. gr.: *piángere* llorar, — *piango* lloro, *piángono* lloran; *pianga* llore, *piángano* lloren (por *piángio*, *piángiono*, etc.); — — *fuggire* huir — *fuggo* huyo, etc. — — *náscere* nacer — *nasco* nazco, etc. (por *fúggio*, *náscio*).

Pero el sonido paladial vuelve á producirse antes de *e*, *i*, v. gr.: *fuggi* huyes, *nasci* naces, *fugge* huye, *nasce* nace; *piangi* lloras, etc.

<sup>2)</sup> La *h* en tales casos corresponde á la *u* castellana en casos análogos.

*gl, sc.* —  $\beta$ ) En las voces cuyo tema acaba en *chi* ó *ghi* + vocal, si á ésta se debe sustituir una *i*, se pierde la *i* de *chi*, *ghi*, v. gr.: *apparécchio* aparejo, pl. *apparecchi*, verbo *tu apparecchi tú aparejas* (en vez de *apparecchi*), etc.<sup>1)</sup>. —  $\gamma$ ) En lugar de *j*, en los casos vistos en este N.º 3, se prefiere ahora escribir *î* (*studî, principî, etc.*).

(La *i* acentuada + vocal al fin de palabra se comporta como cualquier otra vocal; v. gr.: *spía* espía, pl. *spíe*; — *gridío* gritería, pl. *gridíi*; *invío* yo envío, *tu invíi* tu envías; etc.)

4.º — Las palabras que empiezan por *s impura* (es decir, *s* + conson.), pueden, por razón de eufonía, tomar una *i* antes de la *s* cuando la palabra precedente acaba en consonante, v. gr.: *in Ispagna en España*, en vez de *in Spagna*; — *per isbaglio por equivocación* en lugar de *per sbaglio*; etc.

5.º — Cuando á una palabra aguda ó monosílaba acabada en vocal se añade un afijo que empieza por una sola consonante, esta consonante se duplica (para conservar el sonido breve de la vocal)<sup>2)</sup>, v. gr.:

*dà* + *lo* = *dallo* dale; — *fa* + *mi* = *fammi* hazme; — *avvicinò* + *si* = *avvicinossi* acercóse; — *udirà* + *ne* = *udiranne* nos escuchará.

6.º — Por la tendencia de la lengua italiana á la dulzura, acontece á menudo que cuando dos consonantes diferentes, ya por efecto de afijación, ya por caída de vocal intermedia, vienen á hallarse juntas en una misma palabra, la primera se cambia en la segunda, v. gr.:

en lugar de	<i>admirare</i> ,	se dice	<i>ammirare</i>	<i>admirar</i>
»	»	»	<i>ten(e)rò</i>	<i>tendré</i>
»	»	»	<i>vol(e)rèi</i> <sup>3)</sup>	<i>quisiera</i>
»	»	»	<i>per lo,</i>	<i>para el</i>
»	»	»	<i>conmutare,</i>	<i>conmutar.</i>

NB. — La *n* se cambia en *m* antes de *b*, *p* en una misma palabra; y siempre en *l*, *m*, *r* antes de estas letras. Ejemplos:

<sup>1)</sup> Véase nota á la Lección VIIIª, N.º 3.

<sup>2)</sup> Entonces cesa la razón del acento gráfico ` (V. § 11) en la última vocal de las palabras que antes lo hubieran llevado; v. gr.: *dà* + *lo* = *dallo*. — — Lo mismo puede acontecer con todo género de palabras, también en caso de prefijos, v. gr.: *arrivederci* (*a* + *rivederci*) hasta la vista; *suavía!* (*su* + *via*) ¡ánimo! etc.

<sup>3)</sup> La forma *volerei* es la del verbo *volare* volar (y no de *volere* querer).

*imbalsamare*, en vez de *inbalsamare*  
*illuminare* » » » *inluminare*  
*corroborare* » » » *conroborare*, etc.

7.<sup>o</sup> — Muchos verbos, ya en el infinitivo, ya en varios tiempos ó personas, sufren (ó pueden sufrir) contracciones ó alteraciones muy varias, v. gr.:

<i>cógliere</i> coger	se puede contraer en	<i>córre</i> (§ 11, b)
<i>coglierò</i> cogeré	» » »	» <i>corrò</i>
<i>comperare</i> comprar	» » »	» <i>comprare</i> <sup>1)</sup>
<i>devi</i> debes	» » »	» <i>dei, de'</i>
<i>doverò</i> debré	» contrae	» <i>dovrò</i>
<i>poterei</i> podría	» »	» <i>potrèi</i> , etc.

§ 10. — Ciertas palabras al encontrarse con otras (con tal que éstas no empiecen por *s* impura) á menudo se apocopan ó contraen; — si la consonante final de la palabra apocopada forma *sílaba* con la vocal inicial de la palabra siguiente, entonces media entre las dos un *apóstrofo* (aplicado á la voz apocopada). Ejemplos:

en vez de se dirá:

<i>il buono uomo</i> el buen hombre,	<i>il buon uomo</i>
<i>quella ánima</i> esa alma,	<i>quell' ánima</i>
<i>tutto altro</i> enteramente distinto,	<i>tutt' altro</i>
<i>la ánitra</i> el pato,	<i>l' ánitra</i>
<i>bello arnese</i> bello arnés,	<i>bell' arnese</i>
<i>uno bello cavallo</i> un hermoso	<i>un bel cavallo;</i>
<i>potro,</i>	

en vez de se podrá decir:

<i>léggere bene</i> leer bien,	<i>légger bene</i> ó <i>ben léggere</i>
<i>servitore fedele</i> criado fiel,	<i>servitor fedele</i>
<i>fedele servitore</i> id.,	<i>fedel servitore</i>
<i>questo animale</i> este animal,	<i>quest' animale</i> , etc.

§ 10 bis. — Sobre lo que se ha dicho en el § precedente, añadimos lo que sigue<sup>2)</sup>:

1.<sup>o</sup> — Se distingue el apócope (*troncamento*) de la elisión (*elisión*) en que el primero acontece por la palabra en sí misma, — al paso que la segunda acontece cuando á una palabra se le quita su vocal final por efecto de la vocal con que empieza la voz siguiente; v. gr.:

<sup>1)</sup> Puede perder la *e* temática en toda la conjugación.

<sup>2)</sup> El apócope y la elisión no están siempre sujetos á reglas fijas, mas por lo común se hacen según el gusto imperante y el deleite del oído.

a) *fiór*, *fratél*, *parlár*, *andiám*, *amábil* por *fióre*, *fratello*, *parlare*, *andiámo*, *amábile* (flor, hermano, hablar, vamos, amable);

b) *fratell' amato* (hermano querido), *grand' uómo* (gran hombre), *coll' acqua* (con el agua), *l'oro* (el oro), por: *fratello amato*, *grande uomo*, *colla acqua*, *lo oro*.

2.º — Se pueden apocopar: — a) los sustantivos y adjetivos *masculinos* singulares acabados en *o*, *e*, con tal que por efecto del apócope su consonante final resulte una líquida ó nasal (*l*, *r*; *m*, *n*); — b) en las mismas condiciones, los infinitivos y las primeras y terceras personas plurales de los verbos, y los adverbios primitivos. — Si la vocal final va precedida de consonante *doble* nasal ó líquida, se pierde una de éstas también. — Ejemplos:

*trar* por *trarre* traher; *bel* por *bello* bello;  
*amáron*<sup>1)</sup> » *amárono* amaron; *ben* » *bene* bien;  
*buón* » *buono* bueno; *andrán* » *andranno* irán.

3.º — Se eliden, aplicándoseles además el apóstrofo, los vocablos que no se encuentren en las condiciones sobredichas, cuando se quiere evitar el choque de su vocal final con la vocal inicial de la voz siguiente, v. gr.:

*un' ópera* por *una opera*, una obra  
*cinquant' anni* » *cinquanta anni*, 50 años; etc.

4.º — Por efecto de su sonido paladial, las voces acabadas en *gli* y las acabadas en *ce*, *ci*, *ge*, *gi* se eliden solamente: las primeras antes de *i*, las otras antes de *e*, *i*. — La preposición *da*, *de*, raramente se elide (y casi sólo antes de *a*).

5.º — *Santo santo* y *frate fraile* se cambian en *san*, *frà fray* antes de un nombre propio que empiece por consonante; — (*santo* y *santa* se eliden antes de vocal); v. gr.: *san Gregório*, *frà Luca*; *sant' Anselmo*, *sant' Anastásia*;

*suóra*, *sor*, pierde comúnmente la *a* antes de un nombre propio, v. gr.: *suor Anna*; *suor Gertrude*;

*grande* hace muy á menudo *gran* cuando precede inmediatamente á su sustantivo, v. gr.: *uomo di gran*

<sup>1)</sup> En este tiempo de los verbos se puede apocopar aun más la 3.ª pers. plur. — V. Lección VIII, Nota 2, pág. 48.

*riverenza*, — *è gran peccato*; — pero se suele elidir (*grand'*) si el sustantivo siguiente empieza por vocal.

6.<sup>o</sup> — Los pronombres *adjetivos* derivados del artículo indeterminado *uno* (como: *alcuno, nessuno, etc.*) se apocopan ó eliden en los casos en que se hace con *un, un'* — (V. Lección I.<sup>a</sup> — y XVI.<sup>a</sup>). — Lo mismo es con *tale, quale, solo*, y semejantes.

7.<sup>o</sup> — El artículo *il* puede perder la *i* cuando le preceden las conjunciones *e, o*, pero entonces toma un apóstrofo *antes de sí*, v. gr.: *e 'l duca a lui, y el guía á él*.

8.<sup>o</sup> — Los plurales *capelli, cabellos, belli, bellos, quelli, aquellos, augelli, aves*, pueden ser también: *capigli; begli, bei ó be'; quegli, quei ó que';<sup>1)</sup> augéi*.

El pronombre *egli, él*, puede contraerse en *ei, e'*.

## Acentuación.

§ 11. — *a)* En italiano no se usan acentos gráficos sino excepcionalmente. Sin embargo, es de rigor el acento (en general se emplea el grave, `): *a)* para señalar la vocal con acento tónico en que acaba una voz aguda, v. gr.: *salì subió, virtù virtud, carità caridad*; — *β)* para indicar la correcta pronunciación de algunos monosílabos que sin aquel signo pudieran pronunciarse mal, ó confundirse con otras voces de igual forma y de significado diferente, v. gr.: *ciò esto, già ya, più más, può puede, dì día, là allá, lì allí, sè sí* (pronombre), *sì sí* (afirmación), *è es, dà da, nè ni, frà fray<sup>2)</sup>*; — *γ)* se lo puede á veces usar para distinguir una palabra polisílaba de otra que se escribe igualmente, ó para fijar el tono en una vocal, v. gr.: *danno ellos dan, danno daño, (dannò condenó)*, — *compito acabado ó apuesto, cómpito, tarea, (compitò, deletreó)*; — *stropicció fricción, stropício yo friego.<sup>3)</sup>*

<sup>1)</sup> Se usa *bei, be', quei, que'* antes de consonante; *begli, quegli* antes de vocal ó de *s* impura; — *belli, quelli* cuando son: el 1.<sup>o</sup>, predicado; el 2.<sup>o</sup>, pronombre sustantivo.

<sup>2)</sup> Sin el acento se podría pronunciar *cío, gía*, etc.; ó confundir v. gr.: *dì* con la prepos. *dì de*, *frà* con la prep. *fra* entre, *là* con el artíc. *la*, etc.

<sup>3)</sup> Cuando un monosílabo se halla por composición al fin de



*NB.* — Algunos escritores prefieren el signo del acento agudo (´) en lugar del grave; cuestión meramente de forma.

*b)* Se emplea á veces el circunflejo como signo diacrítico para indicar una contracción (que acontece especialmente en el infinitivo de algunos verbos) ó ciertos apócopes (en la 3.<sup>a</sup> pers. pl. del *passato remoto*); v. gr.:

*côrre*, coger (por *cógliere*) — [*corre*, corre].

*amâr*, amaron (por *amárono*) — [*amar* (por *amare*), amar].

(V. también § 9, 7.<sup>o</sup>).

§ 12. — En cuanto al acento tónico, las palabras italianas se dividen, como las castellanas, en agudas (*tronche*), llanas (*piane*), esdrújulas (*sdrúcciole*), sobresdrújulas (*bisdrúcciole*, *trisdrúcciole* y aún *quadrisdrúcciole*). Ejemplos:

*partì* salió, — *parola* palabra, — *pállido* pálido, — *compréndamisi* comprendaseme, — *compréndameselo* comprendasemelo, — *compréndameselovi* comprendasemelo allí. — (Sin embargo, las *trisdrúcciole* y *quadrisdrúcciole* no son muy usadas y se evitan; así, v. gr., en lugar del último ejemplo se dirá mejor: *me ve lo si comprenda*).

*NB.* — *a)* La mayor parte de las palabras italianas son llanas. — *b)* Fuera de pocas excepciones (v. gr. *in*, *per*, *il*, *con*, *lápiz*), las palabras italianas en su forma natural acaban en vocal. — *c)* Á excepción de los verbos, el acento tónico no cambia de lugar por efecto de la flexión. — *d)* El acento tónico no muda tampoco de lugar por efecto del apócope, de la elisión ni de la adición de afijos.

## De la División de las Sílabas.

§ 13. — La división se hace casi siempre como en castellano. Sin embargo, adviértase que:

*a)* las consonantes dobles pertenecen á sílabas distintas, v. gr.: *ab-bas-sa-re* bajar; *al-lun-ga-re* alargar; *in-neg-gia-re* cantar himnos, alabar; *as-sas-sí-nio* asesinato; *ac-qua* agua;

---

palabra, ésta se hace aguda y el monosílabo se señala con acento en su vocal final, v. gr.:

*io do* yo doy,  
*che* que,

*io ridò* doy otra vez.  
*perchè* porque, por qué.

b) la **s** (sencilla) no forma nunca sílaba con la letra precedente, v. gr.: **á-si-no** *asno*; **pa-stíc-cio** *embrollo*; **ri-spet-to** *respeto*; **a-spro** *áspero*;

c) las combinaciones de más de dos consonantes se dividen de manera que una sola quede con la vocal precedente, v. gr.: **con-tra-sto** *contraste*; **con-cla-ve**; **af-fran-to** *rendido*;

d) una consonante entre dos vocales se une á la siguiente, v. gr.: **pá-lo** *estaca*; **va-ni-tà** *vanidad*;

e) la reunión de dos vocales no se divide si las dos forman diptongo, v. gr.: **bián-co** *blanco*; **cáu-le** *troncho*; **Eu-ró-pa**, **An-tó-nio**, **quá-le** *cual*; **té-nia** *tenia*; — pero si no lo forman, se divide, v. gr.: **mi-o** *mi*, **zi-o** *tío*, **zi-ét-ta** *tiita*, **ba-ú-le** *baúl*, **Ma-rí-a** *María*;

f) como los elementos de cada sílaba son indivisibles, las consonantes apostrofadas tendrán que unirse á la vocal siguiente (V. § 10), v. gr.: **que-st'** *ál-bero* *este árbol*, **l'á-nima** *el alma*, **san-t'** *I-sidóro* *San Isidro*.

## Otras observaciones ortográficas.

§ 14. — a) Las letras *mayúsculas* se emplean como en castellano.

b) Los *signos de puntuación*, etc. tienen también en italiano el mismo uso que en castellano, con la sola excepción de que en italiano no se emplean al principio de las oraciones interrogativas ó admirativas los signos invertidos (*¿, ¡*), y de que á menudo no es menester separar con coma las proposiciones coordinadas ó subordinadas.

c) El *apóstrofo* — que sirve para señalar las elisiones (V. § 10 y 10 bis) — se emplea también en algunos pocos casos para distinguir los monosílabos que pudieran confundirse con otros, á saber:

**di'** = di tú (**dì** = día, **di** = de). — **ve'** por *vedi* = vé, *ves* (**ve** = os, allá) — **fe'** por *fece* = hizo (**fè** por *fede* = fe) — **vo'** por *voglio* = quiero (**vo** = voy); — y puede usarse en los imperativos 2.<sup>a</sup> pers. sing. **va'**, **sta'**, **fa'**, **da'** para distinguirlos de los indicativos 3.<sup>a</sup> pers. sing. *va*, *sta*, *fa*, *dà* (**da** = de, por).

§ 15. — Denominación italiana de los signos de puntuación y otros:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• punto ó punto fermo,</li> <li>, vírgola,</li> <li>; punto e vírgola,</li> <li>: due punti,</li> <li>? punto interrogativo,</li> <li>! » exclamativo,</li> <li>..... puntos di suspensióne,</li> <li>.. diéresi,</li> <li>´ accento acuto,</li> <li>˘ <i>id.</i> grave,</li> <li>ˆ <i>id.</i> circunflesso,</li> <li>’ apóstrofo,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>( ) [ ] paréntesi (tonda, cuadrata <sup>1)</sup>),</li> <li>- tratteggino ó righetta,</li> <li>— lineetta,</li> <li>= due lineette (ó eguale),</li> <li>« » virgolette,</li> <li>” “ <i>id.</i></li> <li>§ parágrafo,</li> <li>* asterisco,</li> <li>} sgraffa ó chiave,</li> <li>☞ mano,</li> <li>’ ápice.</li> </ul>
--	---

<sup>1)</sup> El paréntesis cuadrado llámase también *uncinetti*.

# PARTE II.

## Morfología.

### Nociones preliminares.

1.<sup>o</sup> — Las partes de la oración (*parti del discorso*) en italiano son nueve, á saber:<sup>1)</sup>

1. *l'articolo* el artículo
2. *il sostantivo* el sustantivo
3. *l'aggettivo (qualificativo)* el adjetivo (calificativo)
4. *il pronome* el pronombre
5. *i numeri* los numerales
6. *il verbo* el verbo
7. *l'avverbio* el adverbio
8. *la preposizione* la preposición
9. *la congiunzione* la conjunción.

NB. — Hay una clase de sonidos que no son palabras, y sirven para expresar sentimientos repentinos: se llaman *interjezioni* (interjecciones). — Sin embargo, á menudo verdaderas palabras se usan como interjecciones.

2.<sup>o</sup> — Como en castellano, las primeras seis partes de la oración son susceptibles de variaciones en sus formas por efecto de la *flexión*.<sup>2)</sup>

a) Las cuatro primeras pueden tener dos géneros, *mascolino* (ó *maschile*) y *femminino* (ó *femminile*); dos números, *singolare* y *plurale*; y ser declinadas según seis casos (*casi*), á saber:

<sup>1)</sup> V. nota 1. á la pág. 2, y § 11 (pág. 11).

<sup>2)</sup> *Flexión* es el conjunto de las varias modificaciones que sufre una palabra para expresar sus relaciones (lógicas ó gramaticales) en la oración.

<i>nominativo</i> ,	caso del sujeto y del predicado
<i>genitivo</i> ,	» de la especificación y de la posesión
<i>dativo</i> ,	» » » atribución
<i>acusativo</i> ,	» del objeto ó complemento directo
<i>vocativo</i> ,	» de la invocación
<i>ablativo</i> ,	» » los demás complementos.

b) Los numerales siguen en parte las variaciones del adjetivo.

c) El verbo puede conjugarse según diferentes **tiempos** (*tempi*), á que corresponden varios **modos** (*modi*), y se refiere á tres **personas** (*persone*) de los dos **números** (*númeri*) singular y plural.

3.<sup>o</sup> — Las demás partes de la oración tienen forma invariable, es decir, no están sujetas á flexión.

4.<sup>o</sup> — a) Las palabras *determinativas* acabadas en -o en el masculino singular, acaban en -a en el femenino; sus respectivos plurales acaban en -i, -e.

La final -e del singular es común á los dos géneros; y su plural es -i.

b) Lo mismo se dice de los adjetivos calificativos. — Los grados (comparativo y superlativo) de éstos se forman de igual manera que en castellano.

c) Toda palabra *aguda* ó acabada en i es invariable.

d) En general los sustantivos forman respectivamente su plural como se ha indicado en a) de este N.<sup>o</sup>

5.<sup>o</sup> — Los pronombres personales en el caso nominativo son:

<i>io</i> (pr. <i>ío</i> )	yo	<i>nōi</i>	nosotros, -as
<i>tu</i>	tu	<i>vōi</i>	vosotros, -as
<i>egli, esso</i>	él	<i>églino, essi</i>	ellos
<i>ella, essa</i>	ella	<i>élleno, esse</i>	ellas
<i>Ella ó Lēi</i>	Vd.	<i>Élleno ó Loro</i>	Vds.

NB. — a) En lugar de *egli, ella, eglino, elleno* se emplea á menudo, especialmente en el plural, el pronombre demostrativo *esso, -a, -i, -e*. (*Eglino, elleno* se usan raramente).

b) El pronombre personal *sujeto* se emplea con los verbos en italiano en los mismos casos y de la misma manera que en castellano.

6.<sup>o</sup> — Conjugación de los verbos **éssere** *ser, estar* y **avere** *haber, tener*.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Creemos oportuno poner aquí la conjugación de estos dos verbos, cuyo empleo como absolutos y como auxiliares es tan frecuente

*Indefinito presente* (Infinitivo presente).

éssere *ser, estar.* | avēre *haber, tener.*

*Particípio presente ó attivo* (Part. activo).

(essente) *siendo, estando.* | *avente habiendo, teniendo.*

*Particípio passato ó passivo* (Part. pasivo).

stato *sido, estado.* | *avuto (habido), tenido.*

*Gerúndio presente.*

essendo *siendo, estando.* | *avendo habiendo, teniendo.*

**Indicativo.**      **Soggiuntivo.** |      **Indicativo.**      **Soggiuntivo.**

*Presente.*

<i>soy ó estoy, eres, sea ó esté, etc.</i>		<i>he ó tengo, has, haya ó tenga,</i>
sono [etc. <i>sía</i>		ho [etc. <i>ábbia</i> [etc.
séi <i>sía</i>		háí <i>ábbia,</i>
è <i>sía</i>		ha <i>ábbia</i>
siámo <i>siámo</i>		abbiámo <i>abbiámo</i>
siéte <i>siáte</i>		avete <i>abbiáte</i>
sono. <i>siano ó síeno.</i>		hanno. <i>ábbiano.</i>

*Imperfetto* (Pretérito imperfecto).

<i>era ó estaba, fuera ó fuese,</i>		<i>había ó tenía, hubiera ó hubiese,</i>
era <sup>1)</sup> [etc. <i>fossi</i> [ <i>fuere,</i>		aveva <sup>1)</sup> [etc. <i>avessi</i> [ <i>hubiere,</i>
eri <i>fossi</i> <i>etc.</i>		avevi <i>avessi</i> <i>etc.</i>
era <i>fosse</i>		aveva <i>avesse</i>
eravamo <i>fóssimo</i>		avevamo <i>avéssimo</i>
eravate <i>foste</i>		avevate <i>aveste</i>
éranos. <i>fóssero.</i>		avévano <i>avéssero.</i>

é importante. El discípulo hará bien en aprenderlos de memoria desde luego, así como los pronombres personales.

*NB.* — Para los verbos castellanos *estar* y *tener* hay también en italiano los verbos *stare* y *tenere*, cuyo empleo se aprenderá con la práctica.

<sup>1)</sup> En la 1.<sup>a</sup> pers. sing. suelen algunos decir también *ero*, *avevo*. (Conviene emplearlos sólo cuando, faltando el pronombre, pudiera la 1.<sup>a</sup> pers. confundirse con la 3.<sup>a</sup>).

**Passato remoto** (Pretérito perfecto).

<i>fui ó estuve, etc.</i>		<i>hube, tuve, etc.</i>	
fúi	( <i>falta en el</i>	ebbi	( <i>falta en el</i>
fosti	<i>subjuntivo</i> )	avesti	<i>subjuntivo</i> )
fu		ebbe	
fummo		avemmo <sup>1)</sup>	
foste		aveste	
fúrono.		ébbero.	

**Futuro (y Condizionale).**<sup>2)</sup>

<i>seré ó estaré, fuera ó sería,</i>		<i>habré ó tendré, hubiera ó ha-</i>	
sarò [ <i>fuere, etc.</i>	saréi [ <i>etc.</i>	avrò [ <i>hubiere, etc.</i>	avréi [ <i>bría, etc.</i>
sarái	saresti	avrái	avresti
sarà	sarebbe	avrà	avrebbe
saremo	saremmo	avremo	avremmo
sarete	sareste	avrete	avreste
saranno.	sarébbero.	avranno.	avrébbero.

**Imperativo.**

Es igual al *presente de subjuntivo*, con la excepción de no tener la 1.<sup>a</sup> pers. sing., y de ser la 2.<sup>a</sup> p. sing. *síi, abbi*.

7.<sup>o</sup> — Los tiempos compuestos (*tempi composti*) de *essere* y *avere* se forman añadiendo á cada tiempo simple de ellos su respectivo participio pasivo, *stato* ó *avuto*, v. gr.:

<i>essere stato</i>	haber sido ó estado;	<i>avere avuto</i>	haber tenido
<i>sono</i> »	he » » »	<i>ho</i> »	he »
<i>fossi</i> »	hubiera » » »	<i>avessi</i> »	hubiera », etc.

Así se forman los tiempos llamados *passato próssimo* (pretérito perfecto compuesto), *trapassato* ó *piucheperfetto* *prossimo* y *remoto* (pretérito pluscuamperfecto y tercer pretérito perfecto = *aveva avuto, ebbi avuto*), *futuro anteriore* (y *condizionale passato*) (futuro perfecto) — é *indefinito* y *gerundio passato*.

El infinitivo futuro (*futuro indefinito*) se forma en todos los verbos anteponiendo al infinitivo una de las locuciones *essere per* ó *avere da*; así pues:

<sup>1)</sup> *Ébbimo*, que algunos usan, es incorrecto.

<sup>2)</sup> El futuro de subjuntivo se suele llamar *Condizionale*; pero es realmente un *futuro subjuntivo*, expresando una acción en un futuro hipotético ó dudoso, además de emplearse en frases condicionales.

<i>essere per essere</i>	}	tener que (ó haber de) ser (ó estar).
<i>avere da essere</i>		
<i>essere per avere</i>	}	tener que (ó haber de) tener.
<i>avere da avere</i>		

*NB.* — a) Estas locuciones se pueden emplear en todos los tiempos, de la misma manera y en los mismos sentidos que las correspondientes castellanas.

b) Los tiempos pasados de todos los demás verbos se forman del mismo modo que los de *essere* y *avere*, es decir: añadiendo el participio pasivo del verbo á un tiempo simple de uno de los auxiliares *avere* ó *essere*, según convenga á la naturaleza del verbo, como se verá en el lugar oportuno.

8.<sup>o</sup> — El participio pasivo del verbo *essere* debe, y el de *avere* suele concertar con el sustantivo á que se refiere<sup>1)</sup>, v. gr.:

<i>La donna che era stata qui . . .</i>	La mujer que había estado aquí . . .
<i>Sono stati uccisi due cani.</i>	Han sido muertos dos perros.
<i>Ho avuta (ó avuto) la pazienza di . . .</i>	He tenido la paciencia de . . .
<i>I denari che avrei avuti (mejor que avuto) da mio padre sarebbero stati . . .</i>	El dinero que hubiera recibido de mi padre hubiera sido . . .

9.<sup>o</sup> — En general las palabras determinativas<sup>2)</sup> y los adjetivos calificativos ocupan en italiano, respecto del sustantivo á que se refieren, la misma posición que en castellano y conciertan siempre con él en género y número; v. gr.:

<i>L'uomo buono dovrebbe essere amato da tutti.</i>	El hombre bueno hubiera de ser amado de todos.
<i>Quelle buone fanciulle dissero . . .</i>	Esas buenas niñas dijeron . . .

10.<sup>o</sup> — La sintaxis italiana sigue en general las mismas reglas que la castellana.

Los *participios* conciertan comúnmente con sus sustantivos (V. n.<sup>o</sup> 8).

<sup>1)</sup> V. Lecc. VIII, 6.

<sup>2)</sup> Á saber: *artículos, adjetivos demostrativos, etc.*



# Lección primera.

## Del artículo.

1.<sup>o</sup> — El artículo determinado (determinante) tiene en italiano las formas siguientes:

	masculino.		femenino.
sing.	<i>il</i> ó <i>lo</i>	<i>el</i>	<i>la</i> <i>la</i>
plur.	<i>i</i> » <i>gli</i> , ( <i>li</i> )	<i>los</i>	<i>le</i> <i>las</i> .

2.<sup>o</sup> — Se emplea *il*, *i* antes de consonante. — Pero si la consonante es *s* impura, se usa *lo*, *gli*, que se emplean comúnmente también antes de *z*.

3.<sup>o</sup> — Antes de vocal, el artículo pierde comúnmente la *s* y toma el apóstrofo; sin embargo, *gli* pierde la *i* solamente antes de *i*, y el plural femenino *le* pierde la *e* generalmente sólo antes de *e*. Ejemplos:

<i>il padre</i>	el padre	<i>i padri</i>	los padres
<i>lo spettro</i>	» espectro	<i>gli spettri</i>	» espectros
<i>lo zio</i>	» tío	<i>gli zii</i>	» tíos »
<i>la donna</i>	la mujer	<i>le donne</i>	las mujeres
<i>la zitella</i>	» moza	<i>le zitelle</i>	» mozas
<i>l'animale</i>	el animal	<i>gli animali</i>	los animales
<i>l'uomo</i>	» hombre	» <i>uómini</i>	» hombres
<i>l'intrigo</i>	la intriga	<i>gl' intrighi</i>	las intrigas
<i>l'ánima</i> (f.)	el alma	<i>le ánime</i>	» almas
<i>l'im(m)áGINE</i> (f.)	la imagen	<i>le im(m)áginì</i>	» imágenes
<i>l'erba</i> (f.)	» yerba	<i>le erbe</i> (ó <i>l'erbe</i> )	» yerbas.

4.<sup>o</sup> — El artículo indeterminado (indeterminante) es:

masculino	<i>un</i>	( <i>uno</i> antes de <i>s</i> impura ó <i>z</i> )
femenino	<i>una</i>	( <i>un'</i> antes de vocal).

Ejemplos:

<i>un fratello</i>	un hermano	<i>una figlia</i>	una hija
<i>un uccello</i>	» ave	<i>una casa</i>	» casa
<i>uno spirito</i>	» espíritu	<i>un' oca</i>	un ganso
<i>uno zótico</i>	» rústico	<i>un' idéa</i>	una idea.

## Vocabulario.

<i>Questo</i> , -a, -i, -e	este, -a, -os, -as		<i>si chiáma</i>	se llama
<i>quello</i> , -a, -i, -e	} ese, -a, -os, -as aquel, -lla, etc.		<i>si uccise</i>	se mató
			<i>cadde</i>	se cayó
<i>la fonte</i>	la fuente		<i>stúpido</i>	estúpido
<i>l'ópera</i> (f.)	la obra, la ópera		<i>vólano</i>	vuelan
<i>spaventoso</i>	espantoso		<i>amméttere</i>	admitir
<i>il tetto</i>	el tejado, el techo		<i>scenderanno</i>	bajarán
<i>molto</i>	mucho, muy		<i>i cavalli</i>	los caballos
<i>il curato, il</i>	el cura		<i>il giardino</i>	el jardín
<i>prete</i>			<i>di</i>	de
<i>l'ária</i> (f.)	el aire		<i>da</i>	de, por
<i>nessún(o)</i>	ningún(o)		<i>a</i>	á
<i>l'affare</i> (m.)	el negocio		<i>per</i>	por, para
<i>l'inferno</i>	el infierno		<i>talvolta, a (ó alle)</i>	á veces.
<i>veduto (ó visto)</i>	visto		<i>volte</i>	

Tema 1<sup>o</sup>.<sup>1)</sup>

L'uomo è un animale. — Tu sei mío fratello; essa è mia sorella (*hermana*). — Ho un figlio ed<sup>2)</sup> una figlia. — Quell'uomo ebbe una grande idea. — Tuo zío ha un'oca di colore bianchissimo. — Lo zelo di vostra sorella è eccessivo. — Essa è una zitella. — Gl'intrighi di quelle donne erano oscuri. — Sei tu, madre mía? Sì, son ío. — Lo spírito di un uomo generoso sarà sempre fonte di buone ópere. — Gli zii hanno vedute le imagini? Sì. — La sorella d'Augusto si chiama Amália. — Gli spettri sono spaventosi per coloro che vi crédono (*para los que creen en ellos*).

Tema 2<sup>o</sup>.

Un ganso se cayó del (*dal*) tejado y se mató. — Los tíos de Pedro (*Piétro*) eran muy buenos. — ¿Has visto las imágenes que tenía tu (*túo*) padre? Sí, amigo (*-co*). — Las aves vuelan por el aire. — El celo (*zelo*) de aquella moza es estúpido. — Las almas de los (*dei*) buenos subirán al cielo, dijo el cura, las (*quelle*) de los malos bajarán al infierno. — Las intrigas no se debieran (*non si dovrébbéro*) admitir en ningún negocio. — Las yerbas crecían (*crescévano*) muy altas en este jardín. — Los animales que has visto eran caballos y bueyes (*buói*). — Mujeres malas y hombres buenos se encuentran á veces juntos (*si tróvano . . . insieme*).

<sup>1)</sup> En los ejercicios de traducción no daremos la equivalencia de las palabras italianas iguales ó muy parecidas en las dos lenguas. — Véanse además las «Nociones Preliminares». — Las voces castellanas en *letra cursiva* que no se encuentren entre paréntesis, tienen igual forma en italiano.

<sup>2)</sup> Véase la nota al pie de la pág. 23.

## Lección segunda.

### Observaciones sobre los artículos.

1.<sup>o</sup> — La declinación (*declinazione*) se forma como en castellano. — El artículo determinado se contrae con varias preposiciones posponiéndose á ellas y formando las que se llaman *preposizioni articolate*. — Hé aquí la declinación:

	masculino.			femenino.		
N. <i>il,</i>	<i>lo,</i>	<i>l'</i>	el	<i>la,</i>	<i>l'</i>	la
G. <i>del,</i>	<i>dello,</i>	<i>dell'</i>	del	<i>della,</i>	<i>dell'</i>	de la
D. <i>al,</i>	<i>allo,</i>	<i>all'</i>	al	<i>alla,</i>	<i>all'</i>	á la
Ac. <i>il,</i>	<i>lo,</i>	<i>l'</i>	el, al	<i>la,</i>	<i>l'</i>	la, á la
Ab. <i>dal,</i>	<i>dallo,</i>	<i>dall'</i>	del ó por el.	<i>dalla,</i>	<i>dall'</i>	de ó por la.
N. <i>i,</i>	<i>gli,</i>	<i>gl'</i>	los	<i>le,</i>	<i>l'</i>	las
G. <i>dēi, de'</i>	<i>degli,</i>	<i>degl'</i>	de los	<i>delle,</i>	<i>dell'</i>	de las
D. <i>āi, a',</i>	<i>agli,</i>	<i>agl'</i>	á los	<i>alle,</i>	<i>all'</i>	á las
Ac. <i>i,</i>	<i>gli,</i>	<i>gl'</i>	los, á los	<i>le,</i>	<i>l'</i>	las, á las
Ab. <i>dāi, da'<sup>1)</sup>,</i>	<i>dagli,</i>	<i>dagl'</i>	de ó por los.	<i>dalle,</i>	<i>dall'</i>	de ó por las.

2.<sup>o</sup> — Véase el § 9, 5.<sup>o</sup> (pág. 8). — En el estilo elevado ó en poesía suelen algunos escribir la preposición y el artículo separados, á saber: *de lo, de l', de la; a lo, a l', a la; da lo, da gli,* etc. — (*de 'l, a 'l,* etc. más raramente).

3.<sup>o</sup> — *De', a', da'* (plurales) se usan para evitar cacofonía cuando les precede ó sigue palabra que contenga diptongo formado con *i*, v. gr.:

en vez de: <i>dei suoi,</i>	se dirá: <i>de' suoi de sus</i>
» » » <i>gli Dēi<sup>2)</sup> dai</i>	» » <i>gli Dei da' quali...</i>
<i>quali . . .,</i>	<i>los Dioses de los</i>
etc.	<i>cuales . . .</i>

4.<sup>o</sup> — Las preposiciones que se contraen ó se combinan con artículos, además de *di, a, da* (V. N.<sup>o</sup> 1<sup>o</sup>), son:

*con con, per para ó por, su sobre, in en.*

*Con* y *per* pierden su consonante final (V. pág. 8, N.<sup>os</sup> 5.<sup>o</sup> 6.<sup>o</sup>); *in* se cambia en *ne*; á saber:

<sup>1)</sup> *Dēi* dioses; *āhi* ay; *hāi* tienes; *dāi* das.

<sup>2)</sup> Nótese el artículo *gli* en lugar de *i*, por excepción, antes de la voz *Dei*.

*col, collo, colla, coi ó co', cogli, colle,* con el, la, los, las.  
*pel, pello, pella, pei ó pe', pegli, pelle,* por ó para el, la, los, las.  
*nel, nello, nella, nei ó ne', etc.,* en el, la, etc.  
*sul, sullo, sulla, sui, etc.,* sobre el, la, etc.

NB. — *α)* Ahora se prefiere decir: *con il ó lo, la, i gli, le; per il ó lo, la, i, gli, le.*

*β)* La preposición *tra* ó *fra* = *entre* no se suele combinar con el artículo, pero puede tomar un apóstrofo en vez del artículo *i*, v. gr.: *tra' fiori* por *tra i fiori* entre las flores.

5.<sup>o</sup> — De análoga manera se declina el artículo indeterminado; pero éste no se contrae en una palabra con las preposiciones:

	masculino.		femenino.		
N.	<i>un,</i>	<i>uno</i>	<i>una,</i>	<i>un'</i>	<i>un, una</i>
G.	<i>di ó d'</i>	»	<i>di ó d'</i>	»	<i>de</i> » , »
D.	<i>a ó ad</i> <sup>1)</sup>	»	<i>a ó ad</i>	»	<i>á</i> » , »
Ac.	»	»	»	»	<i>etc.</i>
Ab.	<i>da</i>	»	<i>da</i>	»	
»	<i>con</i>	»	<i>con</i>	»	
»	<i>su</i>	»	<i>su</i>	»	

*etc.*

NB. — *Un, uno, una* tienen plural propio sólo en el caso de usarse de un modo pronominal y con el artículo determinado, en oposición á *altri, altre* otros, -as, á saber: *gli uni* — (*gli altri*), *le une* — (*le altre*).

6.<sup>o</sup> — Los artículos tienen en italiano, en general, los mismos usos é igual sintaxis que en castellano, menos alguna que otra excepción idiomática que se aprenderá con la práctica. Hácese notar aquí tan sólo lo siguiente:

*a)* en italiano se pone el artículo determinado antes de los pronombres posesivos usados *adjetivamente*; sin embargo, se puede (y se suele) omitir cuando aquéllos preceden á nombres de parentesco (en el singular) que no vayan acompañados de adjetivos calificativos y no tengan forma alterada (V. lecc. XVIII), v. gr.:

<i>il mio padre</i>	<i>mi padre</i>	ó más á menudo	<i>mio padre</i>
<i>la tua suócera</i>	<i>tu suegra</i>	» » » »	<i>tua suócera</i>
<i>il nostro cugino</i>	<i>nuestro primo</i>	» » » »	<i>nostro cugino,</i>

*etc.*

<sup>1)</sup> La preposición *a* y las conjunciones *e, o* toman á menudo una *d* eufónica antes de vocal (*ad, ed, od*); también puede hacerlo, pero se usa poco, la conj. *nè* (*ned*); — la preposición *su* en igual caso puede tomar una *r* (v. gr. *sur un álbero* — sobre un árbol).

Mas no se diría: *mio buon padre disse* (dijo) *che . . .*, sino: *il mio buon padre disse che*, etc.; — no se diría: *mio cuginetto era . . .* (mi primito era . . .) sino; *il mio cuginetto era . . .*

b) Los nombres de naciones y provincias llevan el artículo en italiano; los de ciudades, lugares, etc. comúnmente no.

(Véase la Lección XIX).

c) Cuando dos ó más sustantivos consecutivos se refieren á otro, se aplica á cada uno de ellos, y no solamente al primero, su artículo (se puede á veces hacer excepción con sustantivos de igual género y número); v. gr.:

<i>Los</i> méritos y servicios de mi abuelo	<i>i</i> <i>mériti ed i</i> <i>servigi del mio avo</i> (ó <i>nonno</i> ).
<i>El</i> celo, inteligencia y honradez de Fulano	<i>lo zelo, l'intelligenza e l'onoratezza del tale.</i>

NB. — a) La forma castellana del *acusativo* precedido de *á* no existe en italiano para ninguna palabra.

b) La declinación de las demás voces declinables se forma análogamente á la del artículo (pero en ninguna de ellas acontece la contracción con preposiciones); si á ellas precede artículo, es éste el que se declina. — En el caso vocativo se puede anteponer á la palabra declinada (sin artículo) la interjección *o*.

### Vocabulario.

<i>Il pane</i>	el pan	<i>Giovanni, -a</i>	Juan, -a
<i>il panattiere</i>	el panadero	<i>parli</i>	hablas
<i>l'ánitra</i> (f.)	el pato, el ánade	<i>saltava</i>	saltaba
<i>i genitori</i>	los padres	<i>vuói</i>	quieres
<i>la sorella</i>	la hermana	<i>venne</i>	vino
<i>il vicino</i>	el vecino	<i>rubò</i>	robó
<i>la carrozza</i>	el coche	<i>quale, -i</i>	cual, -es
<i>l'onore</i> (m.)	la honra	<i>la, (l')</i>	la (pronombre pers.)
<i>il capo</i>	el jefe, la cabeza, el cabo	<i>chi</i>	quien
<i>la fóglia</i>	la hoja	<i>che</i>	que
<i>il fiúme</i>	el río	<i>due</i>	dos
<i>la principessa</i>	la princesa	<i>tre</i>	tres
<i>tutto, -a, -i, -e</i>	todo, -a, -os, -as	<i>miéi</i>	mis, míos
<i>brutto, -a, -i, -e</i>	feo, -a, -os, -as	<i>jeri</i>	ayer
<i>vostro, -a, etc.</i>	vuestro, etc.	<i>qui</i>	aquí
<i>cattivo, -a, etc.</i>	malo, etc.	<i>vicino a</i>	cerca de
<i>Luígi</i>	Luís	<i>più</i>	más
<i>Giuseppe</i>	José	<i>non</i>	no.

## Tema 3º.

Ho due fratelli e tre sorelle. — I miéi genitori erano stati tutto il giorno coi vostri cugini. — Di chi parli? Di un uomo che cadde jeri dal tetto e si uccise. — Noi avevamo un giardino ed una casa. — L'uccello saltava nell'erba vicino a mia zia. — Gli Dēi dēi pagani furono aboliti dal cristianesimo. — Vedesti un' anitra piú bella di questa (*que éste*)? Giammai (*Nunca*). — Sei tu, madre mia? — O mio figlio, sii buono! — Sono venuto<sup>1)</sup> (*He venido*) dalla casa del padre di Luígi col fratello e (con) la sorella d'Augusto. — Gli zii hanno vedute le imagini di quegli animali. — O fanciullo, da chi avesti lo spírito? Da Dío. — Fui in casa del tuo vicino. — Saremmo venuti colla carrozza se l'avessimo avuta. — Chi sarà quell'uomo? Non so (*sé*). — Un ladro salí sul tetto. — Per l'onore della nostra casa, non far questo (*no hagas esto*)! — Da un capo (*cabo*) all'altro d'Italia. — La suócera di Giuseppe si chiama Francesca. — L'Italia, la Spagna e la Francia sono nazioni latine. — Dall'Alpi (*pl.*) alle Pirámidi, dal Manzanare al Reno. — Gli uni erano buoni, le altre erano cattive. — Quali vuoi? Gli uni o gli altri, come (*como*) vuoi tu.

## Tema 4º.

Tengo un padre muy bueno. — Las hojas de la *rosa*. — Vino del cuarto (*cámara*) de José, y no del *mío*. — El agua del río es *fresca*. — El pan de nuestro panadero estaba sobre la (*sulla*) mesa. — Entre las flores de los jardines. — ¿Dónde (*Dove*) se cayó tu hermana? Se cayó por las escaleras (*dalle scale*). — En el patio (*corte*, f.) estaban veinte (*venti*) muchachos (*ragazzi*). — ¿Quién es tu abuelo? El padre de mi madre. — Vuestro primo tiene un coche hermoso, pero su caballo (*cavallo*) es feo. — La tía de la reina (*regina*) está con la princesa Juana. — Ese estúpido se mató con la escopeta (*lo schioppo*) que robó al cura de nuestra aldea (*villaggio*). — En la casa de la mujer de Pablo (*móglie di Páolo*) fueron halladas muchas (*trovate molte*) imágenes de santos. — Un espíritu inteligente (*intelligente*) fué el tío de la moza (*gióvane*) que viste (*vedesti*) ayer aquí. — ¿Qué me dices (*dici*) del negocio? ¡Al infierno el negocio!

---

<sup>1)</sup> Muchos verbos neutros toman por auxiliar *essere*. (V. Lcción Xª).

## Lección tercera.

### Del plural de los sustantivos y adjetivos.

1.<sup>o</sup> — En la formación del plural de los sustantivos y adjetivos se observan las reglas contenidas en el § 9. — V. además § 10, y 10 *bis* (pág. 6 y sig.).

2.<sup>o</sup> — Los sustantivos con la última sílaba acentuada (apocopados ó agudos), los monosílabos, y los acabados en *i*, *ie* ó en consonante son invariables en el plural, v. gr.:

<i>il bascià</i>	el bajá	pl. <i>i bascià</i>
<i>il papà</i>	el papá	» <i>i papà</i>
<i>il re</i>	el rey	» <i>i re</i>
<i>il piè</i> (por <i>piéde</i> ) <sup>1)</sup>	el pie	» <i>i piè</i> (por <i>piédi</i> )
<i>il pensier'</i> (por <i>-éro</i> )	el pensamiento	» <i>i pensier</i> (por <i>-éri</i> )
<i>il cuor</i> (por <i>cuóre</i> )	el corazón	» <i>i cuor</i> (por <i>cuóri</i> )
<i>la città</i>	la ciudad	» <i>le città</i> <sup>2)</sup>
<i>la virtù</i>	la virtud	» <i>le virtù</i> <sup>2)</sup>
<i>il bríndisi</i>	el brindis	» <i>i bríndisi</i>
<i>la ellissi</i>	la elipse	» <i>le ellissi</i>
<i>la spécie</i>	la especie	» <i>le spécie</i>
<i>la série</i>	la serie	» <i>le série</i>
<i>il lápis</i>	el lápiz	» <i>i lápis</i>
<i>lo czar</i> ( <i>il zar</i> )	el zar	» <i>gli czar</i> ( <i>i zar</i> ).

3.<sup>o</sup> — Los masculinos, cualquiera que sea su desinencia, cambian su vocal final en *-i* (ó *-j*, *-î*), v. gr.:

<i>profeta</i>	profeta,	pl. <i>profeti</i>
<i>telegramma</i>	telegrama,	» <i>telegrammi</i>
<i>pirata</i>	pirata,	» <i>pirati</i>
<i>dono</i>	regalo,	» <i>doni</i>
<i>cognato</i>	cuñado,	» <i>cognati</i>
<i>óbliggo</i>	obligación,	» <i>óbligghi</i>
<i>fáscio</i>	haz, lío (§ 9, 3 <sup>o</sup> , NB., pág. 7),	» <i>fasci</i>
<i>tramestío</i>	bullicio,	» <i>tramestii</i>
<i>mestiére</i> <sup>1)</sup>	oficio,	» <i>mestieri</i>
<i>lampióne</i>	farol,	» <i>lampioni</i>
<i>cámice</i>	alba,	» <i>cámici</i>
<i>príncipe</i>	príncipe,	» <i>principi</i>
<i>princípio</i>	principio,	» <i>principj</i> ( <i>-pî</i> ).

<sup>1)</sup> En cuanto al sonido de la *e*, V. § 4, *Obs.*, pág. 2, y Apénd. I.

<sup>2)</sup> Las palabras como éstas, que ahora comúnmente se usan apocopadas, tienen en su forma primitiva la adición de *de* ó *te*, v. gr.: *cittade*, *virtute* ó *virtude*; — su plural es entonces regularmente en *-i* (*cittadi*, *virtuti* ó *virtudi*). — V. No. 4.

4.º — Los femeninos en *-a* forman el plural en *-e*; los en *-e* lo forman en *-i*, v. gr.:

<i>mamma</i>	madre,	pl. <i>mamme</i>
<i>fáccia</i>	cara,	» <i>facce</i> (§ 9, 1º, pág. 6)
<i>sentinella</i>	centinela,	» <i>sentinelle</i>
<i>carrozza</i>	coche,	» <i>carrozze</i>
<i>ráfíca</i>	ráfaga,	» <i>ráfíche</i>
<i>bugia</i>	mentira,	» <i>bugie</i>
<i>camicia</i>	camisa,	» <i>camicie</i>
<i>móglie</i>	esposa,	» <i>mogli</i> (§ 9, 3º, NB., pág. 7)
<i>donna</i>	mujer,	» <i>donne</i>
<i>madre</i>	madre,	» <i>madri</i>
<i>religióne</i>	religión,	» <i>religióni</i>
<i>consuetúdine</i>	costumbre,	» <i>consuetúdini</i>
<i>estate</i>	verano,	» <i>estati</i> .

### Vocabulario.

<i>La bottega</i>	la tienda	<i>fatto</i>	hecho
<i>la via</i>	la calle, el ca- mino	<i>avverato</i>	verificado
<i>il lume</i>	la luz, el farol	<i>portárono</i>	trajeron
<i>il fiéno</i>	el heno	<i>distrusse</i>	destruyó
<i>l'anárchico</i>	el anarquista	<i>póssonno</i>	pueden
<i>la strada</i>	el camino	<i>adémpie</i>	cumple (con)
<i>la stella</i>	la estrella	<i>dicesi</i>	diz, se dice
<i>il número</i>	el número	<i>disse</i>	dijo
<i>la scátola</i>	la cajita	<i>vi sono</i>	hay
<i>superióre, -i</i>	superior, -es	<i>ajuta</i>	ayuda ( <i>verbo</i> )
<i>buon giórno</i>	buenos días	<i>benone</i>	muy bien
<i>buona sera</i>	buenas tardes	<i>anche</i>	también
<i>buona notte</i> <sup>1)</sup>	buenas noches	<i>ancora</i>	todavía, aún
<i>vero</i>	verdadero	<i>quattro</i>	cuatro
<i>il vero</i>	la verdad	<i>cinque</i>	cinco
<i>acceso</i>	encendido	<i>diéci</i>	diez
		<i>quanto, -a, etc.</i>	cuanto, etc.

### Tema 5º.

Buon giorno, amico; come sta? Benone, e Lei? Anch'io. Signori, dovévano dire (*tenían que decir Vds.*) «buona sera» od anche «buona notte», visto che sono già accesi i lumi. — Quanti bríndisi fúrono fatti? Cinque. — Le virtù di quella donna non saranno mai superate da nessuno. — Nella «Via dei Tre Re» a Milano sono molte botteghe. — I Turchi póssono avere quattro mogli. — Non dire (*No digas*) bugie. — Quel prete adémpie bene i propri (*sus*) óbblighi. — Dicesi che

<sup>1)</sup> *Buona notte* se dice casi sólo para *despedirse* de noche á hora avanzada; si no, se dice, también por la noche, *buona sera*.



molte profezie degli ebraici profeti si siano (*se han*) avverate; è vero? Chi sa? — Quante specie di animali vi sono? Domándalo (*Pregántaselo*) ad un naturalista. — Alessandro (*Alejandro*) distrusse più città che non [ne]<sup>1)</sup> costruì. — Il Líbano è governato da un bascià. — Cuor contento il ciel l'ajuta, dice un proverbio. — La solitudine (*soledad*) è nociva allo spírito dell'uómo. — Portárono dieci fasci di fiéno.

### Tema 6º.

Los centinelas del *campo* gritaron toda la noche «á las armas» (*all' armi*). — Las casas de aquellas mujeres eran muy bajas (*basse*). — ¿Cuántos coches tienes? Dos. — Los faroles no estaban todavía encendidos. — España tiene muchas hermosas ciudades. — Los reyes desaparecerán (*spariranno*) de sobre la haz de la tierra (*dalla fáccia della terra*), dijo el anarquista. — El curso de las estrellas es una elipse. — Los bajaes de Turquía son superiores á los walíes (*vali*). — Los zares de Rusia (*Rússia*) son muy poderosos (*potenti*). — ¿Cuántas series de números hay en aquella cajita? Diez. — ¿Han venido dos telegramas para mí? Sí, señor (*Sissignore*).

5.º — *Observaciones*. — a) Las poquísimas voces femeninas acabadas en -o forman su plural en i, á saber: *la mano*, pl. *le mani*; *l' eco*, pl. (mascul.) *gli echi*.

Las apocopadas (poéticas) que acaban en -o, — v. gr.: *imago*, *testudo* por *imáGINE* (imagen), *testúggine* ó *testúDINE* (tortuga), — tienen plural regular (*imáGini*, *testúggini*, etc.).

b) — *Uómo*, *búe* (buey), *Dío*, *Belga*, plur.: *uómini*, *buói*, *Dēi*, *Belgi*.

c) — *Il centinajo* (centenar), *il migliájo* (millar), *il mígljo* (milla), *lo stajo* (fanega), *il pajo* (par), *il móggio* (moyo), *l'uóvo* (huevo) se vuelven femeninos en el plural y toman -a, á saber: *le centinaja*, *le migliaja*, *le uova*, *le moggia*, etc.

6.º — Algunos sustantivos masculinos acabados en -o pueden tener doble plural, á saber: masculino (regular) en -i, y femenino en -a, v. gr.:

<i>bráccio</i>	brazo,	pl. <i>bracci</i>	y	<i>bráccia</i>
<i>labbro</i>	labio,	» <i>labbri</i>	»	<i>labbra</i>
<i>vestigio</i>	vestigio,	» <i>vestigi</i>	»	<i>vestigia</i>
<i>grido</i>	grito,	» <i>gridi</i>	»	<i>grida</i> , etc.

<sup>1)</sup> Las voces entre paréntesis cuadrado no se traducen. — En cuanto á *ne*, V. Lecc. Va.

*NB.* — La práctica enseña el uso de los diferentes plurales de tales sustantivos, que consignamos, sin embargo, en el Apéndice II<sup>o</sup>, con las oportunas observaciones.

7.<sup>o</sup> — Los nombres compuestos (poco frecuentes) forman en general su plural regularmente, v. gr.:

<i>l'asciugamano</i>	la toalla,	pl. <i>gli asciugamani</i>
<i>la madre vite</i>	la tuerca,	» <i>le madreviti</i>
<i>la sanguisuga</i>	la sanguijuela,	» <i>le sanguisughe</i>
<i>il pianoforte</i>	el piano,	» <i>i pianoforti</i>
<i>il plenipotenziario</i>	el plenipotenciario,	» <i>i plenipotenziarî</i>
<i>il contrordine</i>	la contraorden,	» <i>i contrordini, etc.</i>

(Véanse varias excepciones en el Apéndice II<sup>o</sup>).

8.<sup>o</sup> — Como en las demás lenguas, hay también en italiano sustantivos que se usan sólo en el singular ó en el plural; se conocerán por la práctica, ó se indicarán en el curso del libro cuando se presente la oportunidad.

9.<sup>o</sup> — El plural de los adjetivos calificativos (y participios) se forma según las mismas reglas indicadas para los sustantivos, v. gr.:

<i>buono, buona</i>	bueno, buena,	pl. <i>buoni, buone</i>
<i>amato, amata</i>	amado, -a,	» <i>amati, amate</i>
<i>amante</i>	amante,	» <i>amanti</i>
<i>sapiénte</i>	sabio, -a,	» <i>sapiénti.</i>

### Vocabulario.

<i>Il corallo</i>	el coral	<i>pavonazzo</i>	amoratado
<i>la formica</i>	la hormiga	<i>lungo</i>	largo
<i>l'orecchino</i>	el zarcillo, el pendiente	<i>ciascuno, -a</i>	cada cual
<i>l'aratro</i>	el arado	<i>aggiogato</i>	uncido
<i>il frate</i>	el fraile	<i>alzando</i>	levantando
<i>la leva</i>	la palanca	<i>alzavano</i>	levantaban
<i>l'orzo</i>	la cebada	<i>meritavano</i>	merecían
<i>il frumento</i>	el trigo	<i>venivano trovate</i>	se hallaban
<i>il bacio</i>	el beso	<i>arrivano</i>	están llegando
<i>caldo</i>	caliente	<i>condusse</i>	llevóse, condujo
<i>bugiardo</i>	mentiroso; (sust.) embustero	<i>dovunque</i>	doquiera
		<i>di lei</i>	de ella; su.

### Tema 7.<sup>o</sup>

Dovunque sono religioni saranno sempre mártiri e fanáticos. — I labbri di quella ferita erano pavonazzi. — Le labbra della bocca di lei ch'io tanto amava erano come di corallo, disse Martino. — A migliaia di migliaia venivano trovate le uova delle formiche in quel terreno. — Vendetti (*Vendí*)

dieci moggia di grano. — Le testuggini vivono in acqua ed in terra. — Cómpera due paja d'orecchini d'oro. — Il re dei Belgi si chiama Leopoldo. — Quattro buoi erano aggiogati a quell' aratro. — I gentili avevano Dei falsi e bugiardi. — O uomini di poca fede! esclamò il frate alzando le mani al cielo. — I bracci di quella leva sono lunghi due braccia ciascuno. — L'estate in generale è calda; ma non tutte le estati sono calde. — Videro in quel deserto vestigia d'antiche città.

### Tema 8º.

Las ráfagas de viento levantaban torbellinos de polvo (*túrbini de pólvore*). — ¿Qué hacen los centinelas? preguntó el capitán (*-ano*). Pues, ¿no ves que los príncipes están llegando? — Ocho moyos de trigo y veinte fanegas de cebada, gritó el hortelano (*ortolano*); y llevóse sus bueyes á otra (*altra*) parte. — La tortuga dejó pocos vestigios (*-gi*) en la arena. — Los huevos de las aves son de *varias* dimensiones (*-óni*). — En *Siria* se encuentran muchas religiones. — Muéstrame (*Móstrami*) las manos, dijo el *maestro* al niño (*fanciullo*). — Lanzaba gritos (*-da*) espantosos. — Cicerón (*-one*) escribió un *libro* «Sobre la *Natura*(leza) de los Dioses». — Los ecos de las montañas (*-agne*) repetían sus gritos (*-da*) y sus quejas (*lamenti*). — Los gritos (*-di*) de algunos animales son espantosos. — ¿Has traído (*portato*) las toallas y las sanguijuelas? Sí. — Los sabios son raros (*rari*), como los amigos fieles (*fedeli*).

### Lectura.<sup>1)</sup>

### L'Italia.

Cinta dal mare e dal curvo, alto e nevoso giogo (*sierra*) delle Alpi, coperta dal più ameno cielo del globo, tra i gradi 36 e 47 di latitudine boreale, è l'Italia; la bella contrada che, fra i cedri, gli olivi, i mirti ed i láuri, fu la cuna di cento e cento grandi nelle armi, nelle lettere, nelle scienze, nell'arti; la sede di monumenti d'ogni età e d'ogni gloria.

Considerévole porzióne d'Italia forma una penísola, curiosa per la figura, che ha símile a quella di gamba. Fra le sue isole, tre, Sicilia, Sardegna e Córscica (quest' última appartenente politicamente alla Francia), sono di cospícua ampiezza. La prima, la Trinácria degli antichi, è la più vasta del Mediterraneo. — Fra le minori priméggiano Elba e Malta (questa in mano degl' Inglesi); quindi quelle d'Éolo o Eóliche, tra Italia e Sicilia.

<sup>1)</sup> Por la gran semejanza de las dos lenguas, damos en los trozos de lectura la versión tan sólo de voces ó dicciones que el discípulo no podría hallar fácilmente por sí mismo.

Nella parte settentrionale d'Italia, fuori della regione peninsulare, fra le Alpi e l'Appennino, è una vasta pianura ove corre il Po, il più gran fiume dell'Italia, la quale può in certo [qual] modo considerarsi come prolungamento del letto del mare Adriático. Ad occidente questa pianura a poco a poco s'innalza sulle Alpi, e comprende il Piemonte; nel mezzo, la Lombardia; a oriente, presso al mare, la Venezia, l'Emilia, la Romagna.

(*Continua* = Se continuará).

### Domande.

Dove si trova e che contrada è l'Italia?  
 Quale forma ha?  
 Che si dice delle sue isole?  
 Che cosa si trova nella parte settentrionale?  
 Quali regioni comprende la vallata del Po?

## Lección cuarta.

### Del sentido general y del partitivo.

(*Continuación de las lecciones sobre los artículos*).

1.º — Hay sentido general cuando se habla de cosa ó cosas sin mencionar una ó unas en particular; — hay sentido partitivo cuando se indica de una manera *indeterminada* una parte (ó un poco) de una especie ó clase de cosas.

Los dos sentidos se confunden á veces en su fórmula; sin embargo, comúnmente se expresa en italiano el sentido *general* por la ausencia de artículo ú otro demostrativo particular; y el *partitivo* por medio de la preposición *di* junta con el artículo determinado. Ejemplos:

sentido general

*Chiamansi uómini gli animali ragionevoli*

se llaman hombres los animales racionales.

*Per far pane e biscotti si adóperano farina, acqua e zúcchero*

para hacer pan y bizcochos se emplea harina, agua y azúcar.

sentido partitivo

*Vidi degli uómini che si davano (delle) legnate nella via*

ví á unos hombres que se daban de palos en la calle.

*Per fare questo piatto mi occórrono del pane e delle uova*

para hacer este plato necesito (algo de) pan y (algunos) huevos.

sentido general

sentido partitivo

*Quel ragazzo vende carta, penne, inchiostro e zolfanelli*

ese muchacho vende papel, plumas, tinta y fósforos.

*Cómperami della carta, delle penne, dell' inchiostro e degli zolfanelli*

cómprame (un poco de) papel, (unas) plumas, etc.

2.<sup>o</sup> — Tanto el sentido general como el partitivo se declinan en los casos oblicuos mediante las preposiciones *di, a, da, con*, etc., como en castellano; v. gr.:

G. *di uómini, di penne, di carta, d'inchiostro,*

D. *ad uomini, a penne, a carta, ad inchiostro,*

Ab. *da, con*, etc. *uómini, penne, carta, inchiostro.*

de hombres, de plumas, de papel, de tinta,

á hombres, á plumas, á papel, á tinta,

de ó por, con etc. hombres, plumas, papel, tinta.

3.<sup>o</sup> — No se debe confundir la expresión del sentido partitivo con la fórmula del genitivo. — V. gr., al decir: *parlo degli uomini i quali . . .* (hablo de los hombres, que . . .), *dammi del pane che hai comprato* (dame del pan que has comprado), no hay sentido partitivo, sino un genitivo<sup>1)</sup>.

4.<sup>o</sup> — Cuando la oración es negativa, comúnmente se emplea la fórmula del sentido *general* — (si hay oposición de ideas, se podrá usar la fórmula del partitivo); v. gr.:

*Non aveva fiori.*

*Non vide nè uomini nè donne.*

*Non ho (delle) mele, ma (delle) pere.*

No tenía flores.

No vió ni á hombres ni á muj.

No tengo manzanas, sino peras.

5.<sup>o</sup> — Á veces se emplea el nombre con preposiciones sin artículo, aunque no haya sentido partitivo ó general; (pero se emplea el artículo si el nombre está particularmente determinado por otras palabras, ó es alterado, — Lecc. XVIII); v. gr.:

*a, in, da teatro, casa, scuola,*

*in chiésa, strada, corte, giardino,*

*in, di tasca, carrozza,*

á, en, de (el, la) teatro, casa, escuela.

en ó á (la, el) iglesia, calle, patio, jardín.

en, de (la, el) faltriquera, coche.

<sup>1)</sup> En el segundo ejemplo se sobreentiende la palabra *parte*, pero el pan está determinado, y *del* puede sustituirse con *di quel*.

## Ejemplos:

Vado a ó in teatro, sono in ó a teatro.

Vengo da teatro.

María è in carrozza, scese di carrozza.

Voy al teatro, estoy en el teatro.

Vengo del teatro.

María está en el coche, bajó del coche.

## Vocabulario.

<i>L'ábito</i>	el vestido, traje
<i>la bianchería</i>	la ropa blanca
<i>la scarpa</i>	el zapato
<i>il cappello</i>	el sombrero
<i>il cácio ó formággio</i>	el queso
<i>la frutta</i>	la fruta, las frutas
<i>la barca</i>	el barco
<i>la birra</i>	la cerveza
<i>il bambino</i>	el niño
<i>la poveretta</i>	la pobrecita
<i>la stalla, la scudería</i>	la cuadra, la caballeriza

<i>il fucile</i>	el fusil
<i>mi abbisogna</i>	necesito, me falta
<i>dammi</i>	dame
<i>salisti</i>	subiste
<i>ti accorgesti di</i>	reparaste en
<i>scegli</i>	escoge, toma
<i>scese</i>	descendió, bajó
<i>andrò</i>	iré
<i>non andare</i>	no vayas
<i>ecco</i>	he aquí, allí, etc.
<i>éccoti</i>	hete aquí, etc.
<i>ora</i>	ahora.

## Tema 9º.

Mi abbisogna del denaro. Per che farne? (*¿Para hacer qué?*) Per procurarmi ábiti, bianchería, scarpe ed un cappello. — Dammi del pane, del formággio e della frutta. — Dove vai? A casa di Pietro. A piedi o in carrozza? In barca. — Quando salisti in treno (*tren*) non t'accorgesti di gente che stava a mirarti? Sì; uomini che non pénsano se non (*sino*) a divertimenti, ecco ciò ch'essi sono; che avevano da (*que*) guardarmi (*mirarme*)? — Éccoti vino, birra, liquori: scegli ciò che vuoi. — Scese in corte a giuocare con donne e bambini. — Fosti a teatro? No, ma [vi] andrò domani sera (*mañana por la noche*). — Leva (*Saca*) di tasca quell'anello. — Essa dà sempre del denaro alla poveretta sulla porta (*á la puerta*) della chiesa. — Non andare in giardino, è úmido ora. — I cavalli sono ancora in istalla? A quest' ora (*hora*) sono già in istrada. — Per vía (*En el camino*) incontrái persone che vendévano (dei) quadri antichi, (delle) pietre preziose, (dei) fucili e (delle) rivoltelle (*revólveres*).

## Vocabulario.

El país	<i>il paese</i>	la plata	<i>l'argento</i> (m.)
el aceite	<i>l'ólio</i> (m.)	estéril	<i>stérile</i>
la cantidad	<i>la quantità, la somma</i>	el jabón	<i>il sapone</i>
		el pedazo	<i>il pezzo</i>

nada	<i>nulla</i>	escribir	<i>scrivere</i>
la naranja	<i>l'arancia</i>	echas	<i>getti</i>
la botella	<i>la bottiglia</i>	estoy echando	<i>sto gettando</i>
la carta	<i>la lettera</i>	conoces	<i>conosci</i>
el maestro de	<i>il maestro di</i>	se hallaba	<i>si trovava</i>
esgrima	<i>scherma</i>	aprisa	<i>di fretta</i>
mil francos	<i>mille franchi</i>	el licor	<i>il liquore.</i>

### Tema 10º.

Este país producía (-ceva) trigo, aceite, uvas, *lino* y *avena* en gran cantidad; en sus montes (-ti) se hallaba cobre (*rame*), plata y oro; ahora es estéril y no produce nada. — Las naranjas y limones (-ni) son frutas hermosas y buenas. — Dame un pedazo de pan y una botella de vino. — ¿Por qué echas jabón en el agua? No es jabón, son pedazos de madera los que estoy echando en el agua. — ¿Conoces al maestro de esgrima? No, señor. — Tengo unos libros en mi casa que no vendería (-réi) por mil francos. — Dame tinta; tengo que escribir aprisa unas cartas. ¿Tienes papel también? Sí, (ne) tengo, pero no te lo doy (*non te la do*). — Sube (*Sali*) al coche y vete; no eres digno de confianza (*degno di fiducia*).

## Lección quinta.

### De los pronombres demostrativos.

1.º — a) Se emplean para *personas* y *cosas*, como *sustantivos* y *adjetivos*:<sup>1)</sup>

<i>questo, -a, -i, -e,</i>	este, -a, -os, -as; esto
<i>cotesto, » » »</i>	ese, » » » ; eso
<i>quello, » » »</i>	aquel, -lla, » » ; aquello
<i>esso, » » »</i>	él, ella, ello; aquel, -lla, -llo; ese, -a, -o; este, -a, -o, etc.

<i>stesso, -a, -i, -e</i>	} mismo, -a, -os, -as
<i>medésimo, » » »</i>	
<i>tale, -i</i>	tal, tales
<i>tanto, -a, -i, -e</i> <sup>2)</sup>	tanto, -a, -os, -as; -to,

<sup>1)</sup> Un pronombre se dice empleado *sustantivamente* ó *adjetivamente* según que acompañe ó no á un nombre.

<sup>2)</sup> Todos los pronombres bajo a) se pueden elidir. — Además, *tale* se puede apocopar antes de consonante y vocal en el mascul. sing.; *quello* se apocopa siempre cuando es adj. masc. sing., antes de consonante (excepto s impura, y z).

b) Sólo para *personas* y como *sustantivos*:

<i>questi, cotesti;</i>	<i>quegli</i>	éste, ése, aquél (hombre)
<i>costúi, costéi;</i>	pl. <i>costoro</i>	éste, -a; -os, -as
<i>cotestúi, (cotestéi)<sup>1)</sup>;</i>	» <i>cotestoro</i>	ése, » » »
<i>colúi, coléi;</i>	» <i>coloro</i>	aquél, -lla, » » .

c) En sentido *neutro* y como *sustantivos* (invariables):

<i>ciò</i>	} esto, aquello, eso, ello
<i>lo</i> (raram. <i>il</i> )	
( <i>ne</i> = <i>di ciò, di questo, di quelli</i> , etc.).	

2.<sup>o</sup> — Observaciones. — a) Como en castellano, estos pronombres no pueden llevar artículo.

b) *Quelli* (plural) se usa sólo como sustantivo; como adjetivo tiene las formas *quegli, quei, que'*, v. gr.:

<i>Dammi quei temperini.</i> —	Dame esos cortaplumas. —
<i>Quali? Questi ó quelli?</i>	¿Cuáles? ¿Éstos ó aquéllos?
<i>Quelli sulla tavola.</i>	Los que están sobre la mesa.

c) *Questi, cotesti*<sup>2)</sup>, *quegli* en el singular masculino se emplean sólo en el nominativo y referidos á hombre. En lo restante de su declinación se emplean las formas *costui, cotestui, colui* ó *questo, cotesto, quello*.

d) *Questo, cotesto, quello* se usan poco como sustantivos en el nominativo singular para personas. (V. c.)

e) *Esso, -a*, muy empleado como pronombre personal (V. Lec. IX.<sup>a</sup>), corresponde al *ipse* latino y, como adjetivo, es casi sinónimo de *stesso*. Se refiere siempre á cosa determinada (nunca se usa en sentido neutro), y sirve para indicar cosa ó persona de que se ha hablado poco antes, pero con menor fuerza y menos determinadamente que *questo, quello, cotesto*, etc. Ej.:

<i>Nel mezzo d'essa fontana sor-</i>	En medio de la (misma ó de
<i>geva una bella statua . . .</i>	dicha) fuente se elevaba una
	linda estatua . . .

f) Sinónimos son: *questi* y *costui, cotesti* y *cotestui, quegli* y *colui*, y sus femeninos y plurales.

<sup>1)</sup> *Cotestei* no se suele usar.

<sup>2)</sup> *Cotesto, cotesta*, etc. se escribe y se pronuncia también *co-desto, codesta*, etc.



g) Como sus correspondientes españoles, se refieren: *questo, questi, costui*, etc. á persona ó cosa cerca del que habla, *cotesto, cotesti, cotestui*, etc. » » » » » del sujeto con [quien se habla, *quello, quegli, colui*, etc. » » » » » lejana de uno y otro.

h) **Lo** se emplea sólo como complemento directo; — **ne**, sólo como genitivo, pues corresponde al genitivo de todos los pronombres demostrativos para personas y cosas en todo género y número. (Comp. el francés *en*). — (V. también los pron. personales)<sup>1)</sup>, v. gr.:

<i>Sai se è venuto il médico?</i> —	¿Sabes si ha venido el médico?
<i>Non lo so.</i>	— No lo sé.
<i>Hai veduto colui?</i> — <i>Ebbene,</i>	¿Has visto á aquél? — Pues bien,
<i>essa ne è innamorata.</i>	ella está enamorada de él.
<i>Sei persuaso di ciò?</i> — <i>Non</i>	¿Estás persuadido de ello? —
<i>ne sono persuaso.</i>	No estoy persuadido (de ello).

i) **Ciò** tiene significación más general que *questo, quello*, etc.; pero algunos prefieren no usarlo.

j) **Quello, -a**, etc. corresponde á menudo al castellano *ese, -a*, etc.

k) Las anticuadas formas contractas españolas *estotro, esotro*, etc. no existen en italiano; en su lugar se dice: *quest' altro, cotest' altro, quell' altro*, etc.

l) Asimismo no se usa en italiano el *artículo* en vez del pronombre *quello, -a*, etc.; v. gr.:

<i>Vedo il tuo libro e quello di</i>	Veo tu libro y <i>el</i> de [mi her-
<i>mio fratello.</i>	mano.

### Vocabulario.

<i>Il gradino</i>	el peldaño	<i>correva</i>	corría
<i>la scala</i>	la escalera, es- cala	<i>sanno</i>	saben
<i>il furfante</i>	el bribón	<i>dovrèbbero</i>	debieran, -erían
<i>la sorte</i>	la suerte	<i>vendette</i>	vendió
<i>il soccorso</i>	el socorro	<i>recarle</i>	traerle (á ella)
<i>mangi</i>	comes	<i>sovente, spesso</i>	á menudo
<i>piglia</i>	toma	<i>così</i>	así
<i>parlavi</i>	hablabas	<i>senza</i>	sin
<i>parli</i>	hablas	<i>scudo (pezzo</i>	duro, peso.
		<i>da 5 franchi)</i>	

<sup>1)</sup> *Ne* es también adverbio de lugar y significa: *de allí, de allá*, v. gr.: *ne venni jeri* vine ayer de allá. — Asimismo son adverbios de lugar *vi, ci* (= allí, allá), que como pron. demostr. significan *in esso, -a, -i, -e*. — Estos se cambian en *ve, ce* antes de los pron. *lo, la, li, le ne, se* (por *si* indetermin.). — V. Lec. IX.<sup>a</sup>, 7.

## Tema 11º.

Quanti gradini ha questa scala? Non so (*No lo sé*); quella [ne] ha cinquanta (50). — Préstami codeste mele. Se te le (*Si te las*) presto, le mangi; piglia quelle altre. — Ne parlavi sovente, ora non ne parli più. — Ciò che dico è vero. — Quegli che correva così velocemente era mio cugino. — Questi signori hanno tante ricchezze che non sanno che farne. — Questi era il poeta più célebre della città. — Tali furfanti dovrebbero essere puniti severamente. — Chi è colui? È il marito di colei. — Io sono quegli (ó lo stesso) che vendette la casa a Giácomo (*Jaime*). — Coloro che hanno molto denaro dovrebbero essere caritatévoli (*-tivos*). — Tale fu la sua sorte. — Tutte le nazioni hanno a un dipresso (*más ó menos*) i medesimi difetti. — Quei soldati la vídero (*vieron*) morire senza recarle soccorso. — Te lo dico in verità. — Questo è il mio, e quell' altro è il tuo (*tuyo*). — Chi te lo narrò? Esso o essa? Essa. — Erano tante quelle donne e lanciávano tante grida, ch' era impossíbile abitare (*vivir*) in tal luogo. — Egli stesso ne era convinto. — La medésima cosa accadde a me pure.

## Vocabulario.

Escrito	<i>scritto</i>	parecían	<i>sembrávanos, parecían</i>
comprado	<i>comperato</i>		<i>révano</i>
compré	<i>comperái</i>	el mástil	<i>l'álbero (dínave)</i>
mejor	<i>miglióre</i>	el bosque	<i>la foresta, il bosco</i>
vive	<i>vive, ábita</i>		
el abuelo	<i>l'avo, il nonno</i>	otra vez	<i>un' altra volta</i>
la arquitectura	<i>l'architettura</i>	parientes	<i>parenti</i>
acontecido	<i>accaduto</i>	bajaron	<i>scésero</i>
majestuoso	<i>maestoso</i>	allí	<i>lì, là</i>
el buque	<i>la nave</i>	señoras	<i>signore</i>
el puerto	<i>il porto</i>	hicieron	<i>fécero.</i>

## Tema 12º.

Este hombre ha escrito esas cartas. — Estos teatros son muy grandes, pero los de mi ciudad son más grandes aún. — Él mismo dijo que eso era mentira. — ¿Ha comprado V. el mismo libro que compré yo? Nó, éste es mejor. — ¿Qué calle tan hermosa (*Che bella strada*) es la en que vive mi abuelo! — La arquitectura de esa iglesia es majestuosa. — Esto se llama ser *prudente*. — ¿Sabes lo que ha (*è*) acontecido? Lo sé. — He visto tantos buques en el puerto de Marsella (*Marsiglia*), que parecían sus (*loro*) mástiles un bosque. — Has hablado ya de la mesa; ¿por qué hablas otra vez de ella (*perchè ne parli ancora*)? — Éste es mi hermano, aquél es mi primo; aquellos son otros parientes. — Aquel muchacho y esos hombres bajaron ayer del monte. —

Esos duros son míos (*miéi*), aquellos son tuyos (*tuói*). — Esos papeles no están bien allí; tráelos acá (*pórtali qua*). — Las mismas señoras nos hicieron una visita (*visita*).

## Lección sexta.

### Del género de los sustantivos y adjetivos.

1.º — a) Son masculinos todos los nombres propios de hombre y los que indican dignidad, profesión, oficio etc. propios de hombre; exceptúanse: *la sentinella* el centinela, *la récluta* el quinto, *la vedetta* el atalaya, *la staffetta* la estafeta, *la spia* el espía, y algún otro más.

b) Son femeninos todos los nombres propios de mujer y los de dignidad, profesión, título, etc. propios de mujer.

c) En los nombres de *animales* y de *cosas* y en los abstractos, el género, determinado por el uso, se conoce por su desinencia (V. Apénd. III); aquí indicamos tan sólo que son: —  $\alpha$ ) masculinos, los nombres acabados en o (exceptúanse por femen.: *mano*, *eco* y los apocopados en o resultantes de nombres femeninos, v. gr.: *imágo* de *imáGINE*, *testudo* de *testúDINE* [tortuga], que son femeninos); —  $\beta$ ) femeninos, los acabados en a (exceptúanse por mascul.: *pianeta* planeta, *nulla* ó *niente* nada, y los derivados del griego acabados en -*ma*, v. gr.: *teorema*, *problema*, *dilemma*, etc.).

2.º — El femenino de personas y animales se indica ya con palabras diversas, ya con variaciones ó terminaciones particulares, así como en castellano; v. gr.:

masculino		femenino	
<i>Uomo</i>	hombre,	<i>donna</i>	mujer.
<i>marito</i>	marido, esposo,	<i>móglie</i>	mujer, esposa.
<i>fratello</i>	hermano,	<i>sorella</i>	hermana.
<i>género</i>	yerno,	<i>nuora</i>	nuera.
<i>frate</i>	fraile,	<i>mónaca</i>	monja.
<i>toro, bue</i>	toro, buey,	<i>vacca</i>	vaca.
<i>cignale</i>	jabalí,	<i>scrofa</i>	jabalina.
<i>porco</i>	cerdo,	<i>troja</i>	cerda.
<i>becco</i>	} macho cabrío,	<i>capra</i>	cabra.
<i>caprone</i>			
<i>montone</i>	carnero,	<i>pecora</i>	oveja.
<i>Poéta</i>	poeta,	<i>poetéssa</i>	poetisa.
<i>abbate</i>	abad,	<i>abbadessa</i>	abadesa.

<i>Dío, Iddio</i>	Dios,	<i>dea</i> (poét., <i>iddia</i> )	diosa.
<i>re</i>	rey,	<i>regina</i>	reina.
<i>eróe</i>	héroe,	<i>eroína</i>	heroína.
<i>stregone</i>	hechicero,	<i>strega</i>	hechicera.
<i>gallo</i>	gallo,	<i>gallina</i>	gallina.
<i>cane</i>	perro,	<i>cagna</i>	perra.
<i>scimiótto</i>	mono,	<i>scímia</i>	mona.
<i>léone</i>	léon	<i>leonéssa</i>	leona, etc.

*NB.* — Varios acabados en *e* tienen igual forma en los dos géneros, v. gr.: *volpe* zorro y *zorra*; *tigre* el y la *tigre*; etc.

3.<sup>o</sup> — Obsérvese que la mayor parte de los sustantivos acabados en *o* forman su femenino en *a*; — los en *-tore* cambian generalmente *ore* en *rice*; v. gr.:

<i>sarto</i>	sastre, f. <i>sarta</i> ,	<i>pittore</i>	pintor, f. <i>pittrice</i> ,
<i>amico</i>	amigo, » <i>amica</i> ,	<i>autore</i>	autor, » <i>autrice</i> ,
<i>védovo</i>	viudo, » <i>védova</i> ,	<i>direttore</i>	director, » <i>diretrice</i> ;
<i>gatto</i>	gato, » <i>gatta</i> ;		etc.

*NB.* — Á veces en lugar del femenino *-trice* usan algunos (sobretudo los toscanos) *-tora*, lo que ni es de uso general, ni se hace con todo nombre.

Otros en *-ore* forman el femén. añadiendo *-ssa*, v. gr.: *professore*, f. *professoressa*; *dottore*, f. *dottoressa*; ó cambiando *-ore* en *-ora*. — Los en *-ista* (v. gr. *socialista*, etc.) tienen igual forma en los dos géneros, pero su plural acaba en *i* en el mascul., en *e* en el femenino (V. Lec. III, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>).

4.<sup>o</sup> — Los adjetivos calificativos (y participios) forman su femenino regularmente, es decir: la terminación masculina *o* se cambia en *a*; la terminación *e* es común á los dos géneros, v. gr.:

<i>buóno</i>	bueno	<i>buona</i> ,	<i>grande</i>	grande	<i>grande</i> ,
<i>raro</i>	raro	<i>rara</i> ,	<i>intelligente</i> ,	inteligente	<i>intelligente</i> ,
<i>passato</i>	pasado	<i>passata</i> ,	<i>loquace</i>	locuaz	<i>loquace</i> ,
<i>émpio</i>	impío	<i>émpia</i> ;		etc.	

5.<sup>o</sup> — No hay forma particular en italiano para el sentido neutro de los adjetivos, v. gr.:

*lo elegante de su traje . . . . l'eleganza del suo vestimento*  
ó *ciò che vi ha* (ó *vi era*, etc.) *di elegante etc.*

#### Vocabulario.

<i>La fémmina</i>	la hembra	<i>propose</i>	propuso
<i>il máschio</i>	el macho, el varón	<i>sapévano</i>	sabían
<i>fulgente, fúlgido</i>	reluciente	<i>eppure</i>	} sin embargo.
<i>términa</i>	acaba	<i>tuttavía</i>	

## Tema 13º.

Mano è di género femminile, eppure termina in o. Sì, come pure (*lo mismo que*) *eco*. — Mónache e frati erano numerosíssimi allora. — La fémmina del porco si chiama troja ed anche scrofa, mentre (*á la vez que*) becco si chiáma il máschio della capra. — Suócere e nuore non sempre vanno d'accordo (*se avienen*). — Il pianeta Vénere (*Venus*) è fulgentíssimo in date stagioni (*en ciertas estaciones*). — *Bordoni* propose a' suói esaminatori problemi ch'essi stessi non sapé-vano risólvere. — Alle réclute raramente si affida (*se les confía*) il servízio di sentinella. — Che diceva la strega? Diceva d'aver sognato di un leone che divorava un'eroína. — L'abba-dessa è in convento? Nossignore (*No señor*), è uscita (*ha salido*). — Signora direttrice, conosce quella poetessa che fece dei versi sopra (*sobre*) una gallina? No, ma conosco una scolara poco rispettosa e molto loquace. — Amica mía, addió.

## Vocabulario.

La yegua	la cavalla	se hizo	si fece
el corral	il cortile rú- stico	quitarte	tóglierti
la levita	l'ábito	exclamó	esclamò
la costurera	la sarta	respondió	rispose
(se) murió	morì	traído	portato
		delante de	davanti (a).

## Tema 14º.

Ese monje es un viudo. ¿Cómo? Casó, y cuando su mujer se murió, se hizo fraile. — ¿Qué dice tu amiga? Que eres un impío. ¿Por qué? Pregúntaselo (*Domándalo*) á ella. — ¡Dios es grande! exclamó el *musulmán* (-o). — Las diosas del *Olimpo* eran casi todas esposas de dioses. — ¡Qué salero (*espírito*)! — ¿Cuántos gallos hay en el corral? Dos gallos y veinte gallinas. — ¿Ha traído el sastre mi levita? No, señor, pero la costurera ha traído mis vestidos nuevos. — Esas niñas son muy inteligentes, dijo la pintora.

## Lección séptima.

## De los Pronombres Posesivos.

1.º — En italiano estos pronombres tienen siempre la misma forma, ya se empleen como adjetivos, ya como sustantivos. Son:

masculino.		femenino.		
<i>mio</i>	pl. <i>miéi,</i>	<i>mía</i>	pl. <i>mie</i>	mi, mío, -a, -os, -as
<i>túo</i>	» <i>tuói,</i>	<i>túa</i>	» <i>túe</i>	tu, tuyo, -a, etc.
<i>súo</i>	» <i>suói,</i>	<i>súa</i>	» <i>súe</i>	su, suyo, -a, »
<i>nostro</i>	» <i>nostrí,</i>	<i>nostra</i>	» <i>nostré</i>	nuestro, -a, »
<i>vostro</i>	» <i>vostrí,</i>	<i>vostra</i>	» <i>vostré</i>	vuestro, -a, » [etc.
<i>loro</i>	» <i>loro,</i>	<i>loro</i>	» <i>loro</i>	su, suyo, etc., de ellos,

2.<sup>o</sup> — a) Se usa con ellos el artículo determinado y el indeterminado. Empleados como adjetivos se pueden colocar antes ó después del sustantivo, como en castellano, especialmente cuando el sustantivo es nombre de persona. — b) Ya se ha visto (Lec. 2.<sup>a</sup>) cuando se omite con ellos el artículo determinado; entonces el pronombre posesivo debe preceder al sustantivo (excepto en el vocativo). — c) También se usan los posesivos precedidos directamente por números cardinales con artículo ó sin él, v. gr.:

<i>Quattro mie pécore furono uccise dal lupo.</i>	Cuatro ovejas mías fueron matadas por el lobo.
<i>I due tuoi (ó i tuói due) ragazzi e le mie tre ragazze più grandi sono a scuola.</i>	Tus dos muchachos y mis tres muchachas mayores están en la escuela.
<i>Un suo pargoletto è morto jeri.</i>	Un niño suyo ha muerto ayer.

NB. — Cuando hay artículo, mejor es colocar el número después del posesivo.

d) Se pueden poner diferentes *adjetivos* posesivos antes del mismo sustantivo, v. gr.:

<i>Il mio ed il tuo padre erano buoni amici.</i>	Mi padre y el tuyo eran buenos amigos.
--	--

3.<sup>o</sup> — No se hace en italiano la repetición correspondiente á *su . . . de V.*, sino que se emplea el solo posesivo, v. gr.:

¿Donde está su tintero de V.? *Dov' è il suo calamajo?*

NB. — Asimismo se evitan en general todas las repeticiones; así pues no se dirá, v. gr.: *te lo diede a te, te lo dió á ti*, sino: *lo diede a te*, etc.

4.<sup>o</sup> — Á menudo se emplea en italiano el adjetivo *proprio*, -a, -î, -e (= *propio* etc.) ya en unión con un pronombre posesivo, ya solo con significado de posesivo, para dar más fuerza á la idea de posesión, ó cuando, en la 3.<sup>a</sup> pers., se quiere evitar anfibología (refiriéndose *proprio* al que habla ú obra), v. gr.:

*Ho pagato col mio proprio denaro.*

*Cambiò le proprie penne con le sue.*

He pagado con mi propio dinero.

Trocó sus plumas por las de él.

### Vocabulario.

<i>Il nipote</i>	el sobrino	<i>la messa</i>	la misa
<i>la giovenca</i>	la becerra	<i>bianco</i>	blanco
<i>il dottore</i>	el doctor	<i>nero</i>	negro
<i>la malattia</i>	la enfermedad	<i>deh! fossi</i>	¡ojalá hubiera
<i>primo</i>	primero	<i>morto</i>	muerto!
<i>póvero</i>	pobre	<i>si conóbbero</i>	se conocieron
<i>la legge</i>	la ley	<i>vorrei</i>	quisiera, querría
<i>il furto</i>	el hurto	<i>lasciato</i>	dejado
<i>il ó la cárcere,</i>	la cárcel, la pri-	<i>andarono in-</i>	se fueron juntos,
<i>la prigione</i>	sión	<i>detto</i> [ <i>siéme</i>	dicho [-tas
<i>il discépolo,</i>	el discípulo	<i>grázie</i>	gracias
<i>lo scolaro</i>		<i>secondo</i>	según, segundo.

### Tema 15º.

Assalonne, figlio mio, figlio mio Assalonne, deh! fossi morto io per te (*ti*), mio figlio Assalonne! esclamò il re Dávide. — La nostra casa è grande, ma la vostra è più (*más*) grande. — Come si conobbero i suoi nipoti ed i miei? Alla scuola. — I miei primi dieci figli furono tutti maschi (*varones*), disse Giovanna. — Otto delle loro giovenche furono divorate dalle béstie feroci. — Quali sono le tue penne? Queste sono le mie, quelle altre le tue. E dov' è la sua scátola? La mia, la sua e la loro scátola sono tutte sulla tavola. — Un tuo maéstro fu anche maestro nostro. — Andiamo nel vostro giardino. — Questo nostro cane è pur bello! (*Qué hermoso es . . .*) — Sua Eminenza è ancora qui? No, è andata in chiesa.

### Tema 16º.

Mi pobre hermano está (*sta*) muy malo (*male*); el doctor ha dicho que su enfermedad es *gravísima*.<sup>1)</sup> — ¿Cómo están sus padres de V.? Buenos, gracias; ¿y los de V.? No tan bien como quisiera. — Según nuestras leyes el hurto se (*si*)

<sup>1)</sup> Desde este punto, suponiendo que el discípulo tenga ya bastante práctica, y para ahorro de espacio, pondremos en cursiva las palabras del género de ésta, que aquél, conociendo las reglas sumarias de las Nociones preliminares y de los §§ 9, 10, y 10 bis., podrá traducir, sin error, al italiano. — V. gr.: en *gravísima* no tendrá más que hacer sino doblar la s, que habrá notado ser doble en los superlativos ital.; y quitar el acento; — en *cuadernos* cambiará la c en q y sustituirá la terminación *os* por la terminación *i*, etc.

*castiga* con la prisión. — ¿Donde han dejado los niños sus *cuadernos*? En vuestra casa. — Diez de mis discípulos, dijo la *maestra*, son aplicados, los otros no; unos y otros, sin embargo, no son malos. — Mis primas y las tuyas se fueron juntas á misa; dos de las mías vestían de blanco, y las dos tuyas de negro.

### Lectura.

#### L'Italia. (Continuazione).

La parte centrale e meridionale, vale a dire (*es decir*) la vera penisola, è in generale paese di monti e di colline. La catena dell'Appennino, staccandosi dalle Alpi in Liguria-Piemonte, la divide in tutta la sua lunghezza, dando luogo a due versanti molto diversi per caratteri fisici. La maggior parte dell'Italia peninsulare è dunque montuosa. Ciò non pertanto (*Sin embargo*) verso il mare spesso si osservano fertili ma abbastanza deserte contrade di considerevole estensione, perfettamente piane, qua e là sparse di pestifere paludi. Tra esse sono da notare: la *Maremma*, teatro di gigantesche e perseveranti lotte tra la sapiente industria dell'uomo e la formidabile malignità del clima; la *Campagna romana*, ove domina pure la malaria, che da pochi anni, grazie agli studi dei professori Grassi e Celli dell'Università di Roma ed altri, si sta combattendo vigorosamente; il *Tavoliere di Puglia*, ricco di messi. Le principali contrade della penisola sono: Etruria o Toscana, Marche, Umbria, Piceno, Lazio, Sannio, Campania, Abruzzo, Puglia, Lucania, Basilicata, Molise, Calabria.

La Sicilia è un' isola di figura triangolare, coperta di monti (fra cui il vulcano Etna), separati dalla estremità meridionale della catena (*sierra*) degli Apennini pel breve ma profondo canale di Messina. — Anche Corsica e Sardegna sono piene d'aspri monti, che formano catena nella direzione da tramontana a mezzogiorno, interrotta, ad un terzo della sua lunghezza, dallo stretto di Bonifacio, che divide le due isole. — (De la «Geografia Universale» por *F. C. Marmocchi*, — arreglo de *L. Pavia*).

### Domande.

Come è la parte centrale e meridionale d'Italia?  
 Che si dice di parecchie estese pianure in dette parti?  
 Quali sono le principali contrade dell'Italia peninsulare?  
 Come sono la Sicilia, la Sardegna e la Corsica?



## Lección octava.

### De los Verbos. — Conjugaciones regulares.

#### a) — *Observaciones preliminares.*

1.<sup>o</sup> — El verbo puede expresar una acción que el sujeto cumple y circunscribe en sí mismo, v. gr.: *dormir* (dormire), *andar* (andare); entonces llámase **intransitivo** ó **neutro** (*intransitivo* ó *néutro*), y tiene la sola voz activa.

2.<sup>o</sup> — El verbo puede expresar una acción que para determinarse y acabarse necesita, á más del sujeto, también un objeto; entonces llámase **transitivo**, y tiene tres voces, á saber: **activa**, **pasiva**, **refleja** (*attiva*, *passiva*, *riflessiva*). — En la primera, el sujeto obra y el objeto sufre directa ó indirectamente, v. gr.: *amad á vuestro prójimo y hacedle bien*; — el objeto puede, ó no, expresarse, v. gr.: *el viejo piensa, el joven ama* (*algo* ó *á alguien*). — — En la segunda, el sujeto es el que sufre la acción del que obra, v. gr.: *el hijo es amado por el padre*, (*il figlio è amato dal padre*). — — En la tercera, la acción hecha por el sujeto recae directa ó indirectamente en el sujeto mismo, representado por los pronombres *me*, *nos*; *te*, *os*; *se* (en ital.: *mi*, *ci*; *ti*, *vi*; *si*, ó *me*, *ce*; *te*, *ve*; *se*), v. gr.: *Juan, te has arruinado; el pobre niño se ha cortado un dedo y se acordará de ello* (*Giovanni, ti sei rovinato; il povero fanciullo si è tagliato un dito e se ne ricorderà*).

Hay también la voz **recíproca**, la cual naturalmente no se puede emplear sino en el plural y se expresa por medio de los mismos pronombres de la forma reflexiva *nos*, *os*, *se*; v. gr.:

<i>nos</i> escribimos cada mes	<i>ci</i> scriviamo ogni mese
<i>se</i> aman muy tiernamente	<i>si</i> ámano tenerissimamente.

NB. — Hay verbos que se pueden emplear de un modo **transitivo** é **intransitivo**, v. gr.: *subir*, *salire*; *descender*, *discéndere*; *vivir*, *vivere*; *ahogar*, *affogare*, etc.

#### b) — *Conjugaciones regulares de los verbos italianos.*

3.<sup>o</sup> — En italiano como en español hay tres conjugaciones, según que los verbos acaban en el infinitivo en **-āre**, **-ēre** ó **-ěre**, **-īre**. — Las vocales *ā*, *ē*, *ě*, *ī* son las vocales *temáticas* de los verbos.

*NB.* — Obsérvense para la conjugación de los verbos las reglas fónico-gráficas del § 9 (pág. 6).<sup>1)</sup>

4.<sup>o</sup> — Paradigma de las conjugaciones italianas en la forma activa. — Verbos: **amare amar, godere gozar, nutrire nutrir** (temas *am-*, *god-*, *nutr-*).

*Modo indefinito, — Participi, — Gerundî.*

	I. <sup>a</sup> Conjug.	II. <sup>a</sup> Conjug.	III. <sup>a</sup> Conjug.
<i>Indef. Presente.</i>	Am- <i>are</i> ,	God- <i>ere</i> , <sup>2)</sup>	Nutr- <i>ire</i> ,
» <i>Passato.</i>	aver am- <i>ato</i> ,	aver god- <i>uto</i> ,	aver nutr- <i>ito</i> ,
<i>Participio Pres.</i>	am- <i>ante</i> ,	god- <i>ente</i> ,	nutr- <i>ente</i> ó
			(nutr- <i>iente</i> ), <sup>3)</sup>
» <i>Pass.</i>	am- <i>ato</i> ,	god- <i>uto</i> ,	nutr- <i>ito</i> ,
<i>Gerund. Pres.</i>	am- <i>ando</i> ,	god- <i>endo</i> ,	nutr- <i>endo</i> ,
» <i>Pass.</i>	avendo am- <i>ato</i> .	avendo god- <i>uto</i> .	avendo nutr- <i>ito</i> .

<sup>1)</sup> Añadimos las observaciones siguientes sobre los verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugación:

a) Los en *-jare* (v. gr. *annojare*, fastidiar) en las personas donde la *j* se encuentra con *i* (no seguida de vocal) pierden la *j* (v. gr.: *annói*, *annóino*);

b) los en *-gliare* (v. gr.: *sbagliare*, equivocarse) pierden (V. § 9, 3.<sup>o</sup>, *NB.*) la *i* cuando ésta se encuentra con otra *i* (v. gr.: *tu sbagli*, *che essi sbáglino*);

c) los en *-iare*, donde *-ia* forma diptongo (v. gr.: *insidiare*, insidiar), en las personas donde se encontrarían dos *i* al fin de palabra, deben, según la pronunciación, tomar *j* ó, mejor, *î* en lugar de *ii* (v. gr.: *insidj* ó *-dî* por *insidii*). Asimismo debería escribir *j* en la 3.<sup>a</sup> plur. del subj., aunque no esté al fin de palabra, pues allí también hay sonido palatal (*insidjno* ó *-dîno* en vez de *insidi-ino*), lo que se vé claramente comparándolo con *spí-ino*. — Si la *i* viene á estar acentuada (es decir, si en el infinitivo no hay diptongo *ia*), entonces no se verifica dicho fenómeno, v. gr.: *avviáre*, *tu avvîi* — *spiare*, *essi spîino*;

d) la mayor parte de los verbos en *-are* que tienen más de 3 sílabas son esdrújulos en las personas singulares de los tiempos presentes (ind., subj., imperat.), y sobresdrújulos en la 3.<sup>a</sup> pers. plur. de dichos tiempos, v. gr.: *applicáre* aplicar, *ápplico*, *ápplichî*, *ápplica*, *ápplicano*, *ápplichino*; — *desideráre*, desear, *desídero*, *desíderî*, *desídera*, *desíderano*, *desíderino* (pero *applichiámo*, *desideráte*, etc.). — Véase el Apénd. IV.<sup>o</sup>

*NB.* — Entre los verbos de la 2.<sup>a</sup> conjugación, los en (*-cere*), *-gere* toman, en general, (*-co*, *-ca*), *-go*, *-ga*, en las personas 1.<sup>a</sup> sing. y 3.<sup>a</sup> plur. del Presente Indic., en las tres del sing. y 3.<sup>a</sup> plur. del Pres. Subj., y en la 3.<sup>a</sup> sing. y plur. del Imperativo. Ej.: *rilúcere*, resplandecer, *riluco*, *riluca*, *rilúcono*, *rilúcano*; *léggere*, leer, *leggo*, *legga*, *léggono*, *léggano*; etc.

<sup>2)</sup> La sola diferencia entre la conjugación de los verbos en *-ere* y la de los en *-ëre* (v. gr. *cre'dere* creer) consiste en la acentuación del infinitivo y en alguna cosa en el futuro (y condicional), como se verá.

Respecto de la acentuación de las voces, se entiende que se deberán pronunciar llanas, como ya se dijo, las que no llevan un signo gráfico especial.

<sup>3)</sup> Hay verbos en *-ire* que en el participio activo toman, ó pueden tomar, la terminación *-iente* en lugar de *-ente*.

NB. — Los participios, según ya se dijo, se varían como los adjetivos. Se dirá pues, según el caso: *amante*, *-ti*; *amato*, *-a*, *-i*, *-e*; *godente*, *i*, etc.

El futuro de infinitivo se forma según se vió para *essere*, *avere*. En el estilo elevado se puede también emplear la forma latina variable en *-uro*; así: *essere per* (ó *aver*) *da amare* = *amaturó*, *-a*, *-i*, *-e*; etc.

### Modo Indicativo.

#### Presente.

Am- <i>o</i>	<i>amo</i>	God- <i>o</i>	<i>gozo</i>	Nutr- <i>o</i>	<i>nutro</i>
am- <i>i</i>	<i>amas</i>	god- <i>i</i>	<i>gozas</i>	nutr- <i>i</i>	<i>nutres</i>
am- <i>a</i>	<i>ama</i>	god- <i>e</i>	etc.	nutr- <i>e</i>	etc.
am- <i>iámo</i>	etc.	god- <i>iámo</i>		nutr- <i>iámo</i>	
am- <i>ate</i>		god- <i>ete</i>		nutr- <i>ite</i>	
ám- <i>ano</i> .		gód- <i>ono</i> .		nútr- <i>ono</i> .	

Para el Passato próssimo se añaden los participios *amato*, *goduto*, *nutrito* al presente indic. del verbo *avere*; será pues: *ho amato*, *hai goduto*, etc.

#### Imperfetto.

Am- <i>ava</i> (- <i>avo</i> )	God- <i>eva</i> (- <i>evo</i> )	Nutr- <i>iva</i> (- <i>ivo</i> ) <sup>1)</sup>
— <i>-avi</i>	— <i>-evi</i>	— <i>-ivi</i>
— <i>-ava</i>	— <i>-eva</i>	— <i>-iva</i>
— <i>-avamo</i>	— <i>-evamo</i>	— <i>-ivamo</i>
— <i>-avate</i>	— <i>-evate</i>	— <i>-ivate</i>
— <i>-ávano</i> .	— <i>-évano</i> .	— <i>-ívano</i> .

El Piucheperfetto se forma con los participios pasivos añadidos al imperfecto del verbo *avere*; — así pues: *aveva amato*, etc.

#### Passato Remoto.

Am- <i>ái</i>	God- <i>éi</i> ó <i>-etti</i>	Nutr- <i>íi</i>
— <i>-asti</i>	— <i>-esti</i>	— <i>-isti</i>
— <i>-ò</i>	— <i>-è</i> ó <i>-ette</i>	— <i>-ì</i>
— <i>-ammo</i>	— <i>-emmo</i>	— <i>-immo</i>
— <i>-aste</i>	— <i>-este</i>	— <i>-iste</i>
— <i>-árono</i> .	— <i>-érono</i> ó <i>-éttero</i> .	— <i>-írono</i> .

Para el Trapassato se añaden los participios pasivos al *passato remoto* de *avere*; será pues: *ebbi amato*, etc.

<sup>1)</sup> La forma en *-o* no parece muy correcta; sin embargo, se usa á veces para evitar anfibología. (V. pág. 17, nota).

*Futuro.*

Am-erò	God-e-rò <sup>1)</sup>	Nutr-irò
— -erái	— -e-rái	— -irái
— -erà	— -e-rà	— -irà
— -eremo	— -e-remo	— -iremo
— -erete	— -e-rete	— -irete
— -eranno.	— -e-ranno.	— -iranno.

Para el Futuro anteriore se añaden los participios pasivos al futuro del verbo *avere*; será pues: — *avrò amato, avrái nutrito*, etc.

*Imperativo.*

am-a	god-i	nutr-i
— -i	— -a	— -a
— -iámo	— -iámo	— -iámo
— -ate	— -ete	— -ite
ám-ino.	gód-ano.	nútr-ano.

**Modo Congiuntivo ó Soggiunt. (M. Subjunt.).***Presente.*

Am-i	God-a	Nutr-a
— -i	— -a	— -a
— -i	— -a	— -a
— -iámo	— -iámo	— -iámo
— -iáte	— -iáte	— -iáte
ám-ino.	gód-ano.	nútr-ano.

Para el Passato próssimo se añaden los participios pasivos al presente subjunt. de *avere*; se dirá, pues: *ábbia amato, goduto, nutrito*, etc.

*Imperfetto.*

Am-assi	God-essi	Nutr-issi
— -assi	— -essi	— -issi
— -asse	— -esse	— -isse
— -ássimo	— -éssimo	— -íssimo
— -aste	— -este	— -iste
— -ássero.	— -éssero.	— -íssero.

<sup>1)</sup> La *e* temática de los verbos en *-ere* se pierde comúnmente; se dirá, pues, por lo común: *godrò, godrai, godrà*, etc. Asimismo debe decirse: *saprò = sabré, avrò = habré, vedrò = veré, vorrò = querré, verrò = vendré, terrò = tendré*, etc. (V. pág. 8, N.º 6.º). — Hay, sin embargo, verbos en *-ere* en que la *e* no se pierde en el futuro, v. gr.: *sederò, piacerò, temerò* y otros. (Esto se verifica especialmente en los verbos en los cuales la *r* no se aviene con la consonante que la precede inmediatamente). — En los verbos en *-ere* la *e* no se pierde nunca.

Para el **Piucheperfetto** se añaden los participios pasivos á las formas del imperf. subj. de *avere*; ejemplo: *avessi amato*, etc.

*Futuro del Soggiuntivo (Condizionale).*

Am- <i>eréi</i>	God- <i>e-réi</i> <sup>1)</sup>	Nutr- <i>iréi</i>
— <i>-eresti</i>	— <i>-e-resti</i>	— <i>-iresti</i>
— <i>-erebbe</i>	— <i>-e-rebbe</i>	— <i>-irebbe</i>
— <i>-eremmo</i>	— <i>-e-remmo</i>	— <i>-iremmo</i>
— <i>-ereste</i>	— <i>-e-reste</i>	— <i>-ireste</i>
— <i>-erébbero.</i>	— <i>-e-rébbero.</i>	— <i>-irébbero.</i>

Para el **Futuro anteriore (condizionale passato)** se añaden los participios pasivos al futuro subjuntivo (condicional) de *avere*; v. gr.: *avrei amato*, *goduto*, etc.<sup>2)</sup>

5.<sup>o</sup> — Los verbos que en la formación de algunos de sus tiempos (simples) ó personas, ó en sus participios, no siguen los modelos que hemos presentado, se llaman **irregulares**. — De ellos se tratará en su lugar. (V. también Apénd. VI). Entretanto se señalarán con un asterisco los irregulares que se encuentren en los ejercicios.

6.<sup>o</sup> — Los *tiempos compuestos* de todos los verbos *transitivos* activos se forman con el auxiliar **avere**.

El participio de *presente* concierta siempre con su sustantivo; — el partic. *pasivo* concierta en general con el objeto, pero puede quedar invariable, v. gr.:

*Gli uomini amanti della virtù saranno premiati.*      Los hombres que aman la virtud serán premiados.

<sup>1)</sup> La misma observación que para el futuro de indicativo.

<sup>2)</sup> a) En cuanto al apócope, éste se puede verificar, en los verbos, en las voces siguientes: *infinitivo pres.*; — *pres. indic. y subj.* 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. pl.; — *imperf. ind. y subj.* id. id.; — *pretér. perf. ind.* 3.<sup>a</sup> plur.; *fut. ind.* 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pl.; — *condicional* 3.<sup>a</sup> pl.; — *imperat.* 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pl. — NB. En el *pretér. perf.* el apócope puede ser más ó menos extenso (en forma poética), v. gr.: *amáron*, *amâro*, *amâr*; *godétter*, *godéron*, *godéro*, *godêr*; *nutríron*, *nutríro*, *nutrîr* etc. (Se suele poner el circunflejo cuando la forma apocopada pudiera confundirse con otra, v. gr.: *amâr* con el infinit. apocopado *amar*; *amâro* con el adjetivo *amaro*). — b) Los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación pueden en el *imperf. indic.* perder la *v* entre *e* y *a*, *i* y *a* en la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. sing. y en la 3.<sup>a</sup> plur.; v. gr.: *godéa*, *godéano*; *nutría*, *nutríano* (voces poéticas); — y los verbos de las tres conjugaciones pueden en el *condicional* tener forma poética en *-ría*, v. gr.: *amería*, *ameriano*; *godría*, *godriano*; *nutriría*, *nutririano* (1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> sing. y 3.<sup>a</sup> pl.). — Las formas menos regulares ó contractas admiten en el *préter. perf.* solamente el primer apócope.

<i>Ho fatto (ó fatta) questa cosa senza sapere . . .</i>	He hecho esto sin saber . . .
<i>La cosa che ho fatta (ó fatto) è . . .</i>	La cosa (ó Lo) que he hecho es . . .
<i>I buoi che ho venduti (ó venduto) . . .</i>	Los bueyes que he vendido . . .
<i>Ho venduto (ó vendute) quattro case.</i>	He vendido cuatro casas.

**NB.** — Si el participio pasivo sigue al nombre ó pronombre, convendrá hacerlo concertar con él. Cuando sigue á nombres de género diferente, ya concuerda con el último, ya tiene la forma del masculino singular.

7.<sup>o</sup> — El verbo se conjuga *interrogativa y negativamente* como en castellano. — En general en vez de la 2.<sup>a</sup> persona sing. del *imperativo negativo* se usa el infinitivo, el cual se puede emplear también en la 2.<sup>a</sup> pers. plur.; v. gr.:

<i>Non ama quel giovane, ó mejor:</i>	} No ames á aquel jóven.
<i>non amare » »</i>	
<i>Non nutrítelo di sola avena, ó también: non nutrirlo (ó non lo nutrire) di sola avena.</i>	No lo alimentéis con sola avena.

### Vocabulario.

<i>Trovare</i>	hallar	<i>restare</i> ó <i>*ri-</i>	quedar(se)
<i>crédere</i>	creer	<i>manere</i>	
<i>lodare</i>	alabar	<i>rammentare</i>	acordar(se), recordar
<i>biasimare</i>	desaprobar, reprimir	<i>*vedēre</i>	ver
<i>meritare</i>	merecer	<i>*cadēre</i>	caer
<i>portare</i>	llevar, traer	<i>la congiuntura</i>	la ocasión, la coyuntura
<i>ritornare</i>	volver	<i>la sete</i>	la sed
<i>ricévere</i>	recibir	<i>la signorina</i>	la señorita
<i>ballare</i>	danzar, bailar	<i>maledetto</i>	maldito
<i>mancare</i>	faltar	<i>il vecchio</i>	el viejo
<i>pregare</i>	rogar	<i>il viaggiatore</i>	el viajero
<i>adescare</i>	lisonjear, requebrar, atraer	<i>affinchè</i>	para que
<i>*bévere</i> ó <i>*bere</i>	beber	<i>ebbene</i>	pues bien
<i>agire</i>	obrar (V. Apén-dice V <sup>o</sup> .)	<i>anzi</i>	antes (antes bien)
<i>destare</i>	despertar	<i>meglio</i>	mejor ( <i>adv.</i> )

### Tema 17<sup>o</sup>.

Dove ha Ella trovato questo cappello? L'ho veduto nel cortile e credéndolo mio lo *\*presi* (*lo tomé*). — Il maestro

loderà gli scolari diligenti e biasimerà quelli che non lo sono; biasimerebbe anche te (*á ti*) se meritassi. — La buona donna pensava sempre ai póveri. — Porta questa lettera alla posta (*correo*), e non ritornare se non hai ricevuto quanto mi compete. — Restasti là tutto il giorno? Vi sono restato soltanto due ore. — Saltando e ballando passárono la notte. — Ci pagherai sí o no? Vi (*Lo*) penserò. Non mancare, ti preghiamo, ci abbisogna (*necesita*) quel denaro. Non mancherò. — Se \*posso (*puedo*) adescherò il fanciullo con moíne (*arrumacos*) affinchè \*dica (*diga*) il vero. — Se l'avessi ricevuto in tempo! Ebbene? Non avrei venduto l'orologio (*reloj*). Perchè lo vendesti? Non véndere nulla senza mio consíglío (*consejo*). Se non l'avessi venduto, perderei domani una buona congiuntura per mancanza (*falta*) di denaro. — Le stelle cadenti (*fugaces*) sono belle da vedere (*á la vista*). — Bevete, bevete! E tu non bevi? Non bevo se non ho sete. Non mentire! tu bevi anche pel solo piacere di bévere (*ó bere*). — Bevesti? Sì. — Riceveréi quel signore se avessi tempo. — Credendo ciò, agíi così. Agisti male. Agirò meglio un'altra volta. — Sono partiti i viaggiatori? Alcuni partírono jeri; altri partirébbéro oggi se potéssero; ma non potendo, partiranno domani. — Non ha servita quella signora? L'ho servita subito, anzi. E le signorine? Le ho servite anch'esse. — Sentisti la música? La sentíi; la sentimmo insieme, non lo rammenti? — Séguimi, vecchia maledetta! — Avevi già dormito lungo (*largo*) tempo quando ti destái? Pochíssimo, tanto allora che poi (*tanto entonces como después*); dormirò piú (*más*) domani.

### Vocabulario.

Sirviendo	<i>servendo</i>	acabar	<i>finire</i> (Ap. V <sup>o</sup> .)
empezar	( <i>in</i> ) <i>cominciare</i>	vender	<i>véndere</i>
el diputado	<i>il deputato</i>	venidero (que viene)	<i>próssimo, venturo</i>
el discurso	<i>il discorso</i>	batir, pegar	<i>báttere, *percuótere</i>
hablar	<i>parlare</i>	olvidar	<i>dimenticare, scordare</i>
florecer	<i>florire</i> (Ap. V <sup>o</sup> .)	poner	<i>*porre</i>
el estado	<i>lo stato</i>	viajar	<i>viaggiare</i>
partir	<i>partire, dividere</i>	buscar	<i>cercare</i>
el comerciante	<i>il commerciante</i>	hallar	<i>trovare</i>
enviar	<i>mandare, spedire</i>	el pecado	<i>il peccato</i>
el correo	<i>la posta</i>	ganar	<i>guadagnare</i>
el sultán de Marruecos	<i>il sultano del Marocco</i>	el mes	<i>il mese</i>
llegar	<i>arrivare</i>	perdón, -nar	<i>perdono, -are</i>
huir	<i>fuggire</i>	representar	<i>rappresentare</i>
demasiado	<i>troppo</i>	el juicio final	<i>il giudizio finale</i>
perder	<i>pérdere</i>	dejar	<i>(tra)lasciare.</i>
conque	<i>dunque</i>		

## Tema 18º.

Sirviendo á nuestra *patria*, nos servimos á nosotros mismos, así empezó el diputado su discurso. — \*¿Comprende<sup>1)</sup> V. á este caballero cuando habla? Le (*Lo*) *comprendo* si habla *lentamente*. — El comercio (*comm-*) floreció siempre en los estados bien gobernados. — ¿Cuándo partes? Mañana [por la] noche. — Este comerciante enviaba todos los años un aguinaldo (*strenna*) á sus hijos. — ¿Enviaste la carta al correo? Sí, luego. — ¿Has oído (*\*udito*) lo que se *\*dice* en la ciudad? ¿Qué se dice? Se cuenta (*narra*) que el Sultán de Marruecos ha *\*muerto* (*è \*morto*). Paz (*Pace*) á su alma, diré yo (*dirò io*). — Temía (*-eva*) que llegaseis demasiado tarde (*-i*). — Conque, ¿has acabado? Acabaré pasado mañana (*dopodomani*). — ¿Vendiste tu casa? Aún no; pero creo que la venderé la semana que viene. — No le pegues al perro; ¿qué te ha *\*hecho*? — Nos olvidamos de *\*poner* la llave (*chiave*) en el sitio convenido (*luogo convenuto*). — Si tuviéramos dinero viajaríamos por toda *Europa*. — Si buscas hallarás. He buscado largo tiempo sin hallar nada. — Perdonadme, Señor, mis pecados. — ¿Cuánto ganas al mes? Doscientos (*Duecento*) francos (*-chi*). — Pide perdón, y se te (*ti si*) perdonará. — Ví (*\*Vidi*) un cuadro que representaba el juicio final. — Diciendo (*\*Dicendo*) esto me abrazó y besó en la cara (*abbracciò e baciò in viso*). — Aunque (*Quand' anche*) pierdas mucho en eso, no dejes de hacerlo (*\*farlo*). — ¿Qué temas? Llevas á César contigo (*con te, ó teco*). — Tuvimos miedo (*paúra*), y huímos. Otra vez no huiréis, sabiendo (*\*sapendo*) lo que es.

## Lección novena.

## Pronombres Personales.

1.º — Los pronombres *personales* se usan siempre como sustantivos; de su caso indirecto se derivan los pronombres *posesivos*. — Ya se han visto en la forma del nominativo (V. *Nociones preliminares*, No. 5); hé aquí su declinación:

## Primera Persona.

<i>ío</i>	yo		<i>nōi</i>	nosotros, -as
<i>di me</i>	de mí		<i>di noi</i>	de » »
<i>a me; mi</i>	á mí; me		<i>a noi; ci, ne</i>	á » » ; nos
<i>me, mi</i>	á mí; me		<i>noi; ci, ne</i>	á » » ; »
<i>da me</i>	de, por mí.		<i>da noi</i>	de, por » » .

<sup>1)</sup> El asterisco antepuesto á verbos castellanos indica que son irregulares sus correspondientes italianos. — Se entiende también que las *voces* que se dan sin particular traducción son regulares.



*Segunda Persona.*

<i>tu</i>	tú	<i>vōi</i>	vosotros, -as
<i>di te</i>	de ti	<i>di voi</i>	de » »
<i>a te; ti</i>	á ti; te	<i>a voi; vi</i>	á » »; OS
<i>te; ti</i>	á ti; te	<i>voi; vi</i>	á » »; »
<i>da te</i>	de, por ti.	<i>da voi</i>	de, por » ».

*Tercera Persona Masculina.*

<i>egli (ei, e')</i>	él	<i>églino, essi</i>	ellos
<i>di lui</i>	de él	<i>di loro</i>	de »
<i>a lui; gli</i>	á él; le (se)	<i>a loro<sup>2)</sup></i>	á » ; les (se)
<i>lui; lo, il<sup>1)</sup></i>	á él; le, lo	<i>loro; li, gli</i>	á » ; los
<i>da lui</i>	de, por él.	<i>da loro</i>	de, por ellos.

*Tercera Persona Femenina.*

<i>ella, essa</i>	ella	<i>élleno, esse</i>	ellas
<i>di lei</i>	de »	<i>di loro</i>	de »
<i>a lei; le<sup>3)</sup></i>	á » ; le (se)	<i>a loro<sup>2)</sup></i>	á » ; les (se)
<i>lei; la</i>	á » ; la	<i>loro; le</i>	á » ; las
<i>da lei</i>	de, por ella.	<i>da loro</i>	de, por ellas.

*Pronombre reflexivo.*

<i>di sè</i>	de sí
<i>a sè; si</i>	á sí; se
<i>sè; si</i>	á sí; se
<i>da sè</i>	de, por sí.

*Pronombre recíproco.*

<i>l'un l'altro</i>	} uno á otro, etc.; mutuamente.
<i>l'una l'altra</i>	
<i>gli uni gli altri</i>	
<i>le une le altre</i>	

*NB.* — En la tercera persona se emplea muy á menudo el pronombre demostrativo *esso* (V. Lec. 5<sup>a</sup>) para personas y cosas, á la vez que los pron. *egli, ella, lui, lei, eglino, elleno* no sirven sino para personas — (*eglino* y *elleno* se usan poco).

2.<sup>o</sup> — Los pronombres personales se emplean con el verbo en los mismos casos y en general de la misma manera que en castellano; adviértase, sin embargo, que no se puede repetir el pronombre para una misma persona, v. gr.:

*Se lo contó á él y no á ella. Lo narrò a lui e non a lei.*  
*Á mí no me gusta esto. A me non piace questo.*

**Vocabulario.**<sup>4)</sup>

<i>Suonare</i>	tocar, tañer; dar	<i>*sapere</i>	saber
(horas)		<i>assomigliare</i>	parecerse

<sup>1)</sup> *Il*, como caso acusativo de este pronombre, es voz poética y se emplea sólo *antes* del verbo.

<sup>2)</sup> También el solo *loro* en vez de: *a loro*.

<sup>3)</sup> En el dativo singular no se puede emplear el masculino *gli* por el femenino *le*, y viceversa.

<sup>4)</sup> De aquí en adelante no daremos la traducción de los verbos que en el infinitivo tienen igual tema en italiano y castellano, pero

<i>*commuóvere</i>	conmover	<i>il vanitoso</i>	el vanidoso
<i>raccomandare</i>	recomendar	<i>ragionevole</i>	razonable
<i>impadronirsi</i>	apoderarse	<i>volontieri</i>	de buena gana
<i>lasciare</i>	dejar	<i>qua</i>	acá, aquí
<i>trattare</i>	tratar	<i>anzichè</i>	antes que, más bien que.
<i>soddisfatto</i>	satisfecho		

## Tema 19º.

Sei tu che hai fatto questo? Io no; fu egli. — Voi suonerete il pianoforte con lei. — Pensavi a me? No, a loro. — Chi è venuto qua, egli od essa? Non so; essa, credo. — Vuoi venire con me? Sì; con te vengo sempre volontieri. — Non parlate più di lui nè di lei. — Esse erano buone poetesse. — Egli non pensa che a sè. E voi pensate forse a noi? — Gli uómini dovrebbero amarsi gli uni gli altri. — Sei contento di loro? No; ma sono abbastanza soddisfatto di te. — Lavorare per sè e non per gli altri, ecco la teoría dell'egoista. — Sarai punito da me e biasimato da noi tutti se non sarai buono. — Portái i fiori a lui anzichè a lei perchè mi avevate raccomandato di portarli ad uno di loro (ó di essi), ed io amo più lui che lei. Eppure essa ti \*vuol bene.

## Tema 20º.

Yo, tú y ella iremos juntos (*\*andremo insieme*) á su casa. Pues bien, nos agasajarán (*ci riceveranno cordialmente*) él y su hermana. — Nunca piensas en (*a*) mí. Sí, pienso muy á menudo en ti. — ¿Por ellos supiste la noticia (*-'zia*)? No, por otros; ellos y ellas no sabían nada. — Nuestro hijo se parece más á mí que á ti, mi querida (*cara*) esposa. — El vanidoso habla siempre de sí mismo (*stesso*). — ¿Los has visto á ellos ó á ellas? Á ningunos. — Si á vosotros no os conmueven las desgracias de esta pobre familia, nos conmueven á nosotros. — Se ha apoderado de mí y no me deja. — He tratado con él largo tiempo; siempre le he (*l'ho sempre*) hallado razonable. — Lo sabrá por nosotros y no por vosotras ó por ellas.

## Observaciones.

3.º — Las formas breves *mi, ci, ne; ti, vi; gli, le; lo, li, la, le; si*, están sujetas á elisión<sup>1)</sup> antes

el discípulo tendrá naturalmente que aplicar las terminaciones correspondientes á cada conjugación y voz verbal; v. gr.: de *ama-do* podrá por sí sólo hacer *ama-to*; de *vend-ía, vend-eva*; de *tem-ió, tem-ette*, etc.

<sup>1)</sup> *Gli* se elide sólo antes de *i*; — *le, li* no suelen elidirse.

de vocal; y cuando siguen al verbo, forman una sola palabra con él (V. § 9, 5<sup>o</sup>).<sup>1)</sup>

a) Se colocan *después* del verbo en el imperativo *afirmativo*, infinitivo, gerundio, y en los participios absolutos (sin auxiliar); — b) suelen colocarse *antes* del verbo en el imperativo *negativo*, indicativo y subjuntivo (pero pueden también colocarse *después*); y, en general, en los tiempos compuestos.<sup>2)</sup>

NB. — La práctica y el oído enseñan cuando en casos dudosos conviene colocar los pronombres antes ó después del verbo.

### Ejemplos:

a) <i>Dammi una sédia e fatti in là.</i>	Dame una silla y hazte más allá.
<i>Lo pregò di pórgergli quella scátola.</i>	Rogóle le ofreciese esa cajita.
<i>Vedéndoli domandò loro: perchè, fáttole l'affronto e uccísala, vi ritiraste senza . . . . ?</i>	Al verlos les preguntó: ¿por qué, habiéndole hecho la afrenta y habiéndola muerto, os retirasteis sin . . . . ?
<i>Le belle casine specchiántisi nell'onde . . . .</i>	Las lindas casitas que se refleja(ba)n en las olas . . . .
<i>Réndine (Réndici) questo favore.</i>	Haznos este favor.
b) <i>L' odio, l' odiái e l' odierò (ó odierollo, -a).</i>	Le (ó La) odio, odié y odiaré.
<i>Non si vedeva (ó Non vedévasi) intorno (ó Non vedeva intorno a sè) che gente la quale si disperava.</i>	No veía en torno suyo sino gente que se desesperaba.
<i>Credeva che gli dicesse (ó dicéssegli) . . . .</i>	Creía que le dijese . . .

<sup>1)</sup> Los mismos pronombres (excepto *si*) se pueden juntar al adverbio *ecco* = *hé aquí, allí*, v. gr.:

*éccomi* héme aquí. *éccole* hélas allí.

*éccogli rubato tutto* hé aquí que se lo han robado todo.

<sup>2)</sup> Si se quiere unir el pronombre al verbo en tiempos compuestos, se añadirá al auxiliar, v. gr.: *avévami detto* *habíame dicho* (ó *aveva detto a me*).

En cuanto al *condicional* (V. nota en la pág. 48), se puede poner el pronombre después del verbo en las 3.<sup>as</sup> personas, v. gr.: *avrébbemi, avrébbermi me* *habría, me* *habrían* (también en la 1.<sup>a</sup> sing. y en la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> plur. en forma poética). — La práctica indicará también los casos en que el verbo se apocopa cuando se le junta el pronombre.

*Non le dia* (ó *Non darle*)  
*retta.* — *Non dalle retta.*  
*Ci mangerébbero vivi se sa-*  
*péssero . . . .*  
*Vi ameréi se foste meno*  
*cattivi.*

No le haga Vd. caso. — No  
le haga caso.  
Nos comerían vivos, si supie-  
ran . . . .  
Os amaría si fueseis menos  
malos.

4.<sup>o</sup> — Las demás formas de los pronombres per-  
sonales se pueden colocar antes del verbo en el estilo  
elevado, v. gr.:

*A noi disse*, por: *Ci disse*, ó  
*Disse a noi.*

Nos dijo.

*Me vide, a me parlò*, por: *Mi*  
*vide, mi parlò*, ó *Vide me,*  
*parlò a me.*

Me vió, habló conmigo.

NB. — Las formas primitivas *me, te, noi*, etc. tienen,  
como las correspondientes castellanas, expresión y acento más  
fuertes que las secundarias *mi, me, ti, te, ci*, etc. Así pues:  
*mé vide*, etc.

5.<sup>o</sup> — En el dativo plural de 3.<sup>a</sup> pers., en lugar  
de *a loro* se usa á menudo el solo *loro*, que se puede  
colocar antes ó después del verbo; v. gr.:

*Disse loro*, ó *Loro disse.* Les dijo.

### Vocabulario.

<i>*Dare</i>	dar	<i>il gióvane</i>	el joven
<i>diede</i>	dió	<i>*rispose</i>	respondió
<i>chiamare</i>	llamar	<i>volta</i>	vez
<i>il fabbro (fer-</i> <i>rajo)</i>	el herrero	<i>pure</i>	también
<i>*fare</i>	hacer	<i>si *rivolse</i>	dirigióse
<i>il dispetto</i>	el despecho	<i>*piacēre</i>	gustar
<i>*préndere</i>	prender (tomar)	<i>occorrente</i>	necesario
<i>ogni dì</i>	cada día	<i>giudicare</i>	juzgar
<i>mangiare</i>	comer	<i>sposare</i>	casar(se) con
		<i>poichè</i>	pues.

### Tema 21.<sup>o</sup>

Quando Dio creò l'uomo, gli *\*diede* (ó *diédegli*) una com-  
pagna che gli assomiglia. — Mi chiamasti? Non chiamai te,  
ma lui. — Perchè vi parlava così piano (*en voz tan baja*) il  
fabbro? Mi diceva cose che non voleva farti sapere. — Ci  
ascoltate sì o no? Ascoltáteci dunque! — Egli li vide, ma  
non li salutò. Perchè? Credeva far loro dispetto. — Tu ne  
cerchi e non ci trovi. — Quando si vide preso, gridò: non  
farmi male! — Portava loro (*Loro portava*) ogni dì fiori e  
frutta. — *Mángiala*, è buona quella pera. — «Vederla e  
amarla fu una cosa», disse il giovane. Allora il vecchio gli  
rispose: «vedútala una volta, l'odiai». «Perchè?» replicò quegli.

«Quando», disse il vecchio, «li avrai tu pure questi capelli bianchi (*estas canas*), avrai anche l'esperienza opportuna per . . .» «Per . . .?» «Odiarle tutte le donne!» — Trovandosi senza denaro si rivolse a me. — Amatevi l'un l'altro, poichè io vi ho amati tutti. — Quanto mi piacerebbe! Che cosa? Quella casa. Comprala, e sarà tua. Mi presteresti tu il denaro occorrente? Volontieri se l'avessi. — Le mostrasti il ritratto? Sì. Che ne disse? Lo giudicò bello. — Se mi desse (*diese*) un milione non la sposerei. La trovi tanto brutta? È vanitosa e nulla più (*nada más*).

### Vocabulario.

El pobrecito	<i>il poveretto,</i> <i>-rino</i>	dijeron	<i>*dissero</i>
lindo, bonito	<i>bello, grazioso</i>	contar	<i>raccontare, con-</i> <i>tare</i>
el precio	<i>il prezzo</i>	la historia	<i>la stória</i>
pedido	<i>*chiesto, *richie-</i>	sucedió	<i>*accadde</i>
nunca	<i>giammái</i> [sto]	la aldea	<i>il villaggio</i>
por cierto	<i>per certo, certa-</i> <i>mente</i>	luego	<i>poi</i>
traer	<i>portare, recare</i>	encima de	<i>su</i>
reparar (en)	<i>*accórgersi (di)</i>	empezar	<i>(in)cominciare</i>
		hasta que	<i>finchè.</i>

### Tema 22º.

¿Te envió el primo la carta? No, envióme un libro. — Dadnos pan, que tenemos hambre (*abbiamo fame*), decían los pobrecitos; Dios os recompensará (*darà del bene*). — Habiéndola visto tan bonita, compróla por el precio pedido. — Tomarlos sin pagar, ¡nunca! — Á nosotros nos lo *mostró*, y á vosotros os lo dió. — ¿Los querriáis (*amereste*) si no fueran buenos? No, por cierto. — Los vió (*\*vide*) mientras (*mentre*) hablaba con su primo, pero fingió (*\*finse*) no reparar en ellos. — Siéntate (*Siédi*), le dijeron, y cuéntanos tu historia. Os contaré primero (*dapprima*) lo que me sucedió en esa aldea; luego os [lo] diré todo. — Habiéndolo puesto (*Póstolo*) sobre la mesa, empezó á sacudirlo hasta que lo hubo derribado (*abbattuto*). — ¿Trajístelo? Lo traje; pero no te lo *mostraré* ni á ti ni á él. ¡Qué malo eres! (*Come . . .*)

### Lectura.

#### L'Italia. (Continuazione).

L'Italia confina al nord con la Confederazione svizzera e l'Impero austriaco; ad est con questo, col mare Adriático e col mar Jónio; a sud col Mediterráneo; ad ovest col mar Tirreno e con la República francese.

Due grandi sistemi di monti apparténgono all'Italia: le Alpi e gli Appennini. Questi sono esclusivamente italiani, e

lo loro vette principali sono quelle del Gran Sasso, in provincia d'Áquila (Abruzzi), e dell'Etna, in Sicilia, presso la costa orientale; — quelli apparténgono anche ad altri Stati dell'Europa centrale.

Dei fiumi italiani notiámo: il Po, le due Dore, il Tánaro, il Ticino, l'Adda (*f.*), il Míncio, l'Ádige (*m.*), il Brenta, il Piave, il Tagliamento, il Sécchia, il Reno, nell'Italia settentrionale; — l'Arno, l'Ombrone (*m.*), il Tévere, l'Aniéne (*m.*), nella centrale; — il Sangro, il Garigliáno, il Volturmo, il Fórtore, il Sele, l'Ófanto, il Brádano, il Basento, nella meridionale.

Innumerévoli, poi, sono i fiumicelli e fiumiciáttoli che scéndono dalle Alpi e dai due versanti appennínici, o che scórrono per le valli delle isole di Sicilia e di Sardegna.

(*L. Pavia*).

### Domande.

Come confina l'Italia?

Quali sono i suoi due grandi sistemi di monti?

Dite i nomi delle due vette principali dell'Appennino?

Quali sono i fiumi principali d'Italia?

Che cosa si trova inoltre in quantità?

---

6.<sup>o</sup> — Para las formas de respeto *Vd.*, *Vs.* se usan en el caso nominativo **Ella**, **Elleno** ó, más á menudo, **Lei**, **Loro** (pero se pueden sobrentender); — **La**, **Lei**, **Le**, **Loro** en el acusativo; — **Le**, **a Lei**, (**a**) **Loro** en el dativo (con letra mayúscula). — Les corresponde el verbo de 3.<sup>a</sup> pers. singul. ó plural. Con **Ella** ó **Lei** el adjetivo y el participio comúnmente son femeninos, aún refiriéndose á nombres masculinos<sup>1)</sup>. — En lugar del simple *Lei*, *Loro* (*Ella*, *Elleno*) se dice también, para mayor respeto, *il signore*, *la signora*, *lor signori*, *lor signore*. — Ejemplos:

*È (Ella) andata al ballo?*

¿Ha ido V. al baile?

*(Loro) sono venuti jeri, lo so.*

Vds. han venido ayer, lo sé.

---

<sup>1)</sup> Se usa asimismo, especialmente en la Italia central y meridional, el pron. *voi* con el verbo de 2.<sup>a</sup> pers. plur.; — este *voi* se halla también empleado en el mismo sentido en escritos clásicos, y aún en novelas modernas. Á veces se usa *voi* con inferiores ú otras personas á las cuales no se quiere tratar de *Lei* ni de *tu*. Se usa también siempre *voi* en el estilo comercial. — El pron. posesivo correspondiente á *Lei* es: *di Lei*, ó *Suo*, pl. *Loro* ó *di Loro*.

*Lei è ben buona! ó Il signore è ben buono! La signora è ben buona!* ¡Qué bueno (ó buena) es V.!

*Elleno préndano questo, lor signore quello, e lor signori quest' altro.* Tomen Vs. esto, Vds. (*señoras*) aquello, y Vs. (*caballeros*) eso.

7.<sup>o</sup> — Antes del pron. personal acusativo de 3.<sup>a</sup> pers. *lo, la, li, le*, y antes de *ne* (demostrat.), las formas del dativo *mi, ti, ci, vi, si* y el pron. indeterminado dativo *si* (V. Lecc. XV, 3.<sup>o</sup>), se cambian en *me, te, ce, ve, se*<sup>1)</sup>; *gli, le* (dat.) se cambian en *glie*. — Además, si los dos pronombres se posponen al verbo, se unen á él en una sola palabra; — *glie* se puede unir al otro pronombre aún antes del verbo. — Ejemplos:

<i>Me lo mostrò (ó Mostróm-melo).</i>	Me lo mostró.
<i>Ce ne parlò (ó Parlóccene).<sup>2)</sup></i>	Nos habló de él (esto, ella, etc.).
<i>Ve li contava uno ad uno, poi pentivasene.</i>	Os los contaba uno á uno, luego se arrepentía de ello.
<i>Glie la (Gliela) spedì.</i>	Se la envió.
<i>Avéndoglielefatteconoscere...</i>	Habiéndoselashechoconocer...
<i>Me ne parlava (Parlávamene) come glie ne (gliene) parlò.</i>	Me hablaba de eso como le habló á él (de eso).
<i>Quando se l'ebbe (ébbeselo) messo in capo, partì.</i>	Cuando se lo hubo puesto en la cabeza, se fué.

NB. — El pron. indeterminado *si*<sup>3)</sup> sigue en italiano al pron. personal dativo ó acusat., á la vez que su correspondiente castellano se le antepone. Cuando acontezca emplearlo junto á dos pron. personales de forma secundaria, se pone entre el dativo y el acusativo; v. gr.:

<i>Mi si dice che non ti si ama là.</i>	<i>Se me dice que no se te ama allá.</i>
<i>Allorchè me se ne espone la ragione . . .</i>	<i>Cuando se me da la razón de ello . . .</i>
<i>Indicómmezene il mezzo.</i>	<i>Se me indicó el medio (de ello).</i>

8.<sup>o</sup> — En lugar de *esso, -a, -i, -e* se puede decir, con más fuerza, *desso, -i*, etc. (pero, poco usados); v. gr.: *è quel desso che . . .* (es el mismo que . . .).

<sup>1)</sup> La formas primitivas *me, te* se pronuncian acentuadas; las derivadas no tienen acento, siendo proclíticas ó enclíticas. (V. NB., p. 55).

<sup>2)</sup> No se confunda este *ne* con el pron. pers. *ne = a noi*, ó con *ne* adverbio de lugar. — (Véase Nota en la pág. 36).

<sup>3)</sup> Este *si* no se debe confundir con el dativo *si = a sè*.

9.<sup>o</sup> — Los pronombres *yo mismo, tú misma* etc. se traducen *io stesso, tu stessa, noi stessi* etc.; . . . *mi mismo* etc., . . . *me stesso* etc.

10.<sup>o</sup> — *Conmigo, contigo, consigo* pueden traducirse *meco, teco, seco*, que toman más fuerza si se les añade *stesso, -a*; — asimismo hay en italiano *nosco* con nosotros, *-as, vosco* con vosotros, *-as*; — pero estas formas compuestas, especialmente *nosco, vosco*, se emplean casi sólo en estilo poético ó elevado. — Se encuentra á veces también (pero no es correcto) *seco lui, lei, loro*; y hállanse las formas dobles (poéticas) *con meco, con teco, con seco*.

11.<sup>o</sup> — Las locuciones confirmativas *yo soy, tú eres*, etc. se traducen: *sono (son) io, sei tu, è egli, sono essi*, etc., v. gr.:

*Non siete stati voi che spezzaste (ó . . . voi a spezzare) i bicchieri?*

¿No habéis sido vosotros los que rompisteis los vasos?

### Vocabulario.

<i>Disturbare</i>	estorbar, importunar, fastidiar	<i>il disturbo</i>	la molestia, el estorbo
<i>osservare;</i>	observar;	<i>pérdere</i>	perder
<i>accorgersi</i>	reparar en	<i>il diritto</i>	el derecho
<i>volete ancora</i>	queréis más	<i>*verrete</i>	vendréis
<i>recare</i>	llevar, traer; ( <i>recarsi</i> ir)	<i>ricordarsi</i>	acordarse, recordar(se)
<i>ringraziare</i>	dar las gracias, agradecer	<i>punto</i> (adv.)	absolutamente
<i>esservi, -ci</i>	haber (hay, etc.) (Lecc. 17 <sup>a</sup> .)	<i>la cura</i>	el cuidado
<i>per l'appunto</i>	cabalmente	<i>*calère</i>	importar
<i>il compenso</i>	la recompensa	<i>calse</i>	importó
		<i>ritirare</i>	cobrar, cobrar; retraer

### Tema 23.<sup>o</sup>

*Siete voi che ci disturbate sempre; andátevene! (idos).* — *Ha osservata quella massa (bulto) nera? Non me ne sono accorta.* — *\*Volete ancora di questo vino? Sì, \*dátemene un poco ancora (un poco más).* — *Non me ne importa (ó cale) nulla.* — *Io stesso glieli recai. Te ne ringraziò? Molto.* — *Dio ve la mandi buona! esclamò Caterina.* — *Ve ne sono ancora? Non ce ne sono più.* — *Chi cercano lor Signori? \*Vorremmo (Quisiéramos) \*sapere s'ella sia il signor Astolfi. Per l'appunto, io stesso.* — *Si mándino loro quattro bottiglie di sciampagna e si dica loro che si \*danno (dan) come compenso del loro disturbo.* — *Non parlatecene più, ve ne dirò poi il perchè.* — *Avéndogliela presentata, non \*potè (pudo)*



più ritirarla. E non ritirándola perde ogni diritto? Sissignori. — Verrete meco? No, \*andrò (*iré*) con lui. — Lo \*prese seco per ogni buon conto (*por lo que pudiera ocurrir*). — Io sono quel desso che fu già da loro (*en su casa de Vs.*); non se ne ricórdano? Non ce ne ricordiamo punto. Teco passar la vita . . ., cantava il tenore. — Dicévami sovente: ábbine cura, figlio mio. — Che gliene caleva se non l'amava? Mah! (*¿Qué sé yo?*). — Sono contente, mie signorine? Contentissime, tanto più che glielo presenteremo domani.

### Vocabulario.

Preguntar	<i>domandare</i>	la cabeza	<i>il capo, la testa</i>
emprender	<i>*intrapréndere</i>	podréis	<i>*potrete</i>
referir	<i>raccontare, riferire (io -isco)</i>	el temor	<i>il timore</i>
maravillado	<i>meravigliato</i>	equivocarse	<i>sbagliarsi, errare</i>
deshonrar	<i>disonorare</i>	vivió	<i>*visse</i>
simplemente	<i>semplicemente</i>	acompañar	<i>accompagnare</i>
cortar	<i>tagliare</i>	la quinta	<i>la villa</i>
el papelero	<i>il cartolajo</i>	averiguar	<i>verificare</i>
echar	<i>(gettare), *mètere</i>	quejarse	<i>lamentarsi, lagnarsi.</i>

### Tema 24º.

¿Le \*conviene á V. esto? Á mí no me conviene, pero le preguntaré á mi tío si le conviene á él. — No venga V. más á mi casa. — Vosotros sois, no ellas, los que quisisteis (*\*voleste*) emprender esto. — Cuando se lo refirió, quedóse (*\*rimase*) maravillado. — Esto os deshonoraría; no se lo digáis (*dírglielo*), pues. — ¿Cómo se llaman Vds., caballeros (*signori*)? Á nosotros no se nos llama simplemente, «Vds.,» sino «Vuesas mercedes» (*le lor signorie*). — Siempre me hablas de *María*; no me hables más de ella. — Dicho esto, se fué (*andóssene*). — ¿Quién te cortó estas plumas? Me las cortó el papelero. — Tenedlo bien presente, y podréis hablarle de ello sin temor de equivocaros. — \*Vivió diez años conmigo, luego me abandonó (*abb-*). — ¿Eres tú? Yo soy. — Son los mismos que nos acompañaron á la quinta. — Tú mismo averiguaste la cuenta (*conto*); ¿por qué te quejas ahora? — ¿No ha sido Vd. la que se los dió á mis primos? Yo misma, caballero.

## Lección décima.

### Observaciones sobre algunas clases de verbos.

#### A. — Verbos intransitivos.

1.<sup>o</sup> — Los verbos *intransitivos* ó *neutros* forman en general sus tiempos compuestos con el auxiliar *essere*; — algunos, sin embargo, toman ó pueden tomar *avere*.

*NB.* — Acerca de esto no se puede dar regla fija y concreta por ser muchas las excepciones; pero indicaremos aquí que los verbos neutros *\*andare ir, entrare entrar, \*uscire y partire salir, \*cadére caer* y otros que expresan movimiento de seres animados, exigen *essere* (con excepción de algunos, como *\*córrere, salire subir, \*scéndere bajar, volare etc.* que toman ó pueden tomar *avere*, ya no tengan complemento de lugar, ya lo tengan directo); — asimismo requieren *essere* la mayor parte de los verbos que expresan una acción que recae por sí misma en el sujeto y forma como un *estado* de él, v. gr. *\*náscere nacer, \*morire morir, \*divenire ó diventare hacerse, volverse, \*apparire aparecer, \*créscere crecer, scoppiáre estallar, \*avvenire acontecer, \*accadere acaecer, etc.*; — por el contrario toman *avere* los verbos que indican una *acción subjetiva*, como: *pensare, dormire, pranzare comer, abbajare ladrar, etc.*

2.<sup>o</sup> — Ejemplo de la conjugación de un verbo intransitivo con el auxiliar *essere* en los tiempos compuestos:

	<i>andare</i> ir;		<i>essere</i> andato, -a, -i, -e		haber ido.
			singular		plural
Pass. pross. indic.	<i>sono</i>	<i>andato, -a</i>	he	ido	<i>siámo andati, -e</i>
	<i>séi</i>	»	»	has	» <i>siéte</i> »
	<i>è</i>	»	»	etc.	<i>sono</i> »
Trapass.	» <i>era</i>	»	»	había	» <i>eravamo</i> »
	<i>eri</i>	»	»	habías	» <i>eravate</i> »
	<i>era</i>	»	»	etc.	<i>érano</i> »
Futuro	» <i>sarò</i>	»	»	habré	» <i>saremo</i> »
	<i>sarái</i>	»	»	etc.	etc.
	etc.				
Pass. pross. sogg.	<i>sía</i>	»	»	haya	» <i>siámo</i> »
	<i>síi</i>	»	»	etc.	<i>siáte</i> »
	<i>sía</i>	»	»		<i>siano</i> »
	etc.				

3.<sup>o</sup> — Cuando un verbo se puede emplear transi-  
tiva é intransitivamente, toma el auxiliar oportuno  
según su empleo, v. gr.:

intransit.	transit.
<i>Io (María) sono saltata su quel muro.</i>	<i>Io (María) ho saltato (via) quel muro.</i>
Yo (María) he saltado encima de ese muro.	Yo (María) he saltado ese muro.

4.<sup>o</sup> — El participio pasivo de los verbos *intransitivos*  
conjugados con **avere** es invariable; el de los conjugados  
con **essere** concierta con el sujeto (Véase el ej. preced.);  
v. gr.:

<i>Le donne avévano cammi- nato cinque ore senza ri- poso e non érano ancora arrivate a casa . . .</i>	Las mujeres habían andado cinco horas sin descansar y todavía no habían llegado á casa . . .
--	---

#### B. — Verbos reflexivos.

5.<sup>o</sup> — Ya se ha visto cual es la forma *reflexiva* de  
los verbos transitivos (Lec. VIII.<sup>a</sup>, y Obs. prelim.). —  
Sus tiempos compuestos se forman con el auxiliar  
**essere**; — (sin embargo hay algunos reflexivos *indirectos*  
— es decir con el pron. refl. de dativo — que pueden  
á veces tomar **avere**); v. gr.:

<i>Mi sono (ó Mi ho) fatto cu- cure l'abito da . . .</i>	Me he hecho coser la levita por . . .
--	--

6.<sup>o</sup> — El participio *pasivo* de los verbos reflexivos  
directos concierta siempre con el sujeto; — el de los  
indirectos concierta con el objeto, v. gr.:

<i>Le ragazze si sono appena coricate.</i>	Las muchachas acaban de acos- tarse.
<i>Le ragazze si sono tagliato il pane e si sono insudiciata la veste.</i>	Las muchachas se han cortado el pan y ensuciado la ropa.

7.<sup>o</sup> — Ejemplo de conjugación de un verbo reflexivo:

Indef. pres. <i>fermarsi</i>	pararse
» pass. <i>éssersi fermato</i>	haberse parado
Partic. pres. <i>fermántesi</i>	parándose (que se para)
» pass. <i>fermátosi</i>	parado (habiéndose parado)
Gerundio <i>fermándose</i>	parándose, etc.

## Indicat. Presente.

(io) mi fermo	me paro,	(noi) ci fermiamo
(tu) ti fermi	te paras, etc.	(voi) vi fermate
(egli) si ferma		(essi) si férmano
(essa) » »		(esse) » »

## Passato Próssimo.

(io) mi sono fermato, -a	me he parado,	(n.) ci siamo fermati, -e
(tu) ti sei » »	te has » »	(v.) vi siete » »
(egli) si è » —	etc.	(e.) si sono » —
(essa) » » — »		(e.) » » — »

Análogamente en los otros tiempos.

En el *imperativo* lo común es añadir el pronombre reflexivo al verbo, con excepción de las 3.<sup>as</sup> personas, donde el pron. se suele anteponer, por ejemplo: *férmati*, *si fermi* (ó *férmisi*); *fermiámoci*, *fermátevi*, *si férmino*.

NB. — Hay verbos que en italiano son reflexivos, pero no en castellano, y viceversa.

## Vocabulario.

* <i>Parēre</i>	parecer	<i>il pranzo</i>	la comida
<i>il posto</i>	la plaza, el empleo, el lugar, el sitio		(principal)
<i>l'ufficio</i>	la oficina	<i>pentirsi</i>	arrepentirse
* <i>piacēre</i>	placer, gustar	* <i>accógliere</i>	acoger
<i>l'operetta</i>	la zarzuela	<i>svegliar(si)</i>	despertar(se)
<i>rallegrarsi</i>	alegrarse, celebrar	<i>alzare, levare</i>	levantar, alzar
<i>ingannarsi</i>	equivocarse	<i>vergognarsi</i>	avergonzarse
<i>annojarsi</i>	aburrirse	(co)sì basso	tan bajo
<i>dimenticare</i>	olvidar(se)	<i>la caldaja a</i>	la caldera de
(-rsi)		<i>vapore</i>	vapor
<i>il tagliaborse</i>	el ratero [tar	* <i>créscere</i>	crecer
* <i>riuscire</i>	salir bien, acer-	* <i>vivere</i>	vivir [no
		<i>presto</i>	pronto; tempr-
		<i>súbito</i>	luego [tras.
		<i>dopo</i>	después (de),

## Tema 25º.

È arrivata la carrozza? Non ancora. Mi era parso (ó paruto) che la porta si fosse aperta. — Quando sarai partito ci parrà (*parecerá*) deserta la casa. — Mi sono impegnato a fargli avere (*procurarle*) un posto in quell' ufficio. — Quante ore sono suonate? Dódicì (12). — Ho viaggiato per tutto il mondo senza trovarmi mai soddisfatto. — Ti piacque (*gustó*) la nuova operetta? Mi sarebbe piaciuta più se fosse stata migliore (*mejor*). — Mi rallegro teco di vederti in così buona compagnia. Mi sono ingannata dicendo che non vi anno-

jereste qui? No. — Vestítevi presto, venite súbito e non dimenticáte(vi) che dobbiamo recarci in molti luoghi. — Guardátevi dai (*Ojo á los*) tagliaborse. — A che ora vi siete coricato? Alle dieci. — Sei riuscito nell'impresa? (*¿Tu empresa ha salido bien?*). No? Se non riuscisti ora, riuscirai più tardi. — Dopo pranzo eravamo andati tutti a teatro. — Sono bastate le trédici (13) lire (*pesetas*) che ti ho fatte dare? Sì. — Andátevene con Dio! Mi sono già pentito [le] mille volte d'avervi ben accolto. — Álzati e cammina! — Svegliátevi, poltroni! Non si sveglieranno più questa mattina? Leviámoci, giacchè dobbiamo levarci! È bello levarsi all'alba. — Ti sei \*accorto (*Has notado*) che ci seguiva da lontano (*de lejos*)? Non me ne accorsi affatto. — Vergógnati d'essere caduto sì basso! — Non sei ancora entrato? Entrerò quando Gabriele sarà uscito. — Che è accaduto, Dio mio! È scoppiata una caldaja a vapore. — L'áquila è volata sul monte. — L'erba è cresciuta altíssima in quel prato. — Quell'uomo è nato, ha (ó è) vissuto ed è morto senza che facesse mai alcún bene. Sarebbe divenuto buono se l'avessero corretto (*corregido*).

### Vocabulario.

Jactarse	<i>vantarsi</i>	enseñar	<i>insegnare, addi-</i>
cualidades,	<i>pregi, doti</i>	huir	<i>fuggire E [tare</i>
prendas		á escape	<i>a corsa</i>
merece	<i>méríta</i>	la sonrisa	<i>il sorriso</i>
el espejo	<i>lo spécchio [re</i>	sé	<i>*so</i>
mirar	<i>guardare, mira-</i>	desde	<i>fin da</i>
encontrar	<i>trovare, incon-</i>	abajo	<i>abbasso</i>
hermoso	<i>bello [trare</i>	nadie	<i>nessuno</i>
obrar	<i>operare, agire</i>	comer	<i>mangiare,</i>
digno	<i>degnó</i>		<i>pranzare</i>
la hermosura	<i>la bellezza</i>	loco	<i>pazzo</i>
por el con-	<i>all'incontro, in-</i>	matar	<i>*uccidere</i>
trario	<i>vece</i>	cuarto piso	<i>quarto piano</i>
la costumbre	<i>il costume</i>	muerto	<i>morto</i>
desaparecer	<i>*sparire E<sup>1</sup>)</i>	vivido	<i>*vissuto</i>
alejarse	<i>allontanare</i>	el año	<i>l'anno</i>
trepar	<i>arrampicarsi (su)</i>	distinguido	<i>*distinto</i>
el pueblo	<i>il pópolo</i>	el aconteci-	<i>l'avvenimento.</i>
conozco	<i>*conosco</i>	miento.	

### Tema 26º.

El que se jacta de sus (*propri*) méritos, más merece piedad que envidia, dijo el filósofo. — Mírate en el espejo y si te encuentras hermoso, haz cosas dignas de tu hermosura;

<sup>1</sup>) Esta letra indica que el verbo se conjuga con *essere*.

si al contrario te juzgas *deforme*, cuida (*procura*) de hacer olvidar los defectos de tu rostro por tus costumbres *virtuosas*. — Pero ¿dónde [se] ha (*è*) quedado? No lo sé; ha (*è*) desaparecido. — Alejaos de aquí, y cuando os hayáis alejado, treparé al árbol. — Unámonos (*Uniámoci*), amémonos; la unión y el amor hacen la fuerza de los pueblos. — ¿Qué te parece de él? Nada, no le conozco. — Me había (*era*) perdido en un bosque, cuando un niño me enseñó el camino. — Ha huído á escape. — ¡Siento (*Mi spiace*) el haberme (*d'èssermi*) equivocado de (*in*) esta manera! — ¿Has reparado en su sonrisa? ¡Qué maligna era! (*Com' era maligna!*). — El señor Alonso todavía no ha venido aquí, pero sé que ha llegado desde ayer. — He corrido (*corso*) abajo; nadie estaba allí. — El perro ha ladrado toda la noche. — ¿Qué había acontecido para que toda la *gente* hubiese bajado á la calle? ¿Quién sabe (*sa*)? — El pobrecito se ha vuelto loco. Os equivocáis, señores; no se ha matado él, [sino que] se ha caído del cuarto piso y ha muerto. ¡Si hubiese vivido dos años más (*di più*)! ¿Y qué? Se hubiera (*sarebbe*) distinguido en ese acontecimiento que Vds. saben (*sanno*).

### C. — Verbos con incremento.

8.<sup>o</sup> — Hay una porción de verbos de la 3.<sup>a</sup> conjugación (regulares é irregul.) que en las tres personas del singular y en la 3.<sup>a</sup> del plur. de los *presentes* de indic., subjunt. é imperat. toman el incremento *-isc-*<sup>1)</sup> entre el radical y la terminación, v. gr.:

#### *ambire* ambicionar.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1. <sup>a</sup> p.	Pres. indic.	<i>amb-isco</i>	(ambiámo)
2. <sup>a</sup> »		» <i>-isci</i>	(ambite)
3. <sup>a</sup> »		» <i>-isce</i>	<i>amb-íscono.</i>
1. <sup>a</sup> »	» subj.	» <i>-isca</i>	(ambiámo)
2. <sup>a</sup> »		» - »	(ambiáte)
3. <sup>a</sup> »		» - »	<i>amb-íscano.</i>
1. <sup>a</sup> »	Imperat.		(ambiámo)
2. <sup>a</sup> »		» <i>-isci</i>	(ambite)
3. <sup>a</sup> »		» <i>-isca</i>	<i>amb-íscano.</i>

(Véase en el Apéndice V.<sup>o</sup>, 1.<sup>o</sup>, la lista alfabética de los más comunes entre estos verbos).

<sup>1)</sup> El grupo *sc* tiene el sonido velar (*sk*) antes de *a*, *o*; y el paladial antes de *e*, *i*.

9.º — Algunos verbos pueden tomar ó no el incremento *-isc-* ya en todas las personas susodichas, ya en algunas de ellas; tales son, v. gr.:

* <i>apparire</i>	aparecer,	ind. pres.	<i>appajo</i>	y	<i>apparisco</i>
<i>applaudire</i>	aplaudir,	»	»	<i>appláudo</i>	» <i>applaudisco</i>
<i>assorbire</i>	absorber,	»	»	<i>assorbo</i>	» <i>assorbisco</i>

etc. — (V. el apénd. V.º, 2º).

#### D. — Verbos con diptongo movable.

10.º — Hay algunos verbos que toman el diptongo *uo* en la sílaba *acentuada* radical de varios tiempos ó personas. (En general son irregulares, especialmente en el *passato remoto*; entonces no toman en este tiempo el diptongo *uo*). Tales son:

##### \**morire* morir

ind. pres.	<i>muójo</i>	muero	pl. ( <i>moriámo</i> )
	<i>muóri</i>	mueres	» ( <i>morite</i> )
	<i>muóre</i>	<i>etc.</i>	» <i>muójono.</i>
subj. »	<i>muója</i>	muera	» ( <i>moriámo</i> )
	»	<i>etc.</i>	» ( <i>moriáte</i> )
	»		» <i>muójano.</i>

##### \**scuótere* (y *scótere*) sacudir

ind. pres.	<i>scuoto</i>	sacudo	» ( <i>scotiámo</i> )
	<i>scuoti</i>	sacudes	» ( <i>scotete</i> )
	<i>scuote</i>	<i>etc.</i>	» <i>scuótono</i> <sup>1)</sup>
subj. »	<i>scuota</i>		<i>etc.</i>

##### \**solére* soler

ind. pres.	( <i>sógljo</i> )	suelo	» ( <i>solíámo</i> )
	<i>suóli</i>	sueles	» ( <i>soléte</i> )
	<i>suóle</i>	<i>etc.</i>	» ( <i>sógljono</i> ).

##### \**suonare* y *sonare* tañer, tocar, dar (horas)

ind. pres.	<i>suóno</i>	toco	» ( <i>soniámo</i> )
	<i>suóni</i>	tocas	» ( <i>sonate</i> )
	<i>suóna</i>	<i>etc.</i>	» <i>suónano</i> ; <sup>1)</sup>

etc.

NB. — En cuanto á los verbos esdrújulos y sobresdrújulos en algunas personas de los tiempos presentes (de que ya se habló en nota á la Lecc. VIII, 3º *d*), véase el Apénd. IV.º

<sup>1)</sup> Hay verbos, como éste, que pueden tomar en todas las voces regulares el dipt. *uo* si lo toman en el infinitivo.

## Vocabulario.

<i>Riverire</i>	saludar res- petuosamente; reverenciar, obsequiar		<i>la bugia</i>	la mentira; la bujía
<i>chiacchierare</i>	charlar		<i>bugiardo</i>	mentiroso; em- bustero
<i>il signorino</i>	el señorito		<i>la pólvore</i>	el polvo; la pól- vora
<i>il violino</i>	el violín		<i>addosso</i>	encima, á cuestas.

## Tema 27º.

Quale preferisci dei due, questo o quello? Preferisco questo; preferiréi l'altro se non fosse ammaccato (*chafado*). — Quegli álberi fioriscono sempre tardi; questo invece fiorisce prestíssimo (*muy temprano*). — La riverisco, signor Guglielmo; stía bene (*Que siga V. bien*)<sup>1)</sup>. — Restituíscimi súbito il mio (*lo mio*). — Non sarà mai ch'io lo tradisca. — Finiscano di chiacchierare, signorini! — Capisci lo spagnuolo? Lo capisco un poco. — Suoni il violino? No; suonai un tempo la chitarra. — Chi suole dir bugie si chiama bugiardo. — Scuótiti la pólvore d'addosso. — Muori, infelice! — Muójano tutti i traditori. — Così sia.

## Vocabulario.

Parecido	<i>simile</i>		el pícaro	<i>il birichino</i>
callarse	* <i>tacere</i>		volverse gro- sero	<i>inzotichire, di- venir rozzo</i>
callo	<i>taccio</i>		progresar	<i>progredire</i>
sepultar	<i>seppellire (-isco)</i>		la ciencia	<i>la sciéncia</i>
el cementerio	<i>il cimitero</i>		la libertad	<i>la libertà</i>
rico	<i>ricco</i>		la vergüenza	<i>la vergogna.</i>
consuela	<i>consola</i>			

## Tema 28º.

¿Qué sueles hacer en *casos* parecidos? Suelo hacer lo que suele hacer todo el mundo: me callo. — ¿Tocas el piano? No. — Si mueres en esta ciudad serás sepultado en el gran cementerio donde se sepultan los ricos. ¿Cosa que me consuela mucho! — ¿Entiendes? Sí. ¿Qué? Entiendo que eres un pícaro. Te vuelves más (*sempre più*) grosero cada día. — Para que progresen las ciencias, para que florezcan las *artes* y las *industrias* es necesario tener libertad. — Se ruboriza (*Arrossisce*) porque tiene vergüenza.

<sup>1)</sup> En los saludos no emplean comúnmente los italianos las fórmulas religiosas ó demasiado humildes de los españoles, sino dicen: *buon ó felice giorno, buona ó felice sera ó notte, addío, La saluto, La riverisco, Le presento i miei rispetti*, etc., añadiendo, sin embargo, cuando es menester, algún adverbio oportuno, v. gr.: *distintamente, rispettosamente, umilmente*, y otros parecidos.



### Ejercicio de lectura.

La lingua italiána è molto símile alla spagnuóla; sono due sorelle bellissime entrambe, delle quali l'una ha maggiore dolcezza, l'altra maggior vigoría. Derivate dalla lingua latina per la naturale evoluzióne di questa nel corso dei sécoli e per il contributo dei dialetti parlati nelle síngle (*en cada una de las*) regióni ov'esse si svólsero, come pure, benchè in mínima dose, di quelli importati dai pópoli invasori del romano império, e cresciute fra il volgo, andárono poi man mano perfezionándose per ópera di scrittori ed accadémie, finchè pervénnero al loro stato odiérno. La lingua spagnuola ha conservate, piú della italiana, certe forme latine. Nella italiana sovrabbóndano le vocali; le consonanti téndono ad assimilarsi ed anche a sparire; sono perdute tutte le terminazióne consonántiche, e la maggior parte delle parole sono piane. Una delle difficoltà principali per lo straniero che stúdia la lingua italiana è la retta accentuazióne tónica delle parole: mentre in ispagnuolo si è guidati da accenti gráfici indicanti nello scritto la posa principale della voce nei casi in cui si devía dalle régole di pronúncia normale, in italiano tale guida manca, sicchè bisogna contare sulla prática e sull'analogía e far uso dí un dizionário accentato.

(*L. Pavia*).

### Preguntas.

Com' è la lingua italiana?

Qual' è la sua orígine?

Quali differenze principali si nótnano fra le due lingue, italiana e spagnuola?

Dite una delle maggióri difficoltà che lo straniéro trova nella pronúncia delle parole italiane.

Come si può guidarsi?

## Lección undécima.

### De los pronombres interrogativos.

1.º — Los pronombres interrogativos (adjetivos y sustantivos) tienen en italiano los mismos usos que en castellano, y son los siguientes:

<i>chi?</i>	(sólo como sust.)	¿quién? ¿quiénes?
<i>che? ó che cosa?</i>	(id.)	¿qué? ¿qué cosa? ¿cuál, -les?
<i>che?</i>	(adj.)	¿qué?
<i>quale? pl. quali?</i>	(sust. y adj.)	¿cuál, -les? ¿qué?
<i>quanto, -a, -i, -e?</i>	(id.)	¿cuánto, -a, -os, -as?

Ejemplos:

<i>Chi sono quegli uómini?</i>	¿Quiénes son esos hombres?
<i>Per chi facesti questo tavolino?</i>	¿Para quién hiciste esta mesa?

<i>Di chi è la penna?</i>	¿De quién es la pluma?
<i>Che donna è questa?</i>	¿Qué mujer es ésta?
<i>Che casa vedesti?</i>	¿Qué (ó ¿Cuál) casa viste?
<i>Di che (Di che cosa) discorrete?</i>	¿De qué habláis?
<i>Che? Nulla.</i>	¿Qué? Nada.
<i>Quali maggiori sventure di queste?</i>	¿Qué mayores desgracias que éstas?
<i>Dammi il libro. — Quale?</i>	Dame el libro. — ¿Cuál?
<i>A quale alludi?</i>	¿A cuál aludes?
<i>Quanta carta e quanti temperini vendesti?</i>	¿Cuánto papel y cuántos cor- taplumas vendiste?
<i>Quante hai detto?</i>	¿Cuántas has dicho?

NB. — *Cuyo, -a y de quien*, posesivos-interrog., se traducen siempre al italiano por *di chi*, colocado antes del verbo, v. gr.:

¿Cúyo sombrero es éste? ó ¿De quién es este sombrero? *Di chi è questo cappello?*

2.<sup>o</sup> — Como en castellano, se usan dichos pronombres en frases exclamativas y dubitativas, v. gr.:

<i>Che uomo! quale città!</i>	¿Qué hombre! ¿qué ciudad!
<i>Chi lo crederebbe!</i>	¿Quién lo creería!
<i>Chi sia, quale patria la sua e che dica, non so.</i>	Quien sea, cual sea su patria y que hable, no lo sé.
<i>Quale sarebbe il suo stato, se . . . !</i>	¿Cuál sería su condición, si . . . !

## Pronombres relativos y correlativos.

3.<sup>o</sup> — Los pronombres relativos son los siguientes:

<i>il, la quale; pl. i, le quali</i>	} el, la cual; los, las cuales que; quien, quienes á que ó quien, -es; cuyo, -a, -os, -as.
<i>che</i>	
<i>cui</i>	

Se emplean todos únicamente como sustantivos, á excepción del primero que se puede emplear también como adjetivo.

4.<sup>o</sup> — **Che**, precedido por el artículo *il* — (*il che*) — significa *lo que, lo cual* (= la cual cosa), v. gr.:  
*. . . il che vuol dire . . .* . . . lo que significa . . .  
*dal che s'inferisce essere* por lo que se infiere que el  
*l'uomo ragionevole.* hombre es racional.

5.<sup>o</sup> — Los pronombres relativos se declinan y se usan en general como en castellano; sin embargo obsérvese lo siguiente:

a) **Cui** nunca se usa como nominativo, y raramente como acusativo. — Antes de **cui** con significado de dativo (= *al, alla quale, etc.*) se puede suprimir la preposición *a*. — Cuando significa *cuyo, -a etc.* (= *del quale, etc.*) se puede colocar **cui** entre el artículo y el sustantivo, suprimiéndose entonces á menudo la preposición *di* que como genitivo le corresponde; pero la supresión de *di* no se hace si **cui** se pospone al sustantivo. Ejemplos:

<i>L'uomo cui (ó a cui) disti da mangiare.</i>	El hombre á quien diste de comer.
<i>Gli uccelli le (di) cui ali ó le ali di cui (ó le ali dei quali) furono tagliate.</i>	Las aves, cuyas alas fueron cortadas.

b) En lugar de *di, da, per cui; del, dal, pel quale, -i* (y femen.) se emplea á menudo **onde** (comp. fr. *dont*), v. gr.:

<i>Il luogo onde (= da cui, ó dal quale) venne è . . .</i>	El lugar de donde vino es . . .
<i>Le speranze onde (= di cui) si nutriva furono vane.</i>	Las esperanzas de que se alimentaba fueron vanas.
<i>La porta ond' era (per la quale era) entrato.</i>	La puerta por la que había entrado.

NB. — Se puede usar **donde** cuando *da cui, dal quale etc.* son locuciones adverbiales de lugar (*donde = da dove, de donde*).

6.<sup>o</sup> — Los pronombres relativos dependientes de otros pronombres forman con ellos los que se llaman **pronombres correlativos**, á saber:

<i>colui il quale, colei la quale</i>	} ó <i>che</i>	el que, la que
<i>coloro i quali ó le quali</i>		los que, las que
<i>quegli il quale ó che</i>		el que
<i>costoro che ó i quali etc.</i>		esos que, los que, etc.
<i>noi che, tu che etc.</i>		nosotros (los) que, tú (el)
<i>ciò che</i>		lo que. [que etc.

7.<sup>o</sup> — Á los correlativos pertenece **chi** (= quien, el que, la que); corresponde á: *colui il quale ó che, colei la quale ó che*. — (Ya no se usa con verbo plural; en el plural se emplea la forma compuesta *coloro i quali, coloro le quali, ó che*.) — Ejemplos:

<i>Chi (Colui che ó Colui il quale — Coléi che, etc.) era entrato si chiamava Pietro (María).</i>	El (La) que había entrado llamábase Pedro (María).
<i>Non parlar male di chi ti ha fatto del bene.</i>	No hables mal de quien te hizo bien.

## 8.º — Otros pronombres relativos (correlativos):

<i>chiúnque</i>	quienquiera que
<i>qualunque</i>	cualquiera que
<i>checcchè</i>	cualquiera cosa (que)
<i>quale</i> . . . . ( <i>tale</i> )	cual . . . . (tal)
<i>quanto</i> . . . . ( <i>tanto</i> )	cuanto . . . . (tanto).

NB. — *Qualunque* es siempre adjetivo; los demás, siempre sustantivos. — *Quale* y *quanto* son variables, los otros no. — Ejemplos:

<i>Qualunque cittadino non osservi la legge è reo (ó <b>Qualsiasi</b> cittadino <b>il quale</b> (ó <b>che</b>) non . . .).<sup>1)</sup></i>	Todo ciudadano que contra- viene á la ley, es reo.
<i>Chiunque asserirà questo, sarà mentitore (ó <b>Chic-chessía che</b> (ó <b>il quale</b>) asserirà questo etc.).<sup>1)</sup></i>	Quienquiera que asegure eso, será un mentiroso.
<i>Quale il padre, tale il figlio. <b>Checchè</b> facciate, sarà inutile.</i>	Tal padre, tal hijo. Cualquiera cosa que (Hagáis lo que) hagáis, será inútil.

## Vocabulario.

<i>Laggiù</i>	allá	<i>la coda</i>	la cola
<i>*cadēre</i>	caer	<i>il canestro</i>	el canastillo
<i>il péttine</i>	el peine	<i>lo scalpore</i>	el ruido, la queja, el estrépito
<i>gettare</i>	echar	<i>piacévole</i>	agradable
<i>il beccajo</i>	el carnicero	<i>abitare</i>	vivir, habitar
<i>lo strumento</i>	el instrumento	<i>forse</i>	acaso, tal vez
<i>la sterlina</i>	la libra esterlina	<i>inferire<sup>2)</sup></i>	inferir.

## Tema 29º.

Che álberi sono quelli laggiù? Quali? Quelli così fronzuti (*copudos*). Sono castagni. — Qual è il suo nome, signore? qual' è la sua patria? Il mio nome è tale, quale me lo lasciò mio padre; la mia patria è quella che si chiama il «giardino d'Europa». — Chi lo crederebbe sì sfrontato (*descarado*)? Chi solamente l'abbia conosciuto per due giorni. — Chi è caduto? Non importa chi sia caduto; quello che importa è soccórerlo. — Coloro i quali non ámano i bambini hanno cuore cattivo. — Di chi e di che si parla? Si parla di chi ha ucciso il leone. — A chi si darà il péttine d'oro? A coléi

<sup>1)</sup> V. Lecc. XVIª.

<sup>2)</sup> Siendo muchos los verbos en *-ire* que toman el incremento *sc*, el discípulo que encuentre uno de ellos hará bien en consultar el Apéndice V.º

che ne sarà meritévole (*que lo merecerá*). — Da quale di quelle case fu gettata dell' acqua? Da quella di fronte a noi. — La persona a cui facesti tanto bene, dalla quale speravi gratitúdice, si mostrò invece ingrátissima. — Che fa (*es*) suo padre? Fa il beccajo. — La dama le cui figlie si sposárono (*casaron*) jeri e della quale tanto si è parlato in questi giorni, è la contessa C. — Con l'ajuto di chi e di quali strumenti compisti quell' opera? Con l'ajuto di nessuno, cogli strumenti che vedi qui. — Si presume che sarà buon cittadino colui che è stato buon figlio. — Chiunque lo vedesse (*viera*) se ne meraviglierebbe. — Mi ha pagate tante sterline quante mi doveva. — La città donde vieni è Parigi? No, Pietroburgo. — Il gatto (*a*) cui fu tagliata la coda morì. Quale? Quello per cui Giovanni fece tanto scalpore. — Non tutto ciò che è buono è sempre piacévole. — Le persone onde si compone la famiglia che ábita in questa casa sono tutte brutte. Il che vuol dire che le signorine sono brutte anch'esse. Naturalmente. — Segui (*Sigue*) colei che è passata or ora (*que acaba de pasar*), \*dille di me tutto il bene che \*puói (*puedes*). — Che gente! Che paési! Non so chi potrebbe vívervi (*vivir allí*). — Chi vedesti (*viste*) non è mio cugino, ma il doméstico (*criado*), la moglie del quale è la donna di cui parli sovente. Dal che tu forse inferiresti . . . ? Nulla di speciale o di male.

### Vocabulario.

Aludir	* <i>allúdere</i>	asesinar	<i>assassinare</i>
la novia	<i>la fidanzata, la promessa sposa</i>	aprisionar	<i>imprigionare</i>
el caballero	<i>il signore</i>	la felicidad	<i>la felicità</i>
volcar	<i>ribaltare</i>	la causa	<i>la cagione</i>
la ventana	<i>la finestra</i>	la choza	<i>la capanna</i>
la semana pasada	<i>la settimana passata ó scorsa</i>	derribar	<i>abbáttere, gettare a terra</i>
el enemigo	<i>il nemico (pl. -ci)</i>	rojo	<i>rosso</i>
duradero	<i>duraturo</i>	recibir	<i>ricévere</i>
asignar	<i>assegnare</i>	digáis	<i>diciáte</i>
la naturaleza	<i>la natura</i>	desaprobar	<i>disapprovare</i>
el zapatero	<i>il calzolaio</i>	el carpintero	<i>il falegname</i>
		la familia	<i>la famiglia.</i>

### Tema 30°.

La señorita á quien aludes es mi novia. Pues, me gusta mucho; es muy bonita. — El caballero que llegó anteayer (*avant'ieri*), al cual diste (*desti*) flores y cuyo coche volcó bajo nuestras ventanas es el mismo que me hará (*farà*) ese favor (-e). — ¿Quién es esa hermosa dama? La viuda del que vino (*venne*) aquí la semana pasada. ¿La que perdonó á su ene-

migo? Sí; en lo que hizo (*fece*) mal. — Las cosas de que estáis hablando no son ciertas. — Nada de lo que está sobre la tierra es duradero más allá del (*oltre il*) límite que le asignó la naturaleza. — ¿Qué es este hombre? Es un zapatero. — ¿Cuáles cartas has escrito? Las que me indicaste (*-i*). — ¿La mujer de quién (ó ¿Qué mujer) fué asesinada? La de S.; la misma cuyos hijos han sido presos. — Dime con quien andas (*vai*) y te diré (*dirò*) quien eres. — ¿Cuáles son las lenguas (*lingue*) que se hablan en ese país? Muchas son. — Ven á mi casa (*Vieni da me*) y verás (*vedrái*) las piedras que me regaló el caballero de cuya esposa te habló el maestro. — ¡Qué mujer [tan] mala! Nada de lo que hago (*faccio*) le gusta (*\*piace*). — ¡Cuál sería su felicidad si estuviera (*fosse*) aquí! — . . . los cuales, al hallarse (*quando si trovarono*) junto á mí, se estremecieron (*trasalirono*). ¿Cuál fué la causa? ¿Quién puede saberla, si son locos? — ¿Qué choza derribó el viento? La del pastor. — ¿Qué libros leíste (*leggesti*) el mes pasado? Los de que tanto hablaron los diarios. ¿Cuál te gusta más? El encuadernado (*legato*) en rojo. — Quienquiera que sube (*sale*) allá recibe un regalo. — Cualquiera palabra que digáis, él la desaprobará. — Tal amo, tal criado (*Quale il . . . tale il . . .*). — ¿Á quién vendiste la tinta? Á José. — ¿Quiénes son esos niños? Los del carpintero para cuya familia has alquilado (*presa in affitto*) la casa.

### Lectura.

#### La posta.

Scusi, signore, dov' è la posta? — È in Piazza San Silvestro, poco lungi dal caffè Aragno. — Grazie. — Vuole che l'accompagni? — Prego, non s'incómodi; ho capito dov'è. — Buon giorno. — C'è qualche lettera ferma in posta (*en lista*) a questo indirizzo? — Sì, signore, ve ne sono due. Una è raccomandata (*certificada*). Ha documenti per farsi conoscere? — Ho il passaporto. — Vediámolo. Bene, basterà. Tuttavia, viaggiando, sarebbe opportuno provvedersi del libretto postale di riconoscimento. — Grazie del consíglío. Arrivederla — La riverisco. — Scusi, vi è anche un'assicurata (*declarada*) per 1200 lire. — Ah! l'aspettava appunto. Verrà da Barcellona. — Infatti; éccola. Vógliamettere la sua firma su questo registro. — Perdoni, giacchè è tanto gentile: dov'è l'ufficio dei vágliá? — Più avanti, al número . . . — Grazie. Ora debbo recarmi al telégrafo. È vicino? — L'entrata è sotto il portale di questo stesso palazzo, verso Piazza San Silvestro. — Beníssimo, devo mandare un dispaccio urgente alla mia signora. — Se le occórrono francobolli (*sellos*), lo spaccio è rimpetto all' entrata dell' ufficio telegráfico. — Grázie ancora della sua squisita cortesía.

## Lección duodécima.

### De los grados de comparación.

Los grados de comparación se expresan de la misma manera que en castellano.

1.<sup>o</sup> — Los comparativos de superioridad y de inferioridad se forman anteponiendo al adjetivo positivo respectivamente *più más*, *meno menos*. — Los dos términos de la comparación se unen con *di* ó *che*, v. gr.:

*Mio fratello è più ábile di te e meno diligente di tuo padre e del maestro.*

*Pietro è più istruito che educato, ma meno dotto che non si creda (ó di quel che si creda).*

Mi hermano es más hábil que tú y menos laborioso que tu padre y que el maestro.

Pedro es más instruído que educado, pero menos docto de lo que se cree.

NB. — Antes de sustantivos y pronombres se prefiere usar *di*; antes de adjetivos (ó participios y verbos) se usa *che*. — También se emplea *che* entre dos sustantivos, v. gr.:

*Ebbe più virtù che difetti.* Tuvo más virtudes que defectos.

2.<sup>o</sup> — El comparativo de igualdad<sup>1)</sup> (*eguaglianza*) se forma con (*tanto . . .*) *quanto* ó (*così . . .*) *come*. — *Tanto* y *così* se omiten á menudo antes de adjetivos.

NB. — a) *Così* se emplea sólo antes de adjetivos (y participios) y adverbios; — *tanto . . . quanto* y *come* con toda clase de palabras. — *Tanto* y *quanto* son adjetivos.

Ejemplos:

*Alfonso è (tanto) crudele quanto vile; ha (tanti) vizî quanti può averne; è, poi, (così) avaro come suo zio.*

Alfonso es tan cruel como vil; tiene tantos vicios cuantos puede tener; además, es tan avaro como su tío.

b) *Tan . . .* que se traducen *tanto* ó *così* ó *sì . . . che*; v. gr.:

Estoy tan cansado que no puedo dormir.

*Sono così (sì ó tanto) stanco che non posso dormire.<sup>2)</sup>*

<sup>1)</sup> Por razón de oportunidad hablamos aquí de esta clase de comparación aún cuando se hace entre palabras que no son adjetivos.

<sup>2)</sup> Á menudo, en lugar de *che* con un verbo en modo definido, se emplea *da* seguido del infinitivo, v. gr.:

*non sono così stanco da non poter dormire.*

*non ho tanto appetito da mangiare tutto il piatto.*

c) En las frases negativas se hace como en castellano, es decir: ó se emplea la negación *non*, ó se usa el comparativo de inferioridad. Ej.:

<i>Non è buono come suo fratello;</i>	No es bueno como su hermano,
ó:	ó:
<i>è meno buono di suo fratello.</i>	es menos bueno que su hermano.

3.<sup>o</sup> — El superlativo relativo se forma anteponiendo al comparativo de superioridad ó de inferioridad el artículo determinado, como en castellano; v. gr.:

<i>Giovanni è il più bello, ma anche il meno diligente della classe.</i>	Juán es el más bonito pero también el menos aplicado de su clase.
<i>I più ricchi sono talvolta i meno felici.</i>	Los más ricos son á veces los menos felices.

4.<sup>o</sup> — El superlativo absoluto (*assoluto*) se forma también como en castellano, es decir:  $\alpha$ ) ó por medio de la terminación *-íssimo* (-a, -i, -e) sustituida á la última vocal del adjetivo, ó *-érrimo* (-a, -i, -e) sustituida á sus últimas dos letras<sup>1)</sup>, —  $\beta$ ) ó anteponiendo al adjetivo el adverbio *molto* = *muy*. Ejemplos:

<i>buono</i>	bueno,	<i>buonissimo</i>	ó	<i>molto buono</i> <sup>2)</sup>
<i>libero</i>	libre,	<i>liberissimo</i>	»	» <i>libero</i>
<i>acre</i>	acre,	<i>acerrimo</i>	»	» <i>acre</i>
<i>grosso</i>	grueso,	<i>grossissimo</i>	»	» <i>grosso</i>
<i>íntegro</i>	íntegro,	<i>integerrimo</i>	»	» <i>íntegro</i> .

NB. — a) *Misero misero, célere veloz, aspro áspero* toman *-íssimo* y *érrimo* (el primero es más usado).

b) Otros hay (terminados en *-fíco*) que pueden tomar la terminación *-entíssimo*, -a, v. gr.:

<i>magnífico</i>	magnífico,	<i>magnificentissimo</i>
<i>benéfico</i>	benéfico,	<i>beneficentissimo</i> , etc.

5.<sup>o</sup> — a) Hay adjetivos que, además de la comparación regular, tienen otra sacada de diferente raíz (como en castellano), á saber:

<sup>1)</sup> Los que toman *-érrimo* son en general los mismos que en castellano, es decir los terminados en consonante explosiva + r + vocal.

<sup>2)</sup> En lugar de *molto* emplease á menudo *assái* (que realmente significa *asaz*).



<i>alto</i>	alto,	comp.	<i>superióre,</i>	superl.	<i>supremo, sommo</i>
<i>basso</i>	bajo,	»	<i>inferióre,</i>	»	<i>infimo</i>
<i>buono</i>	bueno,	»	<i>miglióre,</i>	»	<i>óttimo</i>
<i>cattivo</i>	malo,	»	<i>peggióre,</i>	»	<i>péssimo</i>
<i>grande</i>	grande,	»	<i>maggióre,</i>	»	<i>mássimo</i>
<i>píccolo</i>	pequeño,	»	<i>minore,</i>	»	<i>mínimo.</i>

b) Otros forman sus grados también en *-ore, -imo (-emo)*, pero conservando su propia raíz; los comparativos y superlativos así formados se usan muy á menudo en sentido positivo; tales son:

<i>esterno</i>	externo,	<i>esterióre,</i>	<i>estremo</i>
<i>interno</i>	interno,	<i>interióre,</i>	<i>intimo</i>
<i>(inferno</i>	bajo),	<i>inferióre,</i>	<i>infimo, etc.</i>

### Vocabulario.

<i>Scaltro</i>	socarrón	<i>fors'anche</i>	tal vez
<i>altrettanto</i>	otro tanto; igualmente	<i>incontrare</i>	encontrar
<i>l'eguale</i>	su parecido	<i>*diceva</i>	decía
<i>l'oggetto</i>	el objeto	<i>arcigno</i>	ceñudo, sombrío, malhumorado,
<i>*letto, -a</i>	leído, -a		cejijunto
<i>sembrare</i>	parecer	<i>il piano</i>	el piso.

### Tema 31º.

Quel cavallo è più bello del mio, ma il mio è più grande del tuo. — Questo ragazzo è meno ábile che scaltro. — Quella signorina è bella quanto spiritosa, ma non è altrettanto ricca. — Enrico è così buono che non v'ha l'eguale; è anche istrutissimo, e nella sua casa si trovano più libri che altri oggetti. Ma, ha egli letti quei libri? Più che letti, studiati. — È meno giovane che non sembri. Quanti anni ha? Ne ha più di te certamente, fors' anche più di cinquanta (50). — La mia padrona (*ama*) di casa in Beirût era la donna più insopportabile ch'io abbia mai conosciuta; era anche la più cattiva d'animo ch'io mai incontrassi in vita mia. Era giovane o vecchia? Diceva di non aver più di quarantadue anni, ma credo che ne avesse non meno di sessanta; la sua faccia era la più antipática ed arcigna che [mai] si potesse (*pudiera*) imaginare. Eppure credeva sè stessa la più buona donna del mondo! La gente péssima sovente non s'accorge della propria malvagità. Ciò è più vero di quel che sembri, è verissimo. — Amália sarebbe stata un' ottima signorina, se la sua educazione fosse stata migliore. Era scortese? Anzi, era gentilissima e molto laboriosa; parlo della educazione del cuore e dei sentimenti. La sua sorella minore chiamávasi Maria; esse abitavano al piano inferiore al mio. Vicinissima a noi abitava una famiglia turca, ov'era una signorina non bella ma molto

simpática, di nome Uarda. Rimpetto stava (*En frente vivía*) una signora greca assai distinta, il cui marito era acérrimo nemico dei Russi. — La migliór cosa che tu possa fare è andártene (*irte*). — Il mio íntimo amico mi condusse all' extremo della «Via Lunga» in Damasco, e mostrándomi una casa disse: la facciata (*fachada*) anteriore è brutta, ma la posteriore è magnífica; il cortile interiore (ó interno), poi, è il piú spléndido ch'io abbia veduto in questi paesi.

### Vocabulario.

Dulce	<i>dolce</i>	ilustre	<i>illustre</i>
árabe	<i>árabo, -a</i>	humilde	<i>úmile</i>
me comí	<i>mangiái</i>	el signo	<i>il segno</i>
tratar	<i>trattare</i>	potable	<i>potábile</i>
la ternura	<i>la tenerezza</i>	pequeño	<i>piccolo</i>
Domingo	<i>Doménico</i>	el botín	<i>lo stivaletto</i>
cuerdo	<i>saggio, prudente</i>	distribuir	<i>distribuire</i>
el diablo	<i>il diávolo</i>	condecoración	<i>decorazione</i>
poderoso	<i>potente, poderoso</i>	cruel	<i>crudele</i>
Diógenes	<i>Diógene</i>	el general	<i>il generale</i>
necesidades	<i>bisogni</i>	el coronel	<i>il colonnello</i>
risueño	<i>allegro, ridente</i>	el ejemplo	<i>l'esémpio</i>
el título	<i>il titolo</i>	la costumbre	<i>il costume.</i>

### Tema 32º.

¿Oyes á esa señora que habla (*parla*) una lengua dulcísima? Sí. ¿Qué habla? *Turco*. Pues la turca es una lengua muy bonita; ¡y yo la creía peor que la árabe! ¡Ni por pienso! (*Nemmén per sogno ó per idea*), la lengua árabe es muy difícil y á veces muy áspera. — ¿Es buena esa manzana? Mejor que la otra; es bonísima. La mejor es ciertamente la que me comí yo. — Es un hombre integérrimo, el más íntegro de toda la oficina. — ¿Por qué tratas á Julia (*Giulia*) con menor ternura que á Domingo? Porque él es más *diligente* que ella. — María es tan hermosa como su hermana, pero no es igualmente cuerda. — El diablo no es tan feo como le pintan (*si dipinge*). — Alejandro era más poderoso que Diógenes, pero éste tenía menos necesidades que aquél. — Esos lugares eran sobremanera (*sommamente*) risueños. — Los títulos de ilustrísimo y humildísimo son signos de *miserias* muy hondas, dijo Jorge (*Giórgio*). — El agua potable de esta ciudad es *salubérrima*. — Tu madre es una mujer muy pequeña, por eso lleva botines con el tacón (*tacco*) altísimo. — El *Ministro* de Gobernación (*degl' Interni*) distribuyó tantas condecoraciones cuantos eran los periodistas. — El león es menos cruel de lo que se cree (*creda*). — El general es superior al coronel. — Carmela es una bonísima muchacha;

lástima (*peccato*) que viva con una familia de ínfima clase, donde no se le da la [más] mínima educación, donde no tiene sino los más malos ejemplos y no ve [más] que pésimas costumbres!

## Lección décimatercia.

### De los numerales cardinales.

1.<sup>o</sup> — Los numerales cardinales se denominan en italiano:

0 zero	30 trenta
1 uno, -a	31 trentuno, -a
2 due	32 trentadue, <i>etc.</i>
3 tre	40 quaranta
4 quattro	50 cinquanta
5 cinque	60 sessanta
6 sei	70 settanta
7 sette	80 ottanta
8 otto	90 novanta
9 nove	100 cento
10 diéci	101 cento uno, -a
11 úndici	115 cento quíndici
12 dódici	200 duecento (ó dugento)
13 tré dici	300 trecento
14 quattórdici	400 quattrociento
15 quíndici	500 cinquecento, <i>etc.</i>
16 sé dici	1000 mille
17 diciassette	2000 duemila
18 dició tto	3000 tremila
19 diciannove	10,000 diecimila
20 venti	23,000 ventitrè mila
21 ventuno, -a	100,000 cento mila
22 ventidue	1,000,000 un milión
23 ventitrè	12,000,000 dódici milioni
24 ventiquattro, <i>etc.</i>	<i>un billón un bilione, ó un miliardo.</i>

*NB.* — a) A excepción de *uno, mille, milione, miliardo*, todos los numerales son invariables.<sup>1)</sup> — Nótese el plural *mila*.

b) Los numerales compuestos de decenas, centenas, millares y unidades se escriben generalmente en una palabra; pero

<sup>1)</sup> Los numerales en general pueden sufrir elisión antes de vocal (excepto *due, tre, sei*, -y por lo común 5 y desde 10 hasta 15; y *mila, milione*), v. gr.:

*quattr' uómini* cuatro hombres; — *vent' anni* veinte años.

los otros se pueden escribir separadamente ó unidos, como se quiera; v. gr.:

1894 *mille ottocento novantaquattro*, ó  
*milleottocentonovantaquattro*.

2027 *duemila ventisette*, ó *duemilaventisette*.

2.º — **Locuciones especiales con numerales cardinales.** — a) La edad se expresa en italiano de la misma manera que en castellano, v. gr.:

<i>Quanti anni hai?</i>	¿Cuántos años tienes?
<i>Che (ó Quale) età ha Ella?</i>	¿Qué edad tiene V.?
<i>Ho 27 anni e 3 mesi.</i>	Tengo 27 años y 3 meses.
<i>All' età di 3 anni sapeva leggere.</i>	Á los 3 años de edad sabía leer.

b) La fecha también se expresa casi como en castellano, v. gr.:

<i>Quanti ne abbiamo del mese?</i>	¿Á cuántos estamos (del mes)?
<i>Che data abbiamo oggi?</i>	¿Qué fecha tenemos hoy?
<i>Oggi siamo al 31 maggio.</i>	Hoy estamos á 31 de Mayo.
<i>Oggi è il 31 maggio.</i>	Hoy es el 31 de Mayo.
<i>Milano, 29 Luglio 1908.<sup>1)</sup></i>	Milán, 29 de Julio de 1908.

NB. — *El primer* día del mes se llama también *il primo*. — En frases como ésta: *á los nueve días de estar malo se murió* corresponden en italiano otras como la siguiente: *dopo nove giorni di malattia (ó dacchè era ammalato) morì* — ó: *il nono giorno dacchè era ammalato morì*.

c) En el año de . . . ó en . . . se traduce *l'anno . . .* ó *nel . . .*, v. gr.:

*Nacqui l'anno (ó nel) 1854.* Nací en 1854.

d) Las horas se indican cabalmente como en castellano; pero obsérvese que con la voz *quarto* en el singular se debe siempre emplear *un*, v. gr.:

<sup>1)</sup> Los nombres de los días de la semana y de los meses, (todos masculinos, excepto *doménica*), son:

<i>Lunedì</i>	el lunes	<i>Venerdì</i>	el viernes
<i>Martedì</i>	el martes	<i>Sábato (Sábbato)</i>	el sábado
<i>Mercoledì</i>	el miércoles	<i>Doménica</i>	el domingo.
<i>Giovedì</i>	el jueves		
<i>Gennajo</i>	Enero	<i>Lúglio</i>	Julio
<i>Febbrajo</i>	Febrero	<i>Agosto</i>	Agosto
<i>Marzo</i>	Marzo	<i>Settembre</i>	Setiembre
<i>Aprile</i>	Abril	<i>Ottobre</i>	Octubre
<i>Mággio</i>	Mayo	<i>Novembre</i>	Noviembre
<i>Giúgno</i>	Junio	<i>Dicembre</i>	Diciembre.

*Che ora è? (ó Che ore sono?)  
È la una, sono le due, le dó-  
dici in punto (ó precise).*

*All' una meno un quarto mi  
svegliarai, e verrai a prén-  
dermi alle due e mezza<sup>1)</sup> o  
(alle) due e tre quarti; in ogni  
caso, non tardare oltre le tre  
meno dieci (minuti).*

*Ritornerò circa le undici.*

NB. — El verbo dar (las horas) se dice *suonare*, v. gr.:

*Sono suonate le tre?*

*Non ancora, ma stanno per  
suonare; — mi sbaglio, sono  
appena suonate.*

¿Qué hora es?

Es la una; son las dos, las  
doce en punto.

Á la una menos cuarto me  
despertarás, y vendrás á bus-  
carme á las dos y media ó  
tres menos cuarto; de todas  
maneras no tardes más de  
las 3 menos diez (minutos).

Volveré á eso de las once.

¿Han dado las tres?

Todavía no, pero van á dar;  
— me equivoco, acaban de  
dar.<sup>2)</sup>

3.<sup>o</sup> — Los numerales *colectivos* son:

<i>un pajo</i>	<i>un par</i>	<i>una ventina</i>	<i>una veintena</i>
<i>una diecina</i>	<i>una decena</i>		<i>etc.</i>
<i>una dozzina</i>	<i>una docena</i>	<i>una centina</i>	<i>una centena</i>
<i>una quindi- cina</i>	<i>una quincena</i>	<i>un centinajo</i>	<i>un centenar</i>
		<i>un migliajo</i>	<i>un millar.</i>

NB. — En cuanto á las frases: *hace un mes, dos años  
ha, etc.*, v. Lecc. 17<sup>a</sup>, 6.<sup>o</sup> — Obsérvese también la fórmula  
de la multiplicación: *tre via tre ó tre per tre (fanno)  
nove = tres veces tres (tres por tres) son nueve.*

Las locuciones *uno á uno, dos á dos* etc. se traducen lite-  
ralmente (*ad*) *uno ad uno, (a) due a due*, etc.

### Vocabulario.

<i>La lira</i>	la peseta, el franco	<i>*raccogliere</i>	reunir, recoger
<i>*verrai</i>	vendrás	<i>parecchi, -ie</i>	algunos, -as
<i>pórtano</i>	llevan, traen	<i>la colazione</i>	el almuerzo
<i>la lettera</i>	la carta	<i>(far colazione)</i>	almorzar
<i>datare</i>	fechar	<i>pronto</i>	pronto, listo
<i>finchè</i>	hasta que	<i>*nacque</i>	nació.

<sup>1)</sup> Los toscanos, y los que siguen su manera de hablar, dicen siempre *mezzo*, ya se trate de horas, ya de otra cosa. Pero, siendo *mezzo* un adjetivo, y debiendo los adjetivos concertar en género con su sustantivo, no se ve la razón por qué no se deba decir *mezza* con las horas ú otras voces femeninas, y por el contrario se deba contra-venir ilógicamente á una ley de concordancia.

<sup>2)</sup> En italiano se indica el tiempo muy próximo con *stare per*  
*estar para, ir á*; y el que acaba de pasar con el adverbio *appena*  
ó *appunto*; v. gr.:

*stava per uscire, quando . . .*  
*appena entrò che . . .*  
*ho appena (ó appunto) finito.*

iba á salir, cuando . . .  
acababa de entrar, cuando . . .  
acabo de concluir.

## Tema 33º.

Ho 11 lire in tasca; e tu? Ne ho 37. Allora fra tutt'e due (*entre los dos*) [ne] abbiamo 48. Precisamente. — Ho veduta la tua amica or fanno sette od otto giorni. Come stava? Benissimo. — Quanti anni ha tuo nipote? È nato nel 1863; fa il conto (*saca la cuenta*). — A che ora verrái da me (*á mi casa*)? Alle 11<sup>1/2</sup> o alle 12 meno <sup>1</sup>/<sub>4</sub>. — Quali date pórtano le léttère? L'una è datata da Firenze, 28 Genajo 1889; l'altra da Bologna, 13 Marzo, stesso anno. Bene; e le risposte? 9 Febbrajo e 7 Aprile 1890. — Quanto fanno 7 per 8? Sette per 8 fanno 56. E 9 via 9? Fanno 81. — A decine, a ventine \*scendévano i contadini (*campesinos*) dalla montagna, finchè nella notte si furono raccolti in parecchie centinaja. M'avevano detto che fossero varie migliaja. No. — Dammi due dozzine d'uova. È già ora di colazione? Sono suonate or ora le 10; per le 10<sup>1/2</sup> tutto dev'essere pronto. — Quando nacque il bimbo? Il 1.º Agosto 1902; e dopo 11 giorni di vita morì. Che giorno era? Mercoledì o giovedì. Quanti anni aveva sua madre? 17 anni, 4 mesi e 19 giorni. Ed ore? Burlone!

## Vocabulario.

Sabes	<i>sai</i>	perecer	<i>perire</i>
el habitante	} <i>l'abitante</i>	descubrir	<i>scoprire</i>
el morador		Cristóbal Co.	<i>Cristóforo Co-</i>
apellidar	<i>chiamare</i>	lón	<i>lombo</i>
llegó	<i>*giunse</i>	ví	<i>*vidi</i>
lo extrañas	<i>te ne meravigli</i>	encontré	<i>trovái, incontrái.</i>

## Tema 34º.

Á las 12 media la noche (*è mezzanotte*). Y también media el día á la misma hora. Cabal. — ¿Cuántos meses tiene el año? Doce. ¿Y semanas? 52. ¿Sabes los nombres de los meses y los de los días de la semana en italiano? Sí. Pues, dílos (*dilli*). — La ciudad de Milán tiene cerca de 574,000 habitantes; sus moradores se llamaban, y se llaman todavía, Ambrosianos (*-i*). — ¿Cuántas horas llevaba de andar (*Da quante ore camminava*) el caballero cuando llegó? 17. — 6 meses se llaman en italiano un „semestre”, 4 un „quadrimestre”, 3 un „trimestre” y 2 un „bimestre”. — ¿Qué edad tiene el niño? 9 años y 5 meses. — ¿Á qué hora vino el maestro? A las 4 menos cuarto; y salió á las 10 y 25 en punto. ¿Entonces comió con vosotros! ¿Lo extrañas? — 4 veces 12 son 48. — 70 entre (*fra*) hombres y mujeres perecieron en aquel incendio, que duró más de 36 horas. — En el año de 1492 descubrió Cristóbal Colón la América. — ¿Han dado las 3? Sí, hace ya 10 (*da 10*) minutos á lo

menos. — Con que ¿hace más de un mes que estás aquí? Sí. ¡Y yo sin verte aún! Sin embargo vine á tu casa una docena de veces; pero nunca te encontré. La *última* vez fué el viernes pasado.

### Lectura.

Gentilíssima Signora,

Ella ebbe la somma bontà d'offirmi la sua protezione presso<sup>1</sup> il signor X. . . .; mi permette d'invocarla oggi? Il signor X . . . è uno dei professori nominati per i miei esami, e mi si dice che l'influenza ch'egli esércita sia tale, che la sua opinione decide sempre quella dei colleghi. Ho studiato quanto mi fu possibile; ma al momento d'essere esaminato mi sento incerto, come preso da spavento; e chi più temo è il signor X . . . Si degni, signora, scrivergli due righe<sup>2</sup> in mio favore! Basterà che lo preghi di non tener conto della titubanza<sup>3</sup>, frutto di paúra, che mi è compagna al principio d'ogni esame orale.

Non avréi mai ardito<sup>4</sup> supplicarla di questa cortesía s'Ella stessa non mi avesse quasi ordinato di rivólgermi a Lei nel caso presente.

Gradisca<sup>5</sup>, gentilíssima signora, gli atti<sup>6</sup> del mio più profondo rispetto e i miei più vivi ringraziamenti anticipati, con i quali ho l'onore di dirmi

Suo devot.<sup>mo</sup> e obblig.<sup>mo</sup>  
N. N.

1) para con. — 2) líneas. — 3) perplejidad. — 4) *ardire* = atreverse. — 5) recibir. — 6) la expresión.

## Lección décimacuarta.

### De los numerales ordinales.

1.<sup>o</sup> — Los numerales ordinales se llaman:

1. <sup>o</sup> primo	}	12. <sup>o</sup> { duodécimo	
2. <sup>o</sup> secondo		12. <sup>o</sup> { dodicésimo	
3. <sup>o</sup> terzo		12. <sup>o</sup> { decimosecondo	
4. <sup>o</sup> quarto		13. <sup>o</sup> {	tredicésimo
5. <sup>o</sup> quinto			decimoterzo
6. <sup>o</sup> sesto		14. <sup>o</sup> {	quattordicésimo
7. <sup>o</sup> séttimo			decimoquarto, etc.
8. <sup>o</sup> ottavo		20. <sup>o</sup> ventésimo (ó vigésimo)	
9. <sup>o</sup> nono		21. <sup>o</sup> {	ventunésimo
10. <sup>o</sup> décimo			ventesimoprimo
11. <sup>o</sup> {	}	22. <sup>o</sup> {	undécimo
			undicésimo
			decimoprimo
			ventiduéximo
			ventesimosecondo

23.º	{ ventitreésimo ventesimoterzo, etc.	110.º	centodécimo
30.º	trentésimo (trigésimo)	111.º	{ centoundécimo centoundicésimo centesimo decimo- primo, etc.
31.º	{ trentunésimo trentesimoprimo, etc.	200.º	{ duecentésimo dugentésimo
40.º	quarantésimo (quadra- gésimo) [gésimo)	300.º	trecentésimo [mo
50.º	cinquantésimo (quinqua- 60.º sessantésimo (sessagé- simo) [simo)	340.º	trecentoquarantési- 821.º
70.º	settantésimo (settuagé- 80.º ottantésimo (ottuagé- simo)	1000.º	ottocentoventunési- millésimo [mo
90.º	novantésimo (nonagé- 100.º centésimo [simo)	2000.º	duemillésimo, etc.
101.º	{ centesimoprimo centunésimo	1001.º	millésimo primo
102.º	{ centesimosecondo centoduésimo, etc.	2804.º	duemillésimo otto- céntesimo quarto <sup>1)</sup>
		10,000.º	diecimillésimo
		100,000.º	centomillésimo
		1,000,000.º	miliónésimo último último.

*Observación.* — a) Todos tienen regular forma femenina y plural<sup>2)</sup>; y tienen en italiano los mismos usos que en castellano.

b) En la sucesión de soberanos se emplea siempre el numeral *ordinal*.

2.º — Los numerales **fraccionarios**, con excepción tan sólo de  $\frac{1}{2} = \text{un mezzo, una mezza}$ , (*una mitad = una metà*), se forman por medio de los numerales ordinales tales como se han indicado, advirtiéndose que, en los ordinales compuestos, para las fracciones se emplea la sola forma *-ésimo*; v. gr.:

$\frac{1}{3}$ un terzo	$\frac{29}{42}$ ventinove quarantaduésimi
$\frac{1}{4}$ un quarto	$\frac{101}{263}$ centoún duecentosessanta- treésimi, etc.
$\frac{7}{10}$ sette décimi	

3.º — Los numerales **multiplicativos** se expresan como sigue:

<i>sémplice</i>	simple, sencillo	<i>séstuplo</i>	séxtuplo
<i>dóppio, duplo</i>	doble, duplo	<i>décuplo</i>	décuplo
<i>triplo</i>	triplo	<i>undécuplo</i>	undécuplo
<i>quádruplo</i>	cuádruplo	<i>duodécuplo</i>	duodécuplo
<i>quíntuplo</i>	quíntuplo	<i>céntuplo</i>	céntuplo.

<sup>1)</sup> Se puede también decir *duemilaottocentoquattrésimo*; — 2792 = *duemilasettecentonovantaduésimo*; etc.

<sup>2)</sup> En los ordinales compuestos, donde sólo el último miembro tiene forma ordinal, se entiende que él solo es declinable.



Los demás se expresan con el numeral cardinal correspondiente antepuesto á la expresión *volte più* ó **tanto** = *veces más*, v. gr.:

*Quindici volte tanto* (ó *più*). Quince veces más.

4.º — Nótense la expresiones: **decenne**, **ventenne**, **trentenne**, **quarantenne**, etc., **centenne**, con sus numerales intermedios (*undicenne*, *dodicenne*, *venticinquenne* etc.), que significan: *de diez*, *veinte*, *treinta* etc. *años de edad*; — á la vez que la duración de otros tantos años, sin miramiento á la edad, se indica con **annuale**, **quinquennale**, **decennale**, **ventennale**, etc. = *de 1, 5, 10, 20, etc. anni*. — También en italiano hay los numerales correspondientes á los castellanos *anuario*, *decenario*, *centenario* etc. = **anuario**, **decenario**, **ventenario**, **centenario** etc.; — y las expresiones: **un biennio**, **triennio**, **quadriennio**, **quinquennio**, **decennio**, **ventennio** etc., **centennio**, **millennio** = *espacio de 2, 3, 4 etc. años*.

5.º — Los *adverbios de orden* se forman como en castellano, v. gr.:

<i>prima(ria)mente</i>	}	primariamente, primeramente
<i>primieramente</i>		
<i>secondariamente</i>		secundariamente, segundamente,
		en segundo lugar
<i>in terzo luogo</i> , etc.		en tercer lugar, etc.

6.º — Nótense las voces:

<i>un ambo</i>	un ambo
» <i>terno</i> ( <i>una -a</i> )	» terno
» <i>quaderno</i> ( <i>una -a</i> )	» cuaterno
<i>una cinquina</i> ó <i>quintina</i>	» quinto, una cinquena
» <i>sestina</i>	» sexto.

### Vocabulario.

<i>Ripristinare</i>	restablecer		<i>la vincita</i>	la ganancia, el premio
* <i>raggiungere</i>	alcanzar, lograr		<i>la giornata</i>	el día, la jornada
* <i>vincere</i>	vencer, ganar		<i>levarsi</i>	levantarse
<i>il lotto</i> , <i>la lot- teria</i>	la lotería, la rifa		<i>Germánia</i>	Alemania.

### Tema 35º.

Filippo II. re di Spagna fu figlio dell'imperatore Carlo V.º — Qual' è la 30.<sup>a</sup> parte di mille? Dividi mille per 30 e la \**saprai* (*sabrás*). — Ferdinando VII. ripristinò una legge

del 1789 que abilitava anche le fémmine (*hembras*)<sup>1)</sup> alla successione del trono, affine di lasciare la corona alla sua figlia, che fu poi Isabella II.<sup>a</sup>, \*nátagli dalla sua quarta moglie Maria Cristina delle Due Sicilie. — Dal seculo VIII.<sup>o</sup> al XV.<sup>o</sup> gli Arabi dominárono nella Spagna, e durante i secoli X.<sup>o</sup> e XI.<sup>o</sup> [vi] raggiúnsero l'apogéo della loro potenza. — Mio padre è morto sessantatreenne e mio nonno settantottenne. — Nel 1921 si celebrerà certamente il centenario di Napoleone I. Che faranno gl'Inglesi allora? — Quanti quarti abbisógnano (*se necesitan*) per fare 12 unitá? Múltiplica 12 per 4. — Ho vinto un ambo al lotto. Ed io una quaderna e tre terni. Ed io una quintina. Ma tutti avete vinto, dunque! Se ognuno di voi mi dà la metà o almeno il terzo della sua víncita, sono contento. — Che hai fatto in tutta la giornata? Primo, mi sono levato; segundo, ho fatto colazione; poi ho lavorato; finalmente sono andato a teatro. — Una guerra settennale \*avvenne (*tuvo lugar*) in Germania nel século XVIII. Ed una trentennale nel sec. XVII. — Il primo biennio è il piú faticoso. — La luna è all'ultimo cuarto (*cuarto menguante*).

### Vocabulario.

La novedad	<i>la novità</i>	el pedestal	<i>il piedestallo</i>
el aposento	<i>l'appartamento</i>	la perfección	<i>la perfezione</i>
el reinado	<i>il regno</i>	colocar	<i>collocare</i>
Luis	<i>Luígi</i>	reinar	<i>regnare</i>
sagaz	<i>sagace</i>	diré	<i>*dirò</i>
imperfecto	<i>imperfetto</i>	el tonto	<i>lo sciocco [dizio.]</i>
asemejarse	<i>assomigliare</i>	sesos	<i>buon senso, giu-</i>

### Tema 36<sup>o</sup>.

El primer día de un mes *viene* siempre después del último del *precedente*. ¡Qué novedad! — Este cuarto es el cuádruplo del otro. — ¿Cuánto hacen  $\frac{3}{12}$  y  $\frac{24}{36}$ ? Haz la cuenta; yo no sé, no soy calculista (*computista*). — De todos los reinados de los reyes de *Francia*, el más largo (*lungo*) ha sido el de Luis XIV.; el más *desgraciado* fué el de Luis XVI.; el menos sagaz el de Carlos X., decía el profesor de historia. — El primer hombre, según se cree (*crede*), fué *creado* á imagen (*ad imáginem*) de Dios. — El antepenúltimo *papa*, *Pío IX.*, reinó 32 años; dos más que *San Pedro* (*Pietro*). — En primer lugar te diré que eres un tonto; en segundo lugar, que no tienes sesos; en tercero y último lugar, que te has arruinado á ti mismo y á tu familia. — Ese hombre es un setentón. —

<sup>1)</sup> *Fémmina* en general se usa para los brutos; aplicado á mujer se emplea sólo en ciertos casos, siendo por lo común título de desprecio.

Dame tres veces más y me quedaré (\*rimarrò) contento y satisfecho (*soddisfatto*).

## Lección décimaquinta.

### De la voz pasiva del verbo. — Pron. *si*.

1.º — La voz pasiva de los verbos transitivos se forma como en castellano, empleándose el auxiliar *essere, ser.* — Ejemplo:

Ind. pres.:	<i>sono amato, -a</i>	soy	amado, -a
	<i>sei » »</i>	eres	» »
	<i>è » »</i>	es	» »
	<i>siamo amati, -e</i>	somos	amados, -as
	<i>siete » »</i>	sois	» »
	<i>sono » »</i>	son	» »
» impf.:	<i>era amato, -a</i>	era	amado, -a
	<i>eri » »</i>	eras	» » , etc.

Y así los demás tiempos.

NB. — En vez de la preposición *por* ó *de* que acompaña al verbo en la voz pasiva, se emplea en italiano *da*, v. gr.:

*Fosti molto amato da tua madre.* Fuiste muy amado *por* tu madre.

2.º — La forma pasiva para las 3.<sup>as</sup> personas se puede expresar por medio del pronombre reflexivo *si* cuando el agente es indeterminado ó tiene un sentido impersonal; — la misma forma se emplea en el participio, gerundio é infinitivo. En los tiempos compuestos se debe emplear siempre como auxiliar el verbo *essere*. Ejemplos:

<i>A volte si vedono (ó vedonsi) cose che . . .</i>	Á veces se ven cosas que . . .
<i>In tutto il paese si parlò (ó parlossi) molto di lui.</i>	En todo el lugar se habló mucho de él.
<i>Come si scriveranno queste parole?</i>	¿Cómo se escribirán esas palabras?
<i>Non si mangia più?</i>	¿No se come ya?
<i>Si è già cenato.</i>	Ya se ha cenado.
<i>Essendosi conosciuto che . . .</i>	Habiéndose conocido que . . .

3.º — Cuando el pronombre *si* va acompañado de un pronombre personal, éste se le antepone, v. gr.:

<i>Mi si era</i> (ó <i>Éramisi</i> ) <i>narrata certa storia su voi . . .</i>	Se me había contado cierta historia sobre vosotros . . .
<i>Loro si promise</i> (ó <i>Si promise loro</i> ) <i>del denaro se *voléssero *tacēre.</i>	Se les prometió dinero si querían callar.

**NB.** — Antes del pron. demostrat. *ne*, el pron. *si* se cambia en *se* (v. Lección IX, 7.º), y el pron. *gli* en igual caso se cambia en *glie*; v. gr.:

<i>Se ne è parlato tanto, che so questo fatto a memoria.</i>	Tanto se ha hablado de este hecho, que lo sé de memoria.
<i>Glíe se ne</i> (ó <i>Se glie ne</i> ) <i>offérsero d'ogni sorta.</i>	Le ofrecieron de toda clase de ellos.

4.º — El pron. *si* no se puede emplear con la forma pasiva cuando el verbo es reflexivo; entonces en lugar de *si* se usa *ci* o mejor *uno, taluno*, ó bien se cambia la frase; v. gr.:

<i>Ci si diverte molto in quel luogo.</i>	En aquel sitio se divierte uno mucho.
<i>Uno si pente talvolta di fare il bene.</i>	Uno se arrepiente á veces de hacer bien.

5.º — Para la voz pasiva determinada se suele también emplear el verbo *\*venire*<sup>1)</sup> en lugar del verbo *essere* (lo que se critica por incorrecto); v. gr.:

<i>La buona fanciulla venne lodata da tutti.</i>	La buena muchacha fué alabada por todos.
--	--

**NB.** — Para la voz pasiva, el verbo *venire* puede emplearse tan sólo en los tiempos que corresponden á los simples de la forma activa.

### Vocabulario.

<i>Sprecare</i>	malgastar, derrochar, perder (el tiempo, etc.)	<i>il mirácolo</i>	el milagro
<i>*chiúdere</i>	cerrar	<i>informare</i>	enterar
<i>la chiáve</i>	la llave	<i>la rón dine</i>	la golondrina
<i>sprangare</i>	echar el cerrojo	<i>intorno</i>	alrededor
<i>il cestello</i>	el canastillo	<i>mangiare</i>	comer
<i>aggredire</i>	acometer	<i>fregiáre</i>	adornar, condecorar
		<i>la mobília</i>	los muebles, el ajuar
		<i>*accórrere</i>	acudir.

### Tema 37º.

Amare e non essere amato è tempo spreco. — Fu chiusa a chiave la porta? Fu chiusa a chiave e sprangata. — Questi cestelli sono stati fabbricati a Fiésolo. — Anche tu

<sup>1)</sup> V. Lección XXII, 7.º

saresti stato invitato da Emanuele se ti si fosse trovato. — Mi si disse che erano stati uccisi quella notte. No, ma fummo aggrediti e per miracolo ci si lasciò in vita. — Le buone azioni sono presto o tardi (*tarde ó temprano*) riconosciute dalla gente. — Dove saranno andati (*habrán ido*) i tuoi fratelli? Non \*saprei (*sabría*) dire dove siano andati; soltanto so che non mi s'informa mai di nulla. — Si vedevano migliaia di rón dini volare intorno al castello (*castillo*). — Qui si mangia, si beve, si balla; qui ci si diverte. — Venne fregiato dal Re con la medaglia al valor militare. — Esséndosi \*saputo (*sabido*) che si vendeva tutta la mobilia della casa, accorse molta gente per comperare; ma si \*voleva (*quería*) pagar poco. — Ciò che si è voluto si è potuto; ma non da tutti si può ciò che si vuole.

### Vocabulario.

Sin duda	<i>senza dubbio</i>	conocer	* <i>conoscere</i>
el baile	<i>il ballo</i>	ahorcar	<i>impiccare</i>
el amo de	<i>il padrone di</i>	el verdugo	<i>il boja, il carné fice</i>
casa	<i>casa</i>	Jerusalén	<i>Gerusalemme</i>
abrir	* <i>aprire</i>	el cruzado	<i>il crociato</i>
el ejemplo	<i>l'esémpio</i>	herir	<i>ferire</i>
estimar	<i>stimare</i>	la herida	<i>la ferita</i>
despreciar	( <i>di</i> ) <i>sprezzare,</i> <i>(di)</i> <i>spregiare</i>	el cuchillo	<i>il coltello</i>
		juzgar	<i>giudicare.</i>

### Tema 38º.

Sin duda serán convidadas muchas personas á ese baile. ¿Por quién? Pues, por el amo de casa. — ¿Cuándo se abren las puertas de la ciudad? Están siempre abiertas. — Los amigos se forman con los ejemplos y los *beneficios*. — *Dolores* es buen ama de casa (*è buona massaja*), y por eso es querida y estimada de todos cuantos la conocen. — El *avaro* es despreciado por toda (*ogni*) clase de personas. — Un asesino fué ahorcado por el verdugo, y otro por su ayudante. — La ciudad de Jerusalén fué tomada (*presa*) por los Cruzados en 1099, el año mismo en que murió el Cid en Valencia (*-za*). — Por lo que se vió (\**vide*) se debe creer que fué herido con un cuchillo. La herida será examinada por el *médico*, y entonces se sabrá (\**saprá*) de qué es.

### Lectura.

#### L'Italia político-amministrativa.

Nelle tre parti: continentale, peninsulare, insulare, in cui si può dividere, l'Italia ha una superficie complessiva di 286,589 chilometri quadrati, e, secondo il censimento (*el*

*censo*) del febraro 1901, una población de 32 millones e  $\frac{1}{2}$  de habitantes, la quale al 1.º julio 1904 era crecida a 33,346,514.

L'Italia è amministrativamente spartita in 69 provincias, con a capo un prefetto; ognuna di esse in circondarí, con a capo un sotto-prefetto, che in alcuni luoghi si dice commissario distrettuale; i circondarí si divídono in mandamenti. I comuni del Regno d'Italia sono piú di 8000; il loro capo è il síndaco, che amministra insieme alla giunta municipale, tratta dal consíglío comunale. Il número dei consiglieri vária secondo l'importancia dei comuni; il número mássimo è di 80. I componenti la giunta si dícono assessori.

L'Italia, monarchía costituzionale con un re, ha governo rappresentativo; il Parlamento è costituito dalla Cámera dei Deputati, eletti dal pópolo, e dal Senato, i cui membri sono di nómína régia. Undici sono i ministri, cioè: di Agricultura, Indústria e Comércio; degli Esteri; della Finanza; di Giustizia e Culto; della Guerra; degl'Interni; dell'Istruzióne; dei Lavori Púbblici; della Marina; delle Poste e dei Telégrafi; del Tesoro. I ministri si chiámamo Segretarí di Stato, e sono coadjuvati ciascuno da un Sotto-Segretario di Stato. Vi può éssere un Presidente del Consiglio dei Ministri senza portafoglio.

(L. Pavía).

#### Domande.

Quale superficie e quale población ha l'Italia?

Come si spartisce l'Italia amministrativamente?

Chi è a capo della provincia, del circondário, del comune?

Che cosa è la giunta municipale?

Come è e da che è costituito il governo dell'Italia?

Quanti e quali sono i Ministri?

## Lección décimasexta.

### De los pronombres indeterminados y numerales.

1.º — Algunos de ellos se usan siempre como sustantivos, otros como adjetivos, otros de ambas maneras. Algunos pueden también pertenecer á otra clase de pronombres según su empleo.

**Pron. indetermin.** — a) Sustantivos:

* <i>altri</i> <sup>1)</sup> otro (= otra persona)		* <i>chi...chi...</i> quien... quien ...
* <i>alcunchè</i> algo, alguna cosa		* <i>chiúnque</i> quienquiera que

<sup>1)</sup> No se debe confundir con el plural de *altro*. — Los marcados con asterisco son invariables.

* <i>chicchessia</i>	quienquiera, cada cual		<i>ognuno, -a</i>	cada uno, cada cual
* <i>checchessia</i>	} cualquier cosa		<i>qualcuno, -a</i>	} alguien; alguno, -a, etc.
* <i>checchè</i>			<i>qualcheduno, -a</i>	
* <i>niente, *nulla</i> nada <sup>1)</sup>			<i>taluno, -a, -i, -e</i> <sup>2)</sup>	

b) Adjetivos (invariables):

* <i>ogni</i>	cada, todo, -a		<i>qualsiasi,</i>	} cualquier, -a cualesquier, -a.
* <i>qualche</i>	algún, -a		pl. <i>-siansi</i>	

c) Sustantivos y adjetivos:

<i>alcuno, -a, -i,</i>	alguno, -a, etc.; al-		<i>certo, -a, -i, -e</i>	cierto, -a, etc.
<i>-e</i> <sup>3)</sup>	guien; unos, -as		<i>ciascuno, -a</i>	} cada; cada uno
<i>altro, -a, -i, -e</i>	otro, -a, etc.		<i>ciascheduno, -a</i>	
<i>altrúi</i>	de otro, -os; ajeno, -a, etc. <sup>4)</sup>		<i>nessuno, -a</i>	
<i>un(o), -a</i> <sup>5)</sup>	un(o), una		<i>niuno, -a</i>	} cual(es)quier, -a (que).
<i>veruno, -a</i>	ningún(o), -a.		* <i>qualunque</i>	

**Pron. numerales** — todos como sustantivos y adjetivos:

<i>alquanto, -a,</i>	algún(o), etc.; un		<i>parecchi, -ie</i> <sup>6)</sup>	unos, algunos,
<i>-i, -e</i>	poco		<i>troppo, -a, -i, -e</i>	-as demasiado, -a, etc.
<i>molto, -a, -i, -e</i>	mucho, -a, etc.		<i>tutto, -a, -i, -e</i> <sup>7)</sup>	todo, -a, etc.
<i>poco, -a, pochi,</i>	poco, -a, etc.			
<i>-e</i>				

2.<sup>o</sup> — **Observaciones.** — a) **Altro** se emplea con el artículo, ya determinado ya indeterminado, en sentido adjetivo y sustantivo; también se le pueden anteponer otros pronombres ó numerales cardinales. — **Altro** aislado puede tener la significación de *otra cosa*, v. gr.:

*Altro è il dire, altro il fare.* Uno es decir y otro hacer.

b) De **certo** — que á menudo en el singular va precedido de *un, una* — se forma el pronombre sustantivo general **certuni** *algunos, varios*.

1) **La nada, il nulla.**

2) *Taluno* se halla empleado también como adjetivo.

3) Los compuestos de *uno* se apocopan ó se eliden en general según las leyes de *uno* (v. Lecc. I.<sup>a</sup>, 4.<sup>o</sup>). — *Niente, nulla, altro, certo, alquanto, molto, poco, troppo, tutto* se pueden también elidir.

4) Verdaderamente es un pronombre posesivo, pero indeterminado. — Como sustantivo, significa: *lo ajeno*, pero es de escaso uso. — Se halla también empleado con el sentido de: *á otros*, pero incorrectamente.

5) *Uno* empleado adjetivamente es *artículo indeterminado*.

6) Sólo en el plural. — En el toscano hablado se emplea también en el singular *parecchio, -a* (= algo), lo que imitan muchos escritores.

7) Puede ser reforzado por el pron. *quanto, -a, -i, -e* (*tutto quanto, etc.*).

c) **Qualche** no se usa en frases negativas absolutas; en su lugar se emplea entonces **alcuno** (ó **nessuno**). — Á **qualche** puede preceder *un, una*.

d) **Alcuno, altrúi, nessuno, qualunque, tutto, veruno** se pueden posponer al sustantivo á que se refieren; en este caso *qualunque*<sup>1)</sup> requiere el artículo indeterminado antes del sustantivo. — **Tutto**, antepuesto al sustantivo, debe ir siempre seguido del artículo.

e) **Niúno, nessuno, niénte, nulla, veruno** pospuestos al verbo exigen la negación *non* antes de aquél.

f) **Altrúi = á** (ó *de*) *otro* es realmente un pronombre sustantivo; pero hace oficio de adjetivo en la significación de *ajeno*.

g) Con **qualunque** se puede sobreentender el sustantivo (ó el pronombre); entonces, como cuando está pospuesto á un sustantivo, puede referirse á un plural. Ejemplos:

*Degli uomini qualunque possono essere ammessi.*

Cualesquiera hombres pueden ser admitidos.

*Queste persone, qualunque (esse) siano . . . .*

Estas personas, cualesquiera que sean . . . .

h) **Chiúnque** puede referirse á singular y plural; pero en el plur. tiene significación menos extensa, se usa sólo como sujeto del verbo *essere* y debe tener un correlativo expreso. Ej.:

*Chiunque dice questo . . . .*

Quienquiera que diga eso . . . .

*Chiunque fóssero coloro (ó gli individui) che . . . .*

Quienesquiera que fuesen los (los individuos) que . . . .

i) Los pronombres indeterminados *fulano, zutano, men-gano* se traducen por *il tal dei tali, il tale, un tale, il tal altro, ó Tízio, Cajo, Semprónio*.

NB. — Omitimos aquí el pron. *si*, que es reflexivo y del cual se habla en la Lección XV, y algunos otros compuestos, no muy frecuentes.

#### Vocabulario.

<i>Cercare</i>	buscar		<i>mandare</i>	enviar
<i>lo spavento</i>	el espanto		<i>il corno</i>	el cuerno
<i>il torto</i>	el agravio		<i>il danno</i>	el daño

<sup>1)</sup> En lugar de *qualunque* se puede emplear *qualsiasi*, que tiene plur., *qualsiansi*. — *Qualunque*, como *chiunque*, se emplea en sentido correlativo, lo que no sucede con *qualsiasi, chicchessia*.



<i>il briccone</i>	el pícaro	<i>poveretto</i>	pobrecito
<i>*riluce</i>	resplandece	<i>il saggio</i>	la muestra, la prue-
<i>maritarsi</i>	casarse	<i>il volere</i>	la voluntad. [ba

### Tema 39°.

Alcuni alberi conservano le loro foglie anche in inverno. — A chiunque mi cerchi dicasi che oggi non posso ricevere nessuno (ó alcuno). — Chi sosteneva una cosa, chi un'altra; ciascuno voleva essere creduto. — L'iniquità si fonda sovente sulla credulità e sullo spavento altrui. — Tutti coloro che fanno torto ad altri meritano castigo. — Non si vede nessuno, non si *\*ode* (*oye*) nulla; niuno dà il minimo segno di vita. — Chi vuoi che ti mandi? Manda un uomo qualsiasi. — Qualunque cosa *\*diciate*, checchè *\*facciate* (*hagáis*), siate sempre onesti. — Chicchessia lo comprerebbe a quel prezzo. — Taluni sono così sciocchi da credere che il diavolo sia un uomo con le corna e i piedi di capra. — Che devo raccontare? Racconta alcunchè a tuo grado (ó gusto). — Altri, non io, ti ha fatto danno. Chi? Qualche briccone. — Non ogni cosa che riluce è d'oro. — Certa gente si crede migliore degli altri. — Niuno è tanto sapiente da conoscere tutto. — Certuni vorrebbero (*quisieran*) ogni cosa per sè. — Tutte le donne ch'erano presenti esclamárono: Nessuna di noi vuol maritarsi! — Quando si legge che il tal dei tali si è ucciso, secondo l'umore degli uni o degli altri dei presenti si esclama: «poveretto!» ovvero: «che bestia!» — Rispettátela, qualunque essa sia, da qualunque parte venga. — Hai veduto mai qualche uccello senz' ali? Non ne vidi mai (alcuno). — Molti sono i chiamati, pochi gli eletti. — Che differenza v'ha tra *ognuno* e *ciascuno*? Il primo è generale, il secondo è distributivo. — Venne qualcuno durante la vostra assenza, ma non volle dire il proprio nome. — Fate qualche cosa per me; checchessia mi basterà per darmi un saggio del vostro buon volere. — Chi ruba l'altrui denaro va in prigione. Non sempre; lo sanno (*saben*) molti commendatori in Italia! — Veruna cosa sia da voi fatta in ódio al vostro próssimo!

### Vocabulario.

Trabajar	<i>lavorare</i>	el paño	<i>il panno</i>
mirar	<i>guardare</i>	la alforja	<i>la bisaccia</i>
el pañuelo	<i>il fazzoletto</i>	esforzarse	<i>sforzarsi</i>
confesar	<i>confessare</i>	la soberbia	<i>la supérbia</i>
la limosna	<i>l'elemósina</i>	codiciar	<i>bramare, desi-</i>
soportar	<i>sopportare</i>		<i>derare (con an</i>
la paz	<i>la pace</i>	el precepto	<i>il precetto [sia)</i>
echar	<i>gettare</i>	desean	<i>desiderano</i>
mal sujeto	<i>cattivo soggetto</i>	sufrir	<i>*soffrire</i>
el examen	<i>l'esame (m.)</i>	la resignación	<i>la rasseгна-</i>
eoger	<i>*cogliere</i>		<i>zione.</i>

## Tema 40°.

Casi nadie es temerario cuando no es visto de nadie. — Dame algo de (*da*) comer, tengo hambre (*ho fame*). — Unas mujeres había allí que trabajaban, otras que las miraban trabajar. — Alguno de vosotros me quitó el pañuelo y ninguno quiere (*\*vuole*) confesarlo. — Ningún buen señor fué tan querido como él. — Quienesquiera que sean, dáles limosna. — Tráeme (*Pórtami*) una pluma cualquiera. — Cualquiera que sea su suerte, debe soportarla en paz. — No se debería nunca hablar mal de nadie. — Algunos padecen (*patíscono*) por necesidad, y el avariento (*avaro*) por su voluntad. — Echa esos tiestos de cántaro (*cocci di brocca*) por una ventana cualquiera. — Ningún mal sujeto ha entrado en mi casa. — Alguien toca (*suona*) el *piano* en mi casa: ¿quién puede (*\*può*) ser? Algún amigo tuyo. — Un *candidato* en los exámenes de *agricultura*: ¿Cuál es el *momento* mejor para coger manzanas? Señores, cuando nadie lo ve (*vede*). — Véndeme algunas varas (*braccia*) del paño que me mostraste (*-ti*) ayer. — Cada uno de ellos traía una alforja. — Ciertos hombres no saben vencer (*\*vincere*) sus pasiones porque no quieren esforzarse de (*in*) ningún modo. — Cada cual se cree mejor que su vecino; todo hombre, toda mujer tiene siempre un *fondo* de soberbia. — No se deben codiciar los bienes ajenos, dice un precepto del *decálogo*. Sin embargo, muchos desean los bienes de otros. — Lleva esto á otros, que yo no lo quiero. — Envíame algo bueno (*qualche cosa di buono*). — No te enviaré nada ni bueno ni malo, pues (*poichè*) no mereces (*mériti*) nada. — Cualquier pequeña cantidad (*piccola somma*) me bastará para salvarme. — Muchas, demasiadas penas he sufrido; y creo que nadie puede (*possa*) jactarse de tener más resignación que yo (*di me*).

## Lección décima séptima.

## De los verbos impersonales.

1.º — Esta clase de verbos, que pertenece á los intransitivos, no presenta en su uso, y en general en su esencia, ninguna diferencia entre la lengua italiana y la española.

Verbos verdaderamente impersonales (ó unipersonales) son los que expresan variaciones ó estados de la atmósfera, á saber:

*albeggiare* alborear *albéggia, albeggiò, etc.*  
*aggiornare*<sup>1)</sup>, *farsi giorno* amanecer *aggiórna, aggiornò, etc.*

<sup>1)</sup> En sentido transitivo significa: *aplazar*, y es personal. — En sentido de *amanecer* se usa poco, empleándose por lo común *farsi giorno*.

<i>annottare</i>	anochecer	<i>annotta, annottò, etc.</i>
<i>balenare</i>	relampaguear	<i>balena, balenò, etc.</i>
<i>lampeggiare,</i>	»	<i>lampéggia, lampeggiò, etc.</i>
<i>brinare</i>	escarchar	<i>brina, brinò, etc.</i>
<i>diluviare</i>	diluviar	<i>dilúvia, diluviò, etc.</i>
<i>gelare</i>	helar	<i>gela, gelò, etc.</i>
<i>grandinare</i>	granizar	<i>grándina, grandinò, etc.</i>
<i>nevicare</i>	nevar	<i>névica, nevicò, etc.</i>
<i>nevischiare</i>	cellisquear	<i>nevischia, nevischiò, etc.</i>
<i>*piovere</i>	llover	<i>piove, piovve, etc.</i>
<i>piovigginare</i>	lloviznar	<i>pioviggina, piovigginò, etc.</i>
<i>sgelare</i>	deshelar	<i>sgela, sgelò, etc.</i>
<i>tuonare</i>	tronar	<i>tuona, tuonò, etc.</i>

Su sujeto puede expresarse en italiano por el pronombre *egli, ei, e'*, v. gr.: *ei piove da tre giorni* hace tres días que llueve; pero comúnmente el sujeto se omite.

2.<sup>o</sup> — Hay verbos que sin ser impersonales se emplean sólo en las 3.<sup>as</sup> personas, como: *accadere* ó *avvenire* acontecer; — otros que se usan á veces impersonalmente, mientras pueden tener su conjugación completa, v. gr.:

<i>bisognare</i>	necesitar		<i>sembrare</i>	parecer
<i>*occórrere</i>	ser menester		<i>*convenire</i>	convenir.
<i>importare</i>	importar			

En esta clase se hallan varios que se usan también reflexivamente, v. gr.:

<i>*Riuscire</i>	acertar	<i>(non) mi riesce (di)</i>	(no) cierto (á)
<i>*Rincrescere</i>	sentir	<i>me ne rincresce</i>	lo siento.

3.<sup>o</sup> — En general, para los tiempos compuestos de los verbos impersonales se emplea el auxiliar *essere*; sin embargo, con varios de ellos se puede, y aún se suele, emplear *avere*, v. gr.:

<i>Ha (ó È) piovuto tutta notte.</i>	Ha llovido toda la noche.
<i>Quando ebbe albeggiato . . .</i>	Cuando hubo alboreado . . .
<i>È accaduta una cosa che . . .</i>	Ha acontecido una cosa que . . .

NB. — Con los impersonales reflexivos es siempre preferible emplear *essere*.

4.<sup>o</sup> — El verbo *haber* impersonal se traduce con *esservi* ó *esserci*; y este *vi* ó *ci* acompaña al verbo en todas las 3.<sup>as</sup> personas, participios y gerundios, v. gr.:

<i>esséndovi</i>	habiendo	<i>esséndovi stato</i>	habiendo habido
		(ó tan sólo: <i>státovi</i> )	»
<i>vi è</i>	hay	<i>vi è stato</i>	ha
			»

<i>vi erano</i>	había	<i>vi era stato</i>	había habido
<i>vi fu</i>	hubo	<i>vi saranno stati</i>	habrá » etc.

(☞ — *C'è? Ci sono? ¿Está? ¿Están? — C'è la signora? ¿Está [en casa] la señora?*).

5.<sup>o</sup> — Muchas locuciones impersonales se forman con el verbo *fare* ó *essere*, v. gr.:

<i>Fa</i> (ó <i>È</i> ) <i>freddo, caldo, bel tempo, etc.</i>	Hace calor, frío, buen tiempo, etc.
---	-------------------------------------

<i>Faceva</i> ( <i>Era</i> ) <i>duopo, mestieri</i>	Era menester.
---	---------------

<i>Faceva</i> <i>giorno, notte, etc.</i>	Amanecía, anocheecía, etc.
--	----------------------------

Hay otras locuciones correspondientes exactamente á las castellanas, v. gr.: *sta bene, è* ó *val meglio*, etc. = *está bien, mejor es, más vale*, etc.

6. — *Hace, ha*, referido á tiempo, se traduce con *fa, fanno, ó è, sono; or è, or sono; or fa, or fanno*, v. gr.:

<i>È</i> ( <i>Fa</i> ) <i>un anno che lo vidi.</i>	Hace año que le ví.
--	---------------------

<i>Sono</i> ( <i>Fanno</i> ) <i>due anni che lo vidi.</i>	» dos años » » »
---	------------------

<i>Un anno fa</i> <i>era ancor vivo.</i>	» un año estaba todavía con vida.
--	-----------------------------------

<i>Or sono</i> ( <i>Or fanno</i> ) <i>cinque mesi che . . .</i>	Cinco meses ha que . . .
---	--------------------------

<i>Cinque mesi or sono</i> (nó: <i>or fanno</i> ) <i>comperái . . .</i>	Cinco meses ha que compré . . .
---	---------------------------------

#### Vocabulario.

<i>L'allóggio</i>	el alojamiento, la vivienda, habitación	<i>il giornale</i>	el diario, el periódico
<i>pazientare</i>	tener paciencia	<i>il ricettácolo</i>	el receptáculo
<i>scarso</i>	escaso	<i>la grándine</i>	el granizo
<i>impazzire</i>	volverse loco	<i>davvero</i>	verdaderamente
<i>simile</i>	semejante	<i>l'arcobaleno</i>	el arco iris
		<i>*éscono</i>	salen.

#### Tema 41<sup>o</sup>.

Mi occórrono 200 lire; \*puoi prestármele? Non sono ancora due mesi che te ne prestái altrettante; e siccome vi è gente più ricca di me fra i tuoi amici, fáttete prestare da altri. Sta bene; sarà meglio che non ti chieda più nulla. — Ti riuscì di<sup>1)</sup> trovare un alloggio come volevi? Non ancora; bisognerà pazientare. Me ne spiace davvero, specialmente per la tua signora. Grazie. Sembra (*Parece*) che gli appartamenti siano scarsi quest'anno. Allora \*convendrá pigliare (*tomar*) il meno male. — Che è accaduto? È accaduto che tutta una

<sup>1)</sup> En forma personal se diría: *Riuscisti a . . .*

intera famiglia impazzì jeri. Povera gente! Ma mi \*sovviene (*me acuerdo*) che una cosa símile \*avvenne un anno fa a Firenze; se ne parlò in tutti i giornali. — Piove, piove sempre in questo paese! — Albeggia? Non ancora. — Quando annotta éscono gli uccelli di rapina dai loro ricettácoli. — Grandinò per un'ora di séguito; tirava (*soplaba*) un vento freddo, lampeggiava e tuonava in una manera spaventosa; la terra era tutta bianca di grándine, sicchè sembrava davvero che avesse nevicato. Poi \*prese (*empezó*) a piovere; diluviáva; e mezz'ora dopo, ecco (*hé ahí*) un magnífico arcobaleno dalla parte d'occidente. — Andiamo (*Vámonos*), è duopo rassegnarsi a quella disgrázia. — Vi è (*ó È* in casa) la signora? No, vi è soltanto la signorina; la signora è fuori (*ha salido*).

### Vocabulario.

Corregir	* <i>corréggere</i>	la tarde	<i>il pomeriggio,</i>
asegurar	<i>assicurare</i>		<i>il dopopranzo</i>
poner mal	<i>fare cattiva</i>	el crimen	<i>il delitto</i>
semblante	<i>ciera</i>	la corrupción	<i>la corruzione</i>
enfermo	<i>ammalato</i>	preciso	<i>preciso, neces-</i>
llover á cán-	<i>piovere a cati-</i>	extraño	<i>strano [sário</i>
taros	<i>nelle</i>	la pesadumbre	<i>il dispiacere.</i>

### Tema 42º.

Es necesario que le dé una amonestación amistosa (*che gli faccia un rimpróvero amichévole*); así se corregirá. Espere-mos que no sea en balde (*invano*). — En invierno nieva y en verano graniza. — En Milán anochece cuando en Buenos-Ayres amanece. — No hay duendes (*folletti*) de ninguna clase, ¡y Vd. asegura haberlos visto! — ¿Qué te parece del mal semblante que ha puesto? Me parece que ha estado enfermo. — Granizó y llovió á cántaros toda la tarde. — Hay hombres que nunca saben decir una verdad. — Habrá muchos crímenes donde haya mucha corrupción. — No me importa nada de él, ni conviene que entre otra vez en mi casa. Sin embargo, hace seis meses eras su grande amigo. Me insultó dos meses ha, y desde entonces (*d'allora*) no quiero verle más. — No habiendo (*esséndovi*) nada que hacer aquí, preciso será que nos vayamos. — Más vale tener pocos amigos pero buenos, que muchos y malos. Se sabe (*Si sa*). — Es menester sacarle (*tóglirlo*) de allí á toda costa (*ad ogni costo*). — ¿Qué aconteció en ese país? Nada de extraño. — ¿Qué calor hace hoy! Y yo tengo frío. — Si no aciertas á hallarle en su casa, irás á buscarle á su oficina. — Sentiré darte esa pesadumbre, pero me parece imposible *evitártela*.

### Lectura.

Una spianata cinta da muro sta davanti la fronte e un lato del castello di Kussúl; vi si giunge per un ponte leva-

tojo calato sopra un profondo fesso<sup>1</sup> della montagna, difesa scavata dalla natura. Un tratto<sup>2</sup> di bastione staccatosi dal resto della grandiosa massa andò a fermarsi a due solitari cipressi, le cui gemelle cime s'innalzano contro lo sfondo del cielo, cupe come il dolore, severe come un cuore che più non spera, simili a due braccia levate all'Eterno, non sapresti se per orare o maledire. Orribili squarciature orlate da una tinta di fumo solcano qua e là le possenti muraglie dell'edificio, come se numerosi fulmini abbiano scagliate contr'esse le loro lingue di fuoco; il suolo circostante e l'aspra pendice sono cosparsi di macigni e di mattoni enormi che caddero un tempo da quelle squarciature, soggiorno<sup>3</sup> ora di pipistrelli e gufi amanti delle tenebre. Un grosso muro e una torre sfiancata<sup>4</sup>, le cui sgretolature<sup>5</sup> copre il muschio e una copiosa edera di color fosco, guardano torvamente nell'abisso in cui la rupe scende a picco<sup>6</sup> per oltre mille piedi nuda, grigia, severa, imponente come l'edificio innalzato al suo ciglio<sup>7</sup> e che pare si confonda e formi una sola cosa con essa, tanto le età e le intemperie hanno uguagliate nell'aspetto l'opra dell'uomo e quella di Dio. Là su quel ciglio s'erge, sentinella gigantesca a guardia della contrada<sup>8</sup>, anche un torrione altissimo alla cui sommità gira stridula<sup>9</sup> l'arrugginita banderuola che il vento muove; ha poche, strette feritoje<sup>10</sup>; un rigoglioso mandorlo<sup>11</sup> cresciuto alla sua cima si protende obliquo nello spazio.

Quell'edificio tanto ingiuriato dalle intemperie e dall'età non teme tuttavia<sup>12</sup> le offese dell'uomo; la gran parte che rimane intatta è forte e salda, Kussul vi dimora sicuro. Nel fondo della valle sottoposta romoreggia un torrente, di cui le rapide onde s'infrangono spumeggianti contro i massi<sup>13</sup> rotolati dalla montagna.

(De la novela histórica: "Hissn al-Gebel" por *Luigi Pavía*).

1) quebradura. — 2) parte, trozo. — 3) morada, paradero. — 4) arruinada, desmoronada. — 5) grietas. — 6) verticalmente, á pico. — 7) borde. — 8) comarca. — 9) chirriando. — 10) troneras. — 11) vigoroso (lozano) almendro. — 12) sin embargo. — 13) peñascos.

## Lección décima octava.

### Aumentativos, diminutivos, despectivos.

Solamente la práctica puede enseñar el gran número de alteraciones que sufren ciertas partes de la oración<sup>1</sup>) en italiano para expresar aumento, disminución,

<sup>1</sup>) No sólo el sustantivo, sino también el adjetivo y aún el adverbio son susceptibles de alteración.

cariño ó desprecio; — á veces dos ó más formas se combinan en una palabra (lo mismo que en castellano).

La alteración se hace por medio de afijos, á saber:

a) **Aumentativos** — trocando la última vocal con el afijo *-óne*; entonces la voz, cualquiera que sea su género primitivo, se hace masculina. — Sin embargo, hay nombres femeninos que pueden tomar el afijo *-óna*, quedando femeninos; v. gr.:

<i>naso</i>	nariz,	<i>nasone</i>	larga nariz
<i>cappello</i>	sombrero,	<i>cappellone</i>	sombrerazo
<i>sala</i>	sala,	<i>salone</i>	salón
<i>donna</i>	mujer,	<i>donnone</i> m. } <i>donnona</i> f. }	mujerona.

b) **Diminutivos.** — Para éstos hay una multitud de afijos, v. gr.:

<i>uomo</i>	hombre,	<i>ometto, omino, omúccio, omicciátto, omicino.</i>
<i>donna</i>	mujer,	<i>donnetta, donnina, donnúccia, donnicciuóla.</i>
<i>figlio, -a</i>	hijo, -a,	<i>figliuolo, -a; figliolino, -a; -oletto, -a; figlietta.</i>
<i>fanciúlo, -a</i>	muchacho, -a,	<i>fanciullino, -a; -lletto, -a.</i>
<i>villano, -a</i>	campesino, -a,	<i>villanello, -a.</i>
<i>grande</i>	grande,	<i>grandetto, -a; grandicello, -a.</i>
<i>vecchio, -a</i>	viejo, -a,	<i>vecchietto, -a</i> (adj. y sust.); <i>vecchierello, -a</i> (sust.)
<i>gióvane</i>	joven,	<i>giovanino, -a</i> (adj.); <i>-netto, -a</i> (adj. y sust.)
<i>cane</i>	perro,	<i>canino, cagnino, cagnetto, cagnolino, -oletto.</i>
<i>cagna</i>	perra,	<i>cagnetta, cagnoletta, cagnettina.</i>
<i>ócchio,</i>	ojo,	<i>occhiétto, occhiúzzo, occhino, -chiolino.</i>
<i>bocca</i>	boca,	<i>boccúccia, -uzza, bocchina.<sup>1)</sup></i>
<i>fante</i>	criado,	<i>fanticello, (fantino).</i>
<i>áquila</i>	águila,	<i>aquilotto,<sup>2)</sup> aquiletta.</i>
<i>mercante</i>	mercader,	{ <i>mercantuzzo, -a; -túccio, -a;</i> { <i>mercantuólo, -a; -tino, -a.</i>
<i>soldato</i>	soldado,	<i>soldatino, soldatuccio, -tuzzo.</i>
<i>Giovanni, -a</i>	Juan, -a,	{ <i>Giovannino, -a; Giannino, -a;</i> { <i>Giannetto, -a.</i>
<i>Gianni, -a</i>		

<sup>1)</sup> *Bocchetta* = boquilla.

<sup>2)</sup> *Aquilotto* = águila joven, aguilucho.

<i>Luigi, -ia</i>	Luís, -a	<i>Luigino, -a.</i>
<i>Maria</i>	María,	<i>Mariétta, Mariúccia, Mariet- tina.</i>
<i>Giúlia</i>	Julia,	<i>Giulietta.</i>

*NB.* — Los afijos diminutivos sirven también para expresar cariño; y, á excepción de *-ino, -ello, -etto*, se usan á menudo aún en sentido despectivo.

*c) Despectivos (Spregiativi).* — Para éstos sirven los afijos *áccio, -a; azzo, -a; astro, -a* y *áglia* (éste último sirve sólo para nombres colectivos); v. gr.:

<i>soldato</i>	soldado,	<i>soldataccio.</i>
<i>casa</i>	casa	<i>casaccia.</i>
<i>médico</i>	médico,	<i>medicastro, -accio.</i>
<i>pópolo</i>	pueblo,	<i>popolazzo, -accio.</i>
<i>plebe</i>	plebe,	<i>plebaglia,</i>
<i>gente</i>	gente,	<i>gentaglia.<sup>1)</sup></i>

*d)* Otros afijos se usan en casos especiales, pero no hay necesidad de mencionarlos aquí.

Superfluo es observar que no cada voz puede tomar toda suerte de afijos, — lo mismo que en castellano.

*e)* Como ya queda dicho, varios de los mencionados afijos pueden reunirse en una sola palabra, v. gr.:

<i>occhietтино</i>	ojuelo.	<i>vecchierelluzza</i>	viejecita mezquina.
<i>Mariettina</i>	Mariquita.	<i>farabuttonaccio</i>	picaronazo; etc.

### Vocabulario.

<i>Arruolare</i>	alistar	<i>pastrano</i>	gabán
<i>canna</i>	caña	<i>indossare</i>	ponerse, llevar (vestidos)
<i>scarpa</i>	zapato	<i>bottega</i>	tienda
<i>stivale</i>	bota	<i>rigattiére</i>	ropavejero
<i>calzolajo</i>	zapatero	<i>ciurmáglia</i>	canalla
<i>pian pianino</i>	callandito	<i>nojoso</i>	cargante, fastidioso
<i>avvicinare</i>	aproximar	<i>garzone</i>	mancebo.
<i>*spingere</i>	empujar		

### Tema 43º.

Un soldatúcolo, promosso caporale venti anni dopo che éراسi arruolato, diceva: Ora ho anch'io degl'inferiori a cui comandare. — Chi è quell'omicciáttolo? È il padre del ragazzino

<sup>1)</sup> Además del sentido despectivo, el afijo *-aglia* tiene el de extensivo ó colectivo; v. gr.:

<i>orto</i>	huerta,	<i>ortaglia</i>	huerta ancha, terreno cultivado de huertas.
<i>veste</i>	saya,	<i>vestaglia</i>	bata.



che vedesti nella casúpola (*choza*). — Quelle donnicciuóle ficcano il naso dappertutto (*meten la nariz en todo*). — Cannone è aumentativo di canna. — Che ventaccio! non si può camminare. — Gi(ov)annina, vedi quelle giovanette? Sì. Sono quelle stesse che hanno comperate le scarpine e gli stivaletti (*botines*) dal nostro calzolajo. — Nel médio evo v'erano principotti e signorotti quasi in ogni terricciuóla. — Pián pianino s'avvicinava a lui. — Un ragazzino piccoletto assai voleva spíngere quel barcone. — S'imprigionano i ladruzzi ma non i ladroni. — Che pastranaccio hai indossato? Uno che ho trovato in una bottegúccia da rigattiére. — Chi è quella ciurmágliá? È del popolaccio che fa rumore e canagliéggia (*se acanalla*). — Un poetastro mi diceva: Vuoi udire una canzonetta che feci per quel signorino? Gli risposi che i suoi versacci m'erano nojosesti. Bene, benone! — Come sta la signora? Benino, grazie; ma jeri stava malúccio davvero. — I versetti dei salmi di Dávide sono sovente bellíssimi. — In un'oretta vado e torno, disse il garzoncello di bottega. — Quel ragazzo è ancora giovanino, però (*por eso*) non ha esperienza.

### Vocabulario.

La campanilla	<i>il campanella</i>	tocar á reba-	<i>suonare a stormo</i>
mirar	<i>guardare,</i> <i>mirare</i>	to	
chico	<i>bambino, pic-</i> <i>cino</i>	la mesa	<i>la távola</i>
el torrente	<i>il torrente</i>	la mesilla	<i>il távolino</i>
el río	<i>il fiume</i>	quebrantar	<i>spezzare</i>
el anzuelo	<i>l'amo</i>	la espada	<i>la spada</i>
coger	<i>pigliare, prén-</i> <i>dere</i>	el espadín	<i>lo spadino</i>
la catedral	<i>la cattedrale</i>	el suelo	<i>il suólo</i>
		la corbata	<i>la cravatta</i>
		desaforado	<i>smisurato [giola.</i>
		la silla	<i>la sédia, la ség-</i>

### Tema 44º.

Tiran de la campanilla; ¿quién puede ser? Mira si es Angelita (*-lina*). — ¿Quién era ese chiquirritín que te pedía limosna? Un niño de mi vecino. — Un riachuelo (*rigágnolo*) puede convertirse (*-si*) en un torrentazo ó también en un riachón. — Con el anzuelo pesqué un pececito (*pesciolino*). — ¿Florencia (*Fiorellino*) de mi amor, en qué campito (*campicello*) naciste? — El campanón de la catedral ha tocado á rebato. — El espejuelo se cayó de la mesita y se quebró (se hizo pedazos). — Ese tontacho de tu primo habló todo el día con unas mujercitas harto jóvenes. Yo le ví con una mujeroná tamaña (*tanto grande*). — Ese mocetón (*giovinotto*) es el marido de aquella mujercita. -- ¡Qué hermoso espadín! — La muñequita (*bamboletta*) de mi niñita yacía (*giaceva*) en el suelo. — La puerta cochera (*Il portone*) no está abierta. —

El librote que me enviasteis no vale nada. — De (*Con*) un sablazo (*sciabolata*)<sup>1)</sup> le cortó (*tagliò*) la cabeza. — ¿Por qué llevas siempre un corbatón tan desaforado? Para tener caliente (*calda*) la garganta (*gola*). — El sol era tan abrasador (*V'era un sollióne*) que no se podía caminar. — Esta sillaza me hará caer. — Me dió un silletazo (*seggjolata*) en la (*sulla*) cabeza.

## Lección décima nona.

### Nombres propios geográficos y de personas.

1.<sup>o</sup> — Una y otra clase de tales nombres se usan en general como en castellano.

2.<sup>o</sup> — Los nombres de reinos, regiones etc. llevan siempre el artículo; los de ciudades y lugares, no; — las excepciones son casi las mismas que en castellano.

Los nombres de montes, ríos, islas, etc. llevan también el artículo y son considerados como nombres comunes. Ej.:

<i>l'Italia</i>	Italia	<i>Roma</i>	Roma	<i>il Tévere</i>	el Tibre
<i>dell'</i>	de	<i>di</i>	de	<i>del</i>	del
<i>all'</i>	á	<i>a</i>	á	<i>al</i>	al
<i>l'</i>	»	»	»	<i>il</i>	el
<i>dall'</i>	de	<i>da</i>	de	<i>dal</i>	del

3.<sup>o</sup> — Las preposiciones **á**, **en** se traducen ordinariamente por *in* (sin artículo, en general) con nombres de reinos, regiones, provincias, etc.; — se traducen *a* ó *in* con nombres de aldeas y ciudades. — La preposición **de** se traduce siempre *da* (+ artíc., ó no). — Ejemplos:

<i>Guglielmo va in Fráncia, in Africa.</i>	Guillermo va á Francia, á África.
<i>Rimasi due settimane in (ó nella) Svizzera, in (nella) Lombardia.</i>	Me quedé dos semanas en Suiza, en Lombardía.
<i>Mi recherò domani a Pavia.</i>	Iré mañana á Pavía.
<i>Ho dimorato 10 anni a (ó in) Vienna, al Cáiro, all'Aja.</i>	He vivido 10 años en Viena, en el Cairo, en el Haya.

<sup>1)</sup> El afijo *-azo* para indicar *golpe* de algo se traduce generalmente en ital. por *-ata*, v. gr.: *cannonata*, *fucilata*, *pedata*, etc. — Á veces se traduce por: *colpo di . . .*, no usándose en algunos casos el afijo *-ata*.

*Quando partisti da Palermo?* ¿Cuándo saliste de Palermo?  
*Quando ritornerai dalla Sicilia?* ¿Cuándo volverás de Sicilia?

NB. — Pero se suele decir: *al Giappone, al* (ó *nel*) *Méssico, etc.; nel Véneto; agli* (ó *negli*) *Stati Uniti, nelle Marche, etc.* (Con los nombres plurales se emplea siempre el artículo). — Más particularidades se aprenderán por la práctica.

4.º — Hé aquí algunos nombres de los países más comunes, con los de sus habitantes:

Europa,	Européo
Ásia,	Asiático
África,	Africano
América,	Americano
Oceánia, Austrália,	(Oceáno) <sup>1)</sup> , Australiáno
Itália,	Italiáno
Spagna,	Spagnuolo
Áustria,	Austriaco
Francia,	Francese
Germánia ( <i>Alemania</i> ),	Tedesco ( <i>Alemán</i> )
Inghilterra,	Inglese
Rússia,	Russo
Prússia,	Prussiáno
Svizzera ( <i>Suiza</i> ),	Svízzero
Portogallo ( <i>Portugal</i> ),	Portoghese
Belgio ( <i>Bélgica</i> ),	Belga ( <i>m. y fem.</i> )
Olanda,	Olandese
Svèzia ( <i>Suecia</i> ),	Svedese
Norvégia ( <i>Noruega</i> ),	Norvegese
Danimarca ( <i>Dinamarca</i> ),	Danese
Scózia ( <i>Escocia</i> ),	Scozzese
Grécia,	Greco
Turchía,	Turco
Arábia,	Arabo.

NB. — a) Los nombres de habitantes se emplean en la misma forma (pero con letra minúscula) como adjetivos<sup>2)</sup>; y forman su femenino y plural regularmente. — El adjetivo sirve también para indicar la lengua, como en castellano (*L'italiano = la lingua italiana*).

b) *Francfort del Mein* y nombres parecidos se traducen por *Francoforte sul Meno*, etc.

<sup>1)</sup> No se confunda con *océano* = el océano. — Mejor se dirá, sin embargo: *un abitante dell'Oceánia* ó *un Oceánio*.

<sup>2)</sup> De *Oceáno* el adjetivo será *oceánico* ú *oceánio*; de *Árabo* puede ser también *arábico*.

c) Los nombres de los habitantes de ciudades y aldeas se forman de diferentes modos, como en castellano, v. gr.:

Roma, *Romano* — Milano, *Milanese* — Parigi, *Parigino* — Madrid, *Madrileno* — etc.

5.º — Los nombres propios de personas se usan como en español. — Obsérvese aquí el empleo de la preposición *da* con nombres propios ó comunes de persona (ó pronombres), según se ve por los ejemplos siguientes:

<i>Vado da Giovanni, da mia zia.</i>	Voy á casa de Juan, de mi tía.
<i>Sono stato tutto il giorno da Pietro, da tuo cugino; da lui, da essi, etc.</i>	He estado todo el día en casa de Pedro, de tu primo; en su casa (de él, de ellos), etc.
<i>Vengo dal fornajo.</i>	Vengo de la tienda del panadero.
<i>Vengo (Vado)<sup>1)</sup> anch' io dal fornajo.</i>	Yo también voy á la tienda del panadero.

#### Vocabulario.

* <i>Percórrere</i>	recorrer, viajar		<i>passare</i>	pasar, trasladarse
<i>fermarsi</i>	} detenerse, quedar, parar(se)		<i>il cannoc-</i>	el anteojo (de larga vista).
<i>soffermarsi</i>			<i>chiále</i>	

#### Tema 45º.

In un solo anno visitái la Turchía, la Grécia, gli Stati Balcánici, la Rússia, l'Áustria, l'Unghería e la Germania, soffermándomi nelle principali città. Per esempio? Le capitali: Costantinópoli, Atene, Sofía, Búcarest, Belgrado, Pietroburgo, Vienna, Buda-Pest, Berlino; ma inoltre vidi il Piréo, Patrasso, Salonico, Adrianópoli, Odessa, Chiew, Mosca, Vilna, Varsávia, Breslávia, Praga, Cracóvia, Presburgo, Graz, Zagábria ossia Ágram, Lubiána, Fiúme, Triéste; e Mónaco, Augusta, Ratisbona, Norimberga, Stoccarda, Cárlsruhe, Dresda, Lípsia, Dánzica, Magdeburgo, Amburgo, Lubecca, Brema, Colónia, Magonza, Strasburgo. L'anno seguente percorsi con mia moglie gli altri Stati dell'Europa e le loro città capitali e principali: Cristianía, Stocolma, Úpsala, Copenághen, L'Aja, Amsterdám, Rotterdam, Brussél, Edimburgo, Dublino, Londra, il Paese di Gálles, Parigi, Digíone, Lióne, Marsíglia, Avignone, Tolone, Mompellieri, i Pirenéi, Barcellona, Saragozza, Búrgos, Bajona, Bilbáo, Santiágo, Vagliadolid, Madríd, Valenza, Toledo, Córdova, Granata, Málaga, Sivíglia, Gibilterra, Cádice, Lisbona,

<sup>1)</sup> En ital. se emplea el verbo *venir* cuando se expresa que se va á algún lugar con alguien.

Coímbra, Oporto. — E non fosti in Italia e in Svízzera? Vi fui, e vidi: Palermo, Messina, Catánia, Réggio-Calábria, Bríndisi, Táranto, Fóggia, Nápoli, Caserta, Roma, Perúgia, Siena, Firenze, Livorno, Pisa, Ancona, Bologna, Módena, Venézia, Verona, Bréscia, Milano, Torino, Aosta, la Savoja, Nizza, Savona, Génova, Alessándria. Passato nella Svízzera, visitai Lugano, Bellinzona, Lucerna, Zurigo, Sciaffusa, Costanza, Basilea, Berna, Friburgo, Losanna e Ginevra. Dalla Svízzera ripassái quindi (*después*) in Francia e di là in Spagna. — Ed ora dove ábiti? A Madrid. Da Madrid mi recherò poi a Málaga nell'inverno, e di là forse in Algeria. — Ti piace Algéri? Non lo vidi ancora; ma vidi Túnisi, Trípoli, l'Egitto. — Ti sei fermato molto al Cáiro? Due mesi in quella città bellissima; poi due altri mesi fra Tantah, Alessándria e Porto-Sáid. Pói visitai la Palestina e in essa Giaffa, Gerusalemme, Betlemme, il Mar Morto, Názalet, Tiberiade; e la Síria, soffermandomi a Beirút, Damasco, Tiro, Sidone, nel Líbano, in Cellesíria, nell'Antilíbano, a Trípoli di Soría, Aleppo, ecc., ecc. — Non fosti in Índia? Non ancora; ma vi andrò l'anno venturo. — Verrai da me quando sarai a Málaga? Da te vengo sempre volontieri. — Di' un po' (*Díme*), come si chiámano gli abitanti di Palermo? Palermitani. E quelli di Cándia? Candiotti. Quelli di Bologna? Bolognesi. Quelli di Beirút? Beirutini. E quelli di Gerusalemme? Gerosolimitani. — Sono belle le montagne della Giudéa? Squállide. E il Líbano? È bello e ben coltivato. E il Tarso? Sublime di vegetazione. — Fosti in (ó a) Cipro? Vidi l'isola con il cannocchiale da Brummana, nel Líbano. Anch'essa è abbastanza nuda. — Vedi quei tre uomini? L'uno è un moscovita, l'altro un valenziano, il terzo è un londinese. — Ti piace la lingua italiana? Mi piace più della tedesca (del tedesco); ma ancor più mi piace lo spagnuolo. — È più difficile l'árabo o il turco? L'árabo. — È bello il persiano? È adatto alla poesía quanto l'italiano.

### Vocabulario.

El penique	<i>il pfennig</i> (invar.)	el brigadier	<i>il brigadiere</i>
el céntimo	<i>il centésimo</i>	el coronel	<i>il colonnello</i>
el kopek	<i>il copec</i> (invar.)	el comandante	<i>il maggióre</i>
el para	<i>il para</i> (id.)	el capitán	<i>il capitano</i>
el florín	<i>il fiorino</i>	el teniente	<i>il tenente</i>
el chélin	<i>lo scellino</i>	el sargento	<i>il sergente</i>
el duro (norte- americano)	<i>il dóllaro</i>	el furriel	<i>il furiere</i>
la moneda	<i>la moneta</i>	el cabo	<i>il caporale</i>
los Estados Unidos	<i>gli Stati Uniti</i>	el mariscal	<i>il maresciallo</i>
la milicia	<i>la milizia</i>	el almirante	<i>l'ammiráglio</i>
el general	<i>il generale</i>	manchar	<i>macchiare</i>
		la muerte	<i>la morte</i>
		alegrarse	<i>rallegrarsi.</i>

Tema 46<sup>o</sup>.

¿Vendrá V. mañana á mi casa? Con muchísimo gusto iré á su casa de V. — Junto á mí se hallan siempre buenas personas. No dudo de ello; pero ese berlinés no me pareció tal. Creo que se equivoca V.<sup>1)</sup>; es un hombre dignísimo. Tanto mejor para él. — La moneda corriente en Alemania es el *marco* (100 peniques), en Austria la *corona* (100 heller), en Francia y Suiza el *franco* (100 céntimos), en Italia la *lira* (100 céntimos), en Rusia el *rublo* (100 kópek), en España la *peseta* (100 céntimos), en Turquía la *piastra* (40 paras), en los Estados Unidos de América el *dollard* (100 cents), en Inglaterra el chelín (12 *pence*), en Noruega la *corona*, de la cual no conozco la moneda divisional (-e). — En Italia hay estos grados en el ejército de tierra: general de ejército (*d'armata*), teniente general, mayor general, coronel, teniente coronel, comandante, capitán, primer teniente (*tenente*), teniente (*sottotenente*); mariscal; primer sargento (*furrier maggiore*), furriel, sargento; cabo primero (*caporal maggiore*), cabo; soldado raso (*soldato sémplice*). — Entre los *carabinieri*<sup>2)</sup> el sargento primero ó furriel-mayor se llama mariscal de alojamiento (*maresciallo d'allóggio*), el furriel se llama brigadier, y el sargento se llama sub-brigadier (*vice-b.*). — El almirante Nelson manchó su vida con la muerte del almirante Caracciolo. — Mucho me alegro (*Sono lietissimo*) de verle en mi casa, caballero. — Las armas principales son: infantería (*fanteria*), caballería (*cavallería*), artillería (*artigliería*), ingenieros (*génio*), marina. — Ese niño habla mejor el italiano que el francés; este otro mejor el inglés que el alemán.

## Lectura.

## Città dell'Italia.

Le città principali dell'Italia sono: *Roma*, capitale, di cui parliamo estesamente più avanti; *Nápoli*, (con 491,000 abitanti, — il comune (*el común*) ne conta 585,000), splendida per posizione naturale, per il suo golfo incantévole, a poca distanza dal Vesúvio; *Milano*, la prima città del Regno per popolazione urbana (570,000 abit.), la prima pure per industria, commercio, iniziative, beneficenza, onde a ragione è chiamata la «capitale morale d'Italia»; *Firenze* (202,000 — 227,000 abit.)<sup>3)</sup>, in posizione incantévole, la «città dei fiori»,

<sup>1)</sup> Después de los verbos que significan duda, temor y semejantes, se usa en ital. el modo subjuntivo.

<sup>2)</sup> Soldados escogidos, que sirven también para la policía. — Cada *carabiniere* raso tiene el mismo grado que un cabo de las otras armas. — Los *carabineros* españoles corresponden á los *guardacoste* y *guardie di finanza* italianos.

<sup>3)</sup> Las primeras cifras indican la población urbana; las segundas, la del común. (Se dan cifras redondas).

ricchissima d'arte; *Venezia* (147,000—170,000 abit.), la regina delle lagune, una città *sui generis*, fondata, come è noto, su molte isolette collegate da ponti, in capo al mare Adriatico; *Torino* (277,000—362,000 abit.), l'antica capitale del Piemonte, pure molto industriale; *Bologna* (105,000—161,000 abit.), célebre per l'università e notevole per i suoi porticati (*soportales*); *Genova* (255,000—268,000 abit.), splendida di marmi e di sorriso di cielo, con un potentissimo tráfico, specie dal mare; *Palermo* (264,000—324,000 abit.), capitale della Sicilia, stupenda per ubicazione nella «Conca d'Oro»; *Cagliari* (48,000—53,000 abit.), la principale città della Sardegna.

Fra le città citate qui sopra hanno l'università anche: Roma, Napoli, Torino, Genova, Palermo, Cagliari. — Milano ha: Politécnico, Accademia Scientifico-Letteraria, Università Commerciale, e un Círcolo Filológico che è il più importante d'Italia; Venezia, Genova e Bari hanno una Scuola Superiore di Commercio; anche Torino ha il Politecnico, come Milano e Roma; Firenze ha un Istituto di Studi Superiori.

Una minúscola república indipendente, situata nell'Italia centrale a poca distanza da Rimini (18,000—47,000 abit.), è quella di *San Marino* (16,000). (Continúa).

### Domande.

Quali sono le città principali d'Italia?

Che si dice di Nápoli, Milano e Firenze?

Dove si trovano Palermo, Cagliari?

Quali altre città, fra quelle citate sopra, hanno l'università oltre Bologna?

Che si dice della Repubblica di S. Marino?

## Lección vigésima.

### Verbos irregulares en *-are*.<sup>1)</sup>

1.º — Son sólo cuatro, á saber:

I.º — *andare ir*.

*Pres. indic.*: vado ó vo, vai, va; *andiamo, andate, vanno.*

» *subj.*: vada, vada, vada; *andiamo, andiate, vadan.*

*Imperat.*: va, vada, *andiamo, andate, vadan.*

*Futuro*:<sup>2)</sup> andrò, andrái, etc. (ó *anderò, anderai, etc.*).

(*Preter. perf. ind.* 1.<sup>a</sup> pers. sing. *andiedi* — voz anticuada).

Este tiempo es regular ahora.

<sup>1)</sup> No se dan sino los tiempos irregulares; cuando se pone *etc.*, significa que debe procederse regularmente según las primeras voces. (Las voces en *letra cursiva* son regulares).

<sup>2)</sup> El *condicional* sigue siempre las mismas anomalías del fut. indic.; así pues: *andréi, andresti, etc.* — es decir, que hay supresión de la *e* (*anderò, etc.*).

NB. — Lo mismo: *andársene* irse — *me ne vado, te ne vai*, etc.

## II.<sup>o</sup> — *dare* dar (raíz: *da*).

*Pres. indic.*: do, dai, dà; diámo, date, danno.  
 » *subj.*: día, día, día; diámo, diáte, díano.  
*Imperat.*: dà, día; diámo, date, díano.  
*Pretér. perf. ind.*: diédi ó detti, desti, diéde ó diè ó dette; demmo, deste, diédero.  
*Pret. impf. subj.*: dessi, dessi, desse; déssimo, deste, déssero.  
*Futuro*: darò, darai, etc.

## III.<sup>o</sup> — *fare* (por *facere*) hacer.

*Pres. indic.*: fáccio ó fo, fai, fa; facciámo, fate, fanno.  
 » *subj.*: fáccia, etc.; facciámo, facciáte, fácciano.  
*Imperat.*: fa, fáccia; facciámo, fate, fácciano.  
*Pret. impf. ind.*: faceva, facevi, etc. (*regular según facere*).  
 » » *subj.*: facessi, facessi, etc. » » »  
*Pretér. perf. ind.*: feci, facesti, fece ó fe'; facemmo, faceste, féceró.  
*Futuro*: farò, farái, etc.  
*Part. pres.*: facente (*regular según facere*).  
 » *pas.*: fatto.  
*Gerundio*: facendo » » »

## IV.<sup>o</sup> — *stare* estar, quedar(se), etc.

Se conjuga como *dare*, sustituyéndose *st* á *d*. — Sólo en la 1.<sup>a</sup> pers. sing. del pretér. perf. indic. hace *stetti*, 3.<sup>a</sup> *stette*, 3.<sup>a</sup> pl. *stéttero*; imperat. 2.<sup>a</sup> *sta*.

NB. — Los imperativos *va*, *fa*, *sta* pueden tomar un apóstrofo (*va'*, *fa'*, *sta'*).

2.<sup>o</sup> — El verbo *consumare* consumir puede tener en el pretérito perfecto indic. 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. sing. y 3.<sup>a</sup> pers. plur., y además en el partic. pasivo, forma regular é irregular, á saber:

1.<sup>a</sup> *consumai* y *consunsi*; 3.<sup>a</sup> *consumò* y *consunse*; 3.<sup>a</sup> pl. *consumárono* y *consúnsero*; — part. pas.: *consumato* y *consunto*.

NB. — Las voces regulares sirven especialmente para acciones materiales y para el lenguaje usual.

3.<sup>o</sup> — Los compuestos ó derivados de estos verbos se conjugan como ellos. Notése que *contrastare* *contrastar*, *contender* es regular, al paso que *contrastare* *estar contra* hace como *stare*.<sup>1)</sup> — *Restare* *quedarse*

<sup>1)</sup> Así pues, según el significado, se dirá y escribirá: *contrasto* y *contrastò*; *contrastái* y *contrastetti*; subj. pres. *contrasti* y *contrastía*, etc. etc. (Pero *contrastare* en el segundo sentido es raro).



es regular; — *ristare* cesar, *detenerse* hace como *stare* (*ristò, ristái, etc.* — *ristetti, etc.*). — No todos los acabados en *-stare* se derivan de *stare*, v. gr. *costare* (costar), *constare* (constar).

Nótese asimismo que *no* todos los verbos acabados en *-dare*, v. gr. *ridondare* resultar, son compuestos de *dare*, y entonces se conjugan regularmente. — También son regulares los compuestos de *dare* que en el infinitivo tienen más de 3 sílabas; los demás son irregulares, v. gr.: *circondare* (rodear), pres. indic. *circóndo, circóndi, etc.* — pret. perf. *circondái, -dásti, -dò, etc.*; — al contrario, v. gr.: *ridare* (dar otra vez), *ridò, ridái, ridà, etc.* — *ridiedi, ridesti, etc.*

### Vocabulario.

* <i>Richiédere</i>	pedir otra vez; rogar	<i>dà ajuto</i>	presta socorro
<i>il sarto</i>	el sastre	<i>ogniquavolta</i>	cada vez (que)
<i>il mendicante</i>	el mendigo	<i>la carta</i>	el papel, la tar-
<i>grosso</i>	grueso, grande	<i>avanti</i>	adelante [jeta
<i>il parrucchiére</i>	el peluquero	<i>la serata</i>	la tertulia
<i>il capo</i>	el jefe	<i>il posto</i>	el lugar, el sitio
<i>il buco</i>	el agujero	<i>folto</i>	espeso
* <i>vedrái</i>	verás	<i>la siépe</i>	el seto, el cer-
<i>insiéme</i>	juntos		cado
<i>súbito</i>	luego, pronto	<i>l'orto</i>	la huerta, el huerto.

### Tema 47<sup>o</sup>.

Se ti facessi questo favore una volta, me lo richiederesti poi cento volte. — Chi ti fece quest'ábito? Il sarto Nosedà. È molto ben fatto; me ne farò fare uno anch'io così. — I signori Balducci diédero 20 soldi al mendicante. Non févero una grossa elemósina. No; ma forse tu non avresti dato altrettanto. — Dove vai? A casa; poi andrò dal parrucchiére; andréi anche dal fabbro se non fosse che dovrò star qui ad aspettare il capo-música. — Facendo un buco nell'acqua che cosa si ottiène? Próvati a farlo, e vedrai. — Oggi feci il giro della città in velocípede. E noi lo facemmo jeri e lo rifaremo domani. — Essi se ne vanno senza dirci (*decirnos*) addio. E noi pure ce ne andremo. — Che stía o che vada, fa lo stesso per me. — Vádano pure (*Pueden Vds. irse*), signori. — Andresti solo di notte in un cimitero? Perchè no? Vi vado anche súbito se vuói. Bene, va; anzi, andiamo insiéme. — Dà ajuto al bisognoso ogniquavolta te se ne presenta l'occasione.

— Díano la loro carta e pássino avanti. — Il duca darà una festa di ballo (*un baile*) o una sémplice serata? Un ballo. — Fácciano posto, signori, come févero già altri. — In breve si consunse e morì vittima dei mali trattamenti di lui. — Circondái il mio giardino con una folta siepe, e circonderò anche l'orto. — Mi contrastò il passo, ed io gli contrasterò altra cosa. Che? La sposa.

**Vocabulario.**

El trabajo	<i>il lavoro</i>	el jugador	<i>il giuocatore</i>
equivocarse	<i>sbagliare, -rsi</i>	quitar	<i>*tógliere</i>
detener	<i>fermare</i>	ocioso	<i>ozioso</i>
tarde	<i>tardi</i>	ver	<i>*vedēre</i>
la criada	<i>la serva</i>	el golpe	<i>il colpo</i>
agradecido	<i>grato</i>	entendidos	<i>*intesi, uditi</i>
la tarde	<i>la sera</i>	echar á perder	<i>guastare</i>
conmigo	<i>con me; indosso</i>	el puente	<i>il ponte</i>
el café	<i>il caffè</i>	el servicio	<i>il servizio.</i>

**Tema 48º.**

Si vas allí, verás al hombre que hizo este trabajo. — Me he equivocado; no lo haré ya. — ¡Adónde iría si no le detuviesen! — Déme Vd. un pedazo de pan. — ¡Hágame V. este favor! — Vamos todas las tardes á casa de nuestros amigos. ¿Fuisteis ayer allí? Ayer no; pero iremos mañana. Vayan Vds. con Dios, caballeros. — Ahora te doy esto; más tarde te daré otra cosa (*altra cosa*). — Hice siempre el bien donde pude (*potéi*). — ¿Cómo está la señora? No mal, gracias; pero estuvo muy mal ayer. ¡Pobrecita! lo siento mucho. — Dí mi pan al hijo de tu criada, y él me dió *infinitas* gracias. Es un niño muy agradecido. Dale también algo. Se lo daré esta tarde; le daría ahora algún dinero, pero no lo tengo conmigo. — Si te diésemos mil liras, ¿que harías con ellas? Dámelas, y verás después. — Nunca voy (*Non . . . . mai*) á ese café. ¿Van tus amigos (allí)? No. — Da al niño su sombrero. — Una valla humana (*murágliá umana*) rodeaba la mesa de los jugadores. — ¿Qué haces? No hago nada. Hazme pues el favor de quitarte de aquí. ¿Por qué? Quiero á la gente que hace algo, y no á los ociosos. ¿Que quisiera Vd. que yo hiciera aquí? Hacéis siempre el mal, vosotros; ¡haced el bien alguna vez! — Dadme vuestras manos, y os haré ver las *líneas* de la vida. — Dímos dos golpes, pero no fueron oídos. — Haga Vd. lo que yo digo (*dico*), y se hallará V. contento. — Haciéndolo así, lo echa V. á perder todo. — Si te doy otra vez lo que ya te dí, ¿te quedarás en casa? — Estuve ya dos horas en el puente; ahora estoy aquí, á vuestro servicio. — Si no estuviera bien llamaría al *médico*.

## Lectura.

## Città dell'Italia. (Continuazione).

Altre città degne di nota sono:

a) Nell'alta Italia, *Como*, rinomata per il lago e l'industria della seta (34—43,000 abit.); *Monza*, (32—53,000), molto industriosa, forma come un'appendice di Milano, distandone soli 13 km. (chilómetri) ed esséndole unita da molte linee ferroviarie e tramviarie, con oltre 120 treni al giorno; *Monza* è pure cospicua per il Duomo (*Catedral*) dei tempi della regina Teodolinda, nel quale si conserva la Corona Férrea, e per la Villa Reale, con parco immenso; *Bérgamo* (49—53,000), *Bréscia* (43—75,000), industriose e in ridentissima posizione; *Verona* (62—80,000), una delle piazze forti dell'antico quadrilátero; *Vicenza* (32—48,000); *Pádova* (51—89,000), con rinomata università; *Treviso* (17—36,000); *Údine* (25—41,000); *Savona* (44—47,000), industrie e con buon porto; *Novara* (38—49,000); *Alessândria* (40—75,000); *Pavía* (29—36,000), con antica università; *Cremona* (33—42,000); *Mántova* (32,000), già piazza forte, quasi tutta circondata da tre laghi formati dal Míncio, e ricchissima d'arte; *Piacenza* (40,000); *Parma* (49,000), con notevole università; *Réggio Emilia* (19—64,000); *Módena* (29—67,000), pure con università.

b) Nell'Italia centrale, *Spézia* (42—76,000), con arsenale; *Livorno* (96,000); *Civitavécchia* (16,000); *Pisa* (27—64,000), célebre per il Duomo e la torre inclinata, e con buona università; *Lucca* (44—73,000); *Pistôja* (27—68,000), al piede dell'Appennino; *Perúgia* (22—66,000), in cima ad un colle (520 metri sul mare), ricchissima d'antichità e d'arte, con università libera; *Ferrara* (33—90,000), un tempo cospicua per la corte degli Estensi, pure università libera; *Ravenna* (36—67,000), célebre per edifici romano-bizantini; *Ancona* (36—61,000), già fortificata, con buon porto, in amena posizione; *Macerata* (9—22,000), in collina, con antica università e amenissimi dintorni; *Áquila* (18—21,000), capitale degli Abruzzi, vicino al "Gran Sasso d'Italia" (la cima più elevata dell'Appennino), e a oltre 700 m. sul mare.

c) Nell'Italia meridionale, *Caserta* (19—33,000), vicina a Nápoli, con magnifico palazzo reale (già dei Borboni) e parco stupendo; *Salerno* (29—45,000); *Fóggia* (49—62,000); *Bari* (73—80,000), industrie; *Barletta* (40—44,000), conosciuta per la "disfida" fra Italiani e Francesi, del 1503; *Bríndisi* (23,000), con porto importante; *Lecce* (35,000); *Catanzaro* (22—32,000); *Réggio Calábria* (40—48,000), sullo stretto di Messina.

d) In Sicilia, *Messina* (109—165,000), bellissima, la città di tipo più continentale della Sicilia, con porto frequentatissimo.

simo, ed università; *Catânia* (136—160,000), con strade e illuminazione magnífiche, pure con università; *Siracusa* (23—35,000) celebre per le sue antichità greco-romane); *Caltanissetta* (43,000); *Trápani* (48—69,000).

In Sardegna, *Sássari* (35—42,000), con università.

(*L. Pavía*).

### Domande.

Quali altre città degne di nota abbiamo menzionate?  
Dove si trova il maggior numero delle più importanti?  
Sapreste dire in quale parte d'Italia si trova ciascuna?  
Che particolarità si sono additate (*señalado*) per varie città?

## Lección vigésima primera.

### Verbos irregulares en *-ere*.

1.<sup>o</sup> — La clase de los verbos en *-ere* es la que ofrece el mayor número de irregulares. Aquí consignamos unos pocos; advirtiéndose que muchos, especialmente en *-ère*, son irregulares sólo en algunas voces del pretér. perf. y en el part. pasivo. — (En el Apénd. VI.<sup>o</sup> damos una lista alfabética de los verbos irregulares, defectivos y contractos en *ere*, *ire*, que se consultarán al encontrarlos).

#### I.<sup>o</sup> — *dovère* *deber*.

<i>Pres. indic.:</i>	devo ó debbo, devi (ó dēi, de'), deve; dobbiamo, <i>dovete</i> , devono ó débbono.
» <i>subj.:</i>	deva ó debba ó déggia, <i>etc.</i> ; dobbiamo, <i>dobbiáte</i> , devano ó débbono.
<i>Futuro:</i>	dovrò, <i>dovrái</i> , <i>etc.</i>
<i>Part. pas.:</i>	dovuto ( <i>y débito</i> — <i>adj.</i> ).

#### II.<sup>o</sup> — *porre* (por *pónere*) *poner*.

<i>Pres. indic.:</i>	pongo, <i>poni</i> , <i>pone</i> ; <i>poniámo</i> , <i>ponete</i> , <i>póngono</i> .
» <i>subj.:</i>	<i>ponga</i> , <i>etc.</i> ; <i>poniámo</i> , <i>poniáte</i> , <i>póngano</i> .
<i>Imperat.:</i>	<i>poni</i> , <i>ponga</i> ; <i>poniámo</i> , <i>ponete</i> , <i>póngano</i> .
<i>Pret. impf. ind.:</i>	<i>poneva</i> , <i>ponevi</i> , <i>etc.</i>
» » <i>subj.:</i>	<i>ponessi</i> , <i>ponessi</i> , <i>etc.</i>
<i>Pretér. perf. ind.:</i>	<i>posi</i> , <i>ponesti</i> , <i>pose</i> ; <i>ponemmo</i> , <i>poneste</i> , <i>pósero</i> .
<i>Futuro:</i>	<i>porrò</i> , <i>porrái</i> , <i>etc.</i>
<i>Part. pres.:</i>	<i>ponente</i> .
» <i>pas.:</i>	<i>posto</i> . — Gerund.: <i>ponendo</i> .

NB. — Las voces en letra cursiva son regulares según *pónere*.

III.<sup>o</sup> — *potēre* poder.

<i>Pres. indic.:</i>	posso, puói, può (ó puote); possiámo, <i>potete</i> , póssonno.
» <i>subj.:</i>	possa, <i>etc.</i> ; possiámo, possiáte, póssano.
<i>Imperat.:</i>	possa (tu), possa (egli); possiámo, possiáte, póssano.
<i>Part. pres.:</i>	<i>potente</i> (y possente).

IV.<sup>o</sup> — *sapēre* saber.

<i>Pres. indic.:</i>	so, sai, sa; sappiámo, <i>sapete</i> , sanno.
» <i>subj.:</i>	sáppia, <i>etc.</i> ; sappiámo, sappiáte, sáppiano.
<i>Imperat.:</i>	sappi, sáppia; sappiámo, sappiáte, sáppiano.
<i>Preter. perf. ind.:</i>	seppi, <i>sapesti</i> , seppe; <i>sapemmo</i> , <i>sapeste</i> , séppero.
<i>Futuro:</i>	saprò, saprái, <i>etc.</i>
<i>Part. pres.:</i>	(sapiente — <i>adj.</i> ).

V.<sup>o</sup> — *scégliere* (voz poética: *scerre*) escoger, elegir.

<i>Pres. indic.:</i>	scelgo, <i>scegli</i> , <i>scéglie</i> ; <i>scegliámo</i> , <i>scegliéte</i> , scélgono.
» <i>subj.:</i>	scelga, <i>etc.</i> ; <i>scegliámo</i> , <i>scegliáte</i> , scélgano.
<i>Imperat.:</i>	<i>scegli</i> , scelga; <i>scegliámo</i> , <i>scegliéte</i> , scélgano.
<i>Preter. perf. ind.:</i>	scelsi, <i>scegliesti</i> , scelse; <i>scegliemmo</i> , <i>sceglieste</i> , scélsero.
<i>Part. pas.:</i>	scelto.

NB. — Como *scegliere* se conjuga *sciógliere* (*sciorre*) *desatar*, cambiando la 1.<sup>a</sup> e en io. Éste, en el futuro y condicional, puede tener la forma contracta *sciorrò*, *sciorrái*, *etc.*, *sciorréi*, *sciorresti*, *etc.* por *scioglierò*, *etc.*

Asimismo: *tógliere* (*tórre*) *quitar* (tolgo; *toglierò* ó *torrò*; *tolsi*; *tolto*); — *cógliere* (*córre*) *coger*.

VI.<sup>o</sup> — *tenēre* tener.

<i>Pres. indic.:</i>	tengo, tiéni, tiéne; <i>teniámo</i> , <i>tenete</i> , téngono.
» <i>subj.:</i>	tenga, <i>etc.</i> ; <i>teniámo</i> , <i>teniáte</i> , téngano.
<i>Imperat.:</i>	tiéni, tenga; <i>teniámo</i> , <i>tenete</i> , téngano.
<i>Preter. perf. ind.:</i>	tenni, <i>tenesti</i> , tenne; <i>tenemmo</i> , <i>teneste</i> , tén-
<i>Futuro:</i>	terrò, terrái, <i>etc.</i> [nero.

VII.<sup>o</sup> — *vedēre* ver.

<i>Pres. indic.:</i>	<i>vedo</i> ó <i>veggo</i> (ó <i>véggio</i> ), <i>vedi</i> , <i>vede</i> ; <i>vediámo</i> (ó <i>veggiámo</i> ), <i>vedete</i> , <i>védono</i> ó <i>véggono</i> .
» <i>subj.:</i>	<i>veda</i> ó <i>vegga</i> (ó <i>véggia</i> ), <i>etc.</i> ; <i>vediámo</i> (ó <i>veggiámo</i> ), <i>vediáte</i> (ó <i>veggiáte</i> ), <i>védano</i> ó <i>véggano</i> .
<i>Preter. perf.:</i>	<i>vidi</i> , <i>vedesti</i> , <i>vide</i> ; <i>vedemmo</i> , <i>vedeste</i> , <i>vídero</i> .
<i>Futuro:</i>	<i>vedrò</i> , <i>vedrái</i> , <i>etc.</i>
<i>Part. pas.:</i>	<i>veduto</i> (ó <i>visto</i> ).

VIII.<sup>o</sup> — *volēre* querer.

<i>Pres. indic.:</i>	vóglío ó vo', vuói, vuole (ó vuo'); vogliámo, <i>volete</i> , vógliono.
» <i>subj.:</i>	vóglia, <i>etc.</i> , vogliámo, vogliáte, vógliono.
<i>Imperat.:</i>	vóglia, vóglia; vogliámo, vogliáte (ó <i>volete</i> ) <sup>1)</sup> , vógliono.
<i>Pretér. perf.:</i>	vollí, <i>volesti</i> , volle; <i>volemmo</i> , <i>voleste</i> , vóllero.
<i>Futuro:</i>	vorrò, vorrái, <i>etc.</i>

2.<sup>o</sup> — Damos aquí también algunos de los verbos que tienen irregularidad (ó mejor dicho, alteración) en pocas voces, á saber: 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. sing. y 3.<sup>a</sup> pers. plur. del *pretérito perfecto*; y en el *partic. pasivo*. En lo restante son regulares.

<i>Cadēre</i>	caer	<i>caddi, cadde, cáddero</i> <sup>2)</sup> ; ( <i>caduto</i> ).
<i>conóscere</i>	conocer	<i>conobbi, conobbe, conóbbero</i> ; ( <i>conosciuto</i> ).
<i>córrere</i>	correr	<i>corsi, corse, córsero</i> ; <i>corso</i> .
<i>créscere</i>	crecer	<i>crebbi, (crescesti)</i> , <i>etc.</i> ; ( <i>cresciuto</i> ).
<i>léggere</i>	leer	<i>lessi</i> , <i>etc.</i> ; <i>letto</i> .
<i>méttere</i>	meter	<i>misi</i> , <i>etc.</i> ; <i>messo</i> .
<i>muóvere</i>	mover	<i>mossi</i> , <i>etc.</i> ; <i>mosso</i> .
<i>náscere</i>	nacer	<i>nacqui</i> , <i>etc.</i> ; <i>nato</i> . (V. Apénd. VI. <sup>o</sup> ).
<i>nuócere</i>	dañar	<i>nocqui</i> , <i>etc.</i> ; ( <i>nocciuto</i> ). (id.)
<i>piángere</i>	llorar	<i>piansi</i> , <i>etc.</i> ; <i>pianto</i> .
<i>préndere</i>	tomar	<i>presi</i> , <i>etc.</i> ; <i>preso</i> .
<i>rídere</i>	reír	<i>risi</i> , <i>etc.</i> ; <i>riso</i> .
<i>rispóndere</i>	responder	<i>risposi</i> , <i>etc.</i> ; <i>risposto</i> .
<i>rómperere</i>	romper	<i>ruppi</i> , <i>etc.</i> ; <i>rotto</i> .
<i>scrívere</i>	escribir	<i>scrissi</i> , <i>etc.</i> ; <i>scritto</i> .
<i>stríngere</i>	apretar, estrechar,	<i>strinsi</i> , <i>etc.</i> ; <i>stretto</i> .
<i>víncere</i>	vencer	<i>vinsi</i> , <i>etc.</i> ; <i>vinto</i> .

NB. — Los compuestos y derivados siguen las variaciones de sus simples.

## Vocabulario.

<i>Non...soddis-</i>	ninguna	satis-	<i>il legume</i>	la legumbre
<i>fazioni di</i>	facción		<i>badare</i>	cuidar
<i>sorta</i>			<i>bada!</i>	¡cuidado!
<i>una sgridata</i>	una reprensión		<i>in fallo</i>	mal, en falso
<i>ascoltare</i>	escuchar		<i>misurare</i>	medir [buena
<i>*cuócere</i>	cocer		<i>felicitare</i>	dar la enhora-

<sup>1)</sup> *Vogliáte* significa *tened la bondad de*; — *volete*, *tened la firme voluntad*.

<sup>2)</sup> Las demás personas del pretérito, así en éste como en los otros verbos, son regulares, v. gr.: *cadesti, cademmo, cadeste; conoscesti, conoscemmo*, *etc.*; *corresti*, *etc.* — Ponemos entre paréntesis los participios regulares.

<i>il panière, la</i>	el canastillo, la	<i>stancarsi</i>	cansarse
<i>cesta</i>	cesta	* <i>piacēre</i>	placer, gustar
<i>láido</i>	feo, sucio, obs- ceno	* <i>spárgere</i>	derramar
<i>la corsa</i>	la corrida, la ida	* <i>piángere</i>	llorar
<i>la crusca</i>	el salvado	<i>la gioja</i>	la alegría
<i>sciógliere un</i>	cumplir una	* <i>córrere</i>	correr
<i>voto</i>	promesa, un	<i>l'arrivo</i>	la llegada
<i>lo sciacallo</i>	el chacal [voto	<i>ringraziare</i>	agradecer, dar gracias.

## Tema 49º.

Non sempre si può ciò che si vuole, nè sempre si fa quello che si deve. — Dove vuoi andare? Andrò dove vorrò; non voglio darti soddisfazioni di sorta. — Gli ho data la débita sgridata, ora può andársene. — Che tu possa essere felice, figlio mio! — Debbo raccontártelo? Ebbene, ascolta. — Se ponéssimo la carne al fuoco? Non è ancor tempo; prima débbono cuócere questi legumi. — Possiamo entrare? Sì; badate tuttavía di non porre il piede in fallo. — Dove hai posto il libro? Santo Dio, poni sempre le cose fuori del loro posto! — Poniám caso (*Supongamos*) che tu ti trovi su un alto monte: sapresti misurarne l'altezza? Credo di sì, col barómetro. — Seppi della tua fortuna e venni (*vine*) a felicitártene. — Tieni questo paniere e scégliti uno degli oggetti che vi si conténgono. — Videsi mai faccia più láida? Non vorrei dírtelo, ma la tua è proprio tale. Grazie. Anzi (*No hay de qué*). — Dove prendesti questo fiore? Lo presi nel tuo giardino. — Aspetta, cavallo, che l'erba cresca (*proverbio*). Crebbe già da tempo. — Che tu voglia o no, devi farla questa corsa (*debes ir*). — Che vuole il signore? Voglio un po' di crusca. Éccola. — Volli tentare di persuaderlo, ma non vi riuscí. — Smosse il sasso dal suo luogo, lo sollevò e lo mise sul muro; allora si conobbe ch'era realmente forte. — Come debbo fare? Fa come vuoi, ora; ma se prima l'avessi preso come si doveva, non ti troveresti adesso in impiccio (*embarrazo*). — Tenne quell'ufficio per vent'anni; poi glielo tólsero. Perchè? Chi sa? tali sono i frutti che colse delle proprie fatiche! — Sciolse il suo voto sulla tomba del padre. — Tóglimi da questa cárcere! Lo si tolga. — Vidi uno sciacallo \*venire verso me; armai il fucile, e quello fuggí. — Vedrai Paolo? Lo vedrò domani. — \*Segga, signore; non siede mai, si stancherà. — Nacque per mal fare, nocque a tutti, piacque a nessuno, fece spárgere molte lágrime e non è ancor morto. — \*Piangesti? Piansi di gioja quando mio figlio corse nelle mie braccia. — Lessi due ore; anzi leggemmo io e Giacinto. — I miei compagni séppero del mio arrivo e mi córsero in-

contro exclamando: Dunque fosti prescelto! Che rispondesti? Risposi: la scelta cadde su me non per mérito mio, ma per sorte; nè so come ringraziarvi della vostra bontà.

### Vocabulario.

La resolución	<i>la risoluzione</i>	la ventana	<i>la finestra</i>
la luz	<i>il lume, la luce</i>	desaparecer	<i>*sparire</i>
doler	<i>*dolēre</i>	el trance	<i>l'impiccio, il pericolo</i>
el ojo	<i>l'ócchio</i>	enseñar	<i>indicare, insegnare</i>
pegar	<i>báttere; appiccicare</i>	adivinar	<i>indovinare</i>
la desdicha	<i>la sventura</i>	billete de banco	<i>biglietto di banca</i>
echar	<i>cacciare, gettare</i>	tomar	<i>*préndere</i>
ofender	<i>*offéndere</i>	el vaso	<i>il bicchiere</i>
vedar	<i>vietare</i>	entre los dedos	<i>fra le dita</i>
hasta	<i>fino a</i>	el vidrio	<i>il vetro</i>
la cuadra	<i>la stalla</i>	romper, quebr(ant)ar	<i>*rómpere, *frángere, spezzare</i>
la vuelta	<i>il ritorno; il giro</i>	afortunadamente	<i>fortunatamente</i>
ayudar	<i>ajutare</i>	el loco	<i>il pazzo</i>
el cequí	<i>lo zecchino</i>	el cordón	<i>il cordone</i>
avisar	<i>avvisare, avvertire</i>	el vencedor	<i>il vincitore</i>
las tinieblas	<i>le ténebre</i>	el senado	<i>il senato.</i>
la callejuela	<i>la viúzza</i>		

### Tema 50º.

Tomé la resolución de no leer *durante* la noche. Hiciste muy bien; cuando he leído una hora con la luz, me duelen los ojos. — ¿Por qué has llorado? Lloré porque mi madre me pegó. — No á compadeció de mi desdicha, me echó de su casa; y yo caí por (*come*) muerto en la calle. ¿Qué quieres hacer? Con tal gente es preciso (*bisogna*) tener paciencia. — Ponte (*Póniti* ó *Méttiti*) allá y espera. — Se puede á veces ofender sin quererlo. — Quisieron convidarnos, pero no pudieron. ¿Por qué? Se lo vedó su padre. — No creo que podáis llegar en dos días á Valencia. Pues, nuestro vecino llegó en un día y medio. Hubo de (*Dovette*) tener muy buenos caballos. — Se pondrán Vs. en la cuadra y esperarán mi vuelta. ¿Ponernos allí? ni por ensueños (*nemmeno per sogno*). — Deberás ayudarle á pesar tuyo (*tuo malgrado*). — Me puso un cequí en la mano y me dijo: debes avisarme su salida. ¿Y si no acierto á verle? Debes verle, respondió. ¿Y si no puedo por *causa* de las tinieblas? continué. Pues, vé como te las compones (*aggiústati come puói*), no debe



salir sin que tú le veas, sin que yo lo sepa. Supe después que el tal hombre *saltó* por la ventana á una callejuela y desapareció sin que nadie le viera. — Elige á uno de estos discípulos por tu compañero (-*agno*). Le elegí ya. — ¿Qué medio has escogido para salir de aquel trance? Escogí uno muy bueno, que te enseñaré luego. — ¿Qué tenías entre las manos? No tenía nada cuando me viste; pero una hora antes tuve en mi mano . . . . adivina qué. No sabría decirlo. Nada menos que un millón de pesetas en billetes de banco. Veo que vas á hacerte (*stai per diventare*) un *Creso*. ¡No eran míos! ¿Y dónde tomaste tanto dinero? Lo tomé donde lo había. Cierto; pero no quieres decir el lugar, ¿eh? No. — Apreté tanto el vaso entre los dedos, que el vidrio se quebrantó. Y te heriste sin duda. Afortunadamente no. — Esos señores que sabes me escribieron una carta muy larga. ¿Y qué te han escrito? Nada de bueno. — Reí, reí tanto, que no me acuerdo haber reído (otro) tanto en mi vida. — Rompió el loco todos los muebles de su aposento, y luego lloró. — No sé por qué lo has estrechado tanto. ¿Qué? El cordón. Para que no corra. — El vencido fué más grande que el vencedor.

### Lectura.

#### Laghi dell'Italia.

Nell'Italia settentrionale, la parte del Regno ove la popolazione è più densa, si raggiunge anche il più alto grado nell'industria e nel commercio, come pure si ha la rete ferroviaria più complessa; il che è favorito sia dalla pianura padana (= del Po), sia dal fatto che là sono gli sbocchi dell'Italia verso le altre nazioni finítime. Là, inoltre, e più precisamente in Lombardía, sono gl'incantévoli laghi: *Maggiore*, *di Como*, *di Garda*, e quello *di Lugano* (appartenente in massima parte al Cantón Ticino, Svízzera), quello *di Varese*, e parecchi altri minori.

Sui primi quattro di essi laghi si ha público servizio di navigazione regolare e frequentíssima per mezzo di piróscafi, alcuni grandíosi e capaci di portare più di mille persone. Il lago preferito è quello di Como, il quale fino a Menággio, rimpetto a Bellággio, si può dire offra sulla sua sponda sinistra una catena ininterrotta di ville signorili e di alberghi lussuosi.

La Lombardía, oltre éssere la regione più lacustre dell'Italia, e formare con i suoi laghi e loro fortunate condizioni climátiche uno dei paesi più belli e più ricchi d'Europa; oltre éssere percorsa da molti fiumi (Po, Ticino, Adda, Óglio, Chiése, Míncio, ecc.), è pure irrigata da una quantità di canali artificiali, che sono stati e sono la gloria e la ricchezza dell'antica

Lombardía; algunos de essi dátano dal medio evo, e fúrono imitati dagli altri pópoli dell'Europa.

Nell'Italia centrale sono da notare, per ampiezza, il lago di Perúgia o Trasimeno, quello di Bólsena e quello di Bracciano; ma nè per navigazione, nè per attrattive di sponde sono da mettere in línea coi laghi dell'Italia superiore.

(L. Pavia).

### Domande.

Che cosa si nota nell'Italia settentrionale?

Da che è favorito lo sviluppo della rete ferroviaria?

Quali sono i principali laghi d'Italia?

Che si dice del Lago di Como?

Che si dice della Lombardia?

## Lección vigésima segunda.

### Verbos irregulares en *-ire*.

No son muchos los irregulares de esta clase; los más usados son los siguientes (véanse los demás en el Apénd. VI.<sup>o</sup>):

I.<sup>o</sup> — *aprire* abrir; — *coprire* cubrir.

Su pretér. perf., 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. sing. y 3.<sup>a</sup> plur., tiene dos formas, regular é irregular; — irregular es el part. pasivo; á saber:

*aprii* y *apersi*, *apri* y *aperse*, *apirono* y *apérsero*; — *aperto*. — Lo mismo *coprire*.

II.<sup>o</sup> — *dire* (por *dícere*) decir.

*Pres. indic.:* dico, dici, dice; diciámo, dite, dícono.

» *subj.:* dica, etc.; diciámo, diciáte, dícano.

*Imperat.:* di', dica; diciámo, dite, dícano.

*Pret. impf. ind.:* diceva, dicevi, etc.

» » *subj.:* dicessi, dicessi, etc.

*Pretér. perf. ind.:* dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, díssero.

*Futuro:* dirò, dirái, etc.

*Part. pres.:* dicente; — *id. pas. detto*; — *gerund.:* dicendo.

NB. — Casi todas las voces son regulares según *dícere*.

III.<sup>o</sup> — *morire* morir(se).

*Pres. indic.:* muójo (muoro, moro), muori, muore; *moriámo*, *morite*, muójono.

» *subj.:* muója, etc.; *moriámo*, *moriáte*, muójano.

*Imperat.:* muori, muója; *moriámo*, *morite*, muójano.

*Futuro:* morrò ó morirò, morrái ó morirái, etc.

*Part. pas.:* morto.

NB. — Los toscanos suelen sustituir *o* al diptongo *uo*.

IV.<sup>o</sup> — *salire* subir.

*Pres. indic.:* salgo, *sali*, *sale*; *saliámo*, *salite*, *sálgono*.  
 » *subj.:* salga, *etc.*; *saliámo*, *saliáte*, *sálgano*.  
*Imperat.:* *sali*, salga; *saliámo*, *salite*, *sálgano*.  
*Pretér. perf. ind.:* *salií* (y *salsi*).<sup>1)</sup>

V.<sup>o</sup> — *udire* oír, entender.

*Pres. indic.:* odo, odi, ode; *udiámo*, *udite*, *ódono*.  
 » *subj.:* oda, *etc.*; *udiámo*, *udiáte*, *ódano*.  
*Imperat.:* odi, oda; *udiámo*, *udite*, *ódano*.  
*Futuro:* *udirò* y *udrà*, *udirái* y *udrai*, *etc.*

VI.<sup>o</sup> — *uscire* y *escire* salir.

*Pres. indic.:* esco, esci, esce; *usciámo*, *uscite*, *éscono*.  
 » *subj.:* esca, *etc.*; *usciámo*, *usciáte*, *éscano*.  
*Imperat.:* esci, esca; *usciámo*, *uscite*, *éscano*.  
*Pretér. perf. ind.:* *uscí*, *uscisti*, *etc.*

Lo restante también regularmente según *uscire* y *escire*, pero con preferencia según el primero. (NB. — Formas realmente irregulares no las tiene este verbo; las que llevan el acento en la 1.<sup>a</sup> sílaba se forman según *escire*, las otras según *uscire*).

VII.<sup>o</sup> — *venire* venir.

*Pres. indic.:* vengo, viéni, viéne; *veniámo*, *venite*, *véngono*.  
 » *subj.:* venga, *etc.*; *veniámo*, *veniáte*, *véngano*.  
*Imperat.:* viéni, venga; *veniámo*, *venite*, *véngano*.  
*Pretér. perf. ind.:* *venni*, *venisti*, *venne*; *venimmo*, *veniste*, *vénnero*.  
*Futuro:* *verrà*, *verrái*, *etc.*  
*Part. pres.:* *veniente* ó *vegnente*; — *id. pas.:* *venuto*.  
*Gerundio:* *venendo* ó *vegnendo*.

NB. — Asimismo los compuestos y derivados de éstos.

Vocabulario.

<i>Menzogna</i>	mentira	<i>fallire</i>	quebrar; faltar,
<i>prima</i>	antes		errar; no acer-
<i>appunto</i>	justamente		tar
<i>*schiúdere</i>	abrir	<i>*sovvenirsi</i>	recordarse
<i>pazzia</i>	locura	<i>pregare</i>	rogar, suplicar
<i>arrabbiarsi</i>	enfadarse, eno-	<i>*affiggere</i>	pegar
	jarse	<i>cantonata</i>	esquina
<i>*tacere</i>	callar(se)	<i>campare</i>	vivir
<i>pioggia</i>	lluvia	<i>farsi beffe</i>	burlarse
<i>fabbro</i>	herrero	<i>restituire</i>	devolver.

<sup>1)</sup> *Salsi*, es voz poética ó de estilo elevado; en *assalire*, asaltar, es común con la forma regular.

## Tema 51º.

Dico ch'egli credette ch'io dicessi menzogne; ma ch'io muoja qui se ne dissi mai! — Tu vieni quando io esco; perchè non venisti prima? No venni prima perchè vénnero a casa mia parecchi amici appunto allorchè io ne usciva. — Odi? Odo un romore confuso. — Non udrò più la sua voce, non vedrò più gli occhi suoi, il suo bel semblante; s'apèrsero le porte del cielo per essa, e per me si schiúsero quelle dell'inferno. Che dici dunque? Pazzie! — Dite, amici, e dicano queste signore: ho io torto o ragione? Se diciamo che hai torto, forse t'arrabbî; diremo dunque che hai ragione. — Disse, poi tacque. Certo; anche Bertoldino diceva che dopo la pioggia riluce il sole. — Hai detto a tuo padre che il fabbro è morto fallito? Glielo dissi jeri. — Di', chi è quella signora con quell'abito verde? Quella che sale la scala? Appunto. È la Contessa C., di cui udrai molto parlare. Ah! sì, ora mi sovviene averne udito parlare in casa S. — Verremo stasera da voi. Venite domani, vi prego; stasera usciamo. — Éscano tutti fuorchè i due fratelli di Caterina. — Il dì vegnente si leggeva questo bollettino affisso alle cantonate: «Si può calcolare che in città muójano di coléra 200 persone al giorno». — Hai aperta la porta? L'apersi da un'ora. — Se non morrái fra un anno, potrai camparne altri 60. — Muori, assassino, e con te muójano tutti i tuoi compagni! — Venuto a morte, Cósimo de Médici cosí parlò. — Esci? Esco. Usciamo dunque insieme. — Quando ti odo parlare cosí, penso che devi essere pazzo o che ti fai beffe di noi. — Salga al 1.º piano, signorina, là dove sálgono anche quelle signore. — Venimmo a restituirle la visita che gentilmente ci aveva fatta. — Síano i benvenuti.

## Vocabulario.

Castigar	<i>punire, castigare</i>	Moretín	<i>Morettino</i>
ahora	<i>ora, adesso</i>	socorro	<i>soccorso</i>
arrojar	<i>lanciare, scagliare</i>	pronto	<i>presto</i>
sacar	<i>*trarre, *estrarre</i>	cirujano	<i>chirurgo</i>
abrevar	<i>abbeverare</i>	pierna	<i>gamba</i>
heredero	<i>erede</i>	preguntar	<i>domandare</i>
broma	<i>burla, scherzo</i>	sobrevenir	<i>*sopravvenire</i>
armario	<i>armadio</i>	gangrena	<i>cancrena</i>
pariente	<i>parente</i>	muslo	<i>cóscia</i>
maceta de claveles	<i>vaso di garófani</i>	castillo	<i>castello</i>
juez	<i>giúdice</i>	derribar	<i>rovinare, diroccare</i>
acusado	<i>accusato</i>	comprender	<i>*compréndere</i>
apodo	<i>soprannome</i>	venganza	<i>vendetta.</i>

## Tema 52º.

Si se *previene* un crimen (*delitto*), ¿no es mejor que castigarlo después de (*dopo che è*) cometido? — No salgo ahora, ni saldré en todo el día. — Óigame Vd., caballero; ¿qué dijo V. ayer á mi sobrino? Le dije lo que dijeron también sus hermanos de V. — Diciendo esto se arrojó sobre su enemigo y le mató. — ¿Por qué está abierta la cuadra? He sacado los caballos para abrevarlos. — ¡No muere nunca! dijeron los herederos. — He dicho, y no lo diré (otra vez) más, que no quiero este género de bromas. No se harán ya. — ¿Qué dirías si ganaras un terno en la lotería? Di tú mismo lo que dirías. — Decid la verdad: ¿abrió el niño el armario? No le vimos. — Digo que oigo muy bien lo que se habla en aquel aposento. — Ven, hijo mío, dame un beso y vete después á la escuela. — ¿Vendrán hoy nuestros parientes? Ya vinieron ayer, ¿no te acuerdas? — Sal, y ve si en el patio hay una maceta de claveles. — Dijo el juez al acusado: «¿Qué apodo tiene Vd.?» Él respondió: «Me llaman el Moretín». — ¡Socorro, me muero! — Va á morir pronto, dijo el cirujano hablando del hombre á quien había *amputado* la pierna. ¿Qué? preguntó la mujer: ¿no ha salido (*è riu-scita*) bien la operación? Sobrevino la gangrena en la *parte superior* del muslo, y ya no hay remedio (*ri-*). — Pues, ¿ya lo has cubierto? Lo cubrí hace un mes; ¿no lo supo V.? No lo supe. — Oyóse un estruendo espantoso, se vió subir una *nube* de polvo al *cielo*, luego se vió que el castillo estaba derribado; entonces se comprendió que el *moro* había llevado á cabo su venganza. — César escribió al Senado *romano*: vine, ví, vencí.

## Lectura.

Era calata la notte già da qualche ora, nè la luna s'era tuttavia mostrata all'orizzonte; tenebre fitte avvolgévano il castello di Pavía e dávano letízia agli ánimi dei personaggi che trovávansi adunati nelle cámere di Valentina.

Rinaldo, venuta la sera, dietro cenno di Galeotto era andato a cercare Brandino; le lance<sup>1)</sup> appostate li avévano lasciati passare liberamente, giacchè non era stata loro data dal Beccaría alcuna istruzione riguardo ad essi; poi il pággio aveva pensato a trovare una lunga e robusta fune, la quale, fáttivi frequenti nodi, servisse ai fuggitivi per calare nella fossa . . . E così, quando l'ora parve propízia, Galeotto si dispose a partire. Valentina si fece più forte del próprio dolore, e non una parola disse al cugino per supplicarlo di rimanere qualche istante ancora; soltanto, vedendo Brandino accarezzare con una mano l'estenuata borsa di cuojo che

<sup>1)</sup> *Lância* era un manipulo ya de 3, ya de 5 soldados de á caballo.

teneva appesa al cingolo della spada, domandò a Galeotto:

— Avete denari abbastanza?

— Non so, Valentina, — egli rispose; — ma che monta? il braccio d'un Visconti è sempre tenuto in pregio da un principe o da un capitano di ventura.

— Ventisette fiorini d'oro, — disse Brandino battendo le dita sulla borsa.

— Mio Dio, è ben poco! — esclamò Valentina. — Ed anche dovete comperare i cavalli e bardature ed armi . . . . Aspettate.

La principessa corse ad uno scrigno ov'ella teneva i propri monili, ne tolse una borsa di fina pelle rivestita di velluto trapunto d'oro, e:

— Éccovi, Galeotto, — disse porgéndogliela; — vogliate tenerla per mia memoria. Io l'ho trapunta.

Il cavaliere la prese senza esitazione alcuna.

In oggi un uomo non accetterebbe, si stimerebbe anzi umiliato, vilipeso, offeso enormemente da una simile offerta dell'amante; questa stessa non oserebbe fare tale offerta, ovvero la circondaerebbe d'una quantità di eufemismi; ma allora, in cui in alcune, anzi in molte cose era maggiore buon senso che nei tempi presenti e non si avevano nella testa tante idee sciocche importate dalla moderna civiltà, nessuno pensava di tenersi ingiuriato da un dono di denari. Soltanto la incongrua e falsa educazione dei giorni nostri, che ha per base la mancanza di schiettezza e si fonda sui rispetti umani, sulle frivolezze, può far ritenere obbrobrioso l'accettare un dono che vale quanto un altro e che anzi può servire meglio d'un altro. E la incongruenza del moderno pensare apparisce maggiormente quando si rifletta che questo è proprio il secolo mercatante, in cui più d'ogni altra cosa si stima il denaro, in cui si ha riguardo quasi soltanto alla convenienza economica anzichè alle idee gentili.

Galeotto prese dunque senza esitare la borsa offertagli da Valentina e ne versò quasi tutto il contenuto in quella di Brandino, che ne fu lieto; poi, poste le labbra sulla biscia viscontea ricamata dalla principessa, appese la borsa alla propria cintola.

I due cugini amanti scambiáronsi l'estremo addio. Lauretta sparse cautamente la lámpada; Brandino e Rinaldo attaccarono la corda alla finestra, e quegli, baciata la mano di Valentina che tale onore gli aveva concesso, scese primo. Galeotto sentí un sommesso singhiozzo a sè vicino e una mano posárglisi su un braccio; con l'altro egli allora fece arco e strinse dolcemente a sè la snella persona di Valentina che con ambe le braccia gli cinse il collo e si attrasse il capo di lui. Egli non vide, sentí le lagrime che rigavano la gota alla giovine principessa . . .

Brandino era omai sceso, e udívasi l'acqua della fossa gorgogliare sordamente contro il corpo di lui. Galeotto valicò la finestra e s'aggrappò alla corda.

— Addió, Valentina, — mormorò.

Essa non rispose; non poteva. Là, appoggiata alla finestra, immota, vedeva spiccare oscura contro lo stellato firmamento la figura di Galeotto che incominciava a scéndere; omai essa non discerneva più che il capo di lui e le piume del cimiero; un alito le portò ancora la parole: «Addio, Valentina», mormorate in tono di voce lungo, accorato; poi la fanciulla distinse le piume sole, poi nulla. Se anche avesse voluto spórgersi in fuori a mirar lui discéndere, l'avrebbe impedito lo spessore del muro. Ma presto s'udì un nuovo gorgoglio dell'acqua; Galeotto trovávasi già nella fossa. Rinaldo scosse allora la corda: era lenta; la tirò a sè, poi salì nel vano della finestra e potè discérnere due ombre agitarsi sulla riva opposta e svanir rapidamente.

(De la novela histórica: «Valentina Visconti» por *L. Pavía*).

## Lección vigésima tercia.

### De los adverbios.

1.<sup>o</sup> — Los adverbios se tratan y se dividen en italiano del mismo modo que en castellano, y hacen en ambas lenguas los mismos oficios. — Hay adverbios primitivos y derivados, simples y compuestos; además, locuciones formadas con varias voces, cuyo conjunto tiene significación adverbial, v. gr.:

<i>jeri</i>	ayer	<i>di tempo in tempo</i>	de vez en cuando
<i>abbastanza</i>	bastante		
<i>d'altronde</i>	además		etc.

2.<sup>o</sup> — Hay adjetivos que se emplean, en su forma masculina singular, como adverbios; tales son: *certo*, *stesso*, *chiaro*, *próprio*, *molto*, *poco*, *lontano*. Ej.:

<i>È proprio così.</i>	Es cabalmente así.
<i>Da ciò si vede molto chiaro che . . .</i>	Por esto se ve muy claro, que . . .
<i>Oggi stesso verrò, certo.</i>	Hoy mismo vendré, de veras.

3.<sup>o</sup> — Muchos adverbios, especialmente los derivados de adjetivos, tienen los mismos grados de comparación que éstos, v. gr.:

<i>tardi</i>	tarde	<i>più tardi, meno tardi, tardissimo ó molto tardi.</i>
<i>grandemente</i>	grandem.	<i>più, meno grandem.; grandissimamente.</i>

*bene* bien *méglio* mejor, *benissimo* ó *molto bene* muy bien, etc.

(NB. — *Peggio* peor; *più* más; *meno* menos).

4.<sup>o</sup> — Algunos adverbios hacen también oficio de conjunciones ó preposiciones, otros de pronombres, por ejemplo:

*come*, *quando*, *dove*, *onde* y *donde*, *dietro* (detrás, tras), *dopo* (después, más tarde), etc.

5.<sup>o</sup> — Los adverbios acabados en *-mente* se forman del *femenino singular* de los adjetivos; si tal femenino acaba en *-le*, *-re*, la *e* final se pierde, v. gr.:

<i>onesto</i>	honesto, <i>onestamente</i> .	<i>scorré-</i>	corredi- <i>scorrevol-</i>
<i>caro</i>	querido, <i>caramente</i> .	<i>vole</i>	zo, <i>mente</i> .
<i>fedele</i>	fiel, <i>fedelmente</i> .	<i>partico-</i>	particu- <i>particular-</i>
<i>amabile</i>	amable, <i>amabilmente</i> .	<i>lare</i>	lar, <i>mente</i> .

(Superl.: *fedelissimamente*, *amabilissimamente*, *carissimamente*, etc.).

NB. — No se usa en italiano suprimir la terminación *-mente* cuando varios adverbios se siguen; v. gr.:

*caballeresca*, *generosa* y *gentilmente*, *cavallerescamente*, *generosamente* e *gentilmente*.

(Para evitar el sonido ingrato de muchos *-mente*, se pueden emplear locuciones adverbiales, v. gr.: *in maniera gentile*, etc.).

6.<sup>o</sup> — Otras particularidades se aprenderán por la práctica. — Hé aquí una lista de los adverbios (y de algunas locuciones adverbiales) más comunes:

a) — *de lugar*.

<i>qui</i>	aquí	<i>davanti, din-</i>	delante
<i>lì</i>	allí	<i>nanzi</i>	
<i>là</i>	allá	<i>avanti, innanzi</i>	adelante
<i>qua</i>	acá	<i>dietro, indietro</i>	detrás, atrás
<i>colá</i>	acullá, allá	<i>sopra, su</i>	arriba
<i>costì, costà</i>	ahí	<i>sotto; abbasso,</i>	debajo; abajo
<i>presso, vicino</i>	cerca	<i>giù</i>	
<i>lontano, lungi</i>	lejos	<i>(di)rimpetto</i>	enfrente
<i>dentro</i>	dentro, adentro	<i>dappertutto</i>	por todas partes
<i>fuori</i>	fuera, afuera	<i>dovunque</i>	(por) doquiera
<i>ivi, vi, ci (ve, ce)</i>	allí, allá	<i>altrove</i>	en (ó á) otra parte
<i>ne</i>	de allá (de allí, etc.)	<i>d'altronde</i>	de otra parte
<i>ove, dove</i>	donde, adonde	<i>(all')intorno</i>	alrededor
<i>onde, donde</i>	de donde		



<i>ecco</i>	hé aquí, hé allí	<i>al di qua</i>	de esta parte
<i>da qui, da là</i>	desde aquí	<i>a dritta; a manca ó a sinistra</i>	á la derecha; á la izquier- da.
<i>al di là</i>	desde allí más allá		

b) — *de tiempo.*

<i>oggi</i>	hoy	<i>già</i>	ya
<i>jeri</i>	ayer	<i>mentre</i>	mientras
<i>domani</i>	mañana	<i>ancóra</i>	todavía, aún
<i>avantieri, jer- laltro ó jer l'altro, l'al- tro jeri</i>	} anteayer	<i>poi, póscia</i>	después, luego
<i>posdomani, do- podomani</i>		<i>frattanto</i>	entretanto
<i>ora, adesso</i>	pasado maña- na	<i>dopo</i>	luego, después
<i>presto</i>	ahora	<i>prima, diánzi</i>	antes
<i>súbito</i>	luego, tem- prano	<i>talora</i>	} alguna vez, á veces
<i>quando, al- lorchè</i>	cuando	<i>talvolta</i>	
<i>tardi</i>	luego, pronto, de pronto	<i>a volte</i>	
<i>sovente, spesso</i>	cuando	<i>indi, quindi,</i>	} luego, después
<i>sempre</i>	tarde	<i>in séguito</i>	
<i>mai</i>	á menudo	<i>stamane, sta- mattina</i>	esta mañana
<i>non . . . mai, giammái</i>	siempre	<i>domattina</i>	mañana por la mañana
	alguna vez	<i>stasera</i>	esta tarde
	jamás, nunca	<i>per tempo</i>	temprano
		<i>anticipata- mente</i>	de antemano
		<i>non ancora</i>	todavía no
		<i>al piú tardi</i>	á más tardar.

## Vocabulario.

<i>Lo sguardo</i>	} la mirada	<i>girare</i>	*volver
<i>il guardo</i>		<i>ond'è?</i>	¿cómo sucede?
<i>spicciarsi</i>	concluir pronto, apresurarse	<i>le griglie</i>	¿cómo es? las celosías.

## Tema 53º.

Il servitore fu riccamente ricompensato. — Veramente non saprei dire se questo lavoro sia difficile. — Dicesi che Dio sia infinitamente buono; come potè dunque creare l'inferno? — Cantate piú piano (*en voz más baja*); mia madre non sta bene oggi. Speriamo che stía meglio domani. — Se non cammina piú adágio (*despacio*), non la posso seguire; corre troppo veloce. — Mi alzai stamane pertempíssimo. — Beníssimo, ragazzi; quando si agisce così, certamente si ha buon cuore. — Viene sempre tardíssimo; venga piú presto. — Presto, presto, accorrete; perchè dunque non venite mai?

— Hai tu mai veduta ragazza più maliziosa di questa? — Dovunque il guardo io giro, immenso Dio, ti vedo. Ma io non lo vedo mai in alcun luogo! Guárdati intorno, e dappertutto vedrai i segni della mano di Lui. — Andasti jeri a Monza? Sì; e ne arrivo appunto ora. — Va su, e dille che si spicci. — Ond'è (ó Com'è) che sei così rosso? Ecco, ti dirò: vedi quella casa là, un po' lontano, alla diritta? Da qui non vedo alcuna casa. Méttiti lì; la vedi ora? Quella là? Sì. Ebbene? Ne venni a corsa (*corriendo*) in 3 minuti e  $\frac{1}{2}$ . — È un continuo dentro e fuori con questi ragazzi; domani farò chiúdere la porta. — Chi è abbasso? Giulia. Signorina, venga su, la prego. È lei, amica mia, dietro le griglie? Sì. Salgo súbito. — Se verrái qua, ti divertirái; ma se vai là, vi ti troverai male. — Il Beduino era lì presso col suo cavallo; davanti stávano le selle ammucchiáte ch'egli aveva tolte alla tribù nemica, e un po' più discosto (*lejos*) erano i cadáveri degli uccisi. — Non l'ho più riveduto dacchè partì. — Sei qui ancora? Partirò più tardi. Egli va indietro invece di andare avanti! — Avvéngono a volte cose incredíbili. — Frattanto la saluto, signore; ne riparleremo poi. Sta bene; addió.

### Vocabulario.

El chocolate	<i>la cioccolata, il cioccolatte</i>	escuchar	<i>ascoltare</i>
la confitura	<i>la confettura, il confetto</i>	ayes	<i>grida, lamenti</i>
sencillo	<i>sémplice</i>	tropezar	<i>inciampare (in)</i>
casa de campo	<i>casa di cam- pagna</i>	el cadáver	<i>il cadávere</i>
detenidamente	<i>attentamente</i>	el hospital	<i>l'ospitale</i>
la sortija	<i>l'anello</i>	harto	<i>abbastanza; sa- zio (adj.)</i>
el rubí	<i>il rubino</i>	el palacio	<i>il palazzo</i>
el cartero	<i>il portáléttere</i>	descubrir	<i>*scoprire</i>
marchar	<i>camminare, marciáre</i>	Leonor	<i>Eleonora</i>
		el conde	<i>il conte</i>
		extraordina- rio	<i>straordinario.</i>

### Tema 54º.

Vestida sencilla y *elegantemente*, la señora *presentóse* muy temprano en casa de su amiga. — Antes no era permitido hacer esto, ahora se hace muy comúnmente. — Luego dijo el cura: Señores, deben Vs. pagar de antemano. ¿Y si pagásemos después? No se puede; hoy es el último día, mañana sería ya tarde. — Visitaba entonces á menudo á su tía Luisa (*Luigia*) y le llevaba siempre chocolate ó confituras; ahora nunca la visita (*visita*). — Si alguna vez te preguntaren después de estar yo muerto: «¿Qué te parecía de él?», ¿qué responderías? No sé, lo veré después. — Enfrente había una

linda casa de campo. — Mira muy detenidamente lo que tienes delante: di, ¿qué es? Una sortija con un *diamante* y todo alrededor rubíes y *perlas*. — Todavía no ha llegado el cartero; pues, es tarde ya. No vendrá antes de ponerse el sol (*prima del tramonto*). — Mañana por la mañana iré adonde fuí esta mañana. ¿Es decir . . . (*Cioè*)? Eres *curioso*, no te lo diré. Nada se me da (*Non me ne importa*). — Marcha delante, yo iré luego con el sobrino de Juan. — Por todas partes no se veían sino heridos; por doquiera que se fuese, no se escuchaban más que ayes de dolor; abajo, arriba, á la derecha, á la izquierda no se tropezaba sino con cadáveres. — ¿Dónde está el hospital? No lejos; antes bien (*anzi*), harto cerca. — Desde aquí se ve el palacio del rey, y desde allí se descubre el del *infante*. — ¿De dónde llegas á esta hora? ¿Vienes de la ciudad? ¿Vienes de casa de Leonor? De allí vengo. — ¿Qué hallaste en el jardín del conde? Nada extraordinario hallé.

### Lectura.

### Roma.

L'único centro del Lázio sviluppatosi lungo un fiume e con questo connesso è Roma, la cui importanza come città di trapasso del Tevere è però molto diminuita per trovarsi essa in mezzo ad un territorio scarsamente popolato, e per lo spostamento delle vie di tránsito. La grande importanza acquistata e conservata da Roma dévesi, ben (*mucho*) più che alla sua posición topográfica, al senno<sup>1</sup> ed alla gagliardía de' suoi abitanti ed alle condizioni stóriche. Tra i fattori di carácter geográfico che contribuirono al suo sviluppo va notata<sup>2</sup> la conformazione del terreno, che si compone di colline in posizioni facilmente fortificábili nel mezzo dell'ámpia valle del Tevere. . . L'ingrandimento urbano fu facilitato e il carácter edilizio determinato dalle cave di pietra sotterránee, próprio<sup>3</sup> nel sottosuolo della città, le così dette *catacombe*, che fornivano una buona pietra da costruzione nei tufi vulcánicos compatti, mentre le cave di travertino che si trovano a poca distanza nella campagna romana, specialmente presso Tívoli, e di calcare compatto degli Appennini fornivano una pietra bella anche per edifici sontuosi; materiali più nóbili si potévano poi (*además*) con poca spesa far venire da lontano, sia dall'Appennino, sia specialmente per via di mare. Nè fa difetto l'argilla per la cottura dei mattoni, il più usato materiale da costruzione dei giorni nostri. Contribuì pure allo sviluppo della città eterna la copiosa e sana acqua potábil condóttavi dai Monti Sabini, in parte anche dagli Albani e Sabatini, sui quali le posizioni sane e arióse offrivano a dovizia<sup>4</sup> villeggiature estive. Per la

<sup>1</sup>) tino, cordura. — <sup>2</sup>) débese notar. — <sup>3</sup>) cabalmente. — <sup>4</sup>) en copia, en abundancia.

glória del suo grande nome Roma, dopo essere stata la capitale dell'impero romano, divenne la metrópoli religiosa della cristianità e nei giorni nostri la capitale della nuova Italia.

(*Continua*).

### Domande.

Dove si sviluppò Roma?

Presso quale fiume?

Quali furono le cagioni della sua importancia e del suo sviluppo?

Da che fu determinado l'ingrandimento urbano?

Che si dice dell'acqua di Roma e dei monti da cui essa deriva?

Che fu e che divenne la città eterna?

### c) — *de modo.*<sup>1)</sup>

<i>bene</i>	bien	<i>apposta, a bella adrede</i>
<i>male</i>	mal	<i>posta</i>
<i>così</i>	así	<i>altrimenti</i> de otra manera
<i>come</i>	como	<i>parimenti</i> asimismo
<i>appena</i>	apenas	<i>fortemente</i> recio
<i>invano, indar-</i>	en balde	<i>volontieri</i> de buena gana
<i>adágio</i> [no	despacio	<i>malvolontieri</i> de mala gana
<i>svelto</i>	aprisa, pronto	<i>sottovoce</i> bajo, en voz
<i>piano, pianino</i>	quedo, quedito	baja
<i>bocconi</i>	de bruces	<i>davvero</i> de veras
<i>così così</i>	así así	<i>(a) tentoni</i> á tientas
<i>a gara</i>	á porfía	<i>supinamente</i> <sup>2)</sup> boca arriba
<i>ad onta di</i> (ó	á pesar de	<i>presto, -amente</i> pronto
<i>che)</i>	(que)	<i>al contrario,</i> de lo contrario,
<i>senza più</i> }	sin más ni	<i>all'opposto</i> al revés
<i>senz'altro</i> }	más	<i>a più non posso</i> á más no poder
<i>di soppiatto</i>	á hurtadillas	<i>ginocchioni</i> de rodillas
<i>addosso</i>	á cuestras,	<i>a memória</i> de memoria
	sobre . . .	<i>a cavalcioni</i> á horcajadas,
<i>affatto</i>	de todo punto	etc.
<i>insiéme</i>	junto, -a, etc.	

### d) — *de cantidad y comparación.*

<i>molto</i>	muy, mucho	<i>alquanto</i>	algo, bastante
<i>poco</i>	poco	<i>troppo</i>	demasiado

<sup>1)</sup> Á los adverbios de *modo* pertenecen los derivados en *-mente*, de que se habló ya.

<sup>2)</sup> Ó el adjetivo *supino*, -a. — *Supinamente* significa también *estúpidamente*.

<i>quanto</i>	cuanto	<i>soltanto, solo,</i>	sólo
<i>tanto</i>	tanto	<i>solamente</i>	
<i>più, oltre</i>	más	<i>almeno</i>	á lo menos, siquiera
<i>meno</i>	menos	<i>nè anche</i>	ni aun, ni si- quiera
<i>purtroppo</i>	por desdicha	<i>a buon mercato</i>	barato
<i>il più . . . pos- sibile</i>	lo más . . . posible	<i>per lo meno</i>	á lo menos
<i>abbastanza</i>	bastante, harto	<i>circa, all'incir- ca, presso a</i>	} poco más ó menos, apro- ximadamen- te.
<i>oltremodo</i>	sobremanera	<i>poco, a un</i>	
<i>quasi</i>	casi	<i>dipresso</i>	
<i>affatto</i>	enteramente		
<i>appena</i>	apenas		

e) — *de afirmación, negación, duda é interrogación.*

<i>sì</i>	sí	<i>neppure</i>	} ni . . . tampoco
<i>no</i>	no	<i>neanche</i>	
<i>non</i>	no	<i>anche</i>	también
<i>perchè?</i>	¿por qué?	<i>indubbiamente</i>	indudable- mente
<i>quando?</i>	¿cuándo?	<i>forse</i>	tal vez, quizá, acaso
<i>come?</i>	¿cómo?	<i>niente affatto</i>	nada entera- mente
<i>certo, -tamente</i>	cierto, de veras	<i>non . . . più</i>	no . . . ya
<i>davvero</i>	verdadera- mente	<i>non . . . punto</i>	no . . . ninguno.
<i>giammái, non . . . mai</i>	nunca, jamás		
<i>nemmeno</i>	(no . . .) tampoco		

7.º — **Observaciones.** — a) Varios adverbios pueden pertenecer á diferentes clases, v. gr.:

<i>Da qui ad otto giorni</i> (tiempo);	De <i>aquí</i> en ocho días;
<i>Tuo padre è qui</i> (lugar).	Tu padre está <i>aquí</i> .
<i>È appena venuto</i> (tiempo);	Acaba de llegar;
<i>Mi diede appena un soldo</i> (cantidad).	Me dió apenas un sueldo.

b) — La locución: *por más . . . que* se traduce *per quanto, per . . . che*, v. gr.:

<i>Per quanto grande sia . . .</i>	} Por más grande que sea . . .
<i>per grande che sia . . .</i>	
<i>Per quanti denari abbiate.</i>	Aunque tengáis mucho dinero.

c) — La otra: *no más . . . que ó de, no . . . sino*, se traduce casi siempre *non . . . che*, v. gr.:

<i>Non mi diede che mele.</i>	No me dió más que manzanas.
<i>Non ha che vent'anni.</i>	No tiene más de 20 años.

## Vocabulario.

<i>Il poliziotto</i>	el alguacil	<i>la gentilezza</i>	la amabilidad
<i>ammanettare</i>	maniatar	<i>il borsellino</i>	el bolsillo
<i>la bara</i>	el féretro, el ataúd	<i>epperò</i>	por eso
<i>*trattenere</i>	retener, dete- ner	<i>stancare</i>	cansar
<i>il singhiózzo</i>	el sollozo	<i>lo scudo</i>	el duro; el escudo
		<i>il marengo</i>	luis de oro.

## Tema 55º.

Di bene (*De mejor*) in meglio, bravo; sono contento di te. Ed io procurerò di far sempre meglio. — È una brava persona quella di cui stai parlando? Al contrario, è la peggiore che si possa immaginare. — Pian pianino, a tentoni si recárono nella cámara del duca; ma appena essi vi furono, i poliziotti li ammanettárono. Davvero! Certo. Come fu avvertita la polizia del loro disegno? Una spia l'avvisò. — Quanto può costare questa catena? Duecento franchi. — Ginocchioni davanti (*delante de*) la bara, quella dama velata tentava indarno trattenere i singhiozzi. — Fanno a gara a colmarla di gentilezze. — Di soppiatto gli tolse il borsellino dalla tasca. — Quanti versi hai imparati a memoria? Ho studiato poco, epperò non ne so che 20, o 25. — Restai alquanto a cavalcioni sul muro; ma quella posizione mi stancò molto. — Corse a bríglia (*rienda*) sciolta, e giunse quando l'infelice, steso bocconi al suolo, stava per essere trucidato. — Svelto, fanciullo, dammi la candela, disse. E senza più si mise la chiave in tasca e se ne andò. — Quanto vuoi dare per questo? Indubbiamente ti darò quanto gli altri, e nulla più. Purtroppo lo so. — Fu tanto dolente di quella pérdida, che non volle più mangiare per due giorni. — Ho ricevuto meno di te; all'incirca come Guglielmo. — Dimmi almeno questo! — È almeno un anno che non viene più qua. Forse l'hai offeso. Anche se fosse vero, non lo diréi. Perché? Perché no. — Non ho neppur tempo di far colazione oggi! — Non ho che scudi e fiorini; come potrei darti dei marengi? Non ne hai nemmeno uno? Non ne ho punto.

## Vocabulario.

Soplar	<i>soffiare</i>	cargante	<i>nojoso</i>
apagar	<i>*estinguere,</i> <i>*spégnere</i>	el reloj	<i>l'orologio</i>
enojar	<i>far rabbia</i>	el mezquino	<i>il meschino</i>
la misa	<i>la messa</i>	la cerviz	<i>la cervice</i>
la mercancía	<i>la mercanzia, la</i> <i>merce</i>	la quinta	<i>la villa</i>
		gustar	<i>*piacere</i>
		el bofetón	<i>lo schiáffo</i>

la mejilla	<i>la guancia</i>	el puñetazo	<i>il pugno</i>
volverse	<i>*(ri)vólgersi, diven- tare</i>	la fiesta	<i>la festa</i>
		conocer	<i>*conoscere.</i>

### Tema 56º.

Sopló tan recio en el fuego que lo apagó. Lo hizo adrede para enojarte. — ¿Iremos juntos á [la] misa? Sí. ¿Cuándo? Á las doce. — De aquí en adelante (*D'ora in poi*) esta mercancía se venderá más barata; hasta ahora (*finora*) fué sobremanera *cara*. — Aunque seas muy rico, por más hermoso que seas, ella no te amará nunca. ¿Por qué? Porque eres de baja ralea (*di bassa origine*). — Poco á poco quedamos solos, lo que fué harto cargante. — Casi temía por ti. ¿Tanto tardé? Más de dos horas. Quizá tu reloj adelante (*corre*). Ni por ensueños. Verdaderamente no sé qué decir. — Me dió apenas dos pesetas y no más. — Cayó el mezquino boca arriba y se rompió (*ruppe*) la cerviz. — De muy buena gana compraré esa quinta; es harto cara, pero me gusta sobremanera. — Bien ó mal llegó á la ciudad. — Se le acercó á hurtadillas, y le dió un bofetón en la mejilla. ¿Qué dijo el otro entonces? Nada dijo; sino que, volviéndose de pronto, le descargó (*scaricò ó diede*) un puñetazo en la cara. — Á pesar de estar enfermo quiso presenciar (*-ziare*) la fiesta. — Si no tienes luz (*lume*), puedes ir á tientas. — En balde me suplicas (*súpplichi*); ni siquiera por 30 duros te lo cederé. Ni tampoco quiero yo comprarlo. — De aquí á tres meses iré al campo (*campagna*). — Nunca le ví, nunca hablé con él (*gli parlai*), no le conozco absolutamente (*affatto*).

### Lectura.

#### Roma. (Continuazione).

La città originaria sorse sulla sinistra del Tévere, su quei colli presso al márgine del fiume che offrívano la maggiór facilità di difesa, come il Palatino e il Campidóglio; quest'último specialmente col suo fianco ripidíssimo verso il fiume, costituente la Rupe Tarpéa formata di strati di tufo compacto.

Più tardi la città si allargò anche sugli altri colli, scese nelle frapposte bassure, prosciugate artificialmente e difese dalle inondazioni, si accostò al fiume e passò sulla riva destra, dove delle maggiori alture, Gianícolo e Vaticano, la prima fu in parte racchiusa dalle massicce mura aureliáne, ancór oggi conservátesì. Nessun documento attendíbile<sup>1</sup> permette di seguire le vicende edilizie della città eterna nell'oscuro e triste período di decadenza seguíto alla caduta dell'Impero, e durante

<sup>1</sup>) fidedigno.

il quale si compì la distruzione di gran parte de' suoi monumenti. All'aprirsi dell'età moderna, nel século XVI, le prime carte auténtiche ci móstrano la città raccolta sulle rive del Tévere, nella parte piú bassa dell'área ocupata anticamente; gli stórici Sette Colli sono abbandonati campi di rovine, tanto che il Campidóglio, dagli (*por los*) animali che vi páscolano fra gli sterpi, si chiama Monte Caprino (*de las cabras*), e il Foro veneráble, coperto da uno strato di macerie di oltre (*más*) 10 m. d'altezza, porta il nome di Campo Vaccino (*vacuno*). Del Vaticano una parte fu incorporata alla città appena nel IX século da Leone IV, e tutti due i colli trasteverini fúrono completamente racchiusi nella cinta urbana con le mura edificate dal 1560 al 1640. In questo quartiére trasteverino s'innálzано: il mausoléo di Adriano, posto presso il fiume e che nel Medio Evo per la straordinaria potenza de'suoi muri fu trasformato, col nome di Castél Sant' Ángelo, nella cittadella<sup>2</sup> di Roma; il palazzo Vaticano e la chiesa di S. Pietro. Questi due últimi edifici col terreno immediatamente intorno, último avanzo del dominio temporale, mediante la legge delle guarentígie fúrono lasciati al Papa a garanzia della sua indipendenza spirituale. (Continúa).

<sup>2</sup>) fortaleza.

### Domande.

Dove sorgeva la città originária?

Dove si estese piú tardi?

Che si dice delle vicende edilizie di Roma nel M. E.?

Qual era lo stato della città all'aprirsi dell'evo moderno?

Che cosa si trova in Trastévere?

## Lección vigésima cuarta.

### De las preposiciones.

Como en castellano, las preposiciones rigen en italiano el complemento ya directa, ya indirectamente. Las de la primera clase son en general las verdaderas preposiciones primitivas y simples; las otras son casi todas locuciones adverbiales compuestas con una de las preposiciones *di, a, da*.

Ya se han visto las más comunes (*di, a, da, su, in, per, fra, con*); hé aquí ahora las demás:

#### a) — *con régimen directo*

<i>circa</i>	acerca de	<i>dopo</i> } <i>dietro</i> }	tras, después de, en pos de
<i>contro</i>	contra		



<i>davanti (a)</i>	ante, antes de, delante de	<i>presso (a)</i>	junto á, en casa de
<i>durante</i>	durante	<i>salvo, tranne</i>	salvo, excepto, menos
<i>eccetto, fuorchè, meno</i>	excepto, me- nos	<i>senza</i>	sin [de
<i>lungo, lunghes- so</i>	á lo largo de	<i>sopra</i>	sobre, encima
<i>mediante</i>	mediante, por medio de	<i>sotto</i>	bajo, debajo de
<i>giusta, secondo</i>	según	<i>verso</i>	hacia, para con
<i>oltre (a)</i>	además de; más allá de	<i>nonostante</i>	no obstante
		<i>attraverso</i>	por, por medio de, a través de;

b) — *con la preposición di*

<i>a c�ausa � a cagione di</i>	� causa de	<i>all' intorno di</i>	al rededor de
<i>a favore di</i>	en favor de	<i>al di sopra di</i>	(por) encima de
<i>a forza di</i>	� fuerza de	<i>a dispetto di</i>	� despecho de
<i>a ragione di</i>	en razón de	<i>fuori di</i>	fuera de
<i>ad onta di</i>	� pesar de	<i>invece di</i>	en vez de, en lugar de
<i>al di l� di</i>	m�s all� de	<i>in virt� di</i>	en virtud de
<i>al di qua di</i>	m�s ac� de, de esta parte de	<i>per mezzo di</i>	por medio de,
<i>al di sotto di</i>	(por) debajo de	<i>prima di</i>	antes de; [por

c) — *con la preposición a   da*

<i>accanto, allato � accosto a</i>	al lado de	<i>fino � sino a</i>	hasta
<i>addosso a</i>	� costas de, sobre	<i>dirimpetto a</i>	} en frente de, mirando �
<i>attorno a</i>	} alrededor de, en torno ...	<i>in faccia a</i>	
<i>intorno a</i>		<i>(in)quanto a</i>	acerca de, to- cante �
<i>conforme (a)</i>	conforme �	<i>(per) rispetto a</i>	en cuanto �, respecto de (� �)
<i>davanti, avan- ti a</i>	} ante, delante de	<i>vicino a, pres- so a</i>	junto �, cerca de
<i>innanzi, din- nanzi a</i>		<i>oltre a</i>	� m�s de
<i>da, fino da, sin da</i>	desde	<i>lungi � lon- tano da</i>	lejos de
<i>incontro a</i>	al encuentro de	<i>in mezzo a</i>	en medio de.

Vocabulario.

<i>La pazzia</i>	la locura	<i>la scusa</i>	la excusa
<i>guarire (-isco)</i>	sanar	<i>far passeggiate</i>	dar paseos
<i>l'infanzia</i>	la niñez	<i>il rigagnolo</i>	el riachuelo.

## Tema 57°.

L'uccello è volato sopra il tetto della nostra casa ed è andato quindi a posarsi sull'álbero piú alto del giardino. — In Milano il palazzo reale è rimpetto alla Piazza del Duomo. — M'accompagnò fino alla scala e stette là finchè fui al basso (di essa). — Vieni dietro me. — Dopo vent'anni di pazzía guarì. — Il poverino è cieco (sin) dall'infanzia. — Per cagione di quella maledetta trave mi sono rotto il braccio. — Ad onta di tutte le tue scuse sarai severamente punito. — Durante tutto quel tempo non fece che passeggiare lungo il fiume. — Secondo i tuoi órđini mi sono recato verso la città. — Circa quell'affare che sai, non posso ancora dirti nulla di preciso. — Sotto la strada corre un rigágnolo. — Nonostante il mio buon volere, non potei far nulla per lui. — Siate buoni e caritatévoli verso i póveri. — In virtù de' suoi poteri discrezionali il presidente chiamò due nuovi testimoni. — Sarò sempre per i tuoi amici e contro i tuoi nemici. — Senza me che faresti? È vero; mediante i suoi buoni uffici spero ottenere quel posto. — Oltre il fiume si stendeva una larga pianura coltivata, mentre al di qua dello stesso il suolo era tutto pietroso ed incolto. — Prima di Colombo nessun Europeo forse aveva toccata l'América. — Ponti in faccia al nemico con ária (*semblante*) serena. — Invece del padre venne il figlio.

## Vocabulario.

El retrato	<i>il ritratto</i>	ruin	<i>vigliacco</i>
el borrico	<i>l'asinello</i>	la ribera	<i>la riva, la spiággia</i>
la alforja	<i>la bisáccia</i>		
lleno	<i>pieno</i>	extender	<i>*sténdere</i>
la paja	<i>la páglia</i>	el número	<i>la quantità</i>
antiguas ruinas	<i>antiche rovine</i>	espiar	<i>spiáre</i>
la butaca	<i>la poltrona</i>	la canalla	<i>la canáglia</i>
el comporta-	<i>il diporta-</i>	la paciencia	<i>la paziénza</i>
miento	<i>mento [rare</i>	la fuente	<i>la fontana, la</i>
cerrar	<i>*chiúdere, ser-</i>		<i>ó il fonte</i>
levantar	<i>i(n)nalzare,</i>	el hueco	<i>la cavità, il</i>
	<i>elevare</i>		<i>buco</i>
la estatua	<i>la státua</i>	el torreón	<i>il torrión</i>
alejar	<i>allontanare</i>	Gotardo	<i>Gottardo.</i>

## Tema 58°.

Recibirás por el correo, con esta carta mía, un retrato de mi niño. — Delante de la puerta estaba un borrico con dos alforjas llenas de paja. — Cerca de la ciudad se ven antiguas ruinas; deben ser los *restos* de un *edificio magnífico*. — Antes de comer leo *ordinariamente* dos diarios sentado en mi

butaca. — En cuanto á su libro, no puedo decirle nada; después de leído podré juzgar si es bueno ó no. — Por su mal comportamiento fué echado de la escuela. — Salgamos al encuentro de nuestro amigo; iremos hasta el puente. — El criado obró según mis órdenes; cerró las ventanas que dan á la calle y dejó abiertas las al jardín. — En pos de él venía una *turba* de populacho (*popoláccio*) gritando (*che gridava*): ¡Dale, dale! (*dalli, dalli*). — En medio de la Plaza de la Ópera en el Cáiro está la bella estatua de Ibrahim Pachá (*Pascià*). — En vez de traerle socorro, ¡se alejó el ruin! — ¡No vayas sin mí, te lo ruego! — Á lo largo de la ribera se extendían un gran número de palacios unos más hermosos que otros. — El fraile miró en torno suyo (*a sè*) para ver si alguien le espiaba. — Desde su niñez fué aquel hombre muy desdichado. — ¡Lejos de mí, canalla! — ¡Hasta dónde llevarás nuestra paciencia, ó Catilina! — Frente al hospital veíase una bella fuente de mármol, y debajo de ella un hueco por donde desaparecía el agua. — Venid todos, excepto tú, Alfonso. — Encima del torreón se ve un árbol. — De esta parte del San Gotardo se habla italiano; de la otra se habla alemán.

### Lectura.

#### Roma. (Continuazione).

Nel piano attuale della città la diversa disposizione delle strade e delle piazze nei varî quartiéri parla eloquentemente all'ócchio e mostra il succédersi degli ingrandimenti in lunghi sécoli de stória. Fino al 1870 Roma si può dire sia rimasta in condizioni medievalesi: i grandi edifici dell'antichità, più o meno ben conservati, il Colosséo, il Pánteon, il Foro, il Teatro, gli archi trionfali, gli obelischi ecc., si trovávano frammisti a quelli del Medio Evo e dei tempi più vicini a noi, specialmente del XVI século (Chiesa di S. Pietro). L'intera città co'suoi tesori artístici conservati nel Museo Vaticano e negli altri era una grandiosa, incomparábile raccolta di monumenti d'arte, specialmente architettónici, di oltre due millenni<sup>1</sup>; solo l'época presente non era affatto rappresentata e ancor meno le odierne esigenze di ór dine, pulizia (*limpieza*), tutela sanitaria, ecc. Il rápido sviluppo incominciato dopo l'annessione di Roma al resto d'Italia costrinse ad intrapréndere grandiosi lavori edilizi: nuove, larghe strade fúrono aperte distruggendo un dédalo di viuzze sporche, strette; ampio spazio fu guadagnato per nuovi rióni<sup>2</sup> con numerosi, eleganti edifici e monumenti, in ispecial modo dal lato di levante, di NE e di NO (Prati di Castello), mentre le reliquie dell'antichità, per le quali nei dintorni del Foro e del Palatino si forma una specie

<sup>1</sup>) *millennio* = 1000 años. — <sup>2</sup>) cuarteles.

di zona invioláble (la zona monumental), con appósita legge fúrono salvaguardati, rispettati; conservati e riuniti nei mu- séi i prodotti degli scavi, e questi condotti innanzi con cri- terí científicos. Anche il sécolo XIX, almeno negli últimi anni, ha data la sua impronta alla città, per quanto (*aunque*) solo poche delle ópere edilizie póssano paragonarsi con le antiche. La città va aumentando in modo straordinario, certo non senza che si síano commessi degli errori ed attraversate varie crisi; c'è però ancora molto spazio líbero entro la cérchia delle mura aureliane, almeno verso S, in giro<sup>3</sup> alle quali, ad un intervalo medio di circa 4 km., è stata eretta, precipuamente per difesa da un assalto dal lato del mare, una corona di forti avanzati. I nuovi rioni hanno anzi in qualche lato, verso NE, varcata la cinta delle mura. (Continúa).

<sup>3</sup>) en torno.

### Domande.

Com'era Roma prima del 1870?

Che si dice dei monumenti?

Che cosa s'intraprese poi?

Dove si trova ancora molto spazio líbero?

Che cosa si costruì in giro alle mura aureliane, e perchè?

## Lección vigésima quinta.

### Conjunciones. — Interjecciones.

1.º — Las conjunciones se suelen dividir en varias clases según su función en la frase; además, se dividen en simples y compuestas. — Como estas distinciones no son necesarias para nuestro objeto, agrupamos las conjunciones en una clase única dispuesta por orden alfabético. — Recordamos aquí que muchas conjunciones se usan también como adverbios. — Marcamos con \* las que rigen absolutamente el modo subjuntivo.

<i>ad onta di</i>	ó á pesar de (que)	<i>altrimenti</i>	si no, de otro modo
<i>che</i>			
<i>affine di</i>	á fin de, para	<i>anche</i>	también, aún, además
* <i>affinchè</i>	} á fin de que, para que	* <i>ancorchè</i>	aunque, bien que, aun si
* <i>acciocchè</i>			antes, antes bien
* <i>perchè</i>			antes que
<i>almeno</i>	siquiera, á lo menos; ¡ojalá!	<i>anzi</i>	antes
<i>allorchè</i>	cuando, si	<i>anzichè</i>	antes que
<i>altresì</i>	otrosí	<i>appena</i>	apenas

<i>*benchè</i>	aunque, bien	<i>*non ostante</i>	no obstante
<i>che</i>	que [que	<i>oltrecchè</i>	á más de
<i>cioè</i>	es decir, esto	<i>o, od</i>	ó
	es, á saber	<i>o . . . o</i>	ó . . . ó
<i>ciononostante</i>	con todo eso,	<i>oppure, ovvero</i>	ó, ó bien
	sin embargo,	<i>ora . . . ora</i>	ora . . . ora, ya
	no obstante		. . . ya
<i>come, siccome</i>	como	<i>or dunque</i>	ahora bien
<i>così</i>	así	<i>ossia</i>	es decir, á sa-
<i>così come</i>	así como		ber, ó
<i>cosicchè</i>	así que, así	<i>per</i>	para, por
<i>dacchè</i>	pues que, ya	<i>per altro</i>	por lo demás,
<i>giacchè</i>	que, porque,		sin embargo
<i>poichè</i>	pues	<i>perchè</i>	porque, por qué
<i>d'altronde</i>	por lo demás,	<i>perciò,</i>	por eso, por
	además	<i>pertanto</i>	consiguiente
<i>dopochè</i>	después que ó	<i>però</i>	por eso, pero
	de	<i>persino</i>	aun, hasta
<i>dunque</i>	pues, luego,	<i>piuttosto (di</i>	antes, más bien
<i>e, ed</i>	y [conque	<i>ó che)</i>	(que)
<i>epperò</i>	luego, por con-	<i>poi</i>	además, tam-
<i>epperciò</i>	siguiente		bién (lat. <i>au-</i>
<i>eziandio</i>	también, otrosí		<i>tem</i> )
<i>finchè, fin che</i>	hasta que,	<i>*purchè</i>	con tal que
	mientras	<i>pure, eppure</i>	sin embargo,
<i>imperocchè</i>			con todo eso
<i>imperciocchè</i>	pues, porque,	<i>pure</i>	otrosí, también,
<i>perocchè, chè</i>	que		en verdad
<i>inoltre, oltracciò</i>	además	<i>posto che</i>	puesto que
<i>infine</i>	en fin, por fin	<i>*quand' anche</i>	aun cuando,
<i>laddove</i>	á la vez que,		aunque
	cuando, si	<i>quando</i>	cuando, si
<i>laonde, onde</i>	por eso, así	<i>*quantunque</i>	aunque
	(que)	<i>quindi</i>	por eso, así
<i>ma</i>	mas, pero, sino		pues
<i>*malgrado</i>	á pesar de,	<i>se</i>	si
	aunque	<i>se anche</i>	aun si, aunque
<i>mentre</i>	mientras,	<i>*sebbene</i>	aunque, si bien
	cuando, á la	<i>*semprechè</i>	con que,
<i>nè</i>	ni [vez que		siempre que
<i>nè . . . nè</i>	ni . . . ni	<i>se non che</i>	solamente, sino
<i>neanche</i>	ni aun	<i>*sia . . . sia</i>	sea . . . sea
<i>nemmeno</i>	ni siquiera,	<i>*supposto che</i>	supuesto que
<i>neppure</i>	ni tampoco	<i>tostochè</i>	apenas, luego
<i>nondimeno</i>	con todo eso,		que, en cuanto
<i>nulladimeno</i>	sin embargo,	<i>tuttavia</i>	
<i>cionondimeno</i>	á pesar de ello	<i>tuttavolta</i>	sin embargo.

*NB.* — Hay otros modos conjuntivos que se aprenderán por la práctica; lo mismo se dice de los diferentes usos de las conjunciones citadas.

2.<sup>o</sup> — Obsérvese que en italiano se hace frecuente uso del infinitivo (con *di* ó sin él), cuando en castellano se emplea la conjunción *que* (expresada ó no) con el subjuntivo dependiente de otro verbo (*pregare* rogar, *supplicare* suplicar, *raccomandare* recomendar, *sembrare* parecer, etc.); v. gr.:

<i>La prego di venire domani.</i>	Le ruego á V. que venga mañana.
<i>Mi raccomandò d'istruirlo bene.</i>	Me recomendó (que) le instruyese bién.
<i>Queste cose sembrano ripetersi troppe volte.</i>	Parece que se repiten esas cosas demasiadas veces.

### Vocabulario.

<i>Affabile</i>	afable	<i>pagare il fio</i>	sufrir la pena
<i>bastonare</i>	apalear	<i>vuotare il sacco</i>	decirlo todo,
<i>a loro volta</i>	á su vez		cantarlas
<i>lo sbaglio</i>	la falta, el yerro		claras.

### Tema 59<sup>o</sup>.

Ecco alcuni polli; ne vuoi uno o due? Due, e che siano i più belli. — Quantunque egli sia un gran político, non si può chiamare un grand'uomo. — Ti perdonerò purchè prometta di non dir più bugie. — Ancorchè ricco e possente, era tuttavía affabile con ognuno. — Non venderò nè la carrozza nè il cavallo . . . neanche pensarvi (*ni por ensueños*)! — La virtù, benchè perseguitata, pure è amata e stimata. — Essi li bastonarono, li ferirono, li perseguitarono in ogni maniera; come potévano dunque sperare d'esserne amati? Epperò non parve strano che più tardi a loro volta quelli fóssero maltrattati. — Rileggi la lettera affine di vedere se vi siano degli sbagli. — I vecchi, le donne, persino i bambini furono trucidati. — O è pazzo o sta per diventarlo. — Giacchè sei tanto ostinato, váttene da qui. — Non vuol pagarmi; quindi lo citerò davanti al magistrato. — Ad onta di tutte le sue promesse non venne. — Almeno (*¡Ojalá!*) fosse un po' più attivo! — Anzichè migliorare, peggiorò. — Dacchè sei tanto generoso, perméttimi di confessarti la mia colpa; non potrei vivere con quel segreto in cuore. — Tostochè venga, fallo salire. — Mentre tu sei tanto buono con lui, egli è malvagio con te e con tutti; ma non tarderà a pagare il fio della sua malvagità (*maldad*). — Tu hai se-

guito questo ordine d'idee, laddove avresti dovuto seguirne uno affatto differente. — Or dunque nárrami l'accaduto. Non ostante la mia decisione di tacere, ebbene, parlerò. Inoltre mi dirai quell'altra cosa. Ossía debbo proprio vuotare il sacco! Per altro, se non vuoi, traláscia.

### Vocabulario.

La paz	<i>la pace</i>	guapo	<i>grazioso, di bella l'aspetto</i>
la estación	<i>la stazione; la stagione</i>	expulsar	<i>*espéllere, scacciare</i>
la prisión	<i>la prigionie; la -nia; la cattura</i>	el colegio	<i>il collégio, la scuola</i>
el oído	<i>l'orécchia (f.), -chio</i>	tomar	<i>*préndere</i>
altivo	<i>altero</i> [(m.)]	darse á co-	<i>darsi a conóscere.</i>
		nocer	

### Tema 60<sup>o</sup>.

Debí salir de mi tierra para vivir en paz. — Esa niña no es ni fea ni bonita, ni buena ni mala. — ¿Así que crees que vendrán hoy? Hoy ó mañana. — Déjame ir, pues tengo que (*devo*) estar en la estación á las 4 en *punto*. — Aunque había vivido en Italia 10 años, no sabía hablar bien el italiano; sin embargo, creíase capaz de hacer *versos* en esta lengua. — Mientras vivas no saldrás de prisión. — Hasta un ciego lo vería, ¡y tú no lo ves! — Aunque lo oyera con mis oídos, no lo creería. — Tú has hablado bien, y él mal; con todo eso, él tiene razón y tú no. ¡Tú también [en] contra mía (*me*)! — Esa señorita es muy guapa, pero no halla marido porque no tiene *dote*; además es demasiado altiva para casarse con un hombre de condición inferior á la suya. — No sé si es bueno ó malo, sin embargo sé que fué expulsado del colegio. Entonces deberías advertir de eso al señor, si no le tomará. — Habla V. como si fuera V. el señor aquí. Y lo soy. ¿Cómo? ¿V. es . . .? Yo soy el amo, aunque no me doy á conocer. — No quisieron mis niños ir allí. Ni los míos tampoco, á pesar de haberseles prometido *regalos*. — Aun cuando seas el rey mismo, no pasarás por aquí. — Apenas le veáis, decidle que le estoy esperando. Muy bien; adiós.

### Lectura.

### Roma. (Fine).

Anche la sistemazione del Tevere, che entro la città ha un corso tortuoso in forma di S, causa di maggiore elevazione dell'acqua durante le piene col conseguente pericolo della malaria, ha apportato varî cambiamenti, ad esempio lo sventra-

mento del vecchio ghetto.<sup>1</sup> Il fiume al presente è quasi tutto fiancheggiato nel suo corso urbano da colossali muraglioni, e numerosi e bei ponti l'attraversano. La città ha una completa rete di fogne<sup>2</sup>, e le condizioni sanitarie, che verso la fine dell'epoca papale erano divenute, specialmente nell'estate, molto critiche, si sono grandemente migliorate. Molti decenni però dovranno ancora passare, prima che la campagna, la quale oggidì circonda la città eterna come una morta steppa, sia risanata e resa ferace di grano e di frutti come lo era nell'antichità, dappoichè (*pues*) invero finora nulla di serio fu fatto in questo riguardo.

L'odierna Roma che ha, dentro la cinta daziaria<sup>3</sup>, una superficie di 40 km. quadrati, deve la sua grandezza anzitutto solo alla sua condizione di capitale non dell'Italia soltanto ma di tutto l'orbe cattolico, poichè numerosi seminari degli ordini cattolici, ecc. vi hanno la loro sede, e dacchè cessò il governo papale più forti ancora sono le somme di denaro che vi affluiscono per la fondazione o il mantenimento di tali istituti. Schiere di pellegrini vi convengono annualmente, ed a migliaia scendono gli stranieri per visitare i suoi tesori artistici e i suoi monumenti. Per valore, copia e varietà di capolavori artistici Roma rimane insuperata nel mondo civile. La condizione di capitale d'Italia, di metropoli della cristianità, di museo dei più celebrati monumenti dell'arte e della storia è una delle risorse della popolazione di Roma, che rapidamente si accresce in primo luogo per immigrazione dalle varie parti del Regno come pure da vari paesi del mondo civile e cristiano. Solo lentamente si sviluppano l'industria ed il commercio in misura più vasta che per i bisogni locali. L'attività industriale, la quale potrebbe valersi dell'enorme forza motrice dell'Aniene (Teverone), è ancora prevalentemente casalinga, e, come tutte le nuove intraprese, per la massima parte non è in mano dei Romani, ma di Italiani di altre provincie immigrati. Da notarsi sono la lavorazione del marmo nelle sue varie specie per oggetti di arte statuaria o d'arte industriale, i lavori di mosaico, i quadri, ecc. Il commercio esce appena dai limiti del bisogno locale. Nel tempo del suo maggior fiore, sotto Augusto, Roma aveva, tenendosi ai computi più bassi e più fondati, 1.336.000 ab.; verso il 1337, al ritorno dei papi da Avignone, appena 17.000 cittadini vivevano in mezzo alle rovine; sotto Leone X. al principio del sec. XVI la popolazione era salita a 50.000, alla fine del 1871 a 244.000, nel 1881 a 273.000, e nel 1901 in tutto il comune a 492.783 abitanti, aumento appunto spiegabile con la forte corrente d'immigrazione. (Ora Roma ha 404—516.000 abit.).

<sup>1</sup>) judería, barrio de los judios. — <sup>2</sup>) albañales. — <sup>3</sup>) recinto de consumo.



L'intima fusione dei nuovi Romani coi vecchi, l'adattamento di questi ultimi al nuovo stato di cose con le sue esigenze e i suoi doveri lasciano però ancora alquanto da desiderare. — (De la obra: «*La Penisola Italiana*», por T. Fischer).

### Domande.

Che cosa si dice della sistemazione del Tevere?  
 Che si dice della condizione igienica della città?  
 Qual'è la causa del presente fiorire di Roma?  
 Come vi sono il commercio e l'industria?  
 Quali cifre abbiamo esposte sulla popolazione romana?

### Interjecciones principales.

<i>Ah!</i>	ay, ah	} ¡hombre!	<i>viva! evviva! viva</i>
<i>oh!</i>	ó		<i>gran Dio!</i> ¡válgame Dios!
<i>ahi!</i>	ay		<i>perdíó!</i> por Dios
<i>olà! he! ehi!</i>	ah, eh, hola		<i>Dio lo vógliá!</i> ¡ojalá!
<i>zitto! silén- zio!</i>	chito, silencio		<i>alla buonora!</i> enhorabuena
<i>su! orsù! áni- mo!</i>	ea, sús, ánimo		<i>almeno . . .!</i> ¡ojalá . . .!
<i>chè chè!</i>	ta ta		<i>cáspita! per</i> caramba
<i>bene! bravo! buono!</i>	bueno, bravo		<i>Bacco!</i>
<i>(che) peccato!</i>	¡(qué) lástima!		<i>cápperi!</i> naranjas
<i>bada! ócchio!</i>	cuidado		<i>andiamo!</i> vaya, vamos
<i>ahimè! ohi- mè!</i>	¡ay de mí!		<i>suvvía!</i>
			<i>bagattelle!</i> frioleras
			<i>ecco!</i> toma
			<i>all' erta!</i> alerta
			<i>che! vía!</i> hombre, vaya.

### Lectura.

. . . . Molti críticos stórici dimenticárono sovente una cosa che dovrebb'essere indimenticábile, che, cioè, 400, 800, 1000 anni fa, per non risalire ad età più remote, si agiva e si pensava ben diversamente da ora; molto che adesso sembra ineffettuábile con i nostri costumi meschini, i nostri convencionalismi, le nostre corporali impotenze, era null'affatto straordinario in tempi andati: — chi di noi, ad esempio, sarebbe capace di torneare tutto vestito di ferro? — chi rinnoverebbe ora per la sua dama le imprese di Giaufredo Rudell? — e si dimenticò che il Medio Evo con i suoi grandi entusiasmi, le sue forti passioni, le sue estreme ingenuità, le sue possenti azioni individuali era un'età assolutamente diversa dall'odierna. Il M. E. è il tempo dell'impulso spontáneo, irreflessivo; l'evo nostro è quello del cálculo; — nell'uno tutto è schietto, na-

turale: si parla come si pensa, si agisce come si sente; nell'altro tutto è artificioso, convenzionale: ciò che si pensa non si dice, quello che si sente si cela; — nel M. E. predómina il cuore co'suoi vizî, le sue virtù; nell'evo moderno dómina le mente con le sue físime; — nel M. E. si conquista per conquistare, si uccide per uccidere, non, come si dice ora con raffinata ipocrisia, per portare la civiltà. . . . La vita era nel M. E. molto e molto differente dalla nostra: le istituzioni mal definite s'appoggiávano piú sul sentimento che sulla ragione; — regnava da provincia a provincia la piú grande disparità di leggi, di usi, di costumi; — mal sorvegliate da una polizia pressochè nulla, riguardate secondo ben altri concetti che i nostri, le passioni individuali avevano líbero corso, si esprimevano con brutale franchezza; — non si rispettavano, sia nel bene sia nel male, quelle convenzioni cosí proprie dei nostri giorni, per le quali ora si vive in uno stato morale molto indeciso e determinato il piú sovente dall'opportunismo. Le ánime d'allora, sémplici e forti, brusche ed incapaci di complicazioni, non conoscévano le sbiaditure, le concessioni, i costringimenti della vita moderna; si passava repentinamente da un eccesso all'altro, dai grandi vizî alle grandi virtù, dai godimenti frenéticos, dalle azioni piú svergognatamente delittuose alle rinúnzie piú illimitate, alle fiere austerità dei chiostrí. L'esistenza, la proprietá non erano allora assicurate dalla forza púbblica; bisognava conquistarsi ad ogni momento la própria sicurezza, fortificare la propria casa, di notte uscire con buona scorta. Coloro che sono avvezzi alla nostra vita tranquilla e monótona e conóscano questa soltanto, non si fanno facilmente un giusto concetto della medievale sottoposta a mille incertezze, a mille variazioni, ai casi piú impreveduti: da un momento all'altro una scorrería del nemico, la calata di un imperatore, il capriccio di un sovrano, il bando di un papa metteva a soqquadro una regione, cambiava le sorti di un pópolo. E quello che avveniva in grande avveniva pure in píccolo. Il castellano viveva già da qualche anno nel suo maniéro solingo, senz'altra distrazione fuorchè la cáccia, l'omággio de' vassalli, le práctiche di religione: a un tratto è bandita una guerra, una crociata; il signore s'arma, parte per terre lontane quasi ignorate persino di nome, ed ópera gesta prodigióse. Ovvero, un suo contadino è stato ucciso da un servo del vicino barone; è un'offesa al signore, il quale aduna i suoi uómini, assale improvviso le terre ed il castello nemico, sacchéggia, arde, distrugge, e ritorna a casa a festeggiare la ottenuta vendetta, celebrata al convito da un menestrello. — Le dame vivévano ordinariamente solitarie; vedévano uómini quasi soltanto a feste, a tornéi; nelle lunghe ore di solitúdine, passate a cómpiere qualche meraviglióso lavoro di ricamo,

nutrívano ricordi ed amori di un carattere assolutamente romanzesco. E tutta la vita era come una poesia e risentiva perfettamente del sentimento ch'era sua base. — Dal guerriero che nella battaglia mette la lunga barba fuor della gorgiera per spaventare il nemico, al mercatante che al ritorno da una fiera è oggetto delle interrogazioni di tutti sulle cose, sui costumi veduti ed è ammirato come sarebbe in oggi il più audace esploratore africano; — dal monaco che aspramente si flagella tra un salmo in coro ed un lavoro d'intaglio o di scrittura, al servo della gleba temente la sferza del gastaldo; — dal rude cavaliere innamorato che visita drammaticamente la vaga castellana, alla novella sposa del contadino portata al signore del luogo per il *jus primæ noctis*, tutto è peculiare nel M. E., tutto è assolutamente diverso da quello a cui noi siamo avvezzi.

E questo complesso di condizioni di una vita fortemente commossa è quello che ha prodotto e fatti e uomini straordinari . . .

(De «Il Cid e i suoi tempi» por *L. Pavía*).

---

## Apéndices.

### I.

(á la pág. 2).

**Sobre la pronunciación de la *e*, y de la *o*.**

Se pueden indicar estas reglas generales:

1.<sup>o</sup> — La vocal *e* se pronuncia ***abierta***:

- a) cuando está seguida de otra vocal, excepto en el pronombre *ei*, y en la exclamación *ehi*;
- b) en el final *-endo*, y en los finales *-ebbi*, *-etti* de los verbos;
- c) cuando está precedida de *i* con la cual forma diptongo, ó de *j*;
- d) en los condicionales acabados en *-ei*.

2.<sup>o</sup> — La vocal *e* se pronuncia ***cerrada***:

- a) en las terminaciones *-ente*, *-ento*, *-ezza* y en los diminutivos en *-etto*, *-etta*, *-etti*, *-ette*;
- b) en los pretéritos en *-ei*.

*NB.* — Hay voces en las cuales la *e* se pronuncia cerrada ó abierta según la significación, v. gr.: *accétta* hacha, *accètta* acepta; — *ésse* ellas, *èsse* la letra *s*; *ésca* cebo, *èscà* salga; — *légge* ley, *lègge* lee; — *pésca* pesca, *pèsca* albrichigo; — *séi* eres, *sèi* seis; — *téma* miedo, *tèma* tema; — *vénti* veinte, *vènti* vientos; etc.

3.<sup>o</sup> — La vocal *o* tiene el sonido ***abierto***:

- a) en los finales acentuados;
- b) en los monosílabos, excepto: *non*, *con*, *don*;
- c) cuando está precedida de *u* con la cual forma diptongo (aunque la *u* se suprima);
- d) en las voces en que la *o* se ha originado de *au* (v. gr.: *lode* de *laude* = alabanza, loor);
- e) en las terminaciones en *-oro*, excepto: *loro*, *coloro*, *costoro*.

4.<sup>o</sup> — La *o* se pronuncia *cerrada*:

- a) en las terminaciones en *-ona*, *-one*, *-orno*, *-otto*, *-ozzo* ;  
 b) cuando le sigue *m*, *n*, *r*.

NB. — Hay voces en las cuales la *o* se pronuncia cerrada ó abierta según el sentido, v. gr.: *accórre* acude, *accòrre* (*accôrre*, por *accógliere*) acoger; — *fósse* fuese, *fòsse* fosas; — *scórsi* recorri, *scòrsi* vislumbré; — *tórre* torre, *tòrre* (por *tògliere*) tomar; — *vólgo* vulgo, *vòlgo* vuelvo; etc.

## II.

(á la pág. 28—29).

## Observaciones sobre el plural de los sustantivos.

1.<sup>o</sup> — Como se ha indicado ya, varios sustantivos masculinos pueden tener doble (y aun triple) forma de plural, á saber: una masculina regular en *i*, otra femenina en *a*. En general, á la diferente forma corresponde más ó menos diferente sentido.

			plural
<b>anello</b>	sortija, anillo	<i>gli anelli</i>	<i>le anella</i> (de cabellos)
<b>braccio</b>	brazo	<i>i bracci</i> (de máquinas)	» <i>braccia</i> (de personas, ó varas)
<b>budello</b>	tripa	» <i>budelli</i>	» <i>budella</i> (colectivo)
<b>calcagno</b>	talón	» <i>calcagni</i>	» <i>calcagna</i> (sentido figurado)
<b>carro</b>	carro	» <i>carri</i>	» <i>carra</i> (colectivo) [do]
<b>castello</b>	castillo	» <i>castelli</i>	» <i>castella</i> (estilo elevado)
<b>cervello</b>	cerebro	» <i>cervelli</i> <sup>1)</sup>	» <i>cervella</i> (colectivo) <sup>1)</sup>
<b>cíglío</b>	borde, ceja	» <i>cigli</i>	» <i>ciglia</i> (cejas) [do]
<b>coltello</b>	cuchillo	» <i>coltelli</i>	» <i>coltella</i> (estilo elevado)
<b>comandamento</b>	precepto	» <i>—ti</i>	» <i>—ta</i> (id. id.)
<b>cornó</b>	cuerno	» <i>corni</i>	» <i>corna</i> (los 2 de animales)
<b>cuójo</b>	cuero	» <i>cuoi</i>	» <i>cuoja</i> (voz figurada)
<b>dito</b>	dedo	» <i>diti</i> (poco usado)	» <i>dita</i>
<b>filo</b>	hilo	» <i>fili</i>	» <i>fila</i> (id. id.)
<b>fondamento</b>	fundamento	» <i>—ti</i>	» <i>—ta</i> (de edificios)
<b>frutto</b>	frutto	» <i>frutti</i>	» <i>frutta</i> y <i>frutte</i> (colect.)
<b>fuso</b>	huso	» <i>fusi</i>	» <i>fusa</i> (voz figurada)
<b>gesto</b>	gesto	» <i>gesti</i>	» <i>gesta</i> y <i>geste</i> (hazañas)
<b>ginócchio</b>	rodilla	» <i>—chi</i>	» <i>—chia</i>
<b>gómíto</b>	codo	» <i>gómíti</i>	» <i>gómíta</i> (más selecto)
<b>grído</b>	grito	» <i>grídi</i>	» <i>grída</i> (colect.)
<b>labbro</b>	labio	» <i>labbri</i>	» <i>labbra</i> (de la boca, etc.)
<b>legno</b>	leño, madera	» <i>legni</i>	» <i>legna</i> (colect.) <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> *Cervelli*, varios cerebros; *cervella*, un cerebro.

<sup>2)</sup> Se dice también *la legna* (sing.) en sentido colect. de leña; asimismo, *la frutta*.

			plural
<b>lenzuólo</b>	sábana	<i>i lenzuoli</i>	<i>le lenzuola</i> (de cama)
<b>membro</b>	miembro	» <i>membri</i>	» <i>membra</i> (de animales)
<b>muro</b>	muro	» <i>muri</i>	» <i>mura</i> (de ciudad ó fortaleza)
<b>osso</b>	hueso, cuesco	<i>gli ossi</i>	» <i>ossa</i> (de animales)
<b>peccato</b>	pecado	<i>i peccati</i>	» <i>peccata</i> (voz selecta)
<b>polpastrello</b>	yema (del dedo)	» <i>polpastrelli</i>	» <i>polpastrella</i> (menos usado)
<b>pomo</b>	manzana, pomo	» <i>pomi</i>	» <i>poma</i> (= frutos — voz poét.)
<b>pugno</b>	puño	» <i>pugni</i>	» <i>pugna</i> (voz poét.)
<b>quadrello</b>	dardo	» <i>quadrelli</i>	» <i>quadrella</i> (colect.)
<b>riso</b>	risa, arroz	» <i>risi</i> (granos de arroz)	» <i>risa</i> (risas)
<b>sacco</b>	saco	» <i>sacchi</i>	» <i>sacca</i> (voz selecta)
<b>strillo</b>	chillido	<i>gli strilli</i>	» <i>strilla</i> (colect.)
<b>tergo</b>	dorso, espaldas	<i>i terghi</i>	» <i>terga</i> ( <i>voltar le terga</i> = huirse)
<b>uovo</b>	huevo	<i>gli uovi</i> (poco usado)	» <i>uova</i>
<b>vestigio</b>	vestigio	<i>i vestigi</i>	» <i>vestigia</i>
<b>vestimento</b>	vestido	<i>i vestimenti</i>	» <i>-ta</i> (colect.).

*NB.* — Donde no hay observación, los dos plurales se pueden usar indiferentemente.

## 2.º — Plurales de sustantivos compuestos:

a) <i>Bassorilievo</i>	bajorelieve		pl. <i>bassirilievi</i>
<i>capobanda</i>	jefe de bando (ó de música)		» <i>capibanda</i>
<i>capopópolo</i>	cabeza de partido, cabecilla		» <i>capipopolo</i>
<i>caposquadra</i>	jefe de escuadrón		» <i>capiscuadra</i> ,

y otros semejantes (compuestos de voces declinables), según el sentido de los componentes.

b) <i>Guardaboschi</i>	guardabosques	<i>andiri-</i>	{	rodeo, revuelta
<i>guardacoste</i>	guardacostas			
<i>battistrada</i>	batidor, delantero	<i>saliscendi</i>	y venidas	picaporte,
<i>guastamestieri</i>	chapucero			

y otros semejantes no varían en el plural.

*NB.* — Obsérvese que donde uno de los componentes es verbo ó voz indeclinable, no hay variación en el plural de la palabra compuesta.

Todos los nombres compuestos en el No. 2º. son masculinos.

## III.

(á la pág. 38).

### Sobre el género de los sustantivos.

1.º — De los sustantivos acabados en *-e*: a) Son *masculinos*:

- a) los en *-ale, -ile, -one, -me*. — Se exceptúan: *fame* hambre, *speme* esperanza; *cambiále* letra de cambio; *morale*; *bile bilis*;
- β) los en *-nte*. — Se exceptúan: *mente*; *gente*; *lente* lente, lenteja; *corrente* corriente; *patente*; *sorgente* surtidor;
- γ) los en *-re*. — Se exceptúan: *pólvere* polvo, pólvora; *febbre* fiebre; *torre*; *érpete*, herpes; *madre*.

b) Son *femeninos*:

- a) los acabados en *-iónne*. — Se exceptúan: los aumentativos, y: *arcione* arzón; *embrione*; *lampionne* farol; *campione* muestra, campeón; *arpione* gozne; *milione*; *settentrione*; *padiglione* pabellón; *battaglione* batallón, y otros;
- β) los esdrújulos en *-'dine, -'gine*. — Se exceptúan: *téndine* tendón; *cárdine* quicio; *árgine* dique, reparo; y algún otro.
- γ) los en *-ie*; — y los en *-eve, -orte, -ede, -ute, -te*. — Se exceptúan: *norte*; *piede* pié; *prete* ó *sacerdote* sacerdote; *frate* fraile; *abate* abad; etc.

2.<sup>o</sup> — Los sustantivos acabados en *-i* son masculinos, menos: *énfasi, diéresi, ellissi, sintassi, metrópoli, acrópoli, necrópoli* y semejantes derivados de la lengua griega. — *Eclissi* (eclipse) es común.

3.<sup>o</sup> — Los sustantivos apocopados son del género de la palabra primitiva.

4.<sup>o</sup> — Los nombres propios de ciudades son femeninos cuando acaban en *-a, -e*; son comunos si acaban de otra manera. (Nunca se errará en haciéndolos femeninos, por el nombre *città* = ciudad).

5.<sup>o</sup> — Los nombres de reinos, regiones y ríos son femeninos cuando acaban en *-a* no acentuada. Se exceptúan: *Bengála, Guatemála, Mella, Volga*, y otros pocos. — En todo otro caso son masculinos.

6.<sup>o</sup> — Los nombres de lagos y estanques son casi siempre masculinos por su nombre común *lago, stagno*; y por la misma razón es femenino el de paludes (*la palude*) y surtidores (*la sorgente*).

7.<sup>o</sup> — Los nombres de árboles, si no acaban en *-a*, son generalmente masculinos.

De los árboles frutales acabados en *-o* (masculinos) se cambia la desinencia en *-a* (femenina) para indicar el fruto; v. gr.: *il pero* (árbol) — *la pera* (fruto). — Se exceptúan: *fico, pomo, cedro* y algún otro, que no mudan.

Los nombres de otros vegetales son casi siempre iguales para la planta ó el árbol, la flor y el fruto.

8.º — Son del género común: *áere aire*, *fonte fuente*, *fronte frente*, *fólgore rayo*, *trave viga*, *cárcere cárcel*, *cénere ceniza*, *gregge rebaño*, *oste ejército*.

**Dimane** *mañana* (día siguiente) masculino; **dimane** *mañana* (principio del día) femenino. (En este segundo sentido se emplea muy raramente).

**Fine** es común en el sentido de *término*; masculino cuando significa *objeto*, *mira*.

**Márgine** femenino en el significado de *cicatriz*; en el de *orilla* es común (pero más á menudo masculino).

**Tema** = *argumento* es masculino; = *miedo*, femenino. (Cfr. Apéndice I., 2.º, NB.).

NB. — Más excepciones y particularidades se aprenderán por la práctica y el diccionario.

#### IV.

(á la pág. 45, nota 1, d).

Lista de los verbos más comunes en **-are** que tienen más de tres sílabas y son *esdrújulos* en el singular y *sobresdrújulos* en la 3.ª p. plur. del presente:

Abitare <sup>1)</sup>	celebrare
accelerare	centuplicare <sup>4)</sup>
accomodare	certificare
adoperare <i>usar, emplear</i> <sup>2)</sup>	chiacchierare <i>chacharear</i>
agitare	circolare
alterare	considerare
animare	coricare <i>acostar</i>
annoverare <i>contar en el número</i>	criticare
anticipare	Desiderare <i>desear</i>
applicare	desinare <i>comer (la comida principal)</i>
augurare <sup>3)</sup>	disputare
Beneficare	dubitare <i>dudar</i>
biasimare <sup>3)</sup> <i>reprender</i>	duplicare <sup>4)</sup>
Caricare <i>cargar</i>	Eccitare

<sup>1)</sup> Ejemplo: Indic. *ábito, ábiti, ábita*, (abitiámo, abitáte), *abitano* — subj.: *ábiti*, etc.; *ábitino*; — imper.: *ábita, ábiti, ábitino*.

<sup>2)</sup> Damos la traducción tan sólo de los que tienen en castellano forma no parecida á la de los italianos.

<sup>3)</sup> 3.ª p. pl. *áugurano, -rino*; — *biásimano, -mino*.

<sup>4)</sup> Y los demás compuestos de *-plicare*. (*Centúplica, centúplichino*, etc.).



ereditare <i>heredar</i>	pizzicare <i>picar, pellizcar</i>
esagerare	praticare
esaminare	precipitare
esercitare	predicare
esitare <i>dudar, vacilar; despachar</i>	prosperare
evacuare	Radicare <i>arraigar</i>
Felicitare	recitare
Generare <i>engendrar</i>	regolare ( <i>ar</i> ) <i>reglar</i>
giubilare <i>recocijarse, jubilar</i>	replicare
giudicare <i>juzgar</i>	ricoverare <i>recobrar, dar asilo</i>
grandinare <i>granizar</i>	rimproverare <i>reprobar, re-</i>
Illuminare	rimunerare [gañar]
imitare	riverberare
i(m)maginare	rosicchiare <i>roer</i>
incom(m)odare	Seguitare <i>seguir</i>
indicare	seminare <i>sembrar</i>
interpretare	sollecitare <i>solicitar</i>
inzuccherare <i>azucarar</i>	solleticare <i>hacer cosquillas</i>
Lacerare	spasimare <i>tener penas, codiciar</i>
liberare <i>libertar</i>	stipulare
litigare <i>reñir</i>	strepitare <i>hacer ruido</i>
logorare <i>consumir, usar</i>	stuzzicare <i>atizar, estimular</i>
Masticare <i>mascar</i>	superare
meditare	supplicare
mendicare	suscitare
militare	Temperare <i>templar; cortar</i>
mitigare	( <i>plumas</i> )
moderare	terminare
mormorare	tollerare
Navigare	trafficare
nevicare <i>nevar</i>	Ululare <i>ahullar</i>
nobilitare <sup>1)</sup> <i>ennoblecer</i>	Valicare <i>pasar (montes, etc.)</i>
nominare <i>nombrar</i>	vegetare
numerare	vendicare <i>vengar</i>
Occupare	vigilare
operare <i>obrar</i>	visitare
ordinare <i>mandar, ordenar</i>	vituperare
Partecipare	vociferare
penetrare	vomitare
pettinare <i>peinar</i>	Zoppicare <i>cojear</i>
	zuffolare <i>silbar.</i>

Asimismo sus compuestos y derivados.

NB. — Los verbos de esta clase que se derivan de adjetivos ó sustantivos tienen, en general, en el presente el

<sup>1)</sup> Debería hacer *nóbilito, nóbilitano*, etc. pero hace *nobílitto, nobílitano*, etc.

acento tónico en la sílaba en que lo tiene el correspondiente sustantivo ó adjetivo.

## V.

(á la pág. 65).

1.º — Principales verbos con el incremento -isc: <sup>1)</sup>

<i>Abbellire</i>	hermosear	<i>appetire</i>	apetecer, codi- ciar
<i>abbrustolire</i>	tostar	<i>appiccinire</i>	achicar
<i>abbrutire</i>	embrutecer	<i>ardire</i>	atreverse
<i>abolire</i>	abolir	<i>arricchire</i>	enriquecer, adornar
<i>abortire</i>	abortar	<i>arrossire</i>	enrojecer, po- nerse rojo
<i>accudire (a)</i>	atender, ocupar- se, cuidar de	<i>arrostitire</i>	asar
<i>(in)acetire</i>	acedar	<i>arrugginire</i>	enmohecerse
<i>addolcire</i>	endulzar, suavi- zar	<i>asserire</i>	afirmar
<i>aderire</i>	adherir	<i>assopire</i>	entorpecer, adormecer
<i>affievolire</i>	debilitar, men- guar	<i>assordire</i>	asordar
<i>affralire</i>		<i>assortire</i>	sortear
<i>agire</i>	obrar	<i>atterrire</i>	espantar
<i>aggradire</i>	agradar	<i>attribuire</i>	atribuir
<i>aggrandire</i>	agrandar	<i>attristire</i>	entristecer
<i>aggredire</i>	acometer	<i>attutire</i>	mitigar, suavizar
<i>agguerrire</i>	aguerrir	<i>avvilire</i>	envilecer
<i>alleggerire</i>	alijerar, aliviar	<i>avvizzire</i>	marchitar(se).
<i>allestire</i>	aprestar	<i>Bandire</i>	desterrar, publi- car [dar
<i>ambire</i>	ambicionar, an- helar	<i>blandire</i>	halagar, ablan-
<i>ammannire</i>	aprestar, adere-	<i>brandire</i>	blandir (un arma)
<i>ammattire</i>	enloquecer [zar	<i>brunire</i>	bruñir.
<i>ammollire</i>	remojar, aflojar	<i>Candire</i>	confitar
<i>ammonire</i>	amonestar	<i>capire</i>	entender, caber
<i>ammorbidire</i>	suavizar	<i>carpire</i>	obtener con ma- ña
<i>ammortire</i>	amortiguar, -ti- zar		
<i>ammutolire</i>	enmudecer		
<i>annerire</i>	ennegrecer		
<i>appassire</i>	marchitarse		

<sup>1)</sup> Los verbos cuyo *radical* acaba en -sc (v. gr.: *páscere*, *náscere*, *conóscere* etc.) conservan la -sc en toda la conjugación (si no son irregulares), tomando *sc* el sonido paladial (*sc*) ó velar (*sk*) según la vocal que le sigue, v. gr.: *pasco*, *pasci*, *pasce*, *pasciamo*, *pascete*, *páscono* — *pascéi*, *pascero*, etc.; — *conosco*, *conosci*, etc. — *conobbi*, *conoscesti*, *conobbe*, etc. (irr.).

<i>chiarire</i>	explicar, ilustrar	<i>ghermire</i>	agarrar, asir
<i>circuire</i>	cercar, rodear	<i>gioire</i>	alegrarse, gozar
<i>colorire</i>	colorar	<i>gradire</i>	agradar
<i>colpire</i>	golpear, acertar, herir	<i>gremire</i>	llenar
<i>concepire</i>	concebir	<i>grugnire</i>	gruñir
<i>condire</i>	sazonar	<i>guaire</i>	quejarse, ahul- llar, gañir
<i>conferire</i>	conferir	(s) <i>gualcire</i>	ajar, machucar
<i>contribuire</i>	contribuir	<i>guarire</i>	sanar
<i>costituire</i>	constituir	<i>guarnire</i>	guarnecer.
<i>costruire</i>	construir		
<i>costudire</i> }	guardar.	<i>Illanguidire</i>	desmayar, de- bilitar(se)
<i>custodire</i> }		<i>illiquidire</i>	liquefacerse
<i>Deferire</i>	deferir	<i>imbaldanzire</i>	enorgullecerse, volverse atre- vido
<i>definire</i>	definir	<i>imbandire</i>	preparar (comi- das, alimen- tos), guisar
<i>deglutire</i>	deglutir, tragar	<i>imbarbarire</i>	volverse bárbaro
<i>demolire</i>	demoler	<i>imbastardire</i>	degenerar
<i>differire</i>	diferir, retardar	<i>imbastire</i>	hilvanar
<i>digerire</i>	digerir	<i>imbecillire</i>	volverse imbécil
<i>diminuire</i>	disminuir	<i>imbestialire</i>	embrutecer(se), ensañarse
<i>distribuire</i>	distribuir	<i>imbianchire</i>	blanquear, po- nerse blanco
<i>disubbidire</i>	desobedecer	<i>imbiondire</i>	enrubiar(se)
<i>disunire</i>	desunir.	<i>imbizzarrire</i>	enfurecer(se), volverse ca- prichoso
<i>Erudire</i>	instruir	<i>imbonire</i>	aplacar
<i>esaudire</i>	oir (favorable- mente)	<i>imbottire</i>	henchir, acolchar
<i>esaurire</i>	agotar	<i>imbrunire</i>	oscurecer, ir ano- checiendo
<i>esibire</i>	exhibir, presen- tar.	<i>imbruttire</i>	volverse feo, afear(se)
<i>Fallire</i>	errar, quebrar	<i>immagrire</i>	enmagrecer
<i>fastidire</i>	fastidiar	<i>impadronirsi</i>	hacerse dueño, apoderarse
<i>favorire</i>	favorecer	<i>impallidire</i>	palidecer
<i>ferire</i>	herir	<i>impaurire</i>	poner miedo
<i>finire</i>	acabar	<i>impedire</i>	impedir, estor- bar
<i>fiorire</i>	florecer	<i>impicc(i)olire</i>	achicar
<i>fluire</i>	fluir	<i>impietosire</i>	enternecer
<i>forbire</i>	pulir, acicalar		
<i>fornire</i>	abastecer, pro- porcionar.		
<i>Garantire</i>	afianzar		
<i>garrire</i>	gorgear, gritar, regañar		
<i>gestire</i>	gesticular		

<i>impigrire</i>	emperezar(se)	<i>insanire</i>	enloquecer
<i>impoltronire</i>	apoltronarse	<i>inserire</i>	insertar
<i>impoverire</i>	empobrecer	<i>insignire</i>	decorar
<i>imputridire</i>	pudrirse	<i>insignorirsi</i>	apoderarse
<i>inacerbire</i>	exacerbar	<i>insolentire</i>	insolentar(se)
<i>inacetire</i>	volverse agrio	<i>insordire</i>	ensordecer
<i>inaridire</i>	desechar, agostar, agotar	<i>insospettire</i>	volver suspicaz
<i>inasprire</i>	irritar, exasperar	<i>i(n)sterilire</i>	esterilizar, volver(se) estéril
<i>incallire</i>	endurecer	<i>i(n)stituire</i>	instituir
<i>incanutire</i>	encanecer	<i>i(n)struire</i>	instruir
<i>incaparbire</i>	} obstinarse	<i>i(n)stupidire</i>	atolondrar
<i>incaponirsi</i>		<i>insuperbire</i>	engreirse, ensoberbecer
<i>incenerire</i>	incinerar, incendiar	<i>intenebrire</i>	entenebrecer(se)
<i>incivilire</i>	civilizar	<i>intiepidire</i>	entibiar
<i>incollerire</i>	ensañarse, amostazar(se)	<i>intimidire</i>	} intimidar
<i>incrudelire</i>	volverse (ó ser) cruel	<i>intimorire</i>	
<i>incrudire</i>	hacer(se) áspero, crudo, duro	<i>intirizzare</i>	entorpecer; aterirse
<i>indebolire</i>	debilitar	<i>intisichire</i>	volver(se) tísico, decaer, marchitar
<i>indurire</i>	endurecer	<i>intristire</i>	entristecer; ponerse malo
<i>infarcire</i>	rellenar, henchir	<i>intuire</i>	percibir
<i>inferire</i>	inferir	<i>inumidire</i>	humedecer
<i>inferocire</i>	volverse feroz, ensañarse	<i>invaghirsi</i>	apasionarse, enamorarse
<i>infiacchire</i>	debilitar(se)	<i>invanire</i>	vanagloriarse, envanecerse
<i>infingardire</i>	volverse holgazán	<i>invelenire</i>	irritar, envenenar
<i>infracidire</i>	pudrirse	<i>invigorire</i>	fortalecer, robustecer
<i>ingagliadire</i>	fortalecer, reforzar(se)	<i>inviperire</i>	ensañar, irritar
<i>ingelosire</i>	tener (ó dar) celos	<i>inzotichire</i>	volverse grosero
<i>ingentilire</i>	ennoblecer, suavizar	<i>irrigidire</i>	poner(se) rígido.
<i>ingerire</i>	ingerir	<i>Lambire</i>	lamer
<i>ingiallire</i>	volverse amagrandar [rillo]	<i>largire</i>	conceder, dar con liberalidad
<i>ingrandire</i>	agrandar [rillo]	<i>lenire</i>	ablandar, aliviar.
<i>inorgoglire</i>	engreir(se)	<i>Marcire</i>	podrir
<i>inorridire</i>	horrorizarse	<i>munire</i>	proveer de, abastecer, amunicionar.
<i>inquisire</i>	inquirir		
<i>insalvatichire</i>	volver(se) ó hacer salvaje		

<i>Nitrare</i>	relinchar.	<i>schiaettare</i>	gañir
<i>Obbedire</i>	obedecer	<i>scolorire</i>	descolorar(se)
<i>ostruire</i>	obstruir.	<i>scolpire</i>	esculpir
<i>Partorire</i>	parir	<i>seppellire</i>	sepultar
<i>patire</i>	padecer	<i>smaltire</i>	digerir, hacer pasar
<i>pattuire</i>	pactar	<i>smarrire</i>	perder, extra- viar
<i>pervertire</i>	pervertir	<i>sminuire</i>	disminuir, me- noscabar
<i>piatire</i>	pleitear	<i>sopire</i>	adormecer
<i>polire</i>	pulir	<i>sostituire</i>	sustituir
<i>poltrire</i>	apoltronarse	<i>sparire</i>	desaparecer
<i>preferire</i>	preferir	<i>spaurire</i>	espantar
<i>presagire</i>	presagiar	<i>spedire</i>	expedir, enviar
<i>profferire</i>	proferir	<i>squittire</i>	gañir
<i>progredire</i>	progresar	<i>stabilire</i>	establecer
<i>proibire</i>	prohibir	<i>statuire</i>	estatuir
<i>pulire</i>	limpiar.	<i>stecchire</i>	enjugar, secarse
<i>Rapire</i>	robar, arrebatat	<i>stizzire</i>	irritar
<i>redarguire</i>	redargüir	<i>stordire</i>	aturdir
<i>restituire</i>	devolver	<i>stormire</i>	susurrar (el viento)
<i>retribuire</i>	retribuir	<i>stupire</i>	asombrar
<i>ribadire</i>	remachar	<i>suggerire</i>	sugerir
<i>riferire</i>	referir	<i>supplire</i>	suplir
<i>ringiovanire</i>	remozar(se)	<i>svanire</i>	desvanecer
<i>risarcire</i>	indemnizar	<i>svilire</i>	envilecer.
<i>riverire</i>	respetar, salu- dar, obsequiar.	<i>Tradire</i>	hacer traición á
<i>Sbaldanzire</i>	acobardar(se)	<i>tramortire</i>	desmayar
<i>sbalordire</i>	aturdir, atolon- drar	<i>trasferire</i>	trasladar
<i>sbigottire</i>	asustar	<i>trasgredire</i>	traspasar.
<i>sbizzarrire</i>	embravecer, vol- verse extraño	<i>Ubbidire</i> }	obedecer
<i>scalfire</i>	rasgar	<i>obbedire</i> }	
<i>scaturire</i>	surtir	<i>unire</i>	unir
<i>schermire</i>	esgrimir, defen-	<i>usucapire</i>	usucapir.
<i>schernire</i>	burlar [der	<i>Vagire</i>	lanzar vagidos.

Lo mismo todos sus compuestos y derivados.

NB. — Muchos de estos verbos se usan en sentido transitivo, neutro y reflexivo.

2.º — Hay algunos (y sus derivados) que pueden tomar la forma normal ó el incremento, á saber:

<i>Adempire</i>	cumplir	<i>languire</i>	consumirse
<i>apparire</i>	aparecer	<i>mentire</i>	mentir
<i>applaudire</i>	aplaudir	<i>muggire</i>	mugir, bramar
<i>assorbire</i>	absorber	<i>nutrire</i>	nutrir
<i>avvertire</i>	avisar, advertir	<i>off(e)rire</i>	ofrecer
<i>bollire</i>	hervir	<i>(s)partire</i>	partir
<i>comparire</i>	comparecer	(= <i>dividere</i> )	
<i>compire</i>	cumplir, acabar	<i>perire</i>	perecer
<i>cucire</i>	coser	<i>putire</i>	heder
<i>empire</i>	llenar	<i>ruggire</i>	rugir
<i>impazientirsi</i>	impacientarse	<i>salire</i>	subir
<i>inghiottire</i>	tragar	<i>soff(e)rire</i>	padecer, sufrir
<i>lambire</i>	lamer	<i>tossire</i>	toser.

Ej.: *adempio* y *adempisco*, *adempî* y *adempisci*, etc.; *appajo* y *apparisco*, *appari* y *apparisci*, etc.; *languo* y *languisco*, *langui* y *languisci*, etc.

NB. — El verbo *perire* se puede usar en la forma normal sólo en el subj. é imperativo (pero en estilo elevado ó poético). — *Partire* se usa raramente en la forma normal; *salire*, *soffrire*, *offrire* raramente con el incremento (los compuestos de *salire*, v. gr.: *assalire* acometer, *trasalire* sobresaltar, menos raramente). — *Putire* se usa casi sólo en la 3.<sup>a</sup> pers. sing., *pute*, sin incremento. — *Languire* en el subj. sing. y 3.<sup>a</sup> pl. se usa casi sólo con el incremento. — *Adempire*, *compire*, *empire* toman una *i* antes de la terminación en las formas comunes de las personas que pueden tomar el incremento (*adempio* y *adempisco*, etc.); — *apparire*, *comparire*, en igual caso, truecan la *r* del radical en *j* (*appajo*, etc.). — *Lambire* no suele emplear la forma sin incremento en la 1.<sup>a</sup> pers. sing. del Pres. Indic., en todo el Pres. Subj., y en las 3.<sup>as</sup> pers. de Imperativo. — *Cucire* toma *i* servil entre *c* y *a*, o en las formas sin incremento (*cúcio* y *cucisco*, *cúcia* y *cucisca*, etc.).

## VI.

(á la pág. 111, y 117).

Lista alfabética de los verbos irregulares y defectivos en *-ere*, *-ire*.

NB. — No se indican en general sino las voces irregulares; todo lo restante es regular. — Como los verbos simples, se conjugan sus *compuestos* y *derivados* cuando no haya indicación en contrario. — Cuando se pone *etc.*, se entiende que todo el tiempo se conjuga normalmente según la primera voz ó las primeras voces. — El condicional sigue siempre las mismas irregularidades del futuro. — En el subj. pres.

la 1.<sup>a</sup> pers. sirve para las tres del singular. — *pp.* = partic. pasivo; — *ppr.* = partic. activo; — *pret. pf.* = pretérito perfecto. — Las formas entre paréntesis son regulares. — Las letras *E, A* indican los auxil. *essere, avere*; donde no hay tales letras, se entiende que se usa el auxil. *avere*.

**Accéndere** encender — *pret. pf. accesi, accese, accésero*; — *pp. acceso*<sup>1)</sup>.

*NB.* — La mayor parte de los verbos acabados en *-éndere* se conjugan como *accéndere*, v. gr.: *diféndere, preténdere, etc.*

**Accórgersi (di) reparar (en)** — *m'accorsi* — *pp. accorto(si)*.  
**Addurre (por addúcere) aducir** — *addussi*<sup>2)</sup>; *fut. addurò, etc.*; *pp. addotto*. — Lo restante se conjuga regularmente según *adducere*, así pues: *tu adduci, egli adduce, etc.*; *subj. adduca, adducano, etc.*

*NB.* — Asimismo se conjugan todos los verbos derivados de *-dúcere (-durre)*, v. gr.: *condurre, ridurre, etc.*

**Affligere** afligir — *afflissi* — *pp. afflitto*. — Lo mismo: *infiggere* infligir.

**Alludere** aludir — *allusi* — *pp. alluso*.

**Ancidere (anticuado) matar** — *ancisi* — *pp. anciso* (V. *uecidere*).

**Annettere** añadir — (*annettei* y) *annessi* — *pp. annesso*.

Lo mismo: **connettere** juntar.

**Apparire y comparire** aparecer — *appajo y apparisco* — (*compajo y comparisco, etc.*) — (*apparíi*) y *apparvi* — *pp. apparso (y apparito)*. — *E.*

**Aprire** abrir — V. Lecc. XXII, 1.<sup>o</sup>

**Árdere** arder — *arsí* — *pp. arso*.

**Ascóndere (selecto) y nascóndere** esconder — *ascosi, nascosi* — *pp. ascoso, nascoso* (más común *nascosto*).

**Assidersi (voz selecta) sentarse** — *mi assisi* — *pp. assiso*. — *E.*

**Assistere** asistir — (*assistéi* y *assistetti*) — *pp. assistito*.

Lo mismo: **esistere** existir — *E, A*; — **consistere** consistir — *E, A*; **persistere** persistir — *E, A*.

**(As)sorbire** absorber — *pp. ([as]sorbíto) y assorto*. (El 2.<sup>o</sup> es *adj.* = *absorto*).

<sup>1)</sup> Se entiende que los participios de los verbos irregulares son también variables en género y número como los de los regulares.

<sup>2)</sup> De aquí en adelante se dará sólo la 1.<sup>a</sup> pers. del *pret. perf.*, sabiéndose que como ella se forman las dos terceras. — Asimismo, para los verbos que toman el aumento *sc*, se dará sólo la 1.<sup>a</sup> pers. del *pres. indic.*

Assúmere emprender, presúmere presumir — *assunsi, presunsi* — pp. *assunto, presunto*.

Astrarre, estrarre abstraer, extraer, etc. — V. trarre.

Avere — V. Nociones Prelim.

Bere (contracto de bévere) beber — *bevvi (y bevetti)* — *berrò (y beberò)* — pp. *bevuto*.

Cadēre caer — *caddi*.

Calēre importar — (reflexivo-impers.) — *mi, ti, etc. (cale, calēva), calse, carrà, carrebbe, cáglia, (calesse)* — pp. *caluto*. — *E*.

Cérnere escoger — pp. *cernito*.

Chiédere pedir — *chiesi* — pp. *chiesto*.

Chiúdere cerrar — *chiusi* — pp. *chiuso*.

Lo mismo: conelúdere (ó conchiúdere) concluir, esclúdere excluir — *conclusi, concluso (ó conchiusi, -iuso)*, etc.

Cíngere ceñir — *cinsi* — pp. *cinto*.

Circoncídere circuncidar — *circoncisi* — pp. *circonciso*.

De la misma manera: incidere grabar.

Cógliere — V. Lecc. XXI, 5.<sup>o</sup>

Comparire — V. apparire.

Conóscere conocer — *conobbi* — (pp. *conosciuto*).

Conquídere (voz escogida) conquistar, vencer — *conquisi* — pp. *conquiso*.

Consúmere consumir — *consunsi* — pp. *consunto*.

Convérgere converger — *conversi* — pp. *converso*.

Convertire, sovvertire, pervertire convertir, etc. — *convertito y convertisco, y así los otros; convertíi y conversi; sovvertíi y sovversi; pervertíi* — pp. regul., y *converso, perverso* (adj.).

Coprire, V. Lecc. XXII, 1.<sup>o</sup>

Córrere correr — *corsi* — pp. *corso*. — *E, A*.

Costrurre, -uire construir — reg. y *costrussi* — fut. *costrurrò* y reg. — pp. *costrutto* y reg.

Créscere crecer — *crebbi* — (pp. *cresciuto*) — *E*.

Cuócere cocer — *cuóco y cuócio, cuócono y cuóciono*; — *coffi* — subj. *cuoca, cociámo, etc.* — pp. *cotto*.

Decídere decidir — *decisi (y decidetti)* — pp. *deciso*.

Diféndere defender — *difesi (y difendéi, -etti)* — pp. *difeso*.

Diligere (voz selecta) amar — *dilessi* — pp. *diletto*.

Lo mismo: negligere (voz selecta) descuidar.

Dipéndere depender — *dipesi* y reg. — pp. *dipeso*. — *E, A*.

Dire — V. Lecc. XXII, 2.<sup>o</sup>

Dirígere dirigir — *diressi* — pp. *diretto*.

Discútere discutir — *discussi (y -téi)* — pp. *discusso*.

Distíngere distinguir — *distinsi* — pp. *distinto*.



Lo mismo: estinguere extinguir.

Dividere partir, dividir — *divisi* — pp. *diviso*.

Divéllere — V. svéllere.

Dolère doler — *dolgo, duoli, duole; dogliámo, (dolete,) dólgono* — *dolga; dogliámo, dogliáte, dólgano* — *dolsi* — *dorrò* (pp. *doluto*). — *E, A.*

Dovère — V. Lecc. XXI, 1.<sup>o</sup> — *E, A.*

Eléggere eligir — V. léggere.

Elidere elidir — *elisi* — pp. *eliso*.

Emérgere emergir — *emersi* — pp. *emerso*. — *E.*

Erígere erigir — V. dirígere.

Érgere (sincop. de erigere) erguir — *ersi* — pp. *erto*.

Esaurire agotar — *esaurisco* — pp. *esaurito y esausto*.  
(El 2.<sup>o</sup> es adj.).

Esígere exigir — pp. *esatto*.

Esímere eximir — *esensi* (y *esiméi, -etti*) — pp. *esentato* (de *esentare*) y *esente* (adj.).

Esistere existir — V. assistere. — *E, A.*

Espéllere expulsar (y otros compuestos de *péllere*) — *espulsi* — pp. *espulso*.

Éssere — V. Nociones Preliminares.

Estóllere exaltar — *estolsi* — pp. *estolto*. (Voces selectas).

Evádere evadirse — *evasi* — pp. *evaso*.

Féndere hender — (*fendéi* y) *fessi* — pp. *fesso* (y *fenduto*).

Fiédere (poét.) herir. — Se hallan usadas sólo estas voces:  
*fiédo, fiédi, fiéde, fiédono* — *fiedeva*, etc. (todo el imperf. ind.) — *fiedéi*, etc. (todo el pret. pf.) — subj. *fiéda, fiéda, fiéda, fiédano* — *fiedessi*, etc. (todo el tiempo) — *fiédere* — *fiedendo*.

Fíggere fijar — *fissi* (*figgéi*) — pp. *fisso* (ó *fiso*), *fitto*.<sup>1)</sup>

Fíngere fingir — *finsi* — pp. *finto*.

Fléttere plegar (y sus compuestos) — V. *rifléttere*.

Fóndere fundir — *fusi* — pp. *fuso*.

Frángere quebrantar — *fransi* — pp. *franto*.

Fríggere freir — *frissi*, y reg. — pp. *fritto*.

Giacère yacer — *giá(c)cio, giaciámo, giá(c)ciono* — *giacqui* — *giá(c)cia* — etc. — (pp. *giaciúto*).

Gire y ire ir.<sup>2)</sup> — Se suplen uno á otro; pero, sin embargo, les faltan algunas voces, que se suplen con el verbo *andare*. — Las voces que hay son éstas: pres. ind. é imperat. *giámo, gite* ó *ite* — pres. subj. *giámo, giáte* —

<sup>1)</sup> Los compuestos siguen á *fíggere*; — pero *sconfíggere* (derrotar) pp. solamente *sconfitto*.

<sup>2)</sup> Son voces selectas; comúnmente se emplea *andare*. Se hallan, sin embargo, usadas en la Italia central.

preter. perf. *gii, gisti y isti, gí*; *gimmo, giste y iste, gírono y írono*; — fut. y condicional é impf. indic. completos de *gire* é *ire* — impf. subj. *giste* — pp. *ito y gito*. — Falta el gerundio. — **E.**

Giúngere llegar — *giungo, giúngono* — *giunsi* — *giunga, giúngano* — pp. *giunto*. — **E.**

Illúdere iludir — V. *chiúdere*.

Immérgere sumergir — V. *emérgere*.

Incídere — V. *recídere*.

Inflígere — V. *afflígere*.

Intrúdere ingerir — V. *chiúdere*.

Invádere invadir — *invasi* — pp. *invaso*.

Lédere dañar, ofender — *lesi* — pp. *leso*.

Léggere leer — *lessi* — pp. *letto*.

Méscere mezclar, escanciar — *mesco, méscono* — *mesca, méscano* — (*mescéi*) — pp. (*mesciuto* = escanciado); — *misto* = mezclado.

Méttere meter — *misi* — pp. *nesso*.

Mólcere (voz selecta) suavizar, acariciar, halagar. — Se hallan usadas sólo estas voces: *molci, molce*; — todo el futuro, el condicional, el impf. indic. y subj.

Mórdere morder — *morsi* — pp. *morso* (y *morduto*).

Morire — V. Lecc. XXII, 3.<sup>o</sup> — **E.**

Múngere ordeñar — como *giúngere*.

Muóvere mover — *mossi* — pp. *mosso*.

Náscere nacer — *nasco, náscono* — *nacqui* — *nasca, náscano* — pp. *nato*. — **E.**

Nascóndere — V. *ascóndere*.

Nuócere dañar — *nuoco* (ó *nóccio*) — *nociámo, nocete, nuócono y nócciono* — *nuoca, nociámo, nociate, nuócano* — *nocqui* — (pp. *nociuto*).

Offéndere ofender — V. *diféndere*.

Off(e)rire ofrecer — *off(e)risco y offro* — (*off(e)rii y offersi*) — pp. *offerto*.

Lo mismo: *soff(e)rire* sufrir, padecer.

Parère parecer — *pajo, pájono*, — *paja* etc. — *parvi* ó (poét.) *parsi* — *parrò* — imperat. (*pari*), *paja, pájano* — pp. *parso* (ó *paruto*). — **E.**

NB. — Sus compuestos mudan en el *Infinít.* la *e* temática en *i*, v. gr.: *apparire, sparire*, etc. = aparecer, desaparecer, etc. — *apparvi, ó -íi*, etc. — *apparso, sparito, comparso*.

Páscere pacer — pp. (*pasciuto y*) *pasto*.

Patire padecer — *patisco* — p. pres. *paziente*.

Péndere pender — (*pendei*, — pp. *penduto*) — Appéndere colgar, ahorcar — *appesi* (y *appendei*) — pp. *appeso*.

- Perc(u)ótere golpear, herir — como se(u)ótere.
- Pérdere perder — (*perdési, perdetti*) y *persi* — pp. (*perduto*) y *perso*. — **Dispérdere** dispersar — pp. *disperso*.
- Persuadēre persuadir — (*persuadési, -detti*) y *persuasi* — pp. *persuaso*.
- Piacēre placer, gustar — *piaccio, piacciono* — *piaccia, piacciámo, piacciáte, piacciano* — *piacqui* — (pp. *piaciuto*). — **E, (A)**.
- Piángere llorar — *piango, (piangi, etc.), piángono* — *pianga, piángano* — *piansi* — pp. *pianto*.
- Píngere y dipíngere pintar — como piángere. — La forma comúnmente usada es *dipíngere*.
- Pióvere llover — *piovve* (y *piovette*). — **E, A**.
- Pórgere alargar, presentar — *porsi* — pp. *pôrto*.
- Porre — V. Lecc. XXI, 2.<sup>o</sup>
- Possedēre — V. sedére.
- Potēre — V. Lecc. XXI, 3.<sup>o</sup>
- Prémere apretar (reg.). — Sus compuestos, á excepción de *sprémere exprimir* (regular también), cambian la *e* radical en *i* (*opprímere, deprímere, etc.*) y hacen: *oppressi, depressi, etc.* — pp. *oppresso, depresso, etc.*
- Préndere tomar — *presi* (y *prendési*) — pp. *preso*.
- Protéggere — V. réggere.
- Púngere picar — V. giúngere.
- Rádere raer — *rasi* — pp. *raso*.
- Recídere cortar — *recisi* — pp. *reciso*. — Lo mismo: *incídere* grabar.
- Redígere redactar — *redassi* — pp. *redatto*.
- Redímere redimir — *redensi* — pp. *redento*.
- Réggere regir — *ressi* — pp. *retto*.
- Réndere hacer, rendir, volver — *resi* (y *rendési, -detti*) — pp. *reso*.
- Rídere reir — *risi* — pp. *riso*.
- Riédere (voz. poét.) volver, tornar. — Tiene pocas voces, á saber: *riédo, riédi, riéde, riédono* — *riedeva, etc.* — *riéda, etc., riédano* — ger. *riedendo*.
- Rifléttere reflejar, reflexionar — (*riflettei*) — pp. *riflesso* y reg. — Los otros compuestos de *-fléttere* hacen lo mismo; — *genúfléttere*, arrodillar, hace también *genúflessi*.
- Rifúlgere resplandecer — *rifulsi* — pp. *rifulso*.
- Rilúcere relucir, resplandecer — (*rilucési* y) *rilussi* — pp. (poco us.) *riluciúto*.
- Rimanēre quedar, permanecer — *rimango, rimángono* — *rimanga, rimángano* — *rimasi* — *rimarrò* — pp. *rimasto*. — **E**.
- Risólvere resolver — *risolsi* (y *risolvési, -vetti*) — pp. (*risoluto* y) *risolto*.

Rispóndere responder — *risposi* — pp. *risposto*.

Ródere roer — *rosi* — pp. *roso*.

Rómpere romper — *ruppi* — pp. *rotto*.

Salire — V. Lecc. XXII, 4.<sup>o</sup> — *E, A*.

Sapēre — » » XXI, 4.<sup>o</sup>

Scalfire rasguñar — *scalfisco* — pp. *scalfitto*.

Scégliere y sciógliere — V. Lecc. XXI, 5.<sup>o</sup>

Scéndere bajar — *scesi* (y *scendéi*) — pp. *sceso*. — *E, A*.

Scíndere separar (con violencia) — *scissi* (y *scindéi*) — pp. *scisso*.

— (Prescíndere prescindir — es regular).

Scórgere divisar, vislumbrar — *scorsi* — pp. *scorto*.

Scrívère escribir — *scrissi* — pp. *scritto*.

Seuótere sacudir — *scossi* (y *scotéi*) — pp. *scosso*.

Sedēre estar sentado, sentarse — *siédo* y *seggo*; *siédono* y *séggono* — *siéda* y *segga*; *siédano* y *séggano*. — *E*.

Seppellire sepultar — *-isco* — pp. (*seppellito* y) *sepolto*.

Sérpere (voz selecta) serpear. — Tiene pocas voces: *serpe*, *sérpono* — *serpeva*, *serpévano* — *serpa*, *sérpano* — ppr. *serpente*.

Solēre soler — *sóglío*, *suóli*, *suóle*, *sogliámo*, (*solete*), *sógliono* — *solsi* ó *fui sólito* — *sóglia*, etc. — Se usa poco el partic. pas. *sóluto*; los tiempos comp. se suelen formar con *essere sólito*.

Sólvere solver — (*solvéi*, *-etti*) — pp. *sóluto*. — Assólvere absolver — *assolsi* — pp. *assolto*.

Sórgere ó súrgere surgir — *sorsi*, *sursi* — pp. *sorto*, *surto*. — *E*.

Spándere derramar — (*spandéi*, *-detti*) — pp. *sparso* (de *spárgere*), y reg.

Spárgere esparcir — *sparsi* — pp. *sparso*.

En los compuestos la *a* radical se cambia en *e* (*aspérgere*, *cospérgere*).

Sparire — (V. *parére*). — *sparisco* — (*sparíi* y) *sparvi* — (pp. *sparito*).

Spégnere apagar, extinguir — *spensi* — pp. *spento*.

Spéndere gastar — *spesi* — pp. *speso*.

Spíngere impulsar — *spinsi* — pp. *spinto*.

Stríngere apretar — *strinsi* — pp. *stretto*.

Strúggere desleir, consumir — *strussi* (y reg.) — pp. *strutto*.

Súggere chupar — pp. *succhiáto* (de *succhiáre*).

Svéllere desarraigar — *svelgo*, *svélgono* — *svelga*, *svélgano* (y también regulares) — *svelsi* — pp. *svelto*.

Asimismo: *divéllere* arrancar, y *convéllere* torcer; pero este último hace en el pp. *convulso*. — *Divéllere* puede hacer también *divulso* (pero comúnmente, *divelto*).

Tacēre callar — *tácio, táciono* — *tácia, táciano* — *tacqui* — (pp. *taciuto*).

NB. — Algunos escriben *taccio*, etc.; pero es mejor una *c* sola, para evitar confusión con el verbo *tacciare* culpar.

Téndere tender — (*tendéi*) y *tesi* — pp. *teso*.

Tenēre — V. Lecc. XXI, 6.<sup>o</sup>

Térgere limpiar — como *emérgere*.

Tíngere teñir — *tinsi* — pp. *tinto*.

Tógliere — V. Lecc. XXI, 5.<sup>o</sup>

Tóndere tundir, esquilar — pp. *tonso* (y *tonduto*).

Tórcere torcer — *torco, tórcono* — *torca, tórcano* — *torsi* — pp. *torto*.

Trarre (por *tráere*) traer — *traggo, trai* ó *traggi, trae* ó *tragge, trajámo* ó *traggiámo, traéte, trággono* — *trassi* — *trassesi*, etc. — *tragga*; *trajamo* ó *traggiámo, trajate* ó *traggiáte, trággano* — *trarrò* ó *traerò* — pp. *tratto*.

Uccidere matar — *uccisi* — pp. *ucciso*.

Udire — V. Lecc. XXII, 5.<sup>o</sup>

Úngere untar — V. *giúngere*.

Uscire — V. Lecc. XXII, 6.<sup>o</sup> — **E**.

Valēre valer — *valgo* y *váglio, válgono* — *valga, válgano* — *valsi* — *varrò* — pp. (*valuto*) y *valso*. — **E, (A)**. — Invalēre introducirse (un uso) — pp. *invalso*.

Vedēre — V. Lecc. XXI, 7.<sup>o</sup>

Venire — » » XXII, 7.<sup>o</sup> — **E**.

Víncere vencer — *vinco, víncono* — *vinca, vincano* — *vinsi* — pp. *vinto*.

Vívere vivir — *vissi* — *viv(e)rò* — *vissuto* (y *vivuto*). — **E, A**.

Volēre querer — V. Lecc. XXI, 8.<sup>o</sup>

Vólgere volver — *volgo, vólgono* — *volga, vólgano* — *volsi* — pp. *vólto*. — Invólgere hace pp. *involto* y *involuto*.

NB. — Se entiende que todos los participios pasivos (regulares é irregul.) cuando se emplean como *adjetivos* ó en forma *pasiva*, y no como formas verbales activas, toman el auxiliar *essere*, análogamente al castellano.

# VOCABULARIO.

## Italiano — Español.

### A

Abbagliare <i>deslumbrar</i>	affamato <i>hambriento</i>
abbajare <i>ladrar</i>	affare (m.) <i>asunto, negocio</i>
abbáttere <i>derribar</i> ; — si in <i>to-</i> <i>par con</i>	affatto <i>del todo</i> ; null' — <i>abso-</i> <i>lutamente nada</i> ; non . . . — <i>de ninguna manera</i>
abbellire <i>hermosear</i>	afferrare <i>asir, coger, agarrar</i>
abbiático <i>nieto</i>	affittare <i>alquilar, arrendar</i>
abbietto <i>vil, despreciable, ruin</i>	affondare <i>hundir(se)</i>
abbisognare <i>necesitar, ser preciso</i>	affrettare <i>apresurar</i>
abbozzare <i>bosquejar</i>	aggiungere <i>añadir</i>
abbruciáre <i>quemar, arder</i>	aggiustare <i>ajustar, reparar,</i> <i>arreglar</i>
abbrustolire <i>tostar</i>	agnello <i>cordero</i>
abbrutire <i>embrutecer</i>	ago <i>aguja, alfiler</i>
ábito <i>traje, vestido, falda, levita</i> ; <i>hábito</i>	agognare <i>anhelar, codiciar</i>
abitudíne (f.) <i>costumbre, habitud</i>	ajuto <i>ayuda, socorro</i>
accalappiare <i>coger en el lazo</i>	álbero <i>árbol</i>
accampamento <i>real, campo</i>	alcunchè <i>algo</i>
accanito <i>encarnizado</i>	allargare <i>ensanchar</i>
accanto <i>cerca, al lado de</i>	allettare <i>atraer, deleitar</i>
acciájo <i>acero</i>	all' ingiù <i>hacia abajo</i>
accógliere <i>acoger, agasajar</i>	allódola <i>alondra</i>
accommiatare <i>despedir</i>	allungare <i>alargar</i>
accorare <i>afligir</i>	almeno <i>á lo menos</i> ; —! <i>¡ojalá!</i>
accostare <i>aproximar, tratar</i>	altero <i>altivo</i>
accréscere <i>acrecentar</i>	altro <i>otro</i> ; altrimenti <i>de otra</i> <i>manera, si no</i> ; altrove <i>en (ó á)</i> <i>otra parte</i> ; altronde <i>de otra</i> <i>parte</i> ; d'altronde <i>además, por</i> <i>lo demás</i>
aceto <i>vinagre</i>	alveare (m.) <i>colmena</i>
ácido <i>agrio</i>	amare <i>amar, querer bien</i>
acquavite (f.) <i>aguardiente</i>	ammalato <i>enfermo</i>
adágio <i>despacio, lentamente</i> ; <i>pro-</i> <i>verbio</i>	ammazzare <i>matar</i>
addiétro <i>atrás</i> ; per l' — <i>en otro</i> <i>tiempo, antes</i>	ammenda <i>multa</i> ; <i>enmienda</i>
adesso <i>ahora</i>	ammiráglio <i>almirante</i>
affaccendato ( <i>muy</i> ) <i>ocupado, ata-</i> <i>reado</i>	

- ammogliarsi *casarse*  
 ammuffire *enmohecerse*  
 amo *anzuelo*  
 ampliáre *ampliar, ensanchar*  
 anche *también; neanche ni si-*  
     *quiera, (ni) tampoco*  
 ancóra *todavía, aun*  
 áncora *ancla*  
 andare *ir, andar*  
 anello *sortija, anillo*  
 angheria *vejación*  
 ánima *alma; —o ánimo, valor*  
 ánitra *pato, ánade*  
 annientare *aniquilar, anonadar*  
 annojare *fastidiar*  
 ape (f.) *abeja*  
 appartenēre *pertenecer*  
 appena *apenas; — ora ahora*  
     *mismo; aver (fatto) . . . acabar*  
     *de . . .*  
 apposta *adrede*  
 appunto *cabalmente, justamente,*  
     *en punto*  
 arcíere (m.), -ero *arquero*  
 arcivéscovo *arzobispo*  
 arcolajo *devanadera*  
 árdere *quemar, arder, abrasar*  
 ardésia *pizarra*  
 argento *plata*  
 ária *aire, semblante, talante*  
 aringa *arenque; arr— arenga*  
 arrabbiáto *enojado, enfadado*  
 arricchire *enriquecer*  
 arrídere *sonreír, ser favorable*  
 arrivare *llegar*  
 arrosto *asado; —tíre asar*  
 arrotare *amolár; enrodar*  
 arruffare *enmarañar, enredar*  
 arr(u)olare *alistar*  
 artíglío *garra*  
 ascella *sobaco*  
 áscia *hacha, segur*  
 asciólvere *almorzar; m., almuerzo*  
 asciutto *seco, enjuto*  
 ascoltare *escuchar, oír*  
 ásino *asno, burro, borrico; pa-*  
     *lurdo*  
 aspettare *esperar, aguardar*  
 assággio *ensayo, prueba*  
 assalire *atacar, acometer*  
 assalto *ataque*  
 asse (f.) *tabla, plancha; (m.) eje*  
 assediáre *cercar, sitiar*  
 asséδιο *sitio*
- assenso *consentimiento*  
 assetato *sediento*  
 assettare *componer, arreglar*  
 assiéme *juntos, -as, con*  
 assomigliáre *parecerse, asemejar*  
 assopire *entorpecer, adormecer*  
 assottigliáre *adelgazar*  
 assuefare *acostumbrar*  
 ástio *odio, saña, rencor*  
 attaccamento *afecto, apego*  
 attaccare *atacar, atar, pegar*  
 attenersi (a) *conformarse (con)*  
 attillato *ajustado, elegante*  
 attingere *sacar (agua etc., noti-*  
     *cias etc.).*  
 attónito *atolondrado, embobeci-*  
     *do, maravillado*  
 attrito *roce; discordia*  
 attuare *ejecutar*  
 augúrio *agüero*  
 avanti *delante, adelante, ante,*  
     *antes*  
 avanzare *adelantar*  
 avanzo *resto*  
 avo, ávolo *abuelo*  
 avoltojo *buitre*  
 avório *marfil*  
 avveduto *perspicaz, avisado*  
 avvenente *gentil, guapo*  
 avvenire *acontecer, suceder; (m.)*  
     *el porvenir*  
 avventore *parroquiano*  
 avvertire *avisar, advertir*  
 avvezzare *acostumbrar*  
 avvicinare *acercar, aproximar*  
 azzurro *azul.*

## B

- Bacca *bacabaya*  
 baccano *bullá, tumulto, ruido,*  
     *estruendo*  
 bacchetta *vara*  
 bácio *beso*  
 baco *gusano; — da seta gusano*  
     *de seda*  
 bada *dilación, plazo; tener a —*  
     *tener en suspenso; —! ¡ojo!,*  
     *mira*  
 badare *a cuidar de, atender á*  
 baglióre *claridad, resplandor,*  
     *relámpago, deslumbramiento*  
 bagnato *mojado, bañado*  
 balbettare *tartamudear*

baleno <i>relámpago</i> ; in un — <i>en un abrir y cerrar de ojos</i>	briáco <i>borracho, ebrio</i>
bália <i>nodriza</i>	brillare <i>resplandecer, brillar</i>
balía <i>poder, potestad</i>	brina <i>escarcha</i>
ballare <i>bailar, danzar</i>	brívido <i>escalofrío</i>
balocco <i>juguete</i>	brocca <i>cántaro</i>
balordo <i>bobo, tonto; embobecido</i>	brodo <i>caldo</i>
balza <i>peña, roca</i>	bruciáre <i>quemar, abrasar</i>
balzare <i>brincar, saltar</i>	bruco <i>oruga</i>
basso <i>bajo, messa — a missa rezada; vista — a vista corta</i>	brughiéra <i>brezal</i>
battello <i>barco</i>	bruno <i>oscuro, castaño, moreno</i>
báttere <i>batir, golpear, herir</i>	brusco <i>agrio, áspero, brusco, repentino</i>
battésimo <i>bautismo</i>	brutto <i>feo</i>
bavarese, bávaro <i>bávaro</i>	buco <i>agujero; buca fosa, hoyo</i>
bávero <i>sobrecuello</i>	búe (pl. buói) <i>buey</i>
beccajo <i>carnicero</i>	buffo <i>bufo, alegre</i>
becco <i>pico; cabrón</i>	bugia <i>mentira; bujía</i>
beffare <i>mofar</i>	bugiárdo <i>mentiroso; embustero</i>
bellimbusto <i>pisaverde</i>	bujo <i>oscuro, lóbrego</i>
bello <i>bello, lindo, bonito, hermoso, guapo</i>	búrbero <i>bronco, regañón, áspero</i>
belva <i>fiera</i>	burro <i>manteca de vaca</i>
benchè <i>aunque</i>	bússola <i>brújula.</i>
benedire <i>bendecir</i>	
bensì <i>si bien, sino</i>	<b>C</b>
berretto, -a <i>gorra, gorro</i>	Cáccia <i>caza</i>
berságlio <i>blanco, hito</i>	cacciáre <i>cazar; echar</i>
bicchiére (m.) <i>vaso</i>	cácio <i>queso</i>
biláncia <i>balanza</i>	cadēre <i>caer(se)</i>
bióndo <i>rubio</i>	cagióne <i>causa</i>
birbante (m., f.) <i>bribón, pícaro, -a</i>	cagna <i>perra</i>
birra <i>cerveza</i>	cagnesco (guardare in) <i>mirar con enojo</i>
birro <i>alguacil</i>	calamajo <i>tintero</i>
bisbético <i>difícil, caprichoso, antojadizo</i>	calamita <i>imán</i>
bisbiglio <i>murmullo, susurro</i>	calamità <i>calamidad, desgracia</i>
bisogna <i>asunto, negocio; — are necesitar, ser preciso</i>	calcagno <i>talón</i>
bisogno <i>menester, apuro, necesidad</i>	calce (f.) <i>cal</i>
bizzarro <i>caprichoso, singular</i>	cálcio <i>puntapié, patada; coz; culata de fusil</i>
blandire <i>ablandar, halagar</i>	caldo <i>caliente</i>
bollare <i>sellar</i>	calēre <i>importar</i>
bollire <i>hervir</i>	calmo <i>tranquilo, sosegado</i>
bonário <i>bonachón</i>	calpestare <i>pisar, hollar, calcar</i>
bória <i>vanidad; orgullo</i>	calza <i>media</i>
botta <i>golpe</i>	cambiale (f.) <i>letra de cambio</i>
botte (f.) <i>cubo, tonel</i>	cámara <i>cuarto, aposento, cámara; Cortes; — da letto dormitorio; — da pranzo comedor</i>
bottega <i>tienda</i>	campagnuólo <i>campestre; campesino, aldeano</i>
bottone <i>botón; — (di fiore) capullo</i>	campanile (m.) <i>torre de iglesia</i>
bráccio <i>brazo; vara</i>	campare <i>vivir</i>
bramare <i>codiciar, anhelar</i>	



campo <i>campo, campiña; real;</i> —santo <i>cementerio</i>	cespúglio <i>mata, matorral</i>
cánapa <i>cáñamo</i>	cheto <i>quieto, sosegado</i>
cancello <i>verja, cancel, reja</i>	chiamare <i>llamar</i>
candela <i>vela, bujía</i>	chiave (f.) <i>llave</i>
cane (m.) <i>perro</i>	chiésa <i>iglesia</i>
cangiáre <i>mudar, cambiar</i>	china <i>declive, pendiente</i>
cantina <i>bodega, cueva</i>	chiódo <i>clavo</i>
canto <i>canto; rincón; esquina;</i> <i>lado, parte</i>	chióstro <i>claustro, convento</i>
canuto <i>cano</i>	chiúdere <i>cerrar</i>
caparra <i>arras, prenda</i>	ciéco <i>ciego</i>
capello <i>cabello, pelo</i>	ciéra <i>semblante, cara; far buona</i> — <i>agasajar; poner buena cara</i>
capezzale (m.) <i>almohada, trave-</i> <i>sero</i>	ciliégia <i>cereza</i>
capire <i>concebir, entender; com-</i> <i>prender, caber</i>	cima <i>cumbre, cima; copa</i>
capo <i>jefe, cabeza, extremidad,</i> <i>cabo</i>	ciòe <i>es decir, á saber</i>
capolavoro <i>obra maestra</i>	cióttolo <i>guijarro</i>
cappellajo <i>sombrerero</i>	circa <i>aproximadamente, cerca de</i>
cappello <i>sombrero</i>	cógliere <i>coger, topar</i>
capriuólo <i>corzo</i>	colazióne (f.) <i>almuerzo; far —</i> <i>almorzar</i>
cárcere (mf.) <i>carcel</i>	coléra (m.) <i>cólera (enfermedad)</i>
carnevale (m.) <i>carnestolendas,</i> <i>carnaval</i>	cóllera (f.) <i>cólera</i>
carrozza <i>coche, carruaje</i>	colombo, -a <i>palomo, -a</i>
carta <i>papel; mazzo di —e bara-</i> <i>ja; — asciugante teleta, papel</i> <i>secante</i>	coltre (f.) <i>manta, cubierta</i>
cartéggio <i>correspondencia</i>	cominciáre <i>empezar, comenzar</i>
cartolajo <i>papelero</i>	commiáto <i>despedida</i>
casotto <i>garita, granja</i>	compatire <i>compadecer</i>
cassa <i>caja, cofre; féretro, ataúd</i>	cómpiere <i>acabar, cumplir</i>
casúpola <i>choza, casita</i>	conca <i>artesa, concha</i>
catasta <i>montón, pila</i>	congedare <i>despedir, licenciar</i>
catenáccio <i>cerrojo</i>	congiuntura <i>coyuntura, ocasión</i>
catinella <i>jofaina; pióvere a ca-</i> <i>tinelle llover á cántaros</i>	coniáre <i>acuñar</i>
cattivo <i>malo; cautivo</i>	consegnare <i>entregar, consignar</i>
cáule (m.) <i>troncho</i>	consíglío <i>consejo; concejo</i>
cavaliére (m.) <i>caballero; ginete</i>	contadino <i>aldeano, campesino,</i> <i>labrador</i>
cavalla <i>yegua</i>	contanti (in) <i>al contado</i>
cavallerizza <i>picadero</i>	conténdere <i>reñir, contender</i>
cavare <i>sacar, cavar</i>	contrada <i>comarca, país, región</i>
ceffo <i>hocico, mal semblante</i>	convenire <i>convenir, reunirse;</i> <i>estar conformes</i>
célia <i>burla, mofa</i>	coperta <i>manta</i>
célibe (m.) <i>soltero</i>	coppia <i>pareja, par</i>
céncio <i>andrajo, trapo</i>	corággio <i>ánimo, valor</i>
cénere (fm.) <i>ceniza</i>	coricare <i>acostar</i>
cenno <i>signo, gesto, seña</i>	cóscia <i>muslo</i>
ceralacca <i>lacre</i>	così <i>así, tan</i>
cercare <i>buscar; tratar, intentar</i>	cotone (m.) <i>algodón</i>
cervello <i>cerebro</i>	crepitare <i>chirriar</i>
	crusca <i>salvado</i>
	cucchiájo <i>cuchara; cucchiaíno</i> <i>cucharilla</i>
	cucire <i>coser; cucitura costura</i>
	cugino, -a <i>primo, -a</i>

cuóco, -a *cocinero, -a*  
 cuójo *cuero*  
 cuóre *corazón; valor*  
 cupo *sombrío*  
 cura *cuidado; parroquia*  
 curare *cuidar, atender á*  
 curato *párroco, cura*  
 cute (fm.) *cutis*  
 czar *zar.*

## D

Da *de; en casa de; junto á,*  
*cerca de; desde*  
 dabbene *de bien, honrado*  
 dáino *gamo*  
 damma *gama*  
 danaro *dinero*  
 danneggiáre *dañar*  
 dappertutto *en (á) todas partes,*  
*por doquiera*  
 data *fecha*  
 dáttero *dátil*  
 dázio *impuesto, aduana, por-*  
*tazgo, recinto de consuno*  
 débito *deuda; debido*  
 decapitare *descabezar, decapitar*  
 decesso, defunto *finado, fallecido;*  
 (m.) *fallecimiento*  
 dédica *dedicatoria*  
 dedurre *deducir*  
 deluso *engañado*  
 dente (m.) *diente*  
 deperire *deteriorarse, deslucirse,*  
*ahilarse*  
 derelitto *abandonado, desampa-*  
*rado, desvalido*  
 derídere *mofar, burlar*  
 desco *mesa*  
 desidério *deseo*  
 destare *despertar*  
 desto *despierto, ágil, inteligente*  
 destro *diestro, hábil, astuto; ve-*  
*nire il — tener la ocasión fa-*  
*vorable*  
 desúmere *inferir, argüir*  
 detérgere *limpiar, enjugar*  
 deviáre *desviar*  
 di *día; di de; di' di (tú)*  
 diáncine *caramba, cáspita*  
 dianzi *antes*  
 diávolo *diablo*  
 dietro *tras, atrás, detrás (de)*  
 difesa *defensa*

diffalcare *quitar, rebajar*  
 diffidenza *desconfianza*  
 dileguare *derretir(se), hundirse,*  
*desaparecer*  
 dimagrare *enflaquecer*  
 dimenare *menear, sacudir*  
 dimenticare *olvidar*  
 dimesso *humilde; licenciado,*  
*destituido*  
 dimora *habitación, vivienda, mo-*  
*rada, paradero*  
 dinanzi *delante*  
 (d)intorno *alrededor; dintorni*  
*cercanías, alrededores*  
 dipinto *pintado; cuadro*  
 dire *decir; per così — por de-*  
*cirlo así*  
 dirupo *despeñadero*  
 disegnare *dibujar*  
 disegno *dibujo; designio, plan*  
 dispiacēre *desagrado, pesadum-*  
*bre; (v.) desagradar, pesar,*  
*sentir; mi (di)spiace siento*  
 disserrare *abrir, destapar*  
 dissetare *apagar la sed*  
 dissipare *disipar, malgastar*  
 distógliere, distorre *disuadir, des-*  
 distrúggere *destruir* [*viar*  
 disubbidire *desobedecer*  
 divéllere *arrancar*  
 divenire *hacerse, volverse*  
 dogana *aduana*  
 domandare *preguntar, pedir, de-*  
 domani *mañana* [*mandar*  
 doménica *domingo*  
 donde *de donde*  
 dopo *después (de); — domani*  
*pasado mañana*  
 dopopranzo *la tarde; por la tarde*  
 doppiére (m.) *candelero*  
 dóppio *dople, duplo*  
 dote (f.) *dote; —i prendas*  
 dove *donde, adonde; cuando, si*  
 dovere *deber; (m.) el deber*  
 dunque *con que, por consi-*  
*guiente, así pues, luego*  
 duómo *catedral*  
 durácina (pesca) *melocotón*  
 durata *duración.*

## E

Ebbro *embriagado, ebrio*  
 ébete (mf.) *estúpido*

ebréo <i>judío, hebreo</i>	<b>F</b>
eccédere <i>exceder</i>	Fábrica <i>fábrica, manufactura</i>
ecco <i>hé aquí, hé allí</i>	fabbro <i>herrero, forjador</i>
édera <i>yedra</i>	faccenda <i>asunto, negocio; ha-</i> <i>cienda</i>
effeminato <i>afeminado</i>	fáccia <i>cara, rostro, semblante;</i> <i>haz</i>
eléggere <i>elegir</i>	facciáta <i>fachada, llana</i>
élica, élice (f.) <i>hélice</i>	face (f.) <i>luz, antorcha</i>
Ella <i>usted; ella ella</i>	fággio <i>haya</i>
elsa <i>empuñadura (de la espada)</i>	fagiuólo <i>judía</i>
emicránia <i>jaqueca</i>	falco <i>halcón</i>
émpiere, empire <i>llenar, henchir</i>	falegname (m.) <i>carpintero</i>
énfasi (f.) <i>énfasis</i>	fama <i>fama, reputación; è — che</i> <i>se dice que</i>
enfiare <i>hinchar</i>	fame (f.) <i>hambre</i>
entrambi, -e <i>ambos, -as, los (las)</i> <i>dos</i>	famiglio <i>criado</i>
entrata <i>entrada; renta</i>	fanale (m.) <i>farol, fanal</i>
entro <i>dentro, en</i>	fanciullo <i>niño; —llezza niñez;</i> <i>—llesco pueril</i>
episcopato <i>obispado</i>	fantasca <i>criada</i>
epperò <i>por esto, por consi-</i> <i>guiente</i>	fare <i>hacer; (sust. m.) además</i>
eppói <i>luego, además</i>	faretra <i>carcaj</i>
eppure <i>sin embargo</i>	farina <i>harina</i>
equatore (m.) <i>ecuador</i>	farmacia <i>botica</i>
erba <i>yerba; —oso herboso</i>	farmacista <i>boticario</i>
erede (mf.) <i>heredero, -a</i>	farsetto <i>casaca</i>
eredità <i>herencia</i>	fáschia <i>faja, venda</i>
eremita <i>ermitaño; —taggio er-</i> <i>mita</i>	fáscio <i>haz, gavilla, fajo, legajo,</i> <i>manejo, lío</i>
éremo <i>desierto, -a; ermita</i>	fastello <i>fagina, haz, lío</i>
eresía <i>herejía</i>	fata <i>hada</i>
eróe (m.) <i>héroe</i>	fatto <i>hecho; acción, hazaña</i>
erto <i>escarpado, yerto, empi-</i> <i>nado</i>	fattezze (pl. f.) <i>facciones</i>
esaurire <i>agotar</i>	fattucchiere, -a <i>hechicero, -a</i>
esca <i>cebo; yesca</i>	favella <i>habla, lengua</i>
eseguire <i>ejecutar, cumplir</i>	favilla <i>chispa</i>
esémpio <i>ejemplo</i>	fazzoletto <i>pañuelo</i>
esército <i>ejército</i>	febbre (f.) <i>fiebre, calentura</i>
esí(g)lio <i>destierro</i>	féccia <i>hez</i>
ésile <i>flaco, delgado</i>	fede (f.) <i>fe; fedele fiel</i>
esplódere <i>estallar</i>	fédera <i>funda (de almohada)</i>
esprimere <i>exprimir, expresar</i>	fégato <i>hígado</i>
estate (f.) <i>verano</i>	féndere <i>hender</i>
éstero <i>extranjero</i>	férie (pl. f.) <i>vacaciones</i>
estórcere <i>sacar por fuerza ó con</i> <i>mañas, arrancar, hacer una</i> <i>extorsión</i>	fermare <i>parar, detener</i>
estrarre <i>sacar, extraer</i>	fermo <i>firme; per — seguramente</i>
ésule (mf.) <i>desterrado</i>	ferro <i>hierro; ferrovía ferrocarril</i>
età <i>edad</i>	férvere <i>hervir</i>
etto (non capire un) <i>no compren-</i> <i>der nada</i>	fiesta <i>fiesta</i>
evádere <i>evadirse, escaparse</i>	fetente <i>hediondo</i>
eziandío <i>también.</i>	fiamma <i>llama; —ata llamarada</i>
	fianco <i>ijar, lado</i>
	fiato <i>aliento, resoplido</i>

fidanzare *desposar*  
 fidanzato, -a *novio, -a*  
 fléno *heno*  
 figlio *hijo*  
 filo *hilo, hebra; filo, corte (de espada etc.)*  
 finchè *hasta que*  
 fine (m.) *fin, objeto; (f.) cabo, fin; (adj.) fino, delicado, delgado, sutil*  
 fingere *fingir, aparentar*  
 finire *acabar, concluir*  
 finto *fingido, postizo*  
 fiocco *copo*  
 fioco *débil, ronco*  
 fiore (m.) *flor*  
 fiotto *ola, onda*  
 fischio *silbido; (instr.) silbato*  
 fiume (m.) *río*  
 fiutare *oler*  
 focaccia *bollo*  
 fódera *forro*  
 fóggia *modo, moda, manera*  
 fóglia, -o *hoja*  
 fogna *cloaca, albañal*  
 folla *muchedumbre, gentío*  
 folletto *duende*  
 forare *agujerear, horadar*  
 forza *horca; —chetta tenedor*  
 formággio *queso*  
 formica *hormiga*  
 forno *horno*  
 forse *tal vez, acaso, quizá(s)*  
 fra *en, entre*  
 fragore (m.) *estruendo*  
 frángere *quebrantar, romper; —gente trance; —ti escollos*  
 fratello *hermano*  
 fréccia *flecha*  
 freddo *frío*  
 frégio *adorno, friso*  
 fretta *prisa; far — apresurar*  
 friggere *freir*  
 fringuello *pinzón*  
 fronte (mf.) *frente*  
 frotta *tropa, tropel*  
 fróttola *cuento, fábula, patraña*  
 fruìre *gozar, disfrutar*  
 frumento *trigo*  
 fruscio *ruído, zurrido*  
 frusta *látigo*  
 fucina (da fabbro) *herrería, fragua*  
 fuliggine (f.) *hollín*

fúlmine (m.) *rayo*  
 fumo *humo; —are humear, fumar*  
 fune (f.) *soga, cuerda*  
 fúngere *funcionar*  
 fungo *hongo, seta*  
 fuóco *fuego, lumbre*  
 furto *hurto*  
 fuscello *pajilla*  
 futuro *futuro; porvenir.*

## G

Gabbare *engañar, estafar*  
 gábbia *jaula*  
 gabbiano *gaviota*  
 gajo *alegre*  
 galante *galán(te)*  
 gamba *pierna*  
 gámbero *cangrejo*  
 gambo *tallo, tronco*  
 gara *porfía, contienda*  
 garbato *cortés, atento, amable*  
 garrire *regañar, zaherir, chillar*  
 garzone (m.) *mozo*  
 gatto *gato*  
 gazza *urraca*  
 gazzetta *gaceta*  
 gelare *helar*  
 gelo *hielo*  
 gelosía *celosía; celos*  
 gelso *morera, moral*  
 generare *engendrar*  
 género (m.) *género, sexo*  
 género *yerno*  
 gengiva *encia*  
 genitori (pl.) *padres*  
 gentile *amable, cortés, gentil*  
 Germánia *Alemania*  
 gesso *yeso*  
 gesta (pl. f.) *hazañas*  
 gettare *lanzar, arrojar, tirar, echar*  
 gherminella *truhanería, broma*  
 ghermire *agarrar, asir*  
 ghetto *judería*  
 ghiaccio *hielo*  
 ghiaja *cascajo, arena gruesa*  
 ghianda *bellota*  
 ghiotto *goloso, glotón*  
 ghiottoneria *golosina*  
 ghiribizzo *capricho, antojo*  
 già *ya; giammái nunca, jamás*  
 giacere *yacer*

giallo *amarillo*  
 giglio *lirio*  
 ginocchio *rodilla, hinojo(s)*  
 giornale *diario, periódico*  
 giorno *día*  
 giovane *joven*  
 giovare *ayudar, ser útil ó provechoso*  
 girare *volver, tornar*  
 giù *abajo*  
 giudicare *juzgar*  
 giudice (m.) *juez; giudizio juicio*  
 giugno *junio*  
 giullare *joglar*  
 giumenta *yegua; —o acémila*  
 giungere *llegar, alcanzar, juntar*  
 giuocare *jugar*  
 giocattolo *juguete*  
 giuoco *juego*  
 giusto *justo*  
 gobba *jiba, joroba*  
 gobbo *jorobado, jibado*  
 goccia *gota*  
 godere *gozar, disfrutar, alegrarse*  
 godimento *gusto, gozo, regocijo*  
 goffo *torpe, lento, desmañado*  
 gogna *argolla*  
 gola *garganta, gola, golosina*  
 gomítolo *ovillo*  
 gonfaloniere (m.) *gonfalonero, portaestendarte, alférez*  
 gónfio *hinchado*  
 gonna *faldas, basquiña*  
 gota *carrillo, mejilla*  
 governo *gobierno*  
 gracchiare *graznar*  
 gradito *agradable*  
 graffiare *rasguñar, arañar*  
 gramma, -o *gramo*  
 gramo *triste, malo, pobre*  
 granata *granada, granate, esoba; mela — granada*  
 gránchio *cangrejo; pigliare un — equivocarse*  
 grándine (f.) *granizo*  
 grano *grano, trigo; — turco maíz*  
 gráppolo *racimo*  
 grasso *gordo, grueso; grasa*  
 grata *reja*  
 graticcio *zarzo*  
 grato *agradecido, grato*  
 grattare *rascar*

gregge (m.) *rebaño*  
 grembiale (m.) *delantal*  
 grigio *gris, pardo*  
 grilletto *gatillo*  
 grimaldello *ganzúa*  
 grinza *arruga*  
 guadagnare *ganar; — gno ganancia*  
 gualcire *machucar, ajar*  
 guancia *carrillo; —ale almohada*  
 guardare *mirar; —rsi da tener cuidado con, abstenerse de*  
 guardingo *prudente, circunspecto*  
 guarire *curar, sanar*  
 guastare *dañar, echar á perder*  
 guercio *tuerto*  
 guida *guía*  
 guizzare *nadar, bullir.*

## I

Iddio *Dios*  
 idrógeno *hidrógeno*  
 igiène *higiene*  
 ignávia *vileza, cobardía*  
 ilare *alegre*  
 illibato *puro*  
 imbandire *preparar, guisar*  
 imbattersi in *topar con*  
 imbottire *acolchar*  
 imbrattare *ensuciar*  
 immolare *inmolar*  
 immollare *mojar*  
 imo *bajo, profundo*  
 impacciare *embarazar, estorbar*  
 impadronirsi *apoderarse*  
 impallidire *palidecer*  
 imparare *aprender*  
 impazzire *enloquecer*  
 impeto *ímpetu*  
 impiccare *ahorcar*  
 impiccio *embrollo, enredo, imbarazo*  
 impicc(i)olire *achicar, empequeñecer*  
 impigliare *enredar, enmarañar*  
 inasprire *irritar, exasperar*  
 incandescente *ardiente, candente*  
 incappare in *caer en, topar con*  
 incesso *andadura, paso*  
 inchino *reverencia, saludo, zaléma*  
 inchiostro *tinta*  
 incidere *grabar*

incisióne *incisión, grabado,*  
*estampa*  
 (in)cominciáre *empezar*  
 incórrere *incurrir*  
 incrociáre *cruzar*  
 incúria *descuido*  
 indiétro *atrás*  
 indire *intimar, anunciar*  
 indurre *persuadir, inducir*  
 infiggere *fijar, clavar*  
 infine *por fin, al fin*  
 informato *enterado*  
 infrángere *quebrantar, despeda-*  
*zar*  
 ingannatore *embustero*  
 ingojare *tragar, engullir*  
 ingombrare *embarazar, impedir*  
 innalzare *levantar, elevar, alzar*  
 inno *himno*  
 inoltre *además, luego*  
 insegna *seña, muestra, letrero*  
 insiême *juntos, al mismo tiempo*  
 insordire *ensordecer*  
 insuccesso *insuceso, descalabro*  
 intaccare *tajar; ofender, perju-*  
*dicar*  
 intanto *entretanto*  
 intestazióne *encabezamiento*  
 intirizzare *entorpecer, arrecirse*  
 intorno *alrededor*  
 intrapréndere *emprender*  
 intravvedere *vislumbrar*  
 intrecciáre *enlazar, entretejer*  
 intréccio *enredo*  
 intronare *aturdir*  
 inumazióne *entierro*  
 invaghirsi *enamorarse*  
 invece *en vez; por el contrario*  
 inverno *invierno*  
 inviluppare *envolver, enmarañar*  
 invitare *convidar, invitar*  
 involto *envuelto; paquete, lío*  
 inzotichire *volver(se) grosero,*  
*zote*  
 inzuppare *embeber, empapar*  
 ipocrisia *hipocresía*  
 iride *iris, arco iris*  
 irrequiéto *inquieto, bullicioso*  
 irrigare *regar*  
 irrómpere *prorrumpir, hacer*  
*irrupción*  
 irrugginire *enmohecer*  
 irto *erizado*  
 ísola *isla*

isolato *aislado; isla*  
 istinto *instinto*  
 ivi *allí, allá.*

## J

Jena *hiena*  
 jeri (m.) *ayer*  
 jeraltro *antes de ayer*  
 jermattina *ayer por la mañana*  
 jernotte *ayer noche, anoche*  
 jersera *ayer por la tarde*  
 jódio *yodo*  
 josa (a) *abundantemente*  
 júgero *yugada*  
 junióre *más joven, menor.*

## L

La *la; là allá*  
 labbro *labio*  
 lábile *corredizo, débil*  
 lacchè (m.) *lacayo*  
 láccio *lazo*  
 ladro *ladrón*  
 laggiù *allá abajo, allá, á lo lejos*  
 lagnarsi, lamentarsi *quejarse*  
 láico *lego*  
 lama (f.) *hoja (de espada); (m.)*  
*llama (anim.)*  
 lambire *lamer*  
 lampeggiáre *relampaguear, re-*  
*lucir*  
 lampióne *linterna, farol*  
 lanciáre *lanzar, arrojar*  
 landa *erial, llanura inculta*  
 languire *penar, consumirse*  
 lanterna *linterna*  
 laonde *por eso, pues*  
 larghezza *anchura; liberalidad*  
 largire *conceder, dar con libera-*  
*lidad, otorgar*  
 largo *ancho, extenso; generoso*  
 lasciáre *dejar, soltar*  
 lasso *cansado; — di tempo rato;*  
*ahimè — ay de mí*  
 lastra *losa, lámina*  
 latore (m.) *portador*  
 latrare *ladrar; —ato —ido*  
 latte (m.) *leche*  
 láuro *laurel*  
 láuto *espléndido, abundante*  
 lavoro *trabajo; obra*  
 lazzo *chiste*

lebbra *lepra*  
 leccare *lamer*  
 lega *liga, alianza; legua*  
 legaccio *liga*  
 legare *atar, encuadernar, ligar*  
 legatore (di libri) *encuadernador*  
 legatura *ligadura; encuadernación*  
 legge (f.) *ley*  
 léggere *leer*  
 leggiere, -o *ligero; di leggieri*  
*fácilmente*  
 legna *leña*  
 legno *madera; navío, coche*  
 legume (m.) *legumbre*  
 lei *ella; Lei usted*  
 lena *aliento, fuerza*  
 lente (f.) *lenteja, lente*  
 lenza *hijuela, sedal*  
 lenzuólo *sábana*  
 lepre (fm.) *liebre*  
 lesto *ágil, listo*  
 letizia *alegría*  
 léttera *carta, letra*  
 lettiga *litera*  
 letto *lecho, cama; — di fiume*  
*madre de un río*  
 leva *palanca*  
 liberare *librar, libertar*  
 libero *libre*  
 lido *ribera, orilla, playa*  
 liéto *alegre, gozoso*  
 límpido *claro, limpio*  
 lindo *lindo, limpio*  
 lingua *lengua*  
 liquore (m.) *licor*  
 lisciáre *pulir, bruñir, halagar*  
 liscio *liso, igual*  
 lite (f.) *pleito, disputa, riña*  
 litigare *reñir, litigar*  
 liúto *laúd*  
 livello *nivel*  
 lívido *lívido, cárdeno, amora-*  
*tado*  
 lodare *alabar, loar*  
 lode (f.) *alabanza, loor*  
 lóggia *galería, balcón, logia*  
 lontano *lejos; lejano, distante*  
 lordo *sucio*  
 loro *ellos, -as; su, sus; ustedes*  
 loto *lodo, barro, cieno*  
 lotta *lucha*  
 lotto *lotería*  
 lúccio *sollo*

lúcciola *luciérnaga*  
 lucértola *lagarto*  
 lucignolo *pábilo*  
 lume (m.) *luz, candil*  
 lungi *lejos*  
 lungo *largo; lungo (ó lunghesso)*  
*il fiume á lo largo del río*  
 luogo *sitio, puesto, lugar*  
 lupo *lobo*  
 lusinga *lisonja, halago*  
 lustro *lustro; lustre, esplendor.*

## M

Ma *pero, mas, sino*  
 mácchia *mancha; zarza, bosque-*  
*cillo*  
 macinare *moler; mácina muela*  
 mággio *mayo*  
 magro *flaco, delgado, seco, magro*  
 mai *alguna vez; non — nunca,*  
*jamás*  
 majale *cerdo*  
 maledetto *maldito*  
 maledire *maldecir*  
 malgrado *á pesar de*  
 mancare *faltar, disminuir, men-*  
*guar*  
 mandare *enviar*  
 mándorla *almendra*  
 mangiáre *comer*  
 maniscalco *herrador*  
 mantello *capa*  
 manzo *buey, vaca*  
 márcio *podrido*  
 maritare *casar*  
 marmo *mármol*  
 máschio *macho*  
 masso *peñasco*  
 matassa *madeja*  
 materasso *colchón*  
 matita *lápiz, lapicero*  
 matrigna *madrastra*  
 mattino, -a *mañana*  
 matto *loco*  
 mattone (m.) *ladrillo*  
 mazzo *haz, manojo; — di carte*  
*baraja; — di fiori ramo;*  
*—lino ramillete*  
 meco *conmigo*  
 medésimo *mismo*  
 méggio *mejor; vale ó è — más*  
*vale; di bene in — de mejor*  
*en mejor*

mela *manzana*  
 melagrano *granado*  
 melarancia *naranja*  
 membro *miembro*  
 menare *llevar, conducir, guiar*  
 mento *barba*  
 mentre *mientras, á la vez que*  
 menzogna *mentira, embuste*  
 mercante (m.) *mercader*  
 mercantessa *mercadera*  
 mercato *mercado, tráfico; a buón*  
     — *barato*  
 merce (f.) *mercancía*  
 mercoledì (m.) *miércoles*  
 meriggio *mediodía*  
 meritare *merecer*  
 merletto *encaje*  
 merlo *mirlo; (de cast.) almena*  
 méscere *escanciar; mezclar*  
 mesciroba *aguamanil*  
 messa *puesta; misa; — bassa*  
     — *rezada; — alta ó grande*  
     — *mayor*  
 messaggio *mensaje*  
 messe (f.) *cosecha*  
 messo *mensajero*  
 mestiere (m.) *oficio; fa —i es*  
     *menester*  
 mesto *triste, afligido*  
 metà *mitad*  
 meta *mira, fin, término*  
 méttete *meter, poner*  
 mezzanino *entresuelo*  
 mezzo *medio*  
 miétere *segar*  
 míglia *legua, milla; mijo*  
 miglióre *mejor*  
 mígnolo *dedo meñique*  
 minaccia *amenaza*  
 minestra *sopa*  
 minore *menor*  
 minuto *minuto; menudo, -a; al —*  
     *al por menor*  
 mischia *pelea, refriega*  
 miscúglia *mezcla*  
 mite *dulce, manso, benigno*  
 móggio *moyo*  
 móglie (f.) *mujer, esposa*  
 molle *blando, flojo, muelle, mo-*  
 molo *muelle* [jado  
 molto *mucho; muy*  
 mónaca *monja; —co monje, fraile*  
 mórbido *blando, mullido, mór-*  
     *bido*

morso *freno; mordedura*  
 morte (f.) *muerte*  
 muffa *moho*  
 mugnajo *molinero*  
 muliebre *mujeril*  
 múngere *ordeñar*  
 múmmia *momia*  
 muóvere *mover, menear, inducir*  
 mustacchio *bigote*  
 mutande (f. pl.) *calzoncillos*  
 muto *mudo.*

## N

Nari (ó narici) *ventanas de la*  
 náscere *nacer, salir* [nariz  
 náscita *nacimiento*  
 nascondiglio *escondrijo*  
 naso *nariz*  
 naspo *devanadera*  
 nastro *cinta*  
 natura *naturaleza*  
 navalestro *barquero*  
 navata *nave*  
 navigare *navegar*  
 naviglio *navío; flota*  
 nazióne (f.) *nación*  
 ne *de éste, de él etc.; de allí*  
     *etc.; nos*  
 ne' *en los ó las*  
 nè ni; n'è vero? *¿no es verdad?*  
 neanche, v. *nemmeno*  
 nébbia *niebla*  
 negare *negar, rehusar*  
 neghittoso *perezoso*  
 negletto *descuidado*  
 negoziante (m.) *comerciante*  
 nemico *enemigo*  
 nemmeno *ni siquiera, tampoco*  
 nénia *cántico fúnebre, nenias*  
 neonato *recién nacido*  
 nerbata *corbachada*  
 nerbo *vigor*  
 nerezza *negrura, maldad*  
 nervo *nervio*  
 néspola *nispera*  
 nettare *limpiar*  
 néttare (m.) *néctar*  
 netto *limpio*  
 neve (f.) *nieve; nevicare nevar*  
 níbbio *milano*  
 nicchia *nicho*  
 niégo *denegación*  
 niénte *nada*



ninnare <i>mecer cantando</i>	óchio <i>ojo; — a cuidado con,</i>
ninnolo <i>friolera</i>	<i>atended á</i>
nipote (mf.) <i>sobrino, -a</i>	oculatezza <i>atención, cuidado,</i>
nipotino, -a <i>nieto, -a</i>	<i>prudencia</i>
nitrire <i>relinchar; —ito relincho</i>	odiérno <i>de hoy, actual</i>
niúno <i>ninguno, nadie</i>	officina <i>taller</i>
nocca <i>nudillo</i>	officio, v. <i>ufficio</i>
nócciolo <i>cuesco, pepita</i>	oggi <i>hoy</i>
nocciuólo, -a <i>avellano, -a</i>	ogni <i>cada; —dove en todas par-</i>
noce (m.) <i>nogal, (f.) nuez</i>	ognora <i>siempre</i> [tes
noja <i>fastidio, enfado</i>	ohibó! <i>¡quita allá!</i>
noleggiáre <i>fletar, alquilar</i>	olezzo <i>fragancia, perfume</i>
noléggio, nolo <i>flete, alquiler</i>	ólio <i>aceite</i>
nome (m.) <i>nombre</i>	oliva <i>aceituna</i>
nominare <i>nombrar, elegir; —rsi</i>	oltracciò <i>además</i>
noncuranza <i>descuido</i> [llamarse	oltracotanza <i>presunción, prepo-</i>
nonna <i>abuela; —o abuelo</i>	<i>tencia</i>
nonnulla <i>friolera</i>	oltraggiare <i>ultrajar</i>
nosco <i>con nosotros</i>	oltranza (ad) <i>á todo trance</i>
notare (a) <i>notar, apuntar, re-</i>	oltre <i>además de, allende, más</i>
<i>parar en, observar</i>	<i>allá, fuera de, á más de . . .</i>
nottata <i>noche, espacio de una</i>	oltre <i>misura sobremanera</i>
<i>noche, trasnochada</i>	oltremonti <i>de la otra parte de</i>
notte (f.) <i>noche</i>	<i>los montes, tras los montes</i>
nóttola <i>murciélago</i>	omággio <i>homenaje</i>
novella <i>noticia, novela</i>	ombra <i>sombra</i>
noverare <i>numerar</i>	ombrella <i>paraguas</i>
noverca <i>madrastra</i>	ombrello, —ino <i>quitasol</i>
nozze (pl. f.) <i>bodas</i>	óncia <i>onza</i>
nulla <i>nada; il — la nada</i>	onde <i>de donde; por esto, por</i>
nulla(di)meno <i>sin embargo</i>	<i>eso; de que, del cual, etc.</i>
nuócere <i>dañar, perjudicar, las-</i>	onesto <i>honrado</i>
<i>timar</i>	ónice <i>oniz</i>
nuotare <i>nadar</i>	onta <i>vergüenza, afrenta; ad —</i>
nuovo <i>nuevo</i>	<i>di á pesar de; in — a á des-</i>
nutrice (f.) <i>nodriza</i>	ontano <i>aliso</i> [pecho de
núvola, nube (f.) <i>nube</i>	operajo <i>obrero, oficial</i>
núvoloso <i>nublado, -oso.</i>	operoso <i>laborioso, activo</i>
	opificio <i>taller, oficina</i>
	opprimere <i>oprimir, agobiar,</i>
	<i>agravar</i>
	ora <i>hora, tiempo; ahora; pues;</i>
	<i>or ora luego; poco ha; ora . . .</i>
	<i>ora ya . . . ya; or bene, or vía</i>
	<i>pues bien, y bien</i>
	oramái <i>ya, ahora, desde ahora</i>
	orbare <i>privar, cegar</i>
	órcio <i>cántaro, alcarraza</i>
	orciuólo <i>jarro, vasija</i>
	orda <i>tropa</i>
	ordimento, orditura <i>urdidura, en-</i>
	<i>lace, enredo</i>
	órdine (m.) <i>órden; in — a por</i>
	<i>lo que toca á, tocante á</i>

## O

Óasi (f.) *oasis*  
 obbedire *obedecer*  
 óbbligo *obligación, deber, cargo,*  
*empeño*  
 o(b)blío *olvido*  
 obbróbrío *oprobio, afrenta*  
 oblatore (m.) *ofrecedor*  
 oca *ganso*  
 occhiája *ojera, cavidad del ojo*  
 occhiáli (m. pl.) *gafas, anteojos*  
 occhiata *mirada*  
 occhiéllo *ojal*

orécchia, -o *oreja, oído*  
 orecchino *arete, pendiente*  
 oréfice (mf.) *platero*  
 oriuólo, orologio *reloj*  
 orlo *borde, orilla, orla, repulgo*  
 ormai, oramai *ahora*  
 orso *oso*  
 orsù! ¡ánimo! ¡vaya! ¡sús!  
 ortáglia *huerta*  
 orto *huerto; Oriente*  
 orzo *cebada*  
 osso *hueso, cuesco*  
 ostággio *rehén*  
 oste (m.) *hostelero, mesonero, fondista; huésped; hueste, ejército*  
 osteggiáre *oponerse á, contrariar, hostilizar*  
 ostello *habitación, posada*  
 óstico *áspero, desagradable*  
 óstrica *ostra*  
 ottenebrare *oscurecer*  
 ottenere *lograr, conseguir, obtener*  
 ottimate (m.) *magnate*  
 ottone (m.) *latón*  
 otturare *tapar, obstruir*  
 ovatta *acolchado*  
 óvest *oeste*  
 ovvero *ó, ó bien.*

## P

Pacare *calmar, apaciguar*  
 pace (f.) *paz; darsi — calmarse, sosegarse*  
 padella *sartén*  
 padiglione (m.) *pabellón*  
 padrona *ama, dueña, señora*  
 padule (m.) *laguna, pantano*  
 paffuto *gordo, (re)gordete*  
 pággio *paje*  
 pagherò *vale, pagaré*  
 páglia *paja*  
 pagliáccio *bufón*  
 pagliericcio *jergón*  
 pagnotta *pan, mollete; pagnottella*  
 panecillo  
 pajo *par, pareja*  
 palato *paladar*  
 palco *entablado, cadalso, palco*  
 palesare *descubrir, revelar*  
 palla *bala, bola, pelota, bocha*  
 palo *estaca*

pálpebra *párpado*  
 panciolle (stare ó essere in) *estar á sus anchuras*  
 panciotto *chaleco*  
 pánia liga (para aves)  
 paniére *cesta, canastillo*  
 panni *vestidos*  
 pannolino *lienzo*  
 panzana *cuento, patraña*  
 papávero *adormidera*  
 pápero *ansarón*  
 pappagallo *papagayo*  
 paralume (m.) *pantalla*  
 parapiglia *gentío, batahola, riña*  
 parare *adornar, ataviar; parar, desviar*  
 paravento *biombo*  
 parecchi, -ie *algunos, varios, unos, -as*  
 pareggiáre *igualar*  
 perentado *parentesco*  
 parentesco (adj.) *de parientes*  
 parēre *parecer, semejar*  
 párgolo *niño, niñito*  
 parlare *hablar*  
 parlata *discurso, habla, lengua*  
 parola *palabra, voz*  
 parrucca *peluca*  
 parteggiáre (per) *tomar partido (por), ser partidario (de)*  
 partenza *salida, partida*  
 partita *partida, partición, salida; cantidad*  
 partito *partido, determinación, casamiento, modo; donna di — ramera*  
 partorire *parir*  
 parvenza *apariencia*  
 páscere, pascolare *pacer*  
 passeggiáta, passéggio *paseo*  
 pássero *gorrión*  
 pássola *pasa, uva seca*  
 pasticceria *confitería, pastelería*  
 pasticcio *pastel; embrollo*  
 pasto *comida, manjar, alimento*  
 pastoje (f. pl.) *maniotas, trabas, impedimento*  
 pastrano *gabán*  
 pateréccio *panadizo*  
 patire *padecer, sufrir*  
 patrigno *padraastro*  
 paúra *pavor, miedo; per — de miedo*  
 paventare *temer*

- pazzo *loco*; — da legare *loco re-  
matado*  
 pecca *defecto, vicio, falta*  
 péccchia *abeja*  
 pece (f.) *pez (f.)*  
 pécora *oveja*  
 pecorone (m.) *necio, tonto*  
 pedággio *peaje*  
 pedata *patada, pisada, huella*  
 pedignone (m.) *sabañon*  
 pedone (m.) *peón*  
 péggio, —óre *peor*  
 pegno *empeño, prenda, seguri-  
dad*  
 pelliccia *piel, pelliza, ropón fo-  
rrado de pieles, abrigo de  
pieles*  
 pelo *pelo*; — dell' acqua *super-  
ficie del agua*; a — *á punto*  
 peloso *velludo, velloso*  
 peltro *peltre, estaño*  
 pendio *pendiente, cuesta, declivio*  
 pendolone *pendiente*  
 penna *pluma*; — d'acciajo *pluma  
metálica ó de acero*  
 pennello *pincel*; a — *perfecta-  
mente*  
 pensiero *pensamiento*; essere in  
— *estar con cuidado*  
 péntola *puchero*  
 pepe (m.) *pimienta*  
 percórrere *recorrer*  
 percossa *golpe, azote*  
 perfino, v. *persino*  
 perforare *horadar*  
 pérgamo *púlpito*  
 pérgola *emparrado, parra*  
 pergolato *enramada, cenador*  
 pericolo, periglio *peligro*  
 perire *perecer*  
 peritanza *incertidumbre, duda,  
timidez*  
 perlustrare *explorar*  
 permaloso *quisquilloso*  
 pernice (f.) *perdiz*  
 pero *peral*  
 però *pero, mas, por esto*  
 perocchè *pues, porque*  
 perplesso *perplejo*  
 persino *hasta; aun*  
 pertanto *por eso; pues*  
 pertempo (per tempo) *temprano*  
 pertúgio *agujero*  
 pervenire *llegar, lograr, alcanzar*  
 pesa *balanza, peso*  
 pèsca *albérchiga*  
 pèsca, pescagione *pesca*  
 pesce (m.) *pez, pescado*; pesce  
cane *tiburón*  
 pesta *huella, pisada, pista, rastro*  
 pestare *hollar, machacar, pisar,  
moler*  
 petente (mf.) *suplicante*  
 pettégola *mujercilla, charlatana*  
 pettinatura *tocado*  
 péttime (m.) *peine*  
 petto *pecho*  
 pezzo *pedazo; cañon*; un — *lar-  
go tiempo, largo rato*  
 pezzuóla *pañuelo*  
 piacēre (m.) *placer, servicio, fa-  
vor, gusto, agrado*; con — *de  
buena gana*; v., *placer, gustar,  
agradar*  
 piacévole *agradable, alegre*  
 piacimento *placer, voluntad*  
 piaga *llaga, calamidad, plaga*  
 pianella *chinela*  
 piángere *llorar*  
 piano *llano, claro, quedito, lla-  
nura; piso; pianterreno piso  
bajo*  
 pianto *llanto, lloro*  
 piastra *plancha, lámina*  
 piatto *chato; plato; manjar*  
 picchiáre *pegar, golpear, llamar*  
 picchióttolo *aldaba*  
 piccino, piccolo *pequeño*  
 picciuólo *pezón, pedículo*  
 picco *pico, peña*; a — *perpendi-  
cular(mente), despeñado, á  
pique*  
 pidóchio *piojo*  
 piede *pie, pata*  
 piéno *lleno, henchido*  
 pieváno, piováno *párroco*  
 pigiáre *hollar, comprimir, hen-  
chir*  
 pigiónē (f.) *alquiler*; préndere a  
— *arrendar*; dar a — *alquilar*  
 pigliare *coger, asir, tomar, acep-  
tar*  
 piglio *ademán, gesto, ceño*  
 pignorare *embargar, empeñar*  
 pigolare *piar*  
 pigro *perezoso*; pigrone *holgazán*  
 pingue *grueso, abultado, corpu-  
lento; fértil, rico*

pioggia *lluvia*  
 piombo *plomo*  
 pioppo *álamo*  
 pira *hoguera*  
 più *más, ya*  
 piuttosto *más bien, antes bien*  
 polpastrello *yema (del dedo)*  
 poltiglia *papilla*  
 poltrona *sillón, butaca*  
 poltrone (m.) *holgazán, bellaco*  
 pólvore (f.) *polvo, pólvora*  
 pomodoro *tomate*  
 pompa *pompa; far — hacer alarde*  
 pondo *peso, fardo, importancia*  
 pópolo *pueblo, nación*  
 poppare *mamar*  
 pórgero *alargar, ofrecer, presentar, proporcionar*  
 porre *poner; — cura cuidar; — giù deponer; — in non cale no hacer caso de; — mano a empezar*  
 portafogli (invar., m.) *cartera*  
 portaléttere (m.) *cartero*  
 portare *llevar, traer; alegar, citar*  
 portone (m.) *puerta cochera*  
 posa *pausa, descanso; senza — sin cesar*  
 posare *poner, colocar, asentar*  
 posata *cubierto*  
 poscritto *posdata*  
 possa, possanza *potencia, poder, fuerza; a tutta possa á más no poder*  
 posta *posta, correo; apposta, a bella posta adrede*  
 postutto (al) *al fin, al cabo; al fin y al cabo*  
 pranzo *comida (mayor)*  
 preda *presa, rapiña*  
 pregare *rogar, orar*  
 prémere *apretar, importar*  
 premura *apresuramiento, cuidado, interés, solicitud, prisa*  
 préndere *tomar, recibir, empezar*  
 presa *presa, toma; far — juntarse, tener influenza; venire alle prese reñir, pelear*  
 presciútto *pernil, jamón*  
 presépio *pesebre*  
 presso *cerca, vecino, junto; — a poco poco más ó menos*  
 presto *presto, pronto; temprano*

prete (m.) *sacerdote, cura*  
 pretto *mero, puro, castizo*  
 prezzo *precio, valor*  
 prima *antes, primeramente; a tutta — al pronto*  
 primeggiare *sobresalir, distinguirse*  
 procacciare *proporcionar, procurar*  
 produrre *producir, causar*  
 profúvio *cantidad, profusión*  
 prosciolto *absuelto, libre, suelto*  
 prova *prueba, ensayo*  
 provvedere *proveer, abastecer*  
 prugna *ciruela; — gneto cirolar*  
 prurito *comezón, picazón; antojo, gana*  
 pugna *pelea*  
 pulcella *doncella*  
 pulito *limpio, aseado, cortés*  
 púngere *picar*  
 pungiglione (m.), púngolo *aguijón, pincho*  
 punteggiare *puntuar*  
 puntura *picadura*  
 punzecchiare *picotear, fastidiar*  
 puppátto *muñeca*  
 pure *también, asimismo; sin embargo*  
 puzzare *heder.*

## Q

Quáglija *codorniz*  
 quagliare *cuajarse*  
 qualche *algun . . .; alguno que otro*  
 qualunque *cualquier(a)*  
 quantunque *aunque*  
 quasi *casi*  
 quércia *encina, roble*  
 querela *queja, pleito*  
 qui *aquí*  
 quiete (f.) *calma, sosiego, tranquilidad, descanso*  
 quinci *de aquí*  
 quitanza *recibo*  
 quivi *allí, allá*  
 quoto *cociente.*

## R

Rabbonire *reconciliar, aplacar*  
 rabbrivire *temblar, tiritar, estremecerse*

- raccapricciare* *horrorizar*(se)  
*raccógliere* *recoger, reunir, levantar*  
*raccolto* *cosecha*  
*racconto* *relato, cuento*  
*raddrizzare* *enderezar*  
*rádere* *raer, afeitar*  
*radice* (f.) *raíz*  
*rado, raro* *raro*; di — *raramente*  
*rafforzare* *fortalecer*  
*ragazzo* *muchacho, chico, rapaz*  
*ragguagliáre* *igualar, informar*  
*ragguardévole* *notable*  
*ragioniére* (m.) *tenedor de libros*  
*ráglio* *rebuzno*  
*ragno* *araña*  
*rallentare* *relajar, aflojar*  
*rame* (m.) *cobre*  
*ramingo* *errante*  
*rammárico* *queja, pesadumbre, lástima*  
*rampogna* *reprensión*  
*rampollo* *retoño, vástago*  
*randágio* *vagabundo, gandul*  
*randello* *palo*  
*ranno* *lejía*  
*rántolo* *hipo*  
*rapa* *nabo*  
*rapire* *robar, arrebatat, embarrapréndere* *cuajar* [lesar  
*rassegnare* *entregar; deponer; hacer la reseña; —rsi resignarse*  
*rassodare* *afirmar, fortalecer*  
*ratto* *pronto, listo; ratón; robo, rapto*  
*reame* (m.) *reino*  
*recapitare* *dirigir, enviar, hacer llegar, entregar*  
*recare* *llevar, traer*  
*écere* *vomitat*  
*écita* *representación, recitación*  
*édina* *rienda*  
*refe* (m.) *hilo (de lino)*  
*réggia* *palacio real, corte*  
*réndere* *hacer, producir, devolver*  
*renne* (m.) *rengífero*  
*resa* *rendición, entrega*  
*ressa* *gentío, muchedumbre*  
*restare* *quedar, cesar*  
*resto* *resto*; del — *por lo demás, además, en fin*  
*retta* *línea recta; pensión; dar — escuchar, atender á*
- rezzo* *sombra*  
*riacquistare* *recobrar*  
*ribaltare* *volcar*  
*riccio* *rizo; erizo*  
*ricerca* *pesquisa*  
*richiéstá* *petición, demanda, pedido*  
*riconoscenza* *agradecimiento, gratitud*  
*ricusare, rifiutare* *rehusar*  
*ridere* *reir*  
*ridire* *repetir*  
*rifléttere* *reflejar, reflexionar*  
*rigoglióso* *fuerte, vigoroso, lozano*  
*riguardo* *miramiento; — a tocante á*  
*rilevare* *levantar (de nuevo), advertir, percibir*  
*riliévo* *relieve, realce; cosa di — cosa importante*  
*rimanère* *quedar, permanecer*  
*ringraziare* *dar gracias, agradecer*  
*ripa* *orilla, ribera*  
*riposare* *descansar*  
*riscaldare* *calentar, acalorar*  
*rispóndere* *contestar, responder*  
*ritorno* *vuelta; —are volver*  
*riva, v. ripa*  
*róndine* (f.) *golondrina*  
*rosso* *rojo*  
*rozzo* *grosero, tosco*  
*rúggine* (f.) *orín, moho; enemis-*  
*rugiáda* *rocío* [tad  
*rumore* *ruido*  
*rupe* *peña, roca*  
*ruscello* *arroyo*  
*ruzzolare* *rodar.*
- S**
- Sábbia* *arena*  
*sacchéggio* *saqueo*  
*sacco* *saco; saqueo*  
*sággio* *sabio, cuerdo; ensayo, prueba, muestra*  
*sala da pranzo* *comedor*  
*salasso* *sangría*  
*saldo* *firme, sólido; remate de cuentas, saldo*  
*salire* *subir; —ita subida, cuesta*  
*saliscendi* *picaporte, pestillo*  
*salma* *cadáver*

salame (m.) <i>tocino, salchichón</i>	schióppo <i>escopeta, fusil</i>
sanguinare <i>echar sangre</i>	schizzo <i>bosquejo</i>
sapone (m.) <i>jabón</i>	sciagura <i>desgracia, desdicha</i>
sarto <i>sastre; — a costurera</i>	sciame (m.) <i>enjambre</i>
sasso <i>piedra, peña, guijarro</i>	scí(m)ia, —iotto <i>mona, —o</i>
sássone <i>sajón</i>	scintilla <i>chispa, centella</i>
satollare <i>saciar, hartar</i>	sciocco <i>bobo, tonto, necio; sonso</i>
sbadíglío <i>bostezo</i>	sciógliere <i>soltar, desatar, derretir</i>
sbagliáre <i>errar, faltar; equivo-</i> <i>carse</i>	sciupare <i>ajar, apañuscar; derro-</i> <i>char, malgastar</i>
sbalordire <i>aturdir</i>	scoccare <i>disparar, flechar; dar</i> <i>(horas)</i>
sbaragliáre <i>desbaratar, derrotar</i>	scojáttolo <i>ardilla</i>
sbáttere <i>sacudir, agitar</i>	scomméttere <i>descomponer, destra-</i> <i>bar; apostar</i>
sbeffare <i>burlar, mofar, escar-</i> <i>necer</i>	scóncio <i>inconveniente, indecente;</i> <i>sucio; (m.) desorden</i>
sbiadito <i>desteñido, descolorado</i>	sconfiggere <i>derrotar</i>
sbigottito <i>asustado, atemorizado</i>	sconforto <i>desaliento, desconsuelo</i>
sbranare <i>desgarrar</i>	sconvolgimento <i>trastorno, desor-</i> <i>den</i>
scacciáre <i>expeler, echar, ahuyen-</i> <i>tar</i>	scopare <i>barrer</i>
scaffale (m.) <i>estante</i>	scopo <i>objeto, mira, hito, blanco</i>
scagliáre <i>arrojar, lanzar</i>	scoppiáre <i>estallar, reventar, hen-</i> <i>dersé</i>
scala <i>escalera, escala; — a piuóli</i> <i>escala de manos; — a lumaca</i> <i>escalera de ojo</i>	scóppio <i>estallido, explosión</i>
scaldare <i>calentar</i>	scoraggi(á)re <i>desalentar</i>
scalpore (m.) <i>queja, ruido</i>	scórgere <i>divisar, vislumbiar,</i> <i>percibir</i>
scaltro <i>socarrón, astuto</i>	scórrere <i>escurrir, recorrer; pa-</i> <i>sar, deslizarse, fluir, manar</i>
scampare <i>salvar(se), poner(se)</i> <i>en salvo</i>	scorso <i>pasado</i>
scampo <i>salvación; senza — sin</i> <i>remedio</i>	scorticare <i>deshollar</i>
scanalatura <i>estría, muesca</i>	scostare <i>alejare, apartar</i>
scannare <i>degollar</i>	scostumato <i>disoluto</i>
scapestrato <i>disoluto, calavera</i>	screpolare <i>grietar(se), hender(se)</i>
scápolo <i>soltero</i>	scricchi(ol)áre <i>chirriar, crujir</i>
scaricare <i>descargar</i>	scrittojo <i>escritorio, despacho;</i> <i>escribanía</i>
scarno <i>flaco, seco, delgado</i>	scrivere <i>escribir</i>
scarpa <i>zapato; escarpa</i>	scrutare <i>escudriñar</i>
scátola <i>cajita</i>	scudería <i>caballeriza, cuadra</i>
scégliere <i>escoger, elegir</i>	scuola <i>escuela; — d'equitazione</i> <i>picadero</i>
scemare <i>menguar</i>	scuótere <i>sacudir, menear</i>
scettro <i>etro</i>	scusare <i>dispensar, excusar</i>
schéggia <i>astilla, acepilladura,</i> <i>rancajo</i>	sdegno <i>desdén, enojo</i>
schéletro <i>esqueleto</i>	sdruciolare <i>resbalar</i>
scherma <i>esgrima</i>	sdruscire <i>gastar, deteriorar</i>
schermo <i>defensa, abrigo</i>	sécchia <i>cubo; pióvere a sécchie</i> <i>(ó a catinelle) llover á cántaros</i>
scherno <i>burla, mofa, injuria</i>	secco <i>seco, agostado, marchito</i>
scherzo <i>broma</i>	seco <i>consigo</i>
schiacciare <i>aplastar, machacar</i>	sécolo <i>siglo</i>
schíaffo <i>bofetón</i>	
schiéna <i>espinazo, lomo</i>	
schifo <i>asco; barco, esquife</i>	

sedere <i>sentarse, estar sentado;</i> <i>asiento, trasero</i>	soggiorno <i>estancia, paradero,</i> <i>morada, permanencia</i>
sega <i>sierra</i>	solere <i>acostumbrar</i>
selvaggina <i>caza; salvajina</i>	solfo <i>azufre</i>
seme (m.) <i>semilla, simiente</i>	sollevare <i>levantar, aliviar</i>
seminare <i>sembrar</i>	soma <i>carga; somma suma</i>
sémplice <i>simple, sencillo</i>	sopra <i>sobre, arriba, encima</i>
senno <i>buen sentido, juicio, tino,</i> <i>cordura; da — de veras</i>	sopraggiungere <i>sobrevenir, sor-</i> <i>prender</i>
senza <i>sin; — più sin más ni</i> <i>más</i>	soquadro <i>trastorno, desorden</i>
sera <i>tarde, noche; serotino tardío</i>	sorcio <i>ratón, rata</i>
serto <i>guirnalda</i>	sorella <i>hermana</i>
serva, servente <i>criada</i>	sorgere <i>surtir; salir (astros)</i>
sfacciato <i>descarado</i>	sorridere <i>sonreír</i>
sfamare <i>quitar el hambre, har-</i> <i>tar, saciar</i>	sorso <i>sorbo, trago</i>
sferzare <i>azotar</i>	sotto <i>bajo, abajo, debajo</i>
sfogare <i>desahogar, desfogar</i>	sovente <i>á menudo</i>
sfoggiare <i>ostentar, hacer alarde</i> <i>de</i>	spalancare <i>abrir de par en par</i>
sfruttare <i>explotar</i>	spalla <i>hombro</i>
sfumare <i>evaporar, disiparse,</i> <i>perdersé, esfumar</i>	spaventare <i>espantar, asustar</i>
sgarbo <i>grosería, descortesía</i>	spazzare <i>barrer</i>
sghembo <i>oblicuo, sesgado; sesgo</i>	spazzola <i>cepillo</i>
sghignazzata <i>carcajada</i>	spécchio <i>espejo</i>
sgomb(e)rare <i>desembarazar, deso-</i> <i>cupar, quitar, salir</i>	spégnere <i>apagar, extinguir</i>
sgozzare <i>degollar</i>	spelunca <i>cueva, caverna</i>
sgravare <i>aliviar; —rsi parir</i>	spéndere <i>gastar</i>
sgridare <i>reconvenir, regañar, re-</i> <i>prender</i>	spesso <i>espeso, denso; á menudo</i>
sguardo <i>mirada</i>	spezzare <i>despedazar, destrozar</i>
siepe (f.) <i>seto, cercado</i>	spiccare <i>desprender, desatar;</i> <i>distinguirse, sobresalir</i>
siffatto <i>tal</i>	spilla <i>alfiler</i>
símile, simigliante <i>semejante, pa-</i> <i>recido</i>	spillo <i>brocha</i>
siniscalco <i>senescal</i>	spingere <i>empujar, impeler</i>
sinistro <i>izquierdo; siniestro</i>	spizzico (a) <i>poco á poco</i>
sito <i>sitio, lugar; mal olor</i>	sponda <i>orilla, margen, ribera</i>
slegare <i>desatar</i>	sporco <i>sucio, puerco</i>
smagliante <i>brillante</i>	sporgere <i>sobresalir, asomar,</i> <i>proyectar</i>
smarrire <i>perder, desviar, extra-</i> <i>viar</i>	sprone (m.) <i>espuela, aguijón</i>
sméttere <i>dejar, cesar</i>	spuntare <i>asomar, (empezar á)</i> <i>brotar; despuntar</i>
smórfia <i>melindre; momo</i>	sputare <i>escupir</i>
sobborgo <i>arrabal</i>	stagione (f.) <i>estación (del año)</i>
soffiare <i>soplar</i>	stalla <i>cuadra, establo</i>
soffiétto <i>fuelles</i>	stamane (adv.) <i>esta mañana</i>
soffitto <i>techo, artesón; — a zaqui-</i> <i>zamí</i>	stame (m.) <i>estambre</i>
soffrire <i>sufrir, padecer</i>	stampa <i>prensa; impreso; estam-</i> <i>pa, grabado</i>
	stanco <i>cansado</i>
	stanza <i>cuarto, estancia, paradero</i>
	stella <i>estrella</i>
	stesso <i>mismo; fa (ó è) lo — lo</i> <i>mismo da</i>
	stivale (m.) <i>bota</i>

stracciare, straziare <i>desgarrar</i>	torto <i>torcido</i> ; <i>injuria, agravio</i> ;
straccio <i>andrajo, trapo</i>	aver — <i>no tener razón</i>
strada <i>camino, calle</i> ; per istrada	tosto <i>pronto, luego</i>
ó strada <i>facendo en el camino</i>	tra <i>entre, en</i>
strappare <i>arrancar, desgarrar</i>	traballare <i>vacilar, tambalear</i>
strappo <i>arranque, estirón, ras-</i>	traboccare <i>rebosar</i>
<i>gadura, rasgón</i>	traccia <i>vestigio, huella, rastro</i>
strépito <i>ruido, estruendo</i>	tradire <i>hacer traición á</i>
stringere <i>apretar, estrechar</i>	tragittare <i>pasar á la otra parte</i>
strisciare <i>arrastrarse</i>	tralasciare <i>dejar</i>
stupire <i>admirarse, asombrar</i>	tramontare <i>ponerse (astros), de-</i>
stupore (m.) <i>asombro</i>	<i>caer</i>
stuzzicare <i>excitar, irritar</i>	trangugiare <i>tragar, engullir</i>
su <i>en, sobre, arriba</i>	trappola <i>trampa</i>
súcido, sudicio <i>sucio</i>	trarre <i>tirar, sacar</i>
suggellare <i>sellar, lacrar</i>	trasalire <i>sobresaltar, estreme-</i>
suócero <i>suegro</i>	<i>cerse</i>
suono <i>sonido</i>	trasandare <i>descuidar</i>
susina <i>ciruela</i>	trascinare <i>arrastrar</i>
svegliare <i>despertar</i>	trasecolato <i>atolondrado</i>
svéglio <i>despierto; inteligente,</i>	tratteggiare <i>rasguear</i>
<i>pronto</i>	trattenere <i>detener; —rsi conte-</i>
Svézia <i>Suecia</i> ; svedese <i>sueco</i>	<i>nerse, detenerse, permanecer,</i>
svista <i>equivocación, falta</i>	<i>parar</i>
Svizzera <i>Suiza.</i>	tratto <i>rato, espacio, rasgo</i> ; ad

## T

Tafferúglio <i>alboroto</i>	tremare <i>temblar</i>
tagliare <i>cortar, talar</i>	trierno <i>tiara</i>
táglio <i>corte, filo, cortadura</i>	trito <i>triturado</i> ; — e ri— <i>vulgar,</i>
talchè <i>de modo que, así que</i>	<i>ordinario, usado</i>
talvolta, talora <i>á veces</i>	troja <i>puerca, cerda</i>
tappeto <i>alfombra, tapiz</i>	trónfio <i>engreído, orgulloso</i>
tarlo <i>carcoma</i>	troppo <i>demasiado</i>
tasca <i>faltriquera, bolsillo</i>	trovare <i>encontrar, hallar</i>
tastare <i>tentar, tocar</i>	truffare <i>estafar</i>
tasto <i>tecla (del piano); objeto</i>	tuffare <i>zabullir, sumergir</i>
teco <i>contigo</i>	turare <i>tapar, cerrar</i>
tedesco <i>alemán</i>	túrbine <i>remolino, tormenta</i>
tégola <i>teja</i>	tuttavía <i>sin embargo, todavía</i>
tema (m.) <i>tema</i> ; (f.) <i>temor, miedo</i>	tuttochè <i>con tal que; aunque.</i>
temporale (m.) <i>tormenta, tem-</i>	
<i>pestad</i>	
ténebre (f. pl.) <i>tinieblas</i>	
tenere <i>tener, guardar, conservar</i>	
téssere <i>tejer</i>	
testa <i>cabeza; cabo; cabecera</i>	
tetto <i>tejado</i>	
tirare <i>tirar, lanzar</i>	
tógliere, tóre <i>quitar</i>	
tórchio <i>prensa, lagar</i>	
torso <i>troncho, tronco</i>	

## U

Ubertoso <i>fértil</i>
uccello <i>ave, pájaro</i>
uccidere <i>matar</i>
udire <i>oir</i>
ufficio, —izio <i>oficina, despacho,</i>
<i>oficio, empleo</i>
uggioso <i>fastidioso, cargante</i>
úgola <i>galillo</i>
uncino <i>gancho</i>



únghia *uña*; casco (de cuadrúp.)  
 uómo *hombre*  
 uópo *menester*; all' — *para esto*  
 uósa *polaina*  
 urlare *aullar*  
 urtare *chocar, topar con*  
 úscio *puerta*  
 uscire *salir*  
 usignuólo *ruiseñor*  
 útile *útil, provechoso*; (m.) *pro-  
 vecho, utilidad.*

## V

Vagheggiáre *cortejar; desear*  
 vaghegginó pisaverde, galancete  
 vaghezza *deseo, hermosura,  
 garbo*  
 vago *vago; bonito, lindo*  
 vajuólo *viruelas*  
 valicare *transitar, pasar (montes)*  
 vampa *llama (rada), ardor*  
 vaneggiáre *delirar, disparatar*  
 vanga *azada*  
 vantare *alabar, jactarse*  
 vanto *jactancia, gloria; menar  
 — jactarse*  
 variopinto *abigarrado, pintado*  
 vaso *vasija, maceta*  
 vedēre *ver*  
 vedetta *atalaya, centinela*  
 védovo, -a *viudo, -a*  
 vegliáre *vigilar*  
 velluto *terciopelo*  
 vendetta *venganza*  
 vendicare *vengar*  
 venire *venir, llegar; — a capo  
 concluir, salir; — al punto  
 venir al caso; — a schifo cau-  
 sar hastío; — il destro tener  
 la ocasión propicia; — meno  
 desmayarse; faltar*  
 ventáglio *abanico*  
 vergogna *vergüenza*  
 verità *verdad*  
 verme (m.) *gusano*  
 vero *verdadero; per — á la ver-  
 dad; n'è —? ¿no es verdad?*  
 versare *verter, derramar*  
 verso *verso; hacia; á eso de*  
 veruno *ninguno*  
 vestáglio *bata*

veste, -ito, -imento *ropa, ves-  
 tido, traje, hábito; aver veste  
 (di ó per) tener antoridad  
 (para)*  
 vetta *cumbre*  
 vezzo *caricia, halago; vezzi  
 prendas*  
 vezoso *lindo, guapo, gentil*  
 vi *allí; os; á él, á ella, etc.*  
 vía *vía, calle, camino; ¡vaya!;  
 andar — salir, irse, mar-  
 charse; andò — se fué; via di  
 qua! ¡vete (ó váyanse Vds.,  
 ó ídos) de aquí!; tóglier —  
 quitar, etc.; per — en el camino*  
 vicenda *vicisitud, turno; a —  
 recíprocamente, alternativa-  
 mente*  
 vicerè *virrey*  
 vieto *viejo, añejo, desusado*  
 villa *quinta, casa de campo*  
 villággio *lugar, aldea, pueblo*  
 vino *vino; — rosso — tinto*  
 vióttolo *senda, callejuela, vereda*  
 viso *cara, rostro*  
 vitello *ternero, -a*  
 vitto *alimento(s)*  
 vivanda *comida, alimento*  
 vóglia *deseo, gana, gusto*  
 vólgere *volver*  
 volontiéri *de buena gana*  
 volpe (f.) *zorra*  
 volta *vez; bóveda; vuelta, turno;  
 alla — di hacia, en dirección  
 á; a(lle) volte á veces*  
 volto *rostro, cara, semblante*  
 vosco *con vosotros, con Vds.*  
 vuóto *vacío; hueco.*

## Z

Zampa *garra, pata*  
 zampillare *surtir*  
 zanna *colmillo*  
 zappa *azadón*  
 záttera *almadía*  
 zéffiro *céfiro*  
 zía, -o *tía, -o*  
 zitella *doncella, muchacha*  
 zitto! *¡silencio! ¡chito!*  
 zóccolo *zueco, zócalo; casco (de  
 cuadrúpedos)*  
 zolfo *azufre*

zozzo (andare a)	<i>vagar</i>	azotar	zúchero <i>azúcar</i>
zoppcare	<i>cojear</i>	[calles	zuffa <i>riña, pelea</i>
zoppo	<i>cojo</i>		zufolare <i>silbar, zumber</i>
zótico	<i>grosero, rústico</i>		zúfolo <i>silbato</i>
zucca	<i>calabaza; cabeza</i>		zuppa <i>sopa.</i>

## Español — Italiano.

## A

Abajo	<i>giù, abbasso, sotto; hacia</i>	aduana	<i>dogana</i>
—	<i>all' ingiù</i>	afamado	<i>célebre, rinomato</i>
abandonar	<i>abbandonare</i>	afán	<i>affanno, pena; sollecitudine</i>
abanico	<i>ventaglio</i>	afeitar	<i>*rader, *fare la barba</i>
abeja	<i>ape, pécchia</i>	agarrar	<i>*ghermire, afferrare</i>
abierto	<i>aperto</i>	agradable	<i>gradévole, piacévole</i>
abogado	<i>avvocato</i>	agradar	<i>*piacere</i>
abreviar	<i>abbeverare</i>	agradecido	<i>grato, riconoscente</i>
abrigo	<i>ricóvero, protezióne; so-</i>	agradecimiento	<i>gradimento, rin-</i>
	<i>prábito</i>		<i>graziamento</i>
abrir	<i>*aprire</i> <sup>1)</sup>	agrijo	<i>ácido, acre</i>
abuela	<i>ava, nonna</i>	agua	<i>acqua</i>
abuelo	<i>avo, nonno</i>	aguijón	<i>pungiglióne (m.), pún-</i>
abundante, -cia	<i>abbondante, -za</i>		<i>golo</i>
aburrir (an)	<i>nozare</i>	águila	<i>áquila</i>
acá	<i>qua, qui</i>	aguja	<i>ago</i>
acabar	<i>finire, terminare; — de</i>	agujero	<i>buco, pertúgio</i>
	<i>v. Lecc. 13.<sup>a</sup></i>	ahora	<i>ora; — mismo sul mo-</i>
acaso	<i>forse, per avventura; por</i>		<i>mento, all' istante; desde —</i>
—	<i>per caso</i>		<i>d'ora in avanti</i>
aceite	<i>ólio</i>	aire	<i>ária</i>
aceituna, -o	<i>oliva, ulivo</i>	ajeno (d')	<i>altrui (invariable)</i>
acerca de	<i>circa, intorno a</i>	ala	<i>ala; tesa (de sombrero)</i>
acercarse	<i>avvicinarsi</i>	alabar	<i>lodare</i>
acero	<i>acciajó</i>	alabanza	<i>lode (f.)</i>
acertar	<i>*colpire, *riuscire, indo-</i>	alambre	<i>filo di metallo</i>
	<i>vinare</i>	alargar	<i>allungare; *pórgere</i>
aconsejar	<i>consigliare</i>	albañil	<i>muratore (m.)</i>
acontecer	<i>*avvenire, *accadere</i>	alcalde	<i>síndaco</i>
acostarse	<i>coricarsi</i>	alcanzar	<i>*raggiungere, *ottenere</i>
acostumbrar	<i>avvezzare; *solere</i>	aldea	<i>villaggio</i>
adelante	<i>avanti; en — d'ora in-</i>	aldeano	<i>villano, contadino</i>
	<i>nanzi</i>	alegre	<i>allegro, gajo</i>
además	<i>inoltre</i>	alejar	<i>allontanare</i>
adiós	<i>addió</i>	alemán	<i>tedesco</i>
admirarse	<i>meravigliarsi</i>	Alemania	<i>Germánia</i>
adonde (verso)	<i>dove</i>	alfiler	<i>ago, spillo, -a</i>
adrede	<i>apposta</i>	alfombra	<i>tappeto</i>
		algo	<i>qualche cosa, qualcosa</i>
		algodón	<i>cotone (m.)</i>

<sup>1)</sup> El \* indica que el verbo al que está antepuesto es *irregular*, ó toma el incremento *isc.* — V. los apéndices correspondientes.

alguacil <i>polizióto, guárdia di</i> <i>polizía</i>	aparentar * <i>fíngere</i>
alguien } <i>alcuno, qualcuno,</i>	apearse * <i>scéndere, *metter piéde</i> <i>a terra</i>
alguno } <i>qualche</i>	aplazar * <i>differire, aggiornare</i>
alianza <i>alleanza</i>	apoderarse <i>impadronirsi</i>
aliento <i>álito, respiro</i>	apoyo <i>appoggio</i>
alma <i>ánima</i>	aprecio <i>prégio, stima</i>
almirante <i>ammiráglio</i>	aprender * <i>appréndere, imparare</i>
almohada <i>guanciale (m.), cuscino</i>	apresurarse <i>affrettarsi</i>
almorzar * <i>far colazióne</i>	apretar <i>prémere, *stríngere</i>
almuerzo <i>colazióne (f.)</i>	apretón <i>stretta, presión</i>
alondra <i>allódola</i>	aprieto <i>distretta, bisogno</i>
alquilar <i>affittare, *dare ó *prén-</i> <i>dere a pigióne</i>	aprisa <i>in ó di fretta</i>
alquiler <i>affitto, pigióne (f.)</i>	aproximadamente <i>aprossimati-</i> <i>vamente, all'incirca</i>
alrededor de <i>intorno a</i>	aproximarse <i>avvicinarsi, appros-</i> <i>simarsi</i>
alrededores <i>dintorni (pl. m.)</i>	apuesta <i>scommessa</i>
alumno <i>alunno, discépolo</i>	apuntar <i>appuntare, mirare, no-</i> <i>tare</i>
allá <i>là; allí lì, là, quivi</i>	apuro <i>angústia, afflizióne</i>
ama <i>padrona di casa; gover-</i> <i>nante (f.)</i>	arado <i>aratro</i>
amable <i>amábile, gentile, garbato,</i> <i>cortese</i>	araña <i>ragno</i>
amanecer <i>spuntare il giorno,</i> <i>*farsi giorno</i>	arañar <i>graffiáre</i>
amargo <i>amaro</i>	árbol <i>álbero</i>
amarillo <i>giallo</i>	arco iris <i>arcobaleno</i>
ambos, -as <i>entrambi, -e; — á dos</i> <i>ambedue</i>	arenal <i>luogo arenoso</i>
amenaza <i>mináccia</i>	arenque <i>aringa</i>
amistad <i>amicízia, amistà</i>	armario <i>armádio</i>
amo <i>padrone; propietário</i>	aro <i>anello</i>
anciano <i>vécchio; anziáno</i>	arrancar <i>strappare</i>
anclar <i>ancorare</i>	arrastrar <i>trascinare</i>
ancho <i>largo, ámpio</i>	arreglar <i>regolare</i>
andaluz <i>andaluso</i>	arreglo <i>concertamento, regula-</i> <i>mento; con — conformemente</i>
andén <i>scaffale (m.), marcia-</i> <i>piéde (m.)</i>	arrepentimiento <i>pentimento</i>
anoche <i>jer sera</i>	arriba <i>su, sopra, in alto; más —</i> <i>de al di sopra di</i>
anohecer <i>annottare</i>	arrodillarse <i>inginocchiársi</i>
anotar <i>annotare</i>	arrojar <i>gettare (vía), lanciáre</i>
ante <i>davanti a</i>	arroyo <i>ruscello</i>
anteayer <i>avant'ieri, jerlaltro</i>	arzobispo <i>arcivéscovo</i>
antes <i>prima; — bien anzi, piut-</i> <i>tosto; — que prima di ó che</i>	asa <i>ansa, mánico</i>
antigüedad <i>antichità</i>	asado <i>arrosto</i>
antiguo <i>antico</i>	asamblea <i>assembléa</i>
anzuelo <i>amo</i>	asco <i>schifo, ribrezzo</i>
añadir * <i>aggiúngere</i>	ascua <i>brágia; en —as sulle brage</i>
añejo <i>annoso, vécchio</i>	aseado <i>pulito, netto</i>
año <i>anno</i>	asesino <i>assassino</i>
apacentar <i>pascolare, far páscere</i>	así <i>così; — que cosicchè, tostochè</i>
apagar * <i>spégnere; acquetare, ap-</i> <i>pagare</i>	asiento <i>sedile, posto</i>
	asimismo <i>parimenti</i>
	asistir <i>assístere</i>
	asno <i>ásino, somaro</i>

asombrar <i>meravigliare</i> , * <i>stupire</i>	billete de banco <i>biglietto di banca</i>
áspero <i>aspro</i>	biscocho <i>biscotto</i>
astilla <i>trúciolo</i> , <i>schéggia</i>	blando <i>blando</i> , <i>molle</i> , <i>mórbido</i>
asunto <i>assunto</i> , <i>oggetto</i> , <i>affare</i> (m.)	bobo <i>sciocco</i>
asustar <i>spaventare</i> , <i>impaurire</i>	bodega <i>cantina</i> ; <i>stiva</i> (de buque)
atacar * <i>assalire</i>	bola <i>palla</i>
ataque <i>assalto</i>	bolsillo <i>borsellino</i> , <i>tasca</i>
atar <i>legare</i>	bollo <i>focaccia</i>
atender * <i>atténdere</i> , <i>ascoltare</i> , * <i>fare attenzióne</i> (f.)	bondadoso <i>buono</i> , <i>benigno</i>
atrás <i>indietro</i> ; hacia — <i>all' in-</i> <i>diétro</i>	bonito <i>bellino</i> , <i>grazióso</i> , <i>vago</i>
atravesar <i>attraversare</i>	bordar <i>ricamare</i>
atreverse <i>osare</i> , * <i>ardire</i>	borrar <i>cancellare</i>
atrevido <i>ardito</i>	borrico <i>asinello</i> , <i>somaro</i>
aun <i>ancóra</i>	bota <i>stivale</i> (m.)
aunque <i>benchè</i> , <i>quantunque</i>	bote <i>palischermo</i> , <i>navicella</i> ; <i>balzo</i> , <i>salto</i>
ausente <i>assente</i>	botica <i>farmacia</i>
auxilio <i>aiuto</i>	boticario <i>farmacista</i>
ave <i>uccello</i>	bramar <i>muggire</i> , <i>urlare</i> , <i>bramire</i>
avellana <i>nocciuóla</i>	brillar <i>brillare</i>
aventajar <i>superare</i> , <i>avvantag-</i> <i>giare</i>	brillo <i>lucentezza</i>
avergonzarse <i>vergognarsi</i>	brincar <i>balzare</i> , <i>salt(ell)are</i>
averiguar <i>verificare</i> , <i>indagare</i>	bromear <i>scherzare</i>
avestruz <i>struzzo</i>	buey <i>búe</i> (m.) (pl. <i>buói</i> )
ayer <i>jeri</i>	bujía <i>candela</i> , <i>bugía</i>
ayuda <i>aiuto</i> ; - <i>tante</i> (mf.)	bulla <i>strépito</i> ; <i>folla</i>
ayuntamiento <i>consiglio comunale</i> , <i>município</i>	bulto <i>massa</i> , <i>balla</i>
azotar <i>báttere</i> , <i>sferzare</i>	buque <i>nave</i> (f.)
azul <i>azzurro</i> .	buque de vapor <i>piróscafo</i> , <i>bat-</i> <i>tello a vapore</i> (m.)

**B**

Baile <i>ballo</i>
bajar <i>abbassare</i> , * <i>scéndere</i>
bajo <i>sotto</i> ; <i>basso</i>
bala <i>palla</i> , <i>balla</i>
balanza <i>biláncia</i>
balde (de, en) <i>invano</i>
ballena <i>balena</i>
barandilla <i>ringhiera</i> , <i>sbarra</i> , <i>branca</i> ( <i>di scala</i> )
barato (a) <i>buonmercato</i>
barril <i>barile</i> (m.), <i>botte</i> (f.)
bautizar <i>battezzare</i>
bávaro <i>bavarese</i> , <i>bávaro</i>
bebida <i>bíbita</i> , <i>bevanda</i>
bellota <i>ghianda</i>
berza <i>cávolo</i> , <i>verza</i>
besar <i>baciáre</i>
¡bien venido seas! <i>benvenuto!</i>
bigote <i>baffo</i>

**C**

Caballeriza <i>scudería</i>
caballero <i>signore</i> , <i>cavaliere</i>
caballo <i>cavallo</i>
cabal(mente) <i>preciso</i> , <i>-samente</i> ; <i>appunto</i>
caber * <i>capire</i> , * <i>contenere</i>
cabo (al) <i>alfine</i> ; al — de <i>in capo</i> a; al — al — <i>alla fin fine</i>
cacharro <i>cóccio</i>
cada <i>ogni</i>
caer enfermo * <i>cadere ammalato</i> , <i>ammalarsi</i>
cafetera <i>caffettiéra</i>
caída <i>caduta</i>
caja <i>cassa</i>
cajero <i>cassiére</i>
caldera <i>caldaja</i>

- caldo *brodo*  
 calentar (*ri*) *scaldare*  
 calentura *febbre* (f.)  
 caliente *caldo*  
 calzoncillos *mutande* (pl. f.)  
 callar \**tacere*  
 calle *vía*  
 cama *letto*  
 camino *strada*; — de hierro *ferrovia, strada ferrata*; por el camino *strada facendo, per vía*  
 canario *canarino*  
 canela *cannella*  
 cansado *stanco, affaticato*  
 cántaro *brocca*  
 caña *canna*  
 cáñamo *cánapa* (f.), -e (m.)  
 capa *cappa, mantello*  
 capullo *bottone* (m.) (*di fiore*)  
 cara *viso, volto, fáccia*  
 caracol *lumaca*  
 carga *cárico, cárica*  
 cariño *tenerezza, affetto*  
 caritativo *caritatévole*  
 carnero *montone* (m.)  
 carnicero *macellajo*  
 carpintero *falegname, carpentiére*  
 carretera *strada postale*  
 carretero *carrettiere* (m.)  
 carrillo *guáncia, gota*  
 carruaje *carro, carriággio, carrozza*  
 carta *léttera*  
 cartera *portafogli* (m. invar.)  
 cartero *portaléttere* (m. invar.)  
 casarse (con) *sposare*  
 cáscara *gúscio*  
 casco *únghia; zóccolo* (de cuadr.)  
 casi *quasi*  
 castellano *castigliano*  
 catedrático *professore*  
 cavar *scavare*  
 caza *cáccia*; estar de — *éssere a caccia*  
 cebada *orzo*  
 cebar *cibare, ingrassare; adescare*  
 cebo *cibo, pastura; esca*  
 cebolla *cipolla*  
 cedazo *stáccio*  
 celo *zelo; celos gelosía*  
 cementerio *cimitero*  
 cenador *pergolato*  
 ceniza *cénere* (mf.)
- centeno *ségale* (f.)  
 cepillo *spázzola*  
 cerca *vicino, presso* (a)  
 cercano *vicino*  
 cercar *assediare*  
 cerdo *porco, majale* (m.); —a *scrofa, troja*  
 cereza *ciliégia*  
 cerilla *cerino*  
 cerrajero *fabbro da serrature* (f. pl.)  
 cerrojo *chiavistello*  
 cervecería *fábrica di birra, birrería*  
 cesar *cessare*; sin — *senza posa*  
 cetro *scetto*  
 cigüeña *cicogna*  
 cinta *nastro*  
 ciruela *prugna, susina*  
 cirujano *chirurgo*  
 ciudadano *cittadino*  
 clavar *inchiodare*  
 clavel *garófano*  
 clavo *chiódo*  
 cobarde *vigliacco, codardo, vile*  
 cobrar \**riscuóttere*  
 cocer \**cuócere*  
 cocina *cucina*; cocinero *cuoco*  
 coche *carrozza, vettura, cócchio*  
 cochero *cocchiére*; puerta —a *portone* (m.)  
 cochino, -a *porco, troja*  
 codo *gómito* (pl. *gómita*)  
 coger *pigliare, afferrare*  
 cojear *zoppicare*; cojo *zoppo*  
 cola *coda*  
 colcha *coperta (da letto)*  
 colchón *materasso*  
 cólera (f.) *la cóllera*; (m.) *il cólera*  
 colgar \**appéndere, appiccare*  
 colmena *árnia, alveare* (m.)  
 comarca *contrada, distretto*  
 combate *combattimento*  
 combatir *combáttere*  
 combustible *combustibile* (m.)  
 comedor *sala da pranzo*  
 comer *mangiáre*  
 comida *pasto, pranzo*  
 compadecer \**compatire*  
 compañero *compagno*  
 compasivo *compassionévole*  
 concluir \**conclúdere, \*conchiúdere*

condena, condenación *condanna*  
 conejo *coniglio*  
 confianza *fiducia, confidenza*  
 confiar *confidare, affidare*  
 consejo *consiglio*  
 consuelo *consolazione* (f.)  
 contrario (de lo) *altrimenti*  
 corazón *cuore* (m.)  
 corcho *tappo, turacciolo, súghero*  
 cordel *corda, cordetta, cordon-*  
*cino*  
 cordero *agnello*  
 corral *corte rústica*  
 correa *corréggia*  
 corregir *\*corréggere*  
 correo *posta*  
 cortante *tagliénte*  
 cortaplumas *temperino*  
 cortar *tagliáre*  
 corte (f.) *corte*; (m.) *filo (di lama)*  
 corteza *cortéccia*  
 corzo *capriolo*  
 coser *\*cucire*  
 costa *costa, costo*; á toda — *ad*  
*ogni costo*  
 costado *lato, fiáncó, costato*  
 costal *sacco grande*; (adj.) *costale*  
 costilla *costa*  
 costumbre *costume* (m.), *abitu-*  
*dine* (f.)  
 costura *cucitura*  
 coyuntura (con) *giuntura*  
 cráneo *cránio*  
 creador *creatore* (m.)  
 crear *creare*  
 crecer *\*créscere*  
 creer *crédere*  
 criada, -o *serva, -o*; doméstica, -o  
 criar *allevare, educare*  
 crimen *delitto*  
 criminal *reo, delinquénte*; *crimi-*  
*nale* (adj.)  
 crujir *scricchiolare, crocchiáre*  
 cruz *croce* (f.)  
 cuadra *stalla, scudería*  
 cualquiera *qualunque, qualsi-*  
*vógliá*  
 cuan(to) *quanto*  
 cuarto *quarto*; cámara, stanza  
 cuba *botte* (m.), *tino*  
 cubierto *coperto*  
 cubo *cubo*; *sécchio*; *mozzo* (de-  
 rueda)  
 cuchara *cucchiájo*

cucharilla *cucchiáino*  
 cuchillo *coltello*  
 cuello *collo*  
 cuenta *conto*  
 cuento *racconto, narración* (f.)  
 cuerda *corda, fune* (f.)  
 cuerdo *sággio, prudente, sávio*  
 cuerno *corno*  
 cuero *cuójo*; en —os *nudo*  
 cuerpo *corpo*  
 cueva *cantina, caverna, spelonca*  
 cuidado *cura, prudenza*; poner  
 — *\*porre (ó aver) cura*  
 cuita *pena, afflizione*  
 culebra *serpe, serpente, bíscia*  
 cumplido *compíto*; *complimento*  
 cumplimiento *adempimento*  
 cumplir *\*adempire, cómpiere*  
 cuna *culla*  
 cuñada, -o *cognata, -o*  
 cura *prete, curato*  
 cuyo *di cui*.

## Ch

Chafar *ammaccare*  
 chaleco *panciotto*  
 chaqueta *giacca, -chetta*  
 charco *pozza*  
 chico *píccolo*  
 chillar *gridare, strídere*  
 chimenea *camino*  
 chinche *címice* (f.)  
 chinela *pantófolá, pianella, zóc-*  
*colo*  
 chirriar *crepitare, scricchiolare,*  
*strídere*  
 chispa *scintilla*  
 chisporrotear *scintillare, scop-*  
*piettare*  
 chiste *spiritosità, argúzia*  
 chocar *urtare*; choque *urto*  
 chocolate *la cioccolata, il -atte*  
 chorizo *salsicciotto, cervellata*  
 choza *capanna, casúpola*  
 chuleta *co(s)toletta, polpetta*  
 chupar *succhiare*.

## D

Dañar *danneggiáre, guastare*  
 daño *danno, male* (m.)  
 dátíl *dáttero*  
 debajo *sotto, al di sotto*

deber * <i>dovēre</i>	destruir * <i>distrúggere</i>
débil <i>débole</i>	desvergonzado <i>impudente, svergognato</i>
decir * <i>dire</i>	detener(se) <i>fermar(si), *trattenner(si)</i>
dedo <i>dito</i> (pl. <i>dita</i> )	detrás <i>dietro</i>
deducir * <i>dedurre</i>	deuda <i>débito</i>
dejar <i>lasciare</i>	devolver * <i>restituire</i>
delante <i>davanti, avanti</i>	día <i>dì, giòrno</i>
delgado <i>magro, sottile</i>	diablo <i>diávolo, demónio</i>
demasiado <i>troppo</i>	diario <i>giornale; (adj.) giornaliéro</i>
departir * <i>discórrere, conversare</i>	dibujar <i>disegnare</i>
depende[r] * <i>dipéndere</i>	dicha <i>fortuna, buona ventura, felicità</i>
derecha <i>diritta; á la — a diritta, a destra</i>	dichoso <i>felice, avventurato</i>
derecho <i>diritto, dritto</i>	dictar <i>dettare</i>
desabrochar <i>sbottonare, sfiabiáre</i>	diente <i>dente</i> (m.); dentar * <i>méttere</i> ó * <i>fare i denti</i>
desaforado <i>smisurato</i>	diestro <i>destro, ábile</i>
desagradable <i>sgradévole, sgradito</i>	difícil <i>diffícile</i>
desaparecer * <i>sparire</i>	dinero <i>denaro, danaro</i>
desarrollo <i>sviluppo, svolgimento</i>	Dios <i>Dío, Iddío</i>
desatar <i>slegare, staccare</i>	diosa <i>dea, iddía</i>
descanso <i>riposo</i>	discípulo <i>scolaro, discépolo</i>
desconfiar <i>diffidare; —ado diffidente; sfiduciato</i>	disculpa <i>discolpa</i>
descontento <i>scontento, malcontento</i>	disparar <i>sparare</i>
descubrimiento <i>scoperta, scoprimiento</i>	disparate <i>sciocchezza</i>
descuidado <i>negligente, incurante</i>	dispensar <i>scusare, dispensare</i>
descuidar <i>trascurare; ; descuidad! non pensarvi, non temere</i>	dispersar * <i>(di)spérdere</i>
descuido <i>negligenza, incúria</i>	disponer * <i>disporre</i>
desde <i>da, sin da; — luego tosto, súbito; — entonces d'allora (in poi)</i>	disputa <i>dísputa, contesa, lite</i> (f.)
desdichado <i>sventurato</i>	distinguir * <i>distíngere</i>
desear <i>desiderare</i>	distraído <i>distratto</i>
desembocadura <i>sbocco, foce</i>	divisar * <i>scórgere</i>
desgarrar <i>stracciáre, straziáre</i>	dócil <i>dócile</i>
desmañado <i>maldestro, inábile, goffo</i>	domingo <i>doménica</i>
desmayarse * <i>svenire</i>	don <i>dono, regalo; don</i>
desnudar <i>denudare</i>	doña <i>donna</i>
despacho <i>stúdio; távolo da lavoro</i>	doncella <i>donzella, fanciúlla, cameriéra; doncel giovinetto</i>
despacio <i>adágio</i>	donde <i>dove; de — donde, onde</i>
despedazar <i>spezzare, *méttere in pezzi, *(in)frángere</i>	drama <i>dramma</i> [ <i>da dove</i> ]
despedida <i>congedo, commiáto</i>	duda <i>dúbbio; dudar dubitare</i>
despertar <i>svegliáre, -rsi</i>	dueña <i>padrona, governante</i>
despierto <i>svéglío</i>	dueño <i>signore, padrone</i>
despreciable <i>spregévole</i>	dulce <i>dolce</i>
despreciar <i>sprezzare, spregiáre</i>	duque, duquesa <i>duca, duchessa</i>
después <i>poi, póscia, dopo, quindi</i>	duración <i>durata</i>
destapar <i>sturare, stappare</i>	duro <i>duro; (sust.) scudo.</i>
desterrar * <i>(s)bandire</i>	

## E

Eclesiástico *ecclesiástico*  
ecuador *equatore* (m.)

echar <i>gettare, *spándere, versare</i>	entonces <i>allora</i>
efecto <i>effetto</i>	entre <i>fra, tra; —tanto frattanto, intanto</i>
Egipto <i>Egitto</i>	entregar <i>consegnare, *rimettere</i>
eje <i>asse</i> (de carro) (m.)	enviar <i>mandare, *spedire</i>
ejecutar <i>*eseguire</i>	envolver <i>*invólgero, *avvólgero</i>
ejemplo <i>esémpio</i>	equivocación <i>errore, sbáglío, inavvertenza</i>
ejercicio <i>esercízio</i>	erizo <i>ríccio</i> (anim.)
el <i>il</i>	esbelto <i>svelto, sottile, snello</i>
él <i>egli, esso</i>	escalera, escala <i>scala</i>
elección <i>elezióne</i> (f.)	escama <i>squama</i>
elegir <i>*eleggere</i>	escarcha <i>brina, prina</i>
embajada <i>ambasciáta</i>	escaso <i>scarso</i>
embargo <i>ostácolo; sin — tuttavia, nulladimeno</i>	esclavo <i>schíavo</i>
embriagarse <i>inebbriársi</i>	escoba <i>scopa, granata</i>
embustero <i>ingannatore, mentitore</i>	escoger <i>*scégliere</i>
embutido <i>salsíccia</i>	esconder <i>*nascóndere</i>
empaquetar <i>impaccare</i>	escopeta <i>schióppo, fucile</i> (m.)
empero <i>ma, tuttavia</i>	escribir <i>*scrivere</i>
empezar <i>(in)cominciáre</i>	escuchar <i>ascoltare</i>
emplear <i>adoperare, usare, impiegare</i>	escudo <i>scudo</i>
emprender <i>*intrapréndere</i>	escuela <i>scuóla</i>
empujar <i>*spíngere</i>	escupir <i>sputare</i>
encaje <i>merletto, trina</i>	ese <i>cotesto, quello, -a</i>
encantador <i>incantatore; —tévole</i>	esgrimir <i>tirar di scherma</i>
encargo <i>incárico</i>	esmero <i>cura, accuratezza</i>
encender <i>*accéndere</i>	espalda <i>dorso</i>
encerrar <i>*racchiúdere, *inchiúdere, (rin)serrare</i>	español <i>spagnuólo</i>
encima <i>sopra; su</i>	espejo <i>spécchio</i>
encina <i>quércia, róvere</i> (f.)	espuela <i>sprone</i> (m.)
encomendar <i>raccomandare</i>	espuma <i>spuma, schiúma</i>
encuadernación <i>(ri)legatura</i>	esquela <i>bigliétto, scheda, fogliétto</i>
enemistad <i>(i)nimicízia</i>	esquina <i>canto, ángolo</i>
enero <i>gennaio</i>	establo <i>stalla</i>
enfadar <i>irritare, *stizzire</i>	estación <i>stazióne; stagione</i> (del año) (f.)
enfermedad <i>malattía, infermità</i>	estallar <i>scoppiáre</i>
enfrente <i>in fáccia, rimpetto</i> (a)	estampa <i>stampa, incisióne</i> (f.)
engordar <i>ingrassare, -rsi</i>	estómago <i>stómaco</i>
enhorabuena (dar la) <i>augurare felicità, felicitare</i>	estorbar <i>(di)sturbare</i>
enmendar <i>emendare, *corréggere</i>	estornudar <i>sternutare</i>
enmudecer <i>*ammutolire</i>	estrecho <i>stretto</i>
enramada <i>pergolato</i>	estrella <i>stella</i>
enredar <i>intralciáre, intricare</i>	estruendo <i>fragore</i> (m.), <i>strépito</i>
enredo <i>intrigo, intréccio</i>	estudiante <i>studente</i> (m.)
enriquecer <i>*arricchire</i>	exacto <i>esatto</i>
ensanchar <i>*esténdere, allargare</i>	excelente <i>eccellente</i>
ensuciar <i>insudiciáre, lordare</i>	excepción <i>eccezione</i> (f.)
enterrar <i>interrare, *seppellire</i>	exigir <i>*esígere</i>
entierro <i>funerale</i> (m.), <i>sotterramento</i>	explicar <i>spiegare</i>
	expresar <i>*esprímere</i>
	extranjero <i>straniéro, forastiéro</i>



extraño *strano*  
extraviar(se) *traviár(si)*, *smarrir(si)*.

## F

Fábula *fávola*  
facistol *leggíó*  
falda *ábito*, *gonna*; *falda*  
fallo *decisióne* (f.), *sentenza*  
falta *mancanza*, *errore* (m.), *sbaglio*; a — de *in mancanza di*; me hace — *mi manca*, *mi occorre*  
farol *lanterna*  
fe *fedé* (f.); á — *mía in fedé mía*  
fealdad *bruttezza*; feo *brutto*  
febrero *febbrajo*  
fecha *data*  
feligrés *parrocchiáno*  
ferrocarril *ferrovía*, *strada ferrata*  
fiebre *febbre* (f.)  
fiel *fedele*; fidelidad *fedeltà*  
fiesta *fésta*  
fijar *fissare*, *fermare*  
fingir *\*fingere*  
firme *fermo*, *stábile*  
flaco *fiacco*, *magro*; (m.) *difetto*, *débole* (m.)  
flojo *débole*, *flóscio*  
flor *fiore* (m.)  
florecer *fiorire*  
fonda *albergo*  
fondear *ancorare*, *dar fondo*  
fortaleza *fortezza*  
forzoso *forzoso*, *necessário*  
foso *fosso*, *fossato*  
frac *frac*, *marsina*, *ábito da ballo*  
fragoso *scabro(so)*  
fragua *fucina*, *ferriéra*  
fraile *frate* (m.), *mónaco*  
fraternal *fraterno*  
freir *\*friggere*  
frente *fronte* (mf.)  
fresa *frágola*  
frio *freddo*  
frontera *frontiera*, *confine* (m.)  
fuego *fuoco*  
fuero *statuto*; —s *privilegi*  
fuerza *forza*  
funda *fódero*; *fédéra*.

## G

Gabán *paltò*, *pastrano*  
gafas *occhiali* (pl. m.)  
gallardo *gagliardo*, *eccellente*  
gana *vóglia*; de buena — *volontieri*; de mala — *malvolontieri*  
ganancia *guadagno*, *víncita*, *profitto*, *vantaggio*  
gancho *gancio*, *uncino*  
ganso *oca*  
ganzúa *grimaldello*  
gañir *guaire*  
garganta *gola*  
garra *artiglio*  
gastar *\*spéndere*; gasto *spesa*  
gatillo *cane* (*del fucile*) (m.)  
gato *gatto*  
gemir *gémere*  
género *génere* (m.)  
gentío *ressa*, *folla*  
ginete v. jinete  
golondrina *róndine*  
golpe *colpo*  
goma *gomma*  
gordo *grasso*, *paffuto*  
gorra, -o *berretto*, -ta  
gorrión *pássero*  
gota *góccia*  
gozar *\*gioire*, *rallegrarsi*, *godére*  
gozo *gioja*, *alegría*, *godimento*  
gracia *grázia*; dar —s *ringraziare*  
granizar *grandinare*  
grasa *grasso*, *gráscia*  
griego *greco*  
grosero *grossolano*, *rúvido*, *rude*  
grueso *grosso*, *corpulento*  
guapo *grazióso*, *bello*, *attraénte*, *avvenente*  
guarda *guárdia*  
guardar *curare*, *\*far guárdia*  
guía *guida* (f.)  
guinda *marasca*  
guirnalda *ghirlanda*  
guisar *\*cuócere*, *\*condire*  
gusano *verme* (m.); — de seda *baco* (*da seta*)  
gustar *gustare*, *\*piacere*.

## H

Hábil *ábile*  
habitación *abitazióne* (f.), *cámara*

hablar *parlare, favellare, \*discórrere*  
 hacer *\*fare*  
 hacia *verso*  
 hacienda *sostanza, podére, beni*  
 (pl.)  
 hacha *áschia, accetta, scure* (f.)  
 halagar *blandire, (ac)carezzare*  
 hallar *trovare*  
 hambre *fame* (f.)  
 hambriento *affamato*  
 hasta *fino a, sino a; persino; —*  
 ahora *finora*  
 hay *v'è, c'è; vi sono, ci sono*  
 hazaña *fatto eróico; —s gesta*  
 (pl. f.)  
 hebra *filo, fibra*  
 hecho *fatto*  
 helar *gelare*  
 heno *fiéno*  
 heredero, -a *erede* (mf.)  
 herencia *eredità*  
 herida *ferita; herir \*ferire*  
 hermana *sorella* (germana)  
 hermano *fratello* (germano)  
 hermoso *bello* (formoso)  
 hermosura *bellezza, beltà*  
 héroe *eróe; heroína eroína*  
 herrador *maniscalco*  
 herrero *fabbro(-ferrajo)*  
 herrería *officina (da fabbro)*  
 hervir *\*bollire (férvere)*  
 hielo *gelo, ghiaccio*  
 hierro *ferro*  
 hija *fíglia; hijo fíglío*  
 hilera *fila; filiéra*  
 hilo *filo*  
 hoja *fóglia; foglio* (de papel);  
*lama* (de espada)  
 holgazán *fannullone* (m.); *pigro*  
 hombre *uomo; — de bien uomo*  
*dabbene; ¡—! cáspita! per-*  
*bacco!*  
 hombro *spalla, ómero*  
 hondo *profondo*  
 honra *onore* (m.)  
 honradez *onestà, onoratezza,*  
*probità*  
 honrado *onesto; onorato*  
 hormiga *formica*  
 horno *forno*  
 horrible *orríbile*  
 hoy *oggi; — día oggidì*  
 hueco *vuóto, cavo*

hueso *osso* (pl. *ossa*)  
 huevo *uóvo* (pl. *uóva*)  
 huir *fuggire*  
 humildad *umiltà*  
 humilde *úmíle*  
 humo *fumo; humear fumare*  
 hurtar *rubare, involare.*

## I

Iglesia *chiésa*  
 ilustre *illustre, célebre*  
 imprenta *tipografía*  
 impresión *impressióne* (f.), *stampa*  
 impreso *stampato* (adj. y sust.)  
 imprimir *\*imprímere, stampare;*  
 arte de — *stampa*  
 incienso *incenso*  
 incluir *\*inchiúdere, \*inclúdere*  
 incomprensible *incomprensibile*  
 increíble *incredíbile*  
 indudable *indubitáble, indúbbio*  
 inesperado *inaspettato, insperato*  
 infiel *infedele*  
 inflamar *infiammare*  
 injusto *ingiusto*  
 inmenso *immenso*  
 inmóvil *immóbile, immoto*  
 inocente *innocente*  
 instruir *\*istruíre*  
 instrumento *(i)strumento; tocar*  
 un — *suonare uno strumento*  
 inteligencia *intelligenza*  
 interés *interesse, -samento*  
 inundar *in(n)ondare*  
 ir *\*andare; — montado en ca-*  
*valcare, andare a cavallo di;*  
*irse andársene; — por andare*  
*per, andare a \*préndere ó a*  
*cercare*  
 iris *íride; arco — arcobaleno*  
 isla *ísola*  
 izquierdo *sinistro, mancino.*

## J

Jabón *sapone* (m.)  
 jamás *giammái, non . . . mai*  
 jamón *prosciútto, presciútto*  
 jardín *giardino*  
 jardinero *giardiniere* (m.)  
 jarro *giarra, brocca*  
 jaula *gábbia*  
 jefe *capo*

jinete cavaliere, uomo a cavallo  
 jofaina bacino, catinella  
 jornalero giornaliero, lavorante  
 joven jóvane  
 judío ebréo, giudéo  
 juego giuóco  
 jueves giovedì (m.)  
 juez giúdice (m.)  
 jugar giuocare  
 jugo sugo  
 juicio giudizio  
 julio lúglio  
 junio giugno  
 junto, -a etc. insiéme; — á vicino a  
 jurar giurare  
 justo giusto  
 juventud gioventù, giovinezza  
 juzgar giudicare.

**K**

Kilogramo chilogrammo (ó -a) (m.).

**L**

Labio labbro (pl. -i y -a)  
 labrador contadino  
 labrar lavorare, coltivare  
 lado lato, fianco; por este — da  
 questo lato, da questa parte;  
 al — de accanto a, al fianco  
 di, presso  
 ladrar abbajare, latrare  
 ladrido latrato, abbajamento  
 lamer leccare, \*lambire  
 lámina lámina, imáGINE, vignetta  
 lápiz lapis (m.), matita  
 largo lungo; á lo largo de lungo,  
 lunghesso  
 lástima pietà, gémito; ¡lástima!  
 peccato!  
 látigo scudiscio  
 latir báttete, palpitare  
 laudable lodévole  
 laurel alloro  
 lazo láccio  
 leche latte (m.); lechera lattivén-  
 dola, lattaja; vaso pel latte  
 lejos lontano, lungi; á lo — da  
 lungi, da lontano  
 leve liève, leggiéro  
 ley legge (f.)  
 libre líbero  
 librero librajo

liebre lepre (mf.)  
 ligero leggiéro, svelto  
 limosna elemósina  
 limpio netto, pulito  
 lindo bello, leggiádro, lindo  
 lío fáscio, pacco, fagotto  
 liso líscio  
 lisonja adulazione (f.), lusinga  
 lisonjear adulare, lusingare  
 listo pronto, lesto  
 lobo lupo  
 lóbrego oscuro; cupo  
 loco pazzo  
 lograr \*riuscire (a), \*ottenére  
 lomo schiéna, dorso, lombo  
 losa lastra di piétra  
 loza majólica, porcellana  
 lucir \*rilúcere, spléndere  
 lucha lotta  
 luego quindi, poi; súbito  
 lugar luógo, villággio; en — de  
 invece di, in luogo di  
 lujo lusso  
 lumbre fuóco  
 lunes lunedì (m.)  
 luz luce (f.), lume (m.).

**LI**

Llama fiámma; (anim.) lama (m.)  
 llamar chiamare, nominare  
 llano piáno  
 llave chiáve (f.)  
 llegada arrivo  
 llegar arrivare, \*giúngere  
 llenar émpiere, empíre  
 lleno piéno  
 llevar portare, recare  
 llorar \*piángere  
 llover \*pióvere  
 lluvia pióggia.

**M**

Madera legname (m.), legno  
 madrileño madrilenó  
 madrugar levarsi di buon'ora ó  
 per tempo  
 Mahoma Maometto  
 mal male; malo cattivo  
 maleta valígia  
 malgastar sciupare, dissipare,  
 sprecare  
 mancha mácchia

mandar <i>comandare, ordinare;</i> <i>mandare, *spedire</i>	molino <i>mulino; — de viento mu-</i> <i>lino a vento</i>
manga <i>mánica</i>	monje <i>mónaco, frate (m.)</i>
mango <i>mánico</i>	mono <i>scímmia, scimmiotto</i>
manso <i>mansuétó</i>	montar <i>*salire, cavalcare</i>
manta <i>coperta</i>	montón <i>múccchio</i>
manteca <i>burro, butirro</i>	morder <i>*mórdere</i>
mantel <i>továgliá</i>	mosquito <i>moscherino, zanzara</i>
manzana <i>mela; —o melo</i>	mozo <i>ragazzo; mozzo (de nave)</i>
mañana <i>domani; mattina, -o; pa-</i> <i>sado — dopodomani</i>	muchacho <i>ragazzo, fanciúlló</i>
mapa <i>mappa, carta geográfica</i>	mucho <i>molto, assái</i>
marcha <i>márcia, andatura</i>	mudar <i>cambiáre, mutare</i>
marchitarse <i>*appassire</i>	mueble <i>móbile (m.)</i>
margen <i>márgine (m.), sponda</i>	muela ( <i>dente</i> ) <i>molare (m.)</i>
mariposa <i>farfalla</i>	muerte <i>morte (f.)</i>
mármol <i>marmo</i>	muestra <i>mostra, insegna, prova</i>
maroma <i>gomena, fune (f.)</i>	mujer <i>donna, móglie (f.)</i>
martes <i>martedì (m.)</i>	mundo <i>mondo</i>
mas <i>ma; más piú; poco más ó</i> <i>menos all' incirca, un po' piú</i> <i>un po' meno, a un dipresso</i>	muñeca <i>puppáttola, bámbola;</i> <i>polso</i>
mascar <i>masticare</i>	muy <i>molto.</i>
matar <i>*uccídere, ammazzare</i>	
mayo <i>mággio</i>	
mecha <i>lucígnolo, miccia</i>	
media <i>calza</i>	
mediados (á) ( <i>circa</i> ) <i>alla metà di</i>	
mediano <i>mediáno, mezzano</i>	
medida <i>misura</i>	
medio <i>mezzo</i>	
mediodía <i>mezzodì (m.), mezzogiórno</i>	
medir <i>misurare</i>	
mejilla <i>guáncia, gota</i>	
mejor <i>méglio, miglióre</i>	
melocotón <i>pesco, -ca (durácino, -a)</i>	
mendigo <i>mendíco, -cánte</i>	
menear <i>dimenare, *scuótere</i>	
menospreciar <i>sprezzare, disisti-</i> <i>mare, spregiáre</i>	
mentira <i>menzogna</i>	
mentiroso <i>menzognero, bugiárdo</i>	
menudo <i>píccolo, minuto; á —</i> <i>sovente, spesso</i>	
mesa <i>távola, mensa</i>	
miedo <i>paúra; de — per paura</i>	
miga <i>brícciola</i>	
milagro <i>mirácolo</i>	
mirada <i>sguardo</i>	
mirar <i>guardare, mirare</i>	
mismo <i>stesso, medésimo; ahora</i> <i>— súbito, immantimente</i>	
mojado <i>bagnato</i>	
molinero <i>mugnajo</i>	

## N

Nabo <i>rapa, navone (m.)</i>
nacer <i>*náscere; nacido nato</i>
nada <i>nulla (m.), niénte (m.)</i>
nadie <i>nessuno, niúno</i>
naranja <i>aráncio, melaráncia</i>
nariz <i>naso; ventana de la —</i> <i>narice (f.)</i>
nata <i>crema</i>
navaja <i>coltello da tasca; rasojo</i>
navío <i>nave, navíglío</i>
necio <i>sciócco, scémpio</i>
nevar <i>nevicare; nieve neve</i>
ni . . . ni . . . nè . . . nè . . .
niebla <i>nébbia</i>
nieto <i>nipote; abbiático</i>
niño <i>ragazzo, bambino</i>
niñez <i>infánzia, fanciullezza</i>
noble <i>nóbile</i>
noche <i>notte (f.); buenas —s buona</i>
nogal <i>noce (m.)</i> [notte
nombrar <i>nominare</i>
nombre <i>nome (m.)</i>
norte <i>nord (m.), settentríone (m.),</i> <i>tramontana</i>
notable <i>notévole</i>
notar <i>notare, osservare</i>
novela <i>novella, romanzo</i>
novia <i>promessa sposa, fidanzata</i>
nudo <i>nudo (adj.); nodo (sust.)</i>
nuera <i>nuóra</i>

nuez *noce* (f.)  
nunca *giammái*, *non . . . mai*.

## O

Obedecer *\*ubbidire*, *\*obbedire*  
obispo *véscovo*  
objeto *oggetto*, *scopo*, *mira*  
obrar *operare*, *\*agire*  
obrero *operajo*  
octubre *ottobre* (m.)  
oeste *óvest* (m.), *ponente* (m.)  
ofensa *offesa*  
oficina *uffício*  
oficio *mestiére*, *officio*  
ofrecer *\*off(e)rere*  
oído *udito*; *orécchio*, -a  
oir *\*udire*  
ojal *occhiello*  
ojalá *Dío voglia!*, *almeno!*  
ojo *óchio* (pl. *occhi*); — á *ba-*  
*da(te)*  
ola *onda*  
oler *\*sapër* *odore* (m.), *odorare*  
olvidar *scordare*, *dimenticare*  
omitir *\*omméttere*  
orar *pregare*, *orare*  
orden (m.) *ordine* (m.)  
orden (f.) *ordine* (m.), *comando*  
orgullo *orgoglio*  
orilla *lembo*, *orlo*, *riva*, *sponda*,  
*spiággia*  
oruga *bruco*  
os *vi*, *voi*  
oso *orso*  
otoño *autunno*  
otro *altro*, *un altro*  
oveja *pécora*  
ovillo *gomítolo*.

## P

Padecer *\*patire*, *\*soffrire*  
paja *págia*  
pájaro *uccello*  
palabra *parola*  
palacio *palazzo*  
palangana *bacinella*, *trógolo*  
pálido *pállido*, *smorto*  
paloma *colomba*, *picción* (m.)  
pañó *panno*  
pañuelo *fazzoletto*, *moccichino*  
papel *carta*; *parte* (teatro); —  
de cartas *carta da lettere*

paquete *pacco*, *pacchetto*  
par *pajo* (pl. *paja*, f.)  
para *per*; — con *verso*  
parada *fermata*; *parata*  
paraguas *parapióggia*, *ombrella*  
parar *fermare*, *parare*  
parecer *\*parère*, *sembrare*  
parecido *símile*, *somigliánte*  
pareja *cóppia*  
párpado *pálpebra*  
parra *pérgola*  
parte *parte* (f.), *lato*; en todas —s  
*dappertutto*; por otra — *d'al-*  
*tro lato*, *d'altronde*  
partida *partenza*, *partita*  
partir *partire*, *\*divídere*, *\*spartire*  
pasajero *passaggiéro*  
pasear *passaggiáre*  
paseo *passaggiáta*; dar un —  
*\*fare una passeggiata*  
pasillo *passaggio*, *corritojo*  
pata *zampa*  
patio *corte* (f.), *cortile* (m.)  
pato *ánitra*, *pápero*  
paz *pace* (f.)  
pecho *petto*; —os *poppe* (pl. f.)  
pedazo *pezzo*, *frusto*; hacer —s  
*\*méttere in pezzi*, *\*fare a pezzi*  
pedido *tributo*, *petición* (f.), *com-*  
*missione* (f.), *domanda*  
pedir *\*chiédere*, *domandare*  
peine *péttine* (m.)  
pelea *combattimento*, *mischia*  
pelear *combáttere*  
peligro *perícólo*  
pelota *palla*  
pellejo *pelle* (f.), *scorza*  
península *penísola*  
peor *péggio*, *peggióre*  
pequeño *píccolo*, *piccino*  
pera *pera*; peral *pero*  
percibir *\*scórgere*, *\*percepire*  
perder *\*pérdere*, *\*smarrire*  
perdiz *pernice* (f.)  
perecer *\*perire*  
pereza *pigrizia*, *indolenza*  
perezoso *pigro*, *indolente*  
periódico *periódico*; *giornale* (m.)  
perjudicar *pregiudicare*  
permanecer *\*rimanère*, *restare*  
permitir *\*perméttere*, *\*concédere*  
perro *cane* (m.), *perra cagna*  
perseguir *\*persequire*, *insequire*,  
*persequitare*

pertenecer \**appartenēre*  
 pesado *pesante, grave, greve*  
 pescado *pesce* (m.)  
 pestaña *cíglío*  
 pez *pesce* (m.); *pece* (f.)  
 pie *piede* (m.)  
 piel *pelle* (f.)  
 pierna *gamba*  
 pieza *pezzo, pezza*  
 pintado *dipinto, variopinto*  
 pintar \**dipingere*  
 pintor *pittore*  
 pisar *calpestare*  
 piso *piano, pavimento*  
 plana *página, facciata; bozza*  
 planchar *stirare*  
 planeta *pianeta* (m.)  
 plano *piano*  
 plata *argento*  
 pleito *processo, piáto*  
 pliego *fóglío di carta; piégo*  
 pliegue *piega*  
 plomo *piombo*  
 pluma *piúma, penna*  
 población *popolazióne; villággio*  
 pobre *póvero*  
 pobreza *povertà*  
 podrido *márcio, pútrido*  
 polvo, polvora *pólvere* (f.)  
 portamonedas *portamonete* (m.),  
*borsellino*  
 portero *portinajo*  
 poseer \**possedēre*  
 postres *le frutta*  
 potro *puledro*  
 preciso *necessáριο, preciso*  
 pregunta *domanda*  
 prender *imprigionare, accalap-  
piáre*  
 presumido *presunto; presuntuoso*  
 prima, -o *cugina, -o*  
 primero *primo; dapprima*  
 principiar *principiáre, (in)comin-  
ciare*  
 prisa *fretta; darse — affrettarsi;*  
*de — in fretta, affrettatamente*  
 prisionero *prigioniero*  
 producir \**produrre*  
 producto *prodotto*  
 profesora *professoressa*  
 pronto *pronto, súbito; [de — ad  
un tratto, improvvisamente;*  
*por de — frattanto*  
 propiedad *proprietà*

proponer \**proporre*  
 proporcionar *procurare, \*offrire*  
 provechoso *vantaggióso*  
 provisión *provvigione* (f.)  
 puchero *péntola*  
 pueblo *pópulo, villággio*  
 puente *ponte* (m.)  
 pues *dunque, ora, quindi, poi*  
 púrpura *pórpora*  
 pus *márcia, pus.*

## Q

Quebrantar \**rómperre, spezzare*  
 quebrar \**fallire*  
 quedar *restare, \*rimanēre*  
 queja *lamento, reclamo, lagno*  
 quejarse *lagnarsi, lamentarsi*  
 quemar (ab) *bruciáre*  
 querer \**volēre; amare*  
 querida *mantenuta, ganza, amante*  
 querido *caro*  
 queso *cácio, formággio*  
 quien *chi*  
 quinqué *lámpada, lampadário*  
 quitar \**tógliere; quitasol ombrel-  
lino, parasole*  
 quizá(s) *forse.*

## R

Rábano *ravanello, rapa*  
 raíz *radice* (f.)  
 rallar *grattugiáre*  
 rama *ramo*  
 ramillete *mazzolino di fiori*  
 ramo *ramoscello, ramo; mazzo di  
fiori*  
 rata *sórcio; —o spázio di tempo*  
 ratón *topo*  
 raya *striscia, riga*  
 rayo *rággio; fúlmine, lampo*  
 rebajar *ribassare*  
 rebaño *gregge* (m.)  
 rebelde *ribelle* (mf.)  
 recibo *ricevuta*  
 recio *violento, forte*  
 recobrar *ricuperare*  
 recoger \**raccógliere*  
 recto *ritto, diritto, retto*  
 rechazar \**respingere, ricacciáre*  
 reflexionar *rifléttere*  
 refrán *provérbio*  
 regir \**réggere*

regresar <i>tornare indietro, *retrocédere</i>	sabio <i>sággio, sapiénte</i>
regular <i>regolare; por lo — di</i>	sable <i>sciábola</i>
reina <i>regína</i> [régola]	sacar <i>*trarre, *extrarre</i>
reinado <i>regno, governo</i>	sajón <i>sássone</i>
reir(se) <i>*rídere</i>	salchichón <i>salsíccia, salame (m.)</i>
relámpago <i>lampo</i>	salida <i>uscita, partenza; — del sol lo spuntar del sole (m.)</i>
relampaguear <i>lampeggiáre</i>	salir <i>*uscire, partire, *sórgere (astros); — bien ó mal riuscire ó non riuscire</i>
reloj <i>orológio, oriuólo</i>	salitre <i>salnitro</i>
relojero <i>orologiájo</i>	salvaje <i>selvággio; selvático</i>
reñir <i>*conténdere, litigare</i>	sanar <i>*guarire, sanare</i>
resbalar <i>sdrucchiolare, scivolare</i>	sartén <i>padella</i>
resfriarse <i>raffreddarsi</i>	sastre <i>sarto</i>
resma <i>risma</i>	satisfacer <i>*soddisfare</i>
respecto á (per) <i>rispetto a, (in) quanto a, circa</i>	satisfactorio <i>soddisfacente</i>
respetuoso <i>rispettoso</i>	sed <i>sete (f.)</i>
resuelto <i>deciso, risoluto</i>	seda <i>seta</i>
retraso <i>ritardo</i>	seguridad <i>sicurezza, sicurtà</i>
rey <i>re (invar.)</i>	sello <i>sigillo, suggello</i>
rezar <i>pregare, orare, dir orazioni</i>	semana <i>settimana</i>
ribera <i>riva, sponda</i>	sembrar <i>seminare</i>
rienda <i>redina; á — suelta a bríglia sciólta</i>	semilla <i>seme (m.)</i>
riesgo <i>rischio, rísico</i>	sencillo <i>sémplice</i>
rincón <i>ángolo, canto</i>	sentar <i>*porre; —se *sedere, *sedersi</i>
río <i>fiume (m.)</i>	señalar <i>segnare, segnalare; indicare</i>
risa <i>riso, risata</i>	séquito <i>séquito</i>
robo <i>furto, rubalizio</i>	ser <i>*essere; llegar á — *divenire, diventare</i>
roca <i>róccia, rupe (f.), macigno</i>	serpiente <i>serpe (fm.), serpente (m.)</i>
roce <i>attrito</i>	servilleta <i>tovagliuólo</i>
rocío <i>rugiada</i>	servirse <i>aver la bontà, la cortésia; sírvase Vd. vóglia, favorisca, etc.</i>
rodear <i>circondare, *cíngere, *circuíre</i>	sexo <i>sesso</i>
rodilla <i>ginócchio; de —as in ginócchio, ginocchióni</i>	siega <i>raccolto, messe (f.)</i>
roer <i>*ródere, rosicchiáre</i>	siembra <i>seminagióne (f.)</i>
rogar <i>pregare, supplicare</i>	sien <i>témpia (invar.)</i>
rojo <i>rosso</i>	sierra <i>sega</i>
ronco <i>ráuco</i>	siglo <i>sécolo</i>
ropa blanca <i>bianchería</i>	silbar <i>sibilare, fischiare, zuffolare</i>
rosal <i>rosajo</i>	silla <i>sella, sédia</i>
rubio <i>bióndo</i>	sillón <i>poltrona, seggiolone (m.)</i>
rudo <i>rude, rúvido</i>	simiente <i>semenza</i>
ruego <i>preghiéra</i>	sin <i>senza; — embargo tuttavia</i>
ruido <i>rumore (m.), strépito, baccano</i>	singular <i>singolare</i>
ruiseñor <i>rosignuólo, usignuólo</i>	sino <i>ma; no . . . — non . . . che si no se no, altrimenti</i>
Rusia <i>Rússia.</i>	siquiera <i>almeno; ni — nemmeno</i>

## S

Sábana *lenzuólo*  
 sabiduría *sciénza, sapiénza*

sirvienta <i>servente</i> (f.), <i>fantesca</i> , <i>doméstica</i>	tallo <i>tallo</i> , <i>gambo</i>
sirviente <i>servo</i> , <i>servitore</i> , <i>doméstico</i>	también <i>anche</i> , <i>pure</i>
sitiar <i>assediare</i>	tampoco <i>nemmeno</i> , <i>nemmanco</i>
sitio <i>luogo</i> , <i>posto</i> , <i>assedio</i>	tan <i>tanto</i> , <i>così</i>
situación <i>posizione</i> , <i>condizione</i>	tanto <i>tanto</i> ; por lo — <i>quindi</i> , <i>dunque</i> , <i>epperò</i> ; entre— <i>frat-</i> <i>tanto</i> ; en — <i>mentre</i>
soberano <i>sovrano</i>	tapar <i>*chiudere</i> , <i>turare</i>
soberbia <i>superbia</i>	tapón <i>turacciolo</i> , <i>tappo</i>
soberbio <i>superbo</i>	tarea <i>cómpito</i>
sobrar <i>avanzare</i> , <i>essere di troppo</i> , <i>eccedere</i>	tarjeta <i>biglietto</i> ; <i>cartolina</i>
sobresaliente <i>spiccante</i> , <i>risal-</i> <i>tante</i> ; <i>sopranumerario</i>	taza <i>tazza</i> ; plato de — <i>sotto-</i> <i>coppa</i> , <i>piattello</i>
sobresalir <i>spiccare</i> , <i>risaltare</i> , <i>*distinguersi</i> , <i>superare</i>	techo <i>soffitto</i> , <i>impalcato</i>
sobretudo <i>paltò</i> , <i>sopràbito</i> , <i>pa-</i> <i>strano</i> ; <i>specialmente</i>	tejado <i>tetto</i>
sobrino, -a <i>nipote</i> (mf.)	teleta <i>carta asciugante</i>
soga <i>fune</i> (f.), <i>corda</i>	temblar <i>tremare</i>
solícito <i>sollícito</i>	tempestad <i>temporale</i> (m.), <i>tem-</i> <i>pesta</i>
soltar <i>*sciogliere</i> , <i>rilasciare</i> , <i>li-</i> <i>berare</i> , <i>slegare</i>	temprano <i>per tempo</i> , (di) <i>buo-</i> <i>n'ora</i> , <i>presto</i>
sombra <i>ombra</i>	tenedor <i>forchetta</i> ; — de libros <i>ragioniere</i> (m.), <i>tenitore di</i> <i>terciopelo velluto</i> [libri]
sombrero <i>cappello</i>	ternera <i>vitello</i>
sombrilla <i>ombrellino</i> , <i>parasole</i> (m.)	testigo <i>testimónio</i> (m.), <i>teste</i> (mf.), <i>testimone</i> (mf.)
sonido <i>suono</i>	testimonio <i>testimoniánza</i>
sonreír <i>*sorrídere</i>	tía <i>zía</i> ; tío <i>zío</i>
sopa <i>zuppa</i> , <i>minestra</i>	tienda <i>bottega</i> , <i>tenda</i>
soplar <i>soffiare</i> ; soplo <i>sóffio</i>	tiesto <i>cóccio</i> , <i>vaso di terra</i>
sortija <i>anello</i>	tijeras <i>cesoje</i> (pl. f.), <i>fórbici</i> (pl. f.)
subir <i>*salire</i>	timbre <i>bollo</i> ; <i>campanello</i>
sublevado <i>sollevato</i> ; <i>ribelle</i> (mf.)	tinta <i>inchiostro</i> ; tintero <i>calamajo</i>
suceso <i>avvenimento</i> , <i>successo</i>	tocar <i>toccare</i> ; <i>suonare</i>
sucio <i>súcido</i> , <i>sudicio</i> , <i>sporco</i>	tocino <i>salame</i> (m.)
suegra <i>suócera</i>	todavía <i>ancóra</i>
sueldo <i>soldo</i> , <i>paga</i> , <i>stipéndio</i>	tomar <i>*préndere</i> , <i>pigliare</i>
supuesto (por) <i>certamente</i> ; — que <i>supposto che</i>	tomate <i>pomodoro</i> (pl. <i>pomodoro</i> )
sur <i>sud</i> (m.), <i>mezzodì</i> (m.)	tontería <i>sciocchezza</i> , <i>scempiág-</i> <i>gine</i> (f.)
sustento <i>sostentamento</i>	torcida <i>lucígnolo</i> , <i>stoppino</i>
susto <i>spavento</i> .	tormenta <i>tormenta</i> , <i>uragano</i>
	torpe <i>goffo</i> , <i>sciocco</i> , <i>tórpido</i>
	torre <i>torre</i> (f.); — de iglesia <i>campanile</i> (m.)
	tortilla <i>frittata</i>
	trabajar <i>lavorare</i>
	traer <i>portare</i> , <i>recare</i>
	tragar <i>*inghiottire</i>
	trago <i>sorso</i>
	traje <i>vestimento</i> , <i>ábito</i>
	trapo <i>céncio</i> , <i>stráccio</i>
	tras <i>dietro</i> , <i>dopo</i>

## T

Tabla *távola*, *asse* (f.); *dipinto*,  
*pittura*  
tacón *tacco*, *calcagno*  
tahona *panetteria*  
tal *tale*; con — que *purchè*, a  
*patto che*  
talón *tallone*, *calcagno*  
tal vez *forse*



tratar *trattare, tentare di, sforzarsi di*  
 trato *tratto, trattamento, il trattare*  
 trepar *arrampicarsi* [tare  
 trigo *grano, frumento, granáglia*  
 tronar *tuonare*  
 tropa *truppa*  
 tropel *squadra, manípulo; calpestío; precipitazióne, múcchio confuso*  
 tropezar (con) *inciampare (in)*  
 trozo *pezzo; passo (de libro)*  
 tuerto *guércio.*

## U

Ufano *orgoglioso; allegro*  
 ultrajar *oltraggiare*  
 umbral *sóglia*  
 uncir *aggiogare*  
 unir \**unire, \*congiúngere*  
 untar \**úngere*  
 uña *únghia, uña*  
 usted *Lei, Ella; —es Loro, Elleno.*

## V

Vacío *vuoto, vácuo, vano*  
 valiente *valente, valoroso*  
 valor *valore (m.), corággio, ánimo*  
 vara *bacchetta; bráccio (medida)*  
 vasija *vasellame (m.), vaso*  
 vaso *vaso; bicchiére (m.)*  
 vejez *vecchiézza, vecchiája*  
 vejiga *vescica*  
 vela *vela; candela*  
 velar *vegliáre*  
 venganza *vendetta*  
 vengar *vendicare*  
 venidero *futuro, venturo*  
 venta *véndita*  
 ventaja *vantággio*  
 ventana *finestra; — de la nariz narice (f.)*  
 verano *estate (f.)*  
 ver \**vedēre*  
 verdad *verità; á la — in veritá, per vero*  
 vergüenza *vergogna, onta*  
 verificarse *verificarsi, \*avvenire, \*accadēre*  
 verter *versare, \*spárgere*

vez *volta, fiata; á la — in pari tempo, insiéme; á veces talvolta, talora; tal — forse; de — en cuando di tempo in tempo; otra — di nuóvo, ancóra; me toca la — tocca a me, è il mio turno, è la mia volta*  
 viajante *viaggiatore (di commér- viajar *viaggiáre* [cio)*  
 viaje *viággio*  
 vidriera *vetrata, invetriáta*  
 vidriero *vetrajo*  
 vidrio *vetro*  
 viejo *vécchio*  
 villa *città*  
 vinagre *aceto*  
 visita *vísita*  
 vista *vista; á — in (a) vista*  
 viuda, -o *védova, -o*  
 víveres *víveri (pl. m.)*  
 volver *ritornare, girare, \*volgere, vosotros voi* [voltare  
 voz *voce (f.); en alta — ad alta voce; en — baja a bassa voce, sottovoce*  
 vuelta *ritorno, giro; dar una — \*fare un giro, una passeggiata.*

## Y

Y *e, ed*  
 ya *già; — ... — ora ... ora; — no non ... più*  
 yedra *édera*  
 yegua *cavalla*  
 yema *gemma; polpastrello (del yeba *erba* [dedo)*  
 yerno *género*  
 yerro *errore (m.), sbággio*  
 yeso *gesso*  
 yugo *giógo.*

## Z

Zagal *pastore*  
 zaguán *vestíbolo*  
 zapatero *calzolajo*  
 zapatilla *pianella, pantófolá*  
 zapato *scarpa*  
 zorra, -o *volpe (f.)*  
 zumo *sugo, succo*  
 zurdo *mancino; á zurdas colla sinistra.*

## Monedas italianas.

---

La unidad monetaria es la *lira* (= 1 franco), que se divide en *100 centésimi*.

- Cobre** — monedas del valor de 1, 2, 5 y 10 *centésimi*.  
**Niquel** — » » » » 20 y 25 *centésimi*.  
**Plata** — » » » » 50 *centésimi*, 1 *lira*, 2 y 5 *lire*.  
**Oro** — » » » » 5, 10, 20 y 100 *lire*.  
**Papel** — billetes de 5, 10, 25, 50, 100, 500 y 1000 *lire*.
- 

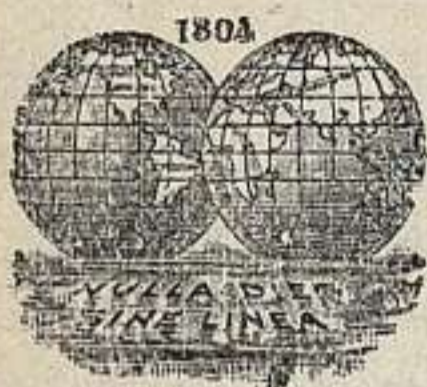
*Medidas y pesos:* según el sistema decimal.

---

Imprenta de J. Hörning, Heidelberg.

---

MADRID, ADRIÁN ROMO, (Alcalá 5). FERNANDO FÉ (Puerta del Sol 15). LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA (San Bernardo 20). — BARCELONA. LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA. P. SCHNEIDER. — BILBAO. VIUDA Y SOBRINO DE E. VILLAR. — BUENOS AIRES. C. BALZER. G. KRAUSE. JACOBO PEUSER. G<sup>mo</sup>. VAN WOERDEN Y Cía. — ROSARIO. JACOBO PEUSER. — LIMA. COLVILLE & Co. — MÉJICO. MÜLLER H<sup>nos</sup> (Calle Espíritu Santo 1½). — SANTIAGO. JOSÉ IVENS. — VALPARAÍSO. C. F. NIEMEYER.



## Publicaciones para el estudio de las lenguas modernas según el método de Gaspey-Otto-Sauer.

«Con cada lengua que se aprende, se adquiere otro alma más.» Carlos I.

«Lo que caracteriza el fin del siglo XIX, es la facilidad de las comunicaciones; las cuales atraviesan los obstáculos que separan á los pueblos y entre ellos establecen nuevas relaciones.» Guillermo II.

„Hace ya casi medio siglo que la casa editorial de Julio Groos viene dedicándose con especial esmero á la publicación de obras destinadas al estudio de las lenguas modernas. Es tan considerable el número de las que ya ha dado á luz que ninguna otra casa editorial de Alemania podrá competir con ella en obras de esta índole, pues ascienden en el día á 290. En todas estas publicaciones, más ó menos voluminosas, los autores han seguido y desarrollado el mismo principio; y hasta tal punto se echa de ver esta unidad de procedimiento en las principales obras — nos referimos á las gramáticas — que bien se las pudiera calificar de **Gramáticas gemelas**. El que haya estudiado en cualquiera de ellas, hallará poca ó ninguna dificultad al estudiar en otra; y ésta es una ventaja muy digna de tenerse en cuenta desde el punto de vista pedagógico, sobre todo en nuestra época, tan exigente de por sí, en la qual no basta el conocimiento de un solo idioma extranjero, sino que es casi indispensable la posesión de varios.

Los libros destinados al estudio de los idiomas según el **método de Gaspey-Otto-Sauer** han alcanzado fama universal en los últimos decenios, especialmente desde que el conocimiento de las lenguas vivas ha llegado á constituir una necesidad imperiosa de la vida moderna. Las ventajas que presentan y por las cuales se han sobrepuesto á la competencia de millares de libros de la misma índole no han de buscarse solamente en su módico precio, á pesar del esmero de las ediciones, sino en la feliz combinación que en ellos se establece de la teoría y la práctica, en la construcción científica del edificio gramatical, unido esto á ejercicios fraseológicos y prácticos del idioma, y finalmente en la acertada realización del propósito del autor: enseñar verdaderamente á hablar y á escribir el idioma extraño al discípulo.

Para la mejor distribución y perfecta exposición de la materia gramatical, se han dividido en dos cursos que á su vez se subdividen en lecciones, precediéndoles una exposición sistemática de la pronunciación. En ambos cursos se tratan, una tras otra, las diferentes partes de la oración, sólo que en el primero se hace

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

á grandes rasgos, al paso que en el segundo el estudio es más detenido y más profundo, sirviendo como de complemento al primero. El primer curso tiene por principal objeto el estudio de la Analogía, y el segundo el de la Sintaxis, pero sin separar en absoluto estas dos partes de la Gramática como se hace en las que son puramente sistemáticas.

A esta especial combinación deben los libros de estudio arreglados al método de Gaspey-Otto-Sauer sus triunfos frente á muchas otras gramáticas, de las cuales las unas cansan y perturban al discípulo con pesadas reglas técnicas y excepciones de poco uso, sin enseñarle nada práctico, mientras que las otras sólo enseñan al estudiante algunas frases corrientes, sin hacerle penetrar ni profundizar en la estructura peculiar del idioma que se propone conocer.

El principio antes mencionado consiste, por un lado, en la distribución perfectamente metódica de la materia gramatical, y por otro en el anhelo constante de que el alumno se halle en poco tiempo en disposición, no sólo de comprender los trozos de lectura, sino también y principalmente de poder expresarse en el idioma objeto de su estudio. Es tal el empeño con que los autores de estas gramáticas persiguen este último fin, que para distinguir las de otras suelen llamarlas gramáticas para la conversación.

El primer grupo de las publicaciones comprende la colección de libros para uso de los españoles. Mucho más rico y sorprendente es aun, por el número y por la fecundidad de algunos de sus autores, el segundo grupo, destinado á los extranjeros.

No podemos menos de reconocer en los autores de estas obras el relevante mérito que sus gramáticas tienen, pues por la sencillez y claridad con que están escritas y por el método que siguen, son muy á propósito para aquellas personas que, especialmente por necesidades de la vida práctica, se ven en la obligación de aprender á hablar y escribir un idioma en poco tiempo. Tampoco queremos escasear nuestros plácemes á la casa editorial por el **gran esmero con que ha publicado todas estas obras.**

Estas condiciones especiales han sido causa, sin duda, de la gran popularidad de que gozan estas publicaciones de las que se agotan rápidamente numerosas ediciones.

Nos complacemos, pues, en hacer constar que la colección en su totalidad representa una suma importante de aplicación y trabajo, y, considerándola como producción de librería, podemos asegurar que es única en su clase."

. . . . t.

(Extracto del Juicio publicado en la Revista literaria.)

**Todos los libros se venden encuadernados.**

Márcanse los precios el valor monetario del imperio alemán, en los varios países venderán los libros las librerías al precio fijado por ellas mismas.

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

## Ediciones Españolas:

	M.	Pf.
Gramática <b>alemana</b> por Ruppert. 3. Ed.	4	—
Clave de la gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	1	60
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed.	2	—
Gramática <b>francesa</b> por Tanty-de Arteaga. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 2. Ed.	1	60
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática <b>inglesa</b> por Pavia. 3. Ed.	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	1	60
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua <b>italiana</b> por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática sucinta <b>portuguesa</b> por Carrillo	2	40
Gramática sucinta de la lengua <b>rusa</b> por d'Arcais	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	—	80

## Ediciones Portuguesas:

Grammatica <b>allemã</b> por Otto-Prévôt. 3. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	1	60
Grammatica elementar allemã por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	2	40
Grammatica <b>francesa</b> por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	1	60
Livro de leitura franceza por Le Boucher	3	—
Livro de leitura <b>inglesa</b> por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar <b>suéca</b> por Pereira	2	—

## Ediciones Alemanas:

<b>Arabische</b> Konversations-Grammatik v. Harder. 2. Aufl.	10	—
Schlüssel dazu v. Harder. 2. Aufl.	2	80
Arabische Chrestomathie v. Harder	10	—
<b>Bulgarische</b> Konversations-Grammatik v. Gawriysky	4	60
Schlüssel dazu v. Gawriysky	1	60
<b>Chinesische</b> Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	—	80
<b>Dänische</b> Konversations-Grammatik v. Wied. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu v. Wied. 2. Aufl.	1	60
<b>Duala</b> Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
<b>Englische</b> Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 25. Aufl.	3	60
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	1	60
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	1	80
Schlüssel dazu v. Runge	—	80
Englische Gespräche v. Runge. 3. Aufl.	1	80
Materialien z. Übersetzen i. Englische v. Otto-Runge. 4. Aufl.	1	80
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl.	3	60
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	1	60
<b>Ewe</b> Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Kleine <b>finnische</b> Sprachlehre v. Neuhaus	2	—
<b>Französische</b> Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 28. Aufl.	3	60
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	1	60
Franz. Konv.-Lesebuch v. Otto-Runge. I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. à	2	40
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchensch. v. Otto-Runge. I. 5. Aufl. II. 3. Aufl. à	2	40
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 9. Aufl.	1	80
Schlüssel dazu v. Runge	—	80
Französische Gespräche v. Otto. 9. Aufl.	1	80

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

## Ediciones Alemanas:

	M.	Pf.
Materialien zum Übersetzen ins Französische v. Runge . . . . .	1	80
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl. . . . .	3	—
<b>Haussa</b> Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel . . . . .	4	—
<small>(La langue haoussa. The Hausa language.)</small>		
<b>Italienische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl. . . . .	3	60
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 4. Aufl. . . . .	1	60
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl. . . . .	3	60
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl. . . . .	2	40
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 10. Aufl. . . . .	1	80
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 2. Aufl. . . . .	—	80
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl. . . . .	1	80
Übungsst. z. Übers. a. d. Deutsch. i. Ital. v. Lardelli. 5. Aufl. . . . .	1	60
<b>Japanische</b> Konversations-Grammatik v. Plaut . . . . .	6	—
Schlüssel dazu v. Plaut . . . . .	2	—
<b>Marokkanische</b> Sprachlehre v. Seidel . . . . .	3	—
<b>Neugriechische</b> Konversations-Grammatik v. Petraris . . . . .	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris . . . . .	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris . . . . .	3	—
<b>Niederländische</b> Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl. . . . .	4	80
Schlüssel dazu v. Valette. 2. Aufl. . . . .	1	60
Niederländisches Konvers.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl. . . . .	2	80
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 3. Aufl. . . . .	2	—
<b>Polnische</b> Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 3. Aufl. . . . .	4	60
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 3. Aufl. . . . .	2	—
<b>Portugiesische</b> Konversations-Grammatik v. Ey . . . . .	4	80
Schlüssel dazu v. Ey . . . . .	1	60
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien-Ey. 5. Aufl. . . . .	2	40
<b>Rumänische</b> Konversation-Grammatik v. Lovera . . . . .	4	60
Schlüssel dazu v. Lovera . . . . .	1	60
<b>Russische</b> Konversations-Grammatik v. Fuchs. 5. Aufl. . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 5. Aufl. . . . .	2	—
Russisches Konv.-Lesebuch v. Werkhaupt . . . . .	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 3. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 3. Aufl. . . . .	1	—
<b>Schwedische</b> Konversations-Grammatik v. Walter(-Lund). 2. Aufl. . . . .	4	80
Schlüssel dazu v. Walter(-Lund). 2. Aufl. . . . .	1	60
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 2. Aufl. . . . .	2	—
<b>Spanische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 10. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 4. Aufl. . . . .	1	60
Spanisches Lesebuch v. Arteaga . . . . .	3	60
Kleine spanische Sprachlehre von Sauer. 7. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Runge. 2. Aufl. . . . .	1	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl. . . . .	1	80
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien . . . . .	1	60
<b>Suahili</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	2	—
Suahili Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	40
<b>Tschechische</b> Konversations-Grammatik v. Maschner . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Maschner . . . . .	1	60
<b>Türkische</b> Konversations-Grammatik v. Jehlitschka . . . . .	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . .	3	—
Kleine <b>ungarische</b> Sprachlehre v. Nagy. 2. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Nagy . . . . .	—	80
Ungarische Chrestomathie von Kont . . . . .	3	60

## Edición Arábica:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Araber von Hartmann . . . . .	3	—
--	---	---

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

M. Pf.

## Edición Armenia:

Elementary **English** Grammar for Armenians by Gulian . . . . . 3 —

## Ediciones Bohemias:

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Tschechen v. Maschner . . . . . 2 —

**Französische** Konversations-Grammatik für Tschechen v. Maschner . . . . . 5 —

Schlüssel dazu v. Maschner . . . . . 1 60

## Ediciones Bulgaras:

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky. 2. Aufl. . . . . 2 40

Kleine **englische** Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky . . . . . 2 40

Kleine **französische** Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky . . . . . 2 40

Kleine **russische** Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky . . . . . 2 40

## Ediciones Francesas:

Grammaire **allemande** par Otto-Nicolas. 18. Éd. . . . . 3 60

Corrigé des thèmes de la Gramm. allem. par Otto-Nicolas. 7. Éd. . . . . 1 60

Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 10. Éd. . . . . 2 —

Lectures allemandes par Otto. I. p. 8. Éd., II. p. 5. Éd., III. p. 2. Éd. à . . . . . 2 —

Erstes deutsches Lesebuch v. Verrier . . . . . 2 40

Conversations allemandes par Otto. 5. Éd. . . . . 1 80

Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 10. Éd. . . . . 3 60

Corrigé des thèmes de la Gramm. angl. par Mauron-Verrier. 5. Éd. . . . . 1 60

Petite grammaire anglaise par Mauron. 7. Éd. . . . . 2 —

Lectures anglaises par Mauron. 3. Éd. . . . . 2 80

Conversations anglaises par Corkran-Benassy. 2. Éd. . . . . 1 80

Grammaire **arabe** par Armez . . . . . 10 —

Corrigé des thèmes de la Gramm. arabe par Armez . . . . . 2 80

Chrestomathie arabe par Harder . . . . . 10 —

La langue **congolaise** par Seidel-Struyf . . . . . 4 —

Grammaire **espagnole** par Sauer-Serrano. 6. Éd. . . . . 4 —

Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 5. Éd. . . . . 1 60

Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd. . . . . 2 —

Lectures espagnoles par Arteaga . . . . . 3 60

Grammaire **grecque** par Capos . . . . . 6 —

Corrigé des thèmes de la Gramm. grecque par Capos . . . . . 2 —

Petite grammaire **hongroise** par Kont . . . . . 2 —

Corrigé des thèmes de la petite gramm. hongroise par Kont . . . . . 1 —

Chrestomathie hongroise par Kont . . . . . 3 60

Grammaire **italienne** par Sauer. 11. Éd. . . . . 3 60

Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 7. Éd. . . . . 1 60

Petite grammaire italienne par Motti. 5. Éd. . . . . 2 —

Chrestomathie italienne par Cattaneo. 3. Éd. . . . . 2 —

Conversations italiennes par Motti. 2. Éd. . . . . 1 80

Grammaire **japonaise** par Plaut . . . . . 6 —

Corrigé des thèmes de la Gramm. japonaise par Plaut . . . . . 2 —

Grammaire **néerlandaise** par Valette. 2. Éd. . . . . 4 80

Corrigé des thèmes de la Gramm. néerl. par Valette . . . . . 1 60

Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd. . . . . 2 80

Grammaire **portugaise** par Armez . . . . . 4 60

Corrigé des thèmes de la Gramm. portug. par Armez . . . . . 1 60

Grammaire **roumaine** par Lovera . . . . . 4 60

Corrigé de thèmes de la Gramm. roumaine par Lovera . . . . . 1 60

Grammaire **russe** par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . . 5 —

Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . . 2 —

Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd. . . . . 2 —

Corrigé des thèmes de la petite gramm. russe par Motti. 2. Éd. . . . . — 80

Lectures russes par Werkhaupt et Roller . . . . . 2 —

Petite grammaire **suédoise** par Fort . . . . . 2 —

MCD 2019



# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

## Ediciones Griegas:

	M.	Pf.
Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Griechen von Maltos . . . . .	2	40
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos . . . . .	2	—
Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Griechen von Deffner . . . . .	3	—
Kleine <b>russische</b> Sprachlehre für Griechen von Maltos . . . . .	3	—

## Ediciones Holandesas:

Kleine <b>engelsche</b> Spraakkunst door Coster . . . . .	2	—
Kleine <b>fransche</b> Spraakkunst door Welbergen . . . . .	2	—
Kleine <b>hoogduitsche</b> grammatica door Schwippert. 2. Dr. . . . .	2	—
Kleine <b>spaansche</b> Spraakkunst door van Haaff . . . . .	2	—
Sleutel bij de kleine spaansche Spraakkunst door van Haaff . . . . .	—	80

## Ediciones Inglesas:

<b>Arabic</b> Grammar by Thatcher . . . . .	10	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher . . . . .	2	80
Arabic Chrestomathy by Harder . . . . .	10	—
<b>Danish</b> Conversation-Grammar by Thomas . . . . .	6	—
Key to the Danish Conversation-Grammar by Thomas . . . . .	2	—
<b>Dutch</b> Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed. . . . .	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .	1	60
Dutch Reader by Valette. 2. Ed. . . . .	2	80
<b>French</b> Conversation-Grammar by Otto-Onions. 14. Ed. . . . .	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed. . . . .	1	60
Elementary French Grammar by Wright. 4. Ed. . . . .	2	—
French Reader by Onions . . . . .	3	—
Materials for French Prose Composit. by Otto-Onions. 5. Ed. . . . .	2	40
French Dialogues by Otto-Corkran . . . . .	1	80
<b>German</b> Conversation-Grammar by Otto. 29. Ed. . . . .	4	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 21. Ed. . . . .	1	60
Elementary German Grammar by Otto. 9. Ed. . . . .	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed. . . . .	1	20
German Reader I. P. 8. Ed., II. P. 5. Ed., III. P. 2. Ed. by Otto. à . . . . .	2	40
Materials for transl. Engl. into Germ. by Otto. 7. Ed. . . . .	2	40
Key to the Mater. for transl. Engl. into Germ. by Otto. 3. Ed. . . . .	1	60
German Dialogues by Otto. 5. Ed. . . . .	1	50
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . . .	1	20
Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .	1	60
German verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt . . . . .	1	—
<b>Hindustani</b> Conversation-Grammar by Clair-Tisdall . . . . .	8	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by Clair-Tisdall . . . . .	2	—
<b>Italian</b> Conversation-Grammar by Sauer. 9. Ed. . . . .	4	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 8. Ed. . . . .	1	60
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	2	—
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed. . . . .	2	40
Italian Dialogues by Motti . . . . .	1	80
<b>Japanese</b> Conversation-Grammar by Plaut . . . . .	6	—
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut . . . . .	2	—
Elementary <b>Modern Armenian</b> Grammar by Gulian . . . . .	3	—
<b>Modern Persian</b> Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .	10	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .	2	—
<b>Portuguese</b> Conversation-Grammar by Ey . . . . .	5	—
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Ey . . . . .	1	60
<b>Russian</b> Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	1	60
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	—	80
Russian Reader by Werkhaupt and Roller . . . . .	2	—

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

M. Pf.

## Ediciones Inglesas:

<b>Spanish</b> Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed. . . . .	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed. . . . .	1	60
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed. . . . .	2	—
Spanish Reader by Arteaga . . . . .	3	60
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .	1	80
Elementary <b>Swedish</b> Grammar by Fort. 2. Ed. . . . .	2	—
<b>Turkish</b> Conversation-Grammar by Hagopian . . . . .	10	—
Key to the Turkish Convers.-Grammar by Hagopian . . . . .	4	—

## Ediciones Italianas:

Grammatica <b>francese</b> di Motti. 3. Ed. . . . .	3	60
Chiave della Grammatica francese di Motti. 2. Ed. . . . .	1	60
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 4. Ed. . . . .	2	—
Lectures françaises de Le Boucher . . . . .	3	—
Conversazioni francesi di Motti . . . . .	1	80
Grammatica del <b>Greco volgare</b> di Palumbo . . . . .	3	20
Grammatica <b>inglese</b> di Pavia. 6. Ed. . . . .	3	60
Chiave della Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 3. Ed. . . . .	1	60
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Lectures ingleses de Le Boucher . . . . .	3	—
Grammatica elementare <b>portoghese</b> di Palumbo . . . . .	2	40
Grammatica <b>rusa</b> di Motti . . . . .	5	—
Chiave della Grammatica russa di Motti . . . . .	2	—
Grammatica <b>spagnuola</b> di Pavia. 3. Ed. . . . .	4	60
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed. . . . .	1	60
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare <b>svedese</b> di Pereira . . . . .	2	—
Grammatica <b>tedesca</b> di Sauer-Ferrari. 8. Ed. . . . .	3	60
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed. . . . .	1	60
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed. . . . .	2	—
Lectures tedesches de Otto. 5. Ed. . . . .	2	—
Antologia tedesca di Verdaro . . . . .	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed. . . . .	1	80

## Edición Polaca:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Polen von Paulus . . . . .	2	—
---	---	---

## Ediciones Rumanas:

Gramatică <b>francesă</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramat. franceză de Leist . . . . .	1	60
Elemente de gramatică franceză de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni franceze de Leist. 3. Ed. . . . .	1	80
Gramatică <b>germană</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramat. germane de Leist . . . . .	1	60
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed. . . . .	1	80

## Ediciones Rusas:

<b>Deutsche</b> Grammatik für Russen von Hauff. 2. Aufl. . . . .	3	60
Schlüssel dazu von Hauff. 2. Aufl. . . . .	2	—
<b>Englische</b> Grammatik für Russen von Hauff . . . . .	3	60
Schlüssel dazu von Hauff . . . . .	2	—
<b>Französische</b> Grammatik für Russen von Malkiel . . . . .	3	60
Schlüssel dazu von Malkiel . . . . .	2	—
<b>Italienische</b> Grammatik für Russen von Mozejko . . . . .	4	—
Schlüssel dazu von Mozejko . . . . .	2	—
<b>Japanische</b> Grammatik für Russen von Plaut-Issacovitch . . . . .	7	—
Schlüssel dazu von Plaut-Issacovitch . . . . .	2	—
Kleine <b>schwedische</b> Sprachlehre für Russen von Fort-Issacovitch . . . . .	3	—

# Métodos Gaspey-Otto-Sauer

para el estudio de las lenguas modernas.

M. Pf.

## Ediciones Servias:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	40
Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	40
Kleine <b>französische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	40

## Edición Sueca:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Schweden von Walter (Lund) . . . . .	2	—
---	---	---

## Ediciones Turcas:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Türken von Weli Bey-Bolland . . . . .	3	—
Deutsches Lesebuch für Türken v. Weli Bey-Bolland . . . . .	3	—

## Manuales de Conversación por Connor

### en dos lenguas:

Español-Aleman. 2. Aufl. . . . .	2	—	Deutsch-Schwedisch . . . . .	2	—
Español-Francés . . . . .	2	—	Deutsch-Türkisch . . . . .	4	—
Español-Inglés . . . . .	2	—	English-Italian. 2. Aufl. . . . .	2	—
Deutsch-Dänisch . . . . .	2	—	English-Russian . . . . .	3	—
Deutsch-Englisch. 2. Aufl. . . . .	2	—	English-Swedish . . . . .	2	—
Deutsch-Französisch. 2. Aufl. . . . .	2	—	Français-Anglais. 2. Aufl. . . . .	2	—
Deutsch-Italienisch . . . . .	2	—	Français-Italien . . . . .	2	—
Deutsch-Niederländisch . . . . .	2	—	Français-Portugais . . . . .	2	—
Deutsch-Portugiesisch . . . . .	2	—	Français-Russe . . . . .	3	—
Deutsch-Rumänisch . . . . .	2	—	Italiano-Spagnuolo . . . . .	2	—
Deutsch-Russisch . . . . .	3	—			

### en tres lenguas:

Français-Allemand-Anglais. 14. Ed. . . . .	2	40
--	---	----

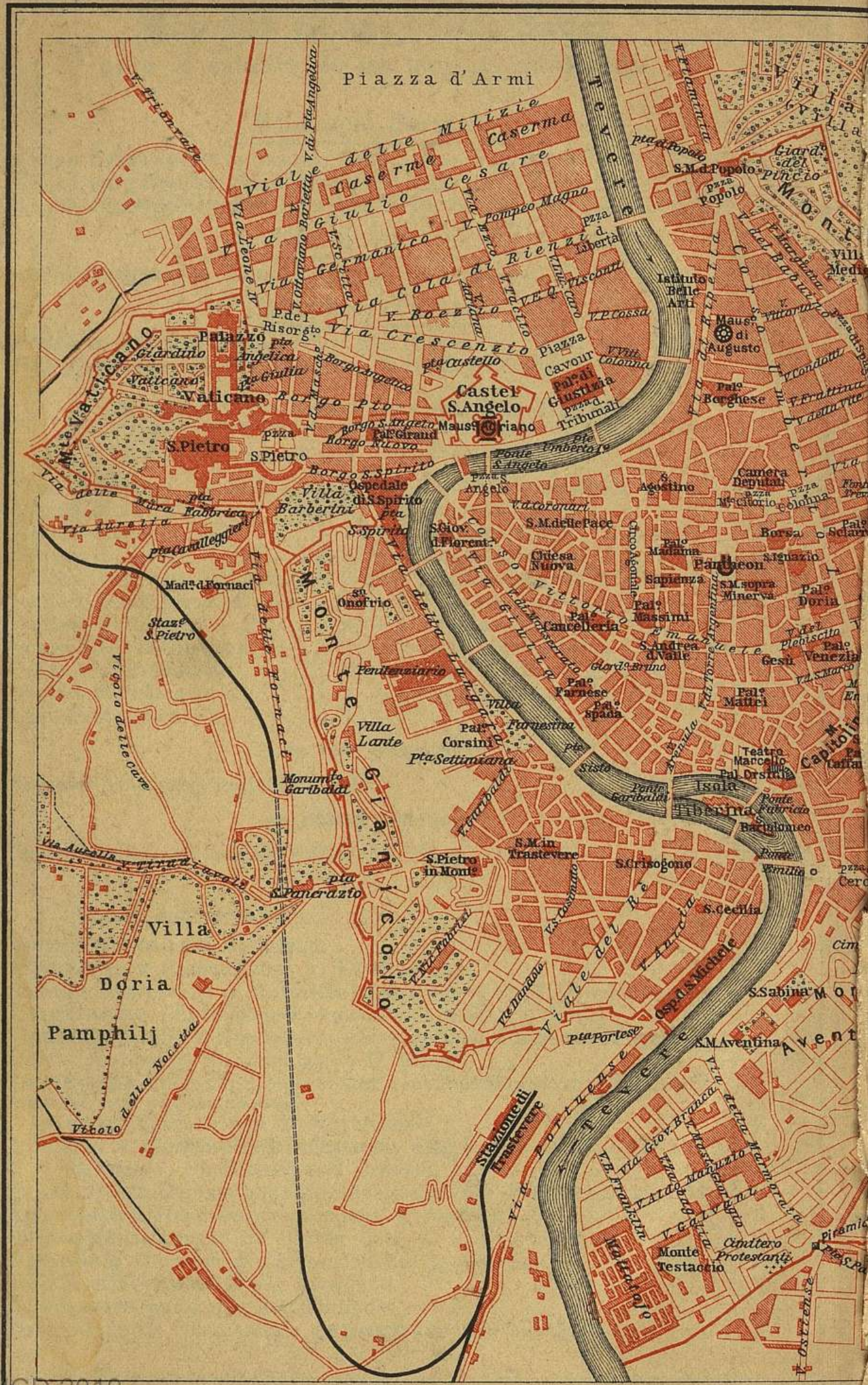
### en cuatro lenguas:

Français-Allemand-Anglais-Italien. 2. Ed. . . . .	3	60
---	---	----

Ferner sind erschienen:

Lengua <b>alemana</b> de Becker . . . . .	2	—
<b>Dänischer</b> Sprachführer v. Forchhammer . . . . .	2	—
Richtige Aussprache d. Muster <b>deutschen</b> v. Dr. E. Dannheisser, br.	—	50
<b>Englische</b> Handelskorrespondenz v. Arendt. 2. Aufl. . . . .	2	—
<b>Franz.</b> Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	2	40
Kurze französische Grammatik v. H. Runge . . . . .	1	60
<b>Italienische</b> kaufm. Korresp.-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu von Dannheisser . . . . .	1	60
Il correttore italiano von di Mayo-Gelati . . . . .	2	—
Anleitung z. <b>deutschen, franz., engl. und ital.</b> Geschäfts-		
briefen v. Oberholzer und Osmond, br. . . . .	—	80
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt	2	—
<b>Spanische</b> Handelskorrespondenz v. Arteaga . . . . .	3	—
<b>German</b> Language by Becker . . . . .	2	—
<b>Spanish</b> Commercial Correspondence by Arteaga . . . . .	3	—
Langue <b>allemande</b> par Becker . . . . .	2	—
Le <b>danois</b> parlé par Forchhammer . . . . .	2	—
Correspondance commerciale <b>espagnole</b> par Arteaga . . . . .	3	—





Piazza d'Armi

Milizie Caserma

Giulio Cesare

Via Germanico

Via Cola di Rienzi

Via Crescenzo

Castel S. Angelo

Borgo S. Spirito

Via della Pace

Chiesa Nuova

Via Vittoriosa

Villa Lante

Via Salaria

S. Pietro in Mont

Viale del Re

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso

Viale del Corso



# ROMA

Scala 1:28.000



MCD 2019